

3310

یانقو پ . میل اوغلی

321

وَلَمْ يَكُنْ مَعَهُ كَلِمَةٌ

# ΟΘΩΜΑΝΙΚΗ ΕΓΚΥΚΛΟΠΑΙΔΕΙΑ

ΥΠΟ

ΙΩΑΝΝΟΥ Η. ΜΗΛΙΟΠΟΥΛΟΥ.

ΤΟΜΟΣ ΠΡΩΤΟΣ.

ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ  
ΑΚΑΔΗΜΙΑΣ  
ΑΘΗΝΩΝ

9966

Ἄδεια τοῦ Ἰπουργείου τῆς Δημοσίας Ἐκπαιδεύσεως.

9 MAR 1884



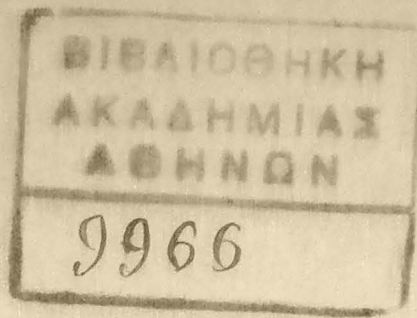
ΕΝ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΙ,  
1876.

ΤΥΠΟΙΣ ΒΟΥΤΥΡΑ ΚΑΙ Σ/ΑΣ.

Πᾶν ἀντίτυπον μὴ φέρον τὴν κάτωθι σφραγίδα θεωρεῖται κλοπιμαῖον καὶ διώκεται κατὰ τὸν περὶ τύπου νόμον.



ΑΚΑΔΗΜΙΑ



# ΓΕΩΡΓΙΩ ΖΑΡΙΦΗ

ΑΝΔΡΙ ΦΙΛΩ, ΤΗΣ ΑΡΕΤΗΣ ΚΑΙ ΕΥΕΡΓΕΤΙΚΩ

ΠΟΛΙΤΗ, ΦΙΛΟΓΕΝΕΣΤΑΤΩ,

ΑΝΑΤΙΘΗΣΙΝ



ΕΥΣΕΒΑΣΤΩΣ

Ο ΣΥΝΤΑΚΤΗΣ.

ΑΚΑΔΗΜΙΑ

ΑΘΗΝΩΝ

ΑΚΑΔΗΜΙΑ



ΑΘΗΝΩΝ

Φιλογερέστατε Κύριε,

Ἡ ἔκδοσις τοῦ μικροῦ τούτου διδακτικοῦ ἔργου ἐφείλεται κατὰ μέγα μέρος εἰς τὴν ὑπὲρ τοῦ κοινοῦ συνήθη ὑμῶν μεγαλοδωρίαν, ἀναγεγραμμένην ἀπὸ πολλοῦ ἤδη ἐν τῇ συγχρόνῳ τοῦ Γένους Ἱστορίᾳ.

Μεταξὺ τῶν πλείστων μαρτυριῶν, ὅσαι κοσμοῦσι λαμπρῶς τὸ Ὑμέτερον ὄνομα διὰ τὰς πολυπληθεῖς ὑπὲρ τῆς Ἑλληνικῆς παιδείας δωρεάς, το.λυῶ ταπεινῶς γὰ προσθέσω ἐξ εὐγνωμοσύνης τὴν ἐλάχιστην ἀφιέρωσιν ταύτην πρὸς ἀπόδειξιν τρανωτέραν, ἂν τοῦτο ἦ δυνατόν, τῆς εὐγενοῦς καὶ δημοφιλοῦς στοργῆς ἣν ἔχετε ἀρεξαιρέτως πρὸς πάντες ὅ,τι φαίνεται ἐπὶ σκοπῷ κοινῆς ὠφελείας.

Ὁ συντάκτης

ΙΩΑΝΝΗΣ Π. ΜΗΛΙΟΠΟΥΛΟΣ.

ΑΚΑΔΗΜΙΑ



ΑΘΗΝΩΝ

Τοῖς ἐντενξομένοις,

Ὅτι ἡσπουδῆ τῆς Ὀθωμανικῆς γλώσσης ὠφέλιμος ἐστὶ πᾶσι τοῖς λαοῖς τῆς Αὐτοκρατορίας ταύτης, καὶ ὅτι ἡ γνῶσις αὐτῆς μόνη δύναται νὰ διανοίξῃ εἰς τοὺς λαοὺς τούτους τὸ πολιτικὸν καὶ δικαστικὸν στάδιον, οὐδεμιᾶς χρήζει ἀποδείξεως οὐδὲ λόγου. Ἀλλὰ δυσμαθήτου οὔσης τῆς γλώσσης ταύτης διὰ τε ἄλλα καὶ διὰ τὰς καθ' ἑκάστην εἰσαγομένας εἰς αὐτὴν ἐκ τε τῆς ἀραβικῆς καὶ ἐκ τῆς περσικῆς λέξεις, φράσεις καὶ συντάξεις, ἀναγκαῖα ἀποβαίνει ἡ ἐκδοσις διδακτικῶν βιβλίων, διευκολυνόντων τὴν ἐκμάθησιν αὐτῆς.

Ἐπιθυμῶν τὸ κατ' ἐμὲ νὰ συντελέσω εἰς τοῦτο, ἐκδίδωμι τὴν παροῦσαν δίτομον Ἐγκυκλοπαιδείαν, σκοποῦσαν τὴν βαθμιαίαν καὶ μηχανικὴν, οὕτως εἰπεῖν, διδασκαλίαν τῆς Ὀθωμανικῆς γλώσσης.

Διαιρέσας αὐτὴν εἰς δύο μέρη, προσεπάθησα νὰ περιλάβω ἐν μὲν τῷ πρώτῳ μέρει τεμάχια ἀπηλλαγμένα κατὰ τὸ ἐνὸν ἀραβικῶν καὶ περσικῶν λέξεων καὶ ἰδιοτισμῶν, ἐν δὲ τῷ δευτέρῳ ἀποσπάσματα τῶν δοκιμωτέρων συγγραφέων κατὰ βαθμιαίαν τάξιν τῶν δυσχερειῶν, ἃς παρέχουσι.

Θεωρῶν ὅτι οὐδὲν λυσιτελέστερον πρὸς ἐκμάθησιν ξένης τινὸς γλώσσης ἢ ἡ ἀντιπαράθεσις κειμένου τῆς γλώσσης τοῦ μαθητοῦ πρὸς τὴν ἐν ξένει γλώσση μετάφρασιν, συνέλεξα ἐν τῷ πρώτῳ τόμῳ ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον μεταφράσεις διαφόρων ἐλληνικῶν τεμαχίων, ὅπως ὁ διδασκόμενος εἰσάγηται οὕτω με-

χανικῶς καὶ ἀνεπαισθήτως εἰς τὴν κατάληψιν τοῦ πνεύματος, τῆς συντάξεως καὶ τῶν ιδιοτισμῶν τῆς γλώσσης καὶ εἰς τὴν μεθερμήνευσιν τῶν ἰδεῶν καὶ σχέσεων αὐτοῦ.

Προσέθηκα εἰς τὸ κείμενον διαφόρους σημειώσεις, ἀφορώσας ἰδίως εἰς τὰς ἀραβικὰς καὶ περσικὰς καὶ εἰς τὰς τουρκικὰς τὰς μὴ ὑπαρχούσας ἐν τῇ καθομιλουμένῃ λέξεις καὶ φράσεις, κατὰ τάξας αὐτὰς βαθμολογικῶς· οὕτω ἐν μὲν τοῖς πρώτοις ἐξηγοῦνται ἀπλῶς αἱ λέξεις καὶ φράσεις, ἀκολουθῶς δὲ ἐκτίθενται τὰ τῆς ἐτυμολογίας αὐτῶν, οἱ καθ' ἃς σχηματίζονται τύποι, ἡ σημασία καὶ ἡ ἀναλογία τῶν τύπων τούτων, οἱ εὐχρηστοὶ ἐν τῇ ὀθωμανικῇ τύποι κτλ.

Οὕτω κατηρητησμένον τὸ ἡμέτερον ἔργον νομίζομεν ὅτι ἀποβαίνει συντελεστικὸν εἰς τὴν ἐκμάθησιν τῆς ὀθωμανικῆς γλώσσης· ἐὰν δὲ ἡ κρίσις ἡμῶν αὕτη ἦναι ὀρθή ἢ μὴ, περὶ τούτου κρινέτωσαν οἱ ἀναγινώσκοντες.

*Ἐν Τζεγκέ.Αχιοῖ, τῇ 28 Μαΐου 1876.*

**ΙΩΑΝΝΗΣ Π. ΜΗΛΙΟΠΟΥΛΟΣ.**



## ΕΞΗΓΗΣΙΣ

τῶν ἐν τῇ παρούσῃ Ἐγκυκλοπαιδείᾳ ἐκ συνθήκης  
 παραδεδεγμένων γραμμάτων.

Τῶν γραμμάτων τῆς Ὄθωμανικῆς γλώσσης ὄντων πολὺ πλειοτέρων τῶν τῆς ἡμετέρας γλώσσης, ἀποβαίνει ὅλως ἀδύνατον ὅπως γράψῃ τις τὴν προφορὰν τῶν τουρκικῶν λέξεων διὰ μόνων τῶν στοιχείων τῆς ἑλληνικῆς, ὥστε κατ' ἀνάγκην παρεδέχθημεν ἐκ συνθήκης γράμματα τινὰ πρὸς ἔκφρασιν γραμμάτων τινῶν τῆς ὀθωμανικῆς, ξένων ὅλως τῆς ἑλληνικῆς.

Τὸ (π) ἐκφράζει τὴν προφορὰν τοῦ (پ μπέ), προφερόμενον ὡς τὸ ἡμέτερον π ἐν τῇ λέξει ἔμπορος, καὶ ἐν τῇ τ. پ پخار=ἀρωματικόν.

Τὸ (δ) ἐκφράζει τὴν προφορὰν τοῦ (د δάλ), προφερόμενον εἰς τὰς μὲ ἑλληνικὰ γράμματα γραφομένας τουρκικὰς λέξεις ὡς τὸ ἡμέτερον τ ἐν τῇ ἑλλ. λέξει ἔντιμος, καὶ ἐν τῇ τουρκ. د ديل=γλώσσα.

Τὸ (δζ) ἐκφράζει τὴν προφορὰν τοῦ (ج δζίμ), προφερόμενον ὡς τὸ ἰταλ. g ἐν τῇ λέξει geloso=ζήλότυπος, καὶ ἐν τῇ τουρκ. جاجي δζαμ-δζί=ύελουργός, ύελοθέτης.

Τὸ (τσ) ἐκφράζει τὴν προφορὰν τοῦ (چ τσίμ), προφερόμενον ὡς εἰς τὰς ἀπλὰς λέξεις τσηριμόνια, τσιγάρον, καὶ ἐν τῇ τουρκ. چاق تساناخ=τροβλίον, πινάκιον.

Τὸ (ζι) ἐκφράζει τὴν προφορὰν τοῦ (ج زιέ), προφερόμενον ὡς τὸ γαλλ. j ἐν τῇ λέξει journal=ἐφημερίς, καὶ ἐν τῇ περσ. ج زيندە=ράκωδης, ἐμβαλωμένος.

Ἡ (') ἐπὶ τῶν φωνηέντων α, ε, η, ι, ου, καὶ διαφόρων συμφώνων ἐκφράζει τὴν προφορὰν τοῦ (ع ἄιν), ὡς ἐν ταῖς ἀραβ. λέξεσι ع پآس=ἀνάστασις: عاف, ريف'آت=ἀνύψωσις, προαγωγή: ع فر φέρ=κλάδος.

Τὸ (σ, ζ) ἐκφράζει τὴν προφορὰν τοῦ (ش σίν), προφερόμενον ὡς τὸ εἰ ἐν τῇ λέξει charmant=εὐχαριστημένος, καὶ ἐν τῇ τουρκ. شامات=θύρυδος.

Τὸ (γκι) ἐκφράζει τὴν προφορὰν τοῦ (ج) γκιέφ), προφερόμενον ὡς τὸ ἡμέτερον κ ἐν τῇ λέξει ἄγκυρα, καὶ ἐν τῇ τ. ک, گ, گ, σουπουργιέ=ακρόπυλ.

Τὸ (η) εἶναι ἡ δασεία προφορὰ τοῦ (ي), π.χ. ی, ی, σακίξ=μαστίξ, حلقه χαϊνλήκ=προδοσία, ἀπιστία.

Τὸ (ὀ) ἐκφράζει μίαν ἐκ τῶν τεσσάρων φωνῶν τοῦ (و) βάβ), προφερόμενον ὡς τὸ γαλλ. ου ἐν τῇ λέξει heureux = εὐτυχής, καὶ ἐν τῇ τουρκ. عوج, πόδξέκι=ἔντομον.

Τὸ (ὀ) ἐκφράζει ὡσαύτως μίαν ἐκ τῶν τεσσάρων φωνῶν τοῦ (و) βάβ), προφερόμενον ὡς τὸ γαλλ. υ ἐν τῇ λέξει fumée=καπνός, καὶ ἐν τῇ περσ. بلبل, πῆλπῆλ=ἀηδών.

## ΕΞΗΓΗΣΙΣ

τῶν κατ' ἀποκοπὴν γεγραμμένων λέξεων.

Ἄ. ἀραβικὴ (λέξις).

Ἐτ. ἐτμέκι.

Μεταφρ. μεταφορικῶς.

Θηλ. θηλυκόν.

Π. πηρσικὴ (λέξις).

Πλ. πληθυντικόν.

Τ. τουρκικὴ (λέξις).

Κ. κυρίως.

Σχετ. σχετικῶς.

Σχετικ. σχετικόν.

Σύνθ. σύνθετον.

Μετ. μετοχή.

Ἐνεργ. ἐνεργητικὴ.

Παθ. παθητικὴ.

Συν. Συνώνυμα.

Συνων. Συνωνύμως.

Οὐ. οὐσιαστικόν.

Ἐ. ἐπίθετον.

Ἐπ. ἐπίρρημα.

Προθ. πρόθεσις.

Φρ. φράσις.

Ἄνωμ. ἀνώμαλος.

جوامع العلوم العثمانیه

ΟΘΩΜΑΝΙΚΗ ΕΓΚΥΚΛΟΠΑΙΔΕΙΑ.

﴿ نصایح حکما ﴾

ΓΝΩΜΙΚΑ.

اللهم قورقوسی حکمتک<sup>1</sup> مبدا ئیدر<sup>2</sup> - سنک نفرت<sup>3</sup> ایتدی بک شیبی  
بشقه سنه یایمه - علمی<sup>4</sup> اولیان آدم حیوانات<sup>5</sup> غیر ناطقه دن<sup>6</sup> هیچ بر  
فرقی یوقدر - او قومامش آدم یونلماش اودونه بکزر - سعادت<sup>7</sup> حالده  
علم زینتدر<sup>8</sup> فقر و ضرورت<sup>9</sup> حالده ایسه صغنه جق بر یردر - بطالت<sup>10</sup>  
هر بر فنالغی موجبدر<sup>11</sup> - زکی نلکدن حاصل اولان<sup>12</sup> بطالت انسانی  
اقباللی ایده یلور دیو ذاهب اولنلر<sup>13</sup> الدانورلر زیرا بختیارلغه موجب  
اولان صحت<sup>14</sup> و سلامت<sup>15</sup> ذهن<sup>16</sup> و وجدانک<sup>17</sup> آسایشی<sup>18</sup> سعی و غیرتک<sup>19</sup>  
مبذول<sup>20</sup> بر میوه سیدر - نماز و دعاد نصکره سعی و غیرت محنتده کی<sup>21</sup>

<sup>1</sup> Χηκμέτ, ε. ά. σοφία. <sup>2</sup> Μεδέ', ε. ά. αρχή, βάσις. <sup>3</sup> Νερρέτ έτ., β. ά. τ. άποστρέφεται, μισείν. <sup>4</sup> "Πλυ κ. ήλίμ, ε. ά. παιδεία. <sup>5</sup> Χαίθχνάτ, ε. ά. πλ. τοῦ χαίθχάν, ζωα. <sup>6</sup> Γάϊρ-ι-νατίκα, ε. ά. άλογον. <sup>7</sup> Σεαδέτ, ε. ά. εϊτυχία. <sup>8</sup> Ζινέτ, ε. ά. στολισμός. <sup>9</sup> Φάκρ ου ζαρουρέτ, ε. ά. συν. ζωτηρία, εϊδεια. <sup>10</sup> Μπεταλέτ, ε. ά. άργία. <sup>11</sup> Μουδζίπ, ε. ά. αίτιος. <sup>12</sup> Χαοήλ δλ., β. ά. τ. προέρχεται. <sup>13</sup> Ζαχίπ δλ., β. ά. τ. εϊκάζειν. <sup>14</sup> Σεγγάτ, ε. ά. υγία. <sup>15</sup> Σελαμέτ, ε. ά. άκμαιότης, σωτηρία· άσφάλεια. <sup>16</sup> Ζίχ, ε. ά. θάνατα, νοῦς. <sup>17</sup> Βιδζδάν, ε. ά. συνείδητις. <sup>18</sup> Άσαγίς, ε. π. ήσυχία. <sup>19</sup> Σα'ηλ ου γαϊρέτ, ε. ά. συν. ζήλος καί προσπάθεια· έργασία. <sup>20</sup> Μιχζούλ, ε. ά. άφθονος. <sup>21</sup> Μιχνέτ, ε. ά. κόπος, πόνος.

حیاتك اَك مؤزلی<sup>2</sup> علاجیدر - چفجی اَك منبت<sup>3</sup> اولان یرك استعداد<sup>4</sup>  
 طبیعیسنه<sup>5</sup> كوووه نهرك معطل<sup>6</sup> براغورسه دیکندن بشقه بر محصول  
 و برمه جکی کبی برنجی درجه ده<sup>7</sup> اولان درایت<sup>8</sup> دخی تحصیل و کسب<sup>9</sup>  
 اطلاع دن<sup>10</sup> معطل فالورسه ثمره سنز<sup>11</sup> قاله جغی درکاردر<sup>12</sup> - نقدر یوکسك  
 عقلر واردر که معلومات و تربیه جه ناقص<sup>13</sup> اولدقلری سبیدن کچیدلری  
 اولان دنیاده برائر<sup>14</sup> براقه دن کچوب کیدرنر - یلان نفرته شایان<sup>15</sup> اولوب  
 اَك آلیق اولان کوله زك آغز لینه انجق یاقیشه بیلور بو صورتده یلانجی  
 اولان آدم حقیقت حالی<sup>16</sup> سویلمدیکی وقتده دخی اینانلر فقره سندن<sup>17</sup>  
 بشقه برشی<sup>18</sup> قرانه مز - چوق زنگینلکدن زیاده شهرت<sup>18</sup> قرانه تشبث<sup>19</sup>  
 ایت زیرا زنگینلک فانی<sup>20</sup> و شهرت ایسه باقی<sup>21</sup> و دائمدر<sup>22</sup> - ایو اولوق استر  
 ایسهك ایو دوستر اختیار ایت<sup>23</sup> زیرا طویال ایله برابر اوطورر ایسهك  
 یواش یواش اقسامغه باشلارسن - حق تعالی حضرتلرندن<sup>24</sup> قورق  
 اقر بارینه وسندن بیوک اولنلره حرمت ایت<sup>25</sup> پادشاهی دخی سووب حرمت  
 ایتك لازمدر زیرا جمله نك پدیری عد اولنور<sup>26</sup> (عورام مایا قاس)

<sup>1</sup> Χαηκιάτ, δ. α. ζωή. <sup>2</sup> Μουεσίρ, ε. α. δραστήριος. <sup>3</sup> Μουνπίτ, ε. α. γόνιμος, εύφορος. <sup>4</sup> 'Ιπτι'ιάδ, δ. α. ικανότης, γονιμότης. <sup>5</sup> Ταπι'ή, ε. α. φυσικός. <sup>6</sup> Μουαττάλ, δ. α. εγκαταλειμμένος, ακαλλιέργητος. <sup>7</sup> Δερεδζέ, δ. α. βαθλός. <sup>8</sup> Διραγέτ, δ. α. περίνοια, νοημοσύνη. <sup>9</sup> Ταχσήλ ου κλέσπί, δ. α. συν. τὸ ἀποκτᾶσθαι, τὸ κερδάνειν, ἀπόκτησις, κέρδος. <sup>10</sup> 'Ιπτιλά', δ. α. γνώσις. <sup>11</sup> Σεμερέ, δ. α. καρπός, ὠφέλεια. <sup>12</sup> Δερκιάρ, ε. π. πρόδηλος. <sup>13</sup> Νακίς, δ. α. ἔλλειψις. <sup>14</sup> 'Εσέρ, δ. α. ἴχνος. <sup>15</sup> Σαγιάν, ε. π. αἴτιος, κατάλληλος. <sup>16</sup> Χαηκιάτ-ι-χάλ, φρ. α. ὡς ἔχει τὸ πρᾶγμα, ἀλήθεια. <sup>17</sup> Φικρά, δ. α. μῦθος, ἀνέκδοτον. <sup>18</sup> Σοχρέτ, δ. α. φήμη, κλέος. <sup>19</sup> Τεσεππούς ἐτ., β. α. τ. ἐπιχειρεῖν σπουδαίως. <sup>20</sup> Φανί, ε. α. πρόκαιρος, θνητός. <sup>21</sup> Μπακί, ε. α. διαρκής, αἰώνιος. <sup>22</sup> Δαίμ, ε. α. συνεχής, ἀμετάτρεπτος. <sup>23</sup> 'Ιχτιγιάρ ἐτ., β. α. τ. ἐκλέγειν, λαμβάνειν κατὰ προτίμησιν. <sup>24</sup> Χάκκ τε'άλα χαζρετλερλή, α. ὁ Ὑψιστος Θεός. <sup>25</sup> Χουρμὲτ ἐτ., β. α. τ. τιμᾶν, σέβεσθαι. <sup>26</sup> 'Αδδ ὄλ., β. α. τ. ὑπολογίζεσθαι, θεωρεῖσθαι.

چوق آدملرک لسانلری ذهنلرینه تقدم ایدر<sup>1</sup> - لسان خطا ایدوب<sup>2</sup> حقیقتی<sup>3</sup>  
 سویلر - لسان آدملرک چوغنی خسارته<sup>4</sup> دوچار ایتشد<sup>5</sup> - طالع<sup>6</sup> زکیکلره  
 پاره لری اقراض ایلمش<sup>7</sup> - ادویه<sup>8</sup> وهکیم چوق اولان محمله امراض<sup>9</sup>  
 دخی چوق اولور - زمان استقبال<sup>10</sup> بهمدر<sup>11</sup> - کلبلر دشمنلری وخیبتلر<sup>12</sup>  
 دوستلری عض ایدرلر<sup>13</sup> - بالکز بدننی<sup>14</sup> دکل قلبنی<sup>15</sup> دخی غسل ایله<sup>16</sup> -  
 تقدیردن<sup>17</sup> سوشمک عدیم الامکاندر<sup>18</sup> - اولان تأمل ایت<sup>19</sup> بعده<sup>20</sup> اجرا ایله<sup>21</sup> -  
 کوتی آدملرایله تکلم ایتمه<sup>22</sup> اللهه توقیرایله<sup>23</sup> علم تحصیل ایت - نانکورلکی  
 حیا سزلق<sup>24</sup> تعقیب ایدر<sup>25</sup> - وطن<sup>26</sup> هر نقدر ظلمکار<sup>27</sup> ایسه ده سوملیسک -  
 شهرک جانی قانوندر - نصلکه جانسز وجودک ثمره سی یوقدر اولوجهله  
 قانونسز شهر دخی میت<sup>28</sup> صاییلوب کندوسندن برفائده اولماز - خائف وترسان  
 اولان<sup>29</sup> وطنک خائیدر<sup>30</sup> - صدق<sup>31</sup> هر نقدر آجی ایسه ده سوملیسک -  
 آرزولری<sup>31</sup> غلبه ایتمک<sup>32</sup> هر فتوحاتدن<sup>33</sup> اعلا در - اولکه نعمت<sup>34</sup> زرع ایدیور<sup>35</sup>

<sup>1</sup> Τεκαδδοῦμι ἐτ., ῥ. ἄ. τ. προτρέχειν, προηγεῖσθαι. <sup>2</sup> Κατὰ ἐτ., ῥ. ἄ. τ. ἀμαρτάνειν, σφάλλειν. <sup>3</sup> Χακηκάτ, ὁ. ἄ. ἀλήθεια. <sup>4</sup> Χαταρέτ, ὁ. ἄ. ὄλεθρος. <sup>5</sup> Δουτῶάρ ἐτ., ῥ. π. τ. ἄγειν, φέρειν εἰς. <sup>6</sup> Ταλή, ἐ. ἄ. τύχη. <sup>7</sup> Ἰκράζ ἐτ., ῥ. ἄ. τ. δαχνείζειν. <sup>8</sup> Ἐδδιγιέ, ὁ. ἄ. πλ. τοῦ δεβά, φάρμακα. <sup>9</sup> Ἐμράζ, ὁ. ἄ. πλ. τοῦ μαράζ, ἀσθένεια. <sup>10</sup> Ζεμάν-ι-ιστικπάλ, ὁ. ἄ. τὸ μέλλον (χρόν.). <sup>11</sup> Μουπχέμ, ἐ. ἄ. ἀσαφής. <sup>12</sup> Χαπίς, ἐ. καὶ ὁ. ἄ. πονηρός, μοχθηρός. <sup>13</sup> Ἄζζ ἐτ., ῥ. ἄ. τ. δαγκάνειν. <sup>14</sup> Μπεδέν, ὁ. ἄ. σῶμα. <sup>15</sup> Κάλπι, ὁ. ἄ. καρδία. <sup>16</sup> Γουδελ ἐτ., ῥ. ἄ. τ. λούειν, νίπτειν. <sup>17</sup> Τακδῖρ, ὁ. ἄ. εἰμαρμένον. <sup>18</sup> Ἄδιμ οὐλ ἰμχιάν, ὁ. ἄ. ἀδύνατον. <sup>19</sup> Τεεμμουλ ἐτ., ῥ. ἄ. τ. σκέπτεσθαι. <sup>20</sup> Μπάδεχου, ὁ. ἄ. ὕστερον. <sup>21</sup> Ἰδζρά ἐτ., ῥ. ἄ. τ. ἐκτελεῖν. <sup>22</sup> Τεεκχῆρ ἐτ., ῥ. ἄ. τ. σέβεισθαι. <sup>23</sup> Τεκελλοῦμι ἐτ., ῥ. ἄ. τ. ὁμιλεῖν. <sup>24</sup> Χαγγιασηζ-λήχ, ὁ. τ. ἄρνητ. τοῦ ὁ. ἄ. χαγγιά, ἀναισχυντία. <sup>25</sup> Τα'κήπι ἐτ., ῥ. ἄ. τ. ἐπισθαί. <sup>26</sup> Βετάν, ὁ. ἄ. πατρίς. <sup>27</sup> Ζουλουμχιάρ, ἐ. π. ἄδικος. <sup>28</sup> Μέιτ, ἐ. ἄ. νεκρός. <sup>29</sup> Χαίρ οὐ τερσάν, ἐ. ἄ. ἄ. δειλός. <sup>30</sup> Χαίν, ἐ. καὶ ὁ. ἄ. πρόλιτης. <sup>31</sup> Σήδη, ὁ. ἄ. ἀλήθεια, εὐλικρίνεια. <sup>32</sup> Ἀρζού, ὁ. π. ἐπιθυμία. <sup>33</sup> Γαλεπὲ ἐτ., ῥ. ἄ. τ. νιχῶν. <sup>34</sup> Φουτουχάτ, ὁ. ἄ. πλ. τοῦ φουτούχ, καὶ τοῦτο τοῦ γέντ, ἵκται. <sup>35</sup> Νι'μέτ, ὁ. ἄ. κέρχεσία. <sup>35</sup> Ζιῆρ ἐτ., ῥ. ἄ. τ. σπείρειν.

شکرانیت<sup>۱</sup> طوبلاپور - دکر روز کارزدن و جان غذا بلردن<sup>۲</sup> تشویش  
اولنیور<sup>۳</sup> - (قله آئی) نام فیلسوف دیر ایدیکه تربیدسز اولان آدمیر  
حیوانلردن بالکر هیئندن<sup>۴</sup> فرق اولنیورلر - کندینی اعزاز ایتیه<sup>۵</sup> باشلاکه  
هرکس دخی سنی اعزاز ایلسون - هرکسدن زیاده کندینی خجل ایله<sup>۶</sup>  
- آغزدن چوق ایولک و چوق قنالق خروج ایدر<sup>۷</sup> - طبیعت<sup>۸</sup> بزه  
تسلی<sup>۹</sup> ایچون دموع<sup>۱۰</sup> و یرمش - فضیلت<sup>۱۱</sup> مرحوم اولسه بیله ضایع اولنماز  
- (افلاطون) نام فیلسوف دیر ایدیکه والدهلر چوجقلرینی طعامه<sup>۱۲</sup>  
باشلا تیزدن اول سود ایله بسلدکلری کبی اوستاد<sup>۱۳</sup> کامل<sup>۱۴</sup> دخی شاگردلرینه  
علوم دقیقه<sup>۱۵</sup> تدریسندن<sup>۱۶</sup> اول علوم سهله<sup>۱۷</sup> تعلیم ایدرلر<sup>۱۸</sup> - مسک<sup>۱۹</sup> هر  
تقدر احقا اولنسه<sup>۲۰</sup> رایحه سی<sup>۲۱</sup> منتشر اوله جغی<sup>۲۲</sup> کبی صالح<sup>۲۳</sup> دخی هر تقدیر  
صلاحنی<sup>۲۴</sup> کتمه<sup>۲۵</sup> سعی ایلسه ینه اکلاشیاور - انسان کندو اتباعنک<sup>۲۶</sup>  
بیله لقر دیسنی کسماملیدر زیرا مغایر ادبدر<sup>۲۷</sup> - وصیتسز کجه کچور میگز

<sup>۱</sup> σουκρανιγέτ, ε. ά. ευγνωμοσύνη. <sup>۲</sup> Αζάπι, ε. ά. πάθος βάτanos.  
<sup>۳</sup> Τεσβίς όλ., β. ά. τ. ταράττεσθαι. <sup>۴</sup> Νάμ, ε. π. ονομαζόμενος, ο-  
νόματι. <sup>۵</sup> Χηγέτ, ε. ά. μορφή, σχήμα. <sup>۶</sup> Ιζάζ έτ., β. ά. τ. τιμάν.  
<sup>۷</sup> Χαδζέλ έτ., β. ά. τ. αισχύνεσθαι. <sup>۸</sup> Χουρούδζ έτ., β. ά. τ. εξέρ-  
γεσθαι. <sup>۹</sup> Ταπί'άτ. ε. ά. φύσις. <sup>۱۰</sup> Τεσελλί, ε. ά. παραμυθία, παρηγορία.  
<sup>۱۱</sup> Δουμού', ε. ά. πλ. του δέμ', δάκρυα. <sup>۱۲</sup> Φεζηλέτ, ε. ά. άρετή. <sup>۱۳</sup> Τα-  
άμ, ε. ά. φαγητόν, γεύμα. <sup>۱۴</sup> Ούσταδ, ε. π. μάστωρης, (εις τέχνην).  
<sup>۱۵</sup> Κλαμίλ, ε. ά. τέλειος. <sup>۱۶</sup> Ούλούμ-ι-δεκχά, σύνθ. εκ του ε. ά. πλ. του  
ήλμ, και εκ του ε. ά. θηλ. του δεκήκ, επιστῆμαι δυσνόηται. <sup>۱۷</sup> Τεδρίς,  
ε. ά. τὸ διδάσκειν, διδασκαλία. <sup>۱۸</sup> Ούλούμ-ι-σεχλέ, σύνθ. εκ του ούλουμ  
και σεχλέ, ε. ά. θηλ. του σέχλ, επιστῆμαι εύκολαι. <sup>۱۹</sup> Τα'λίμ έτ., β.  
ά. τ. διδάσκειν. <sup>۲۰</sup> Μίσκ, ε. ά. μόςχος (μυρ.). <sup>۲۱</sup> Ιχπα όλ., β. ά. τ.  
κρύπτεσθαι. <sup>۲۲</sup> Ραίχά, ε. ά. όσμή. <sup>۲۳</sup> Μουντεσίρ όλ., β. ά. τ. διαδίδοσθαι.  
<sup>۲۴</sup> Σαλήχ, ε. ά. δίκαιος, εύλαβής. <sup>۲۵</sup> Σαλάχ, ε. ά. εζόύτης άρετή. <sup>۲۶</sup>  
Κέτμ, ε. ά. τὸ κρύπτειν. <sup>۲۷</sup> 'Ετπά', ε. ά. πλ. του ταπί', όπαδοί, ύπη-  
ρέται. <sup>۲۸</sup> Μουγαίρ-ι-εδέπί, ε. ά. ενάντιος τῇ ήθικῇ, άπρεπής.

– حیا سزک<sup>۱</sup> قبا یحک<sup>۲</sup> اک بیو کیدر – سز دن اول کلانلردن عبرت آل  
و سندن صکره کلانلره عبرت اوله – زیاده ملام اوله زیرا خلق<sup>۳</sup> سکا  
حقارت ایدر<sup>۴</sup> و زیاده شدت دخی کوسترمه زیرا سندن نفرت ایدر –  
انسانلری ذلت<sup>۵</sup> حالنده<sup>۶</sup> دکل قدرتلری اولدیغی وقت تجربه ایتلیدر – التون  
پوته ده<sup>۷</sup> امتحان اولندیغی<sup>۸</sup> کبی انسانلر دخی اقتدارلری<sup>۹</sup> حالنده تجربه  
اولنورلر زیرا خیرک<sup>۱۰</sup> خیری و شریرک<sup>۱۱</sup> شری<sup>۱۲</sup> اولوقت میدان چیقار –  
اختیارک موته<sup>۱۳</sup> قریب<sup>۱۴</sup> اولمش میوه نك روزکار اسمسیله یره دوشمکه  
قریبی کبیدر

صدقله حقله یارب<sup>۱۵</sup> دیر ایسه ک سکا و بکا وهپ مخلوقه<sup>۱۶</sup> رزق<sup>۱۷</sup> احسان  
ایدن<sup>۱۸</sup> اول خدای<sup>۱۹</sup> کریمدر<sup>۲۰</sup> – چالشوب رزقنی قزانق ایچون انسانه  
قوت و اذعان<sup>۲۱</sup> و یرن تگری<sup>۲۲</sup> تعالیدر<sup>۲۳</sup> – آنک نعمتلرینه تشکر ایتک  
زنکین و فقیر همزک فریضه سندنلر<sup>۲۴</sup> – دکلر ایسک نصیحت هر کس  
ایدر سکا حرمت – سوزی صاچه اولان آدم ایله کورشمکدن فائده  
حاصل اولمز عالم<sup>۲۵</sup> و فاضل<sup>۲۶</sup> انسان ایله کورشمکه سوزلردن حصه مند<sup>۲۷</sup>

<sup>۱</sup> Καπιήχ, δ. ἄ. πλ. τοῦ καπιχάτ, ἁμαρτήματα. <sup>۲</sup> Χάλκ, δ. ἄ. λαός, κόσμος. <sup>۳</sup> Χακαρέτ ἐτ., β. ἄ. τ. περιφρονεῖν. <sup>۴</sup> Ζιλλέτ, δ. ἄ. περιφρόνησις· χαμέρπεια. <sup>۵</sup> Χάλ, δ. ἄ. κατάστασις. <sup>۶</sup> Ποτέ, δ. π. χράνη, χωνεῖον. <sup>۷</sup> Ἰμτιχάν ὀλ., β. ἄ. τ. δοκιμάζεσθαι, ἐξετάζεσθαι. <sup>۸</sup> Ἰκτιδάρ, δ. ἄ. ἰσχός. <sup>۹</sup> Χαίρ, ἐ. καὶ δ. ἄ. καλός. <sup>۱۰</sup> σερέρ, ἐ. ἄ. πονηρός, κακοποιός. <sup>۱۱</sup> σέρρ, ἐ. καὶ δ. ἄ. καχός. <sup>۱۲</sup> Μέβτ, δ. ἄ. θάνατος. <sup>۱۳</sup> Κουρπιγέτ, δ. ἄ. ἐγγύτης. <sup>۱۴</sup> Βεράτ ἐτ., β. ἄ. τ. ἀποθνήσκειν. <sup>۱۵</sup> Γκράππι, δ. π. Θεέ μου. <sup>۱۶</sup> Μαχλούκ, δ. ἄ. πλάσμα. <sup>۱۷</sup> Ρίζκ, δ. ἄ. ὁ ἐπιούσιος ἄρτος. <sup>۱۸</sup> Ἰχσάν ἐτ., β. ἄ. τ. ὀφρεῖν, εὐεργετεῖν. <sup>۱۹</sup> Χουδά δ. π. Θεός. <sup>۲۰</sup> Κερίμ, ἐ. ἄ. γεναιόδωρος· μέγας. <sup>۲۱</sup> Ἰζάν, δ. ἄ. νόησις, εὐπέθεια. <sup>۲۲</sup> Τανρή, δ. τ. Θεός. <sup>۲۳</sup> Τεάλα, ἄβρ. ἄ. τῆς ὀριστ. ἐκλαμβανομένης ἀντὶ εὐχτικῆς· τανρῆ τεάλα, ὁ Ἰψωτος Θεός. <sup>۲۴</sup> Φερίζά, δ. ἄ. πράξις εἰς τὴν θρησκευίαν ἢ τὴν ὑπηρεσίαν ἀναγομένη, καὶ ἀπαραιτήτως ἐπιβαλλομένη. <sup>۲۵</sup> Ἀλίμ, ἐ. ἄ. πολυμαθής, σοφός. <sup>۲۶</sup> Φαζήλ καὶ φαδήλ, ἐ. ἄ. ἐνάρετος. <sup>۲۷</sup> Χησσαμένδ, δ. π. μέτοχος.

اوله سین - طوغری سوزلو کولج یوزلو آمدن دخی خیرامولور -  
 ایو سوزک جمله سسنبده دکله چورمه یوزیکی طنلو دیل بیلانی دلکندن  
 بیقرار - آجی سوز قلب اجه صاحبنه دوز - چورک ایشده بولنوب  
 خلق ایجنده کبازه اوله - ایشک صاعلم یولک مستقیم اولسون سنی  
 کوروب بیلان کوزل سیریکی ایتسون - دوکون ایدرایسک فقط زکیکلری  
 دعوت ایجه فقرایده چاغروب اعزاز و اکرام<sup>۲</sup> و اطعام ایله که<sup>۳</sup> تگری  
 تعالی سور<sup>۴</sup> و سرور یکی<sup>۵</sup> مبارک ایلسون - انسان دائماً بولندیغی حالده  
 قالدیغندن چالیشوب وظیفه<sup>۶</sup> و خدمت مأموره سنی<sup>۷</sup> لایقیله اجرا ایدرک  
 احسن<sup>۸</sup> حال اکتسابنه<sup>۹</sup> طالب<sup>۱۰</sup> و راغب اوللودر<sup>۱۱</sup> - وهیج بروقتده غیرت  
 و حیتی<sup>۱۲</sup> الدن براقیوب وهیج بر حالده یأس<sup>۱۳</sup> کتور ماملیدر انسان بودنیاده  
 احسن مخلوق اولوب فیل و کرکدان و ارسلان و ببر<sup>۱۴</sup> و قیلان و اژدر هاله<sup>۱۵</sup>  
 غالب<sup>۱۶</sup> اولمشدر غیرت و حیتی اولان انسان کیرو قالیوب طوتدیغی ایشنده  
 صداقتله<sup>۱۷</sup> چالیشوب ایروولمکه جهد ایدر<sup>۱۸</sup> - سرت آتک آغزینه کم  
 اوروب بنوب دیزکین الده استدیکی یره کتوروب صاعه وصوله چوروب  
 صابه یوللردن کچیران انسان دکلی - اجتهاد<sup>۱۹</sup> تام ایله<sup>۲۰</sup> طریقنده<sup>۲۱</sup> چالیشوب  
 چبالیان آدم لابد<sup>۲۲</sup> سرفراز<sup>۲۳</sup> اولور - افندیسنه صدقتله خدمت ایدن

<sup>۱</sup> Μουστεκήμ, ε. ά. εύθύς. <sup>۲</sup> Ἰζάζ οὐ ἰκίράμ, δ. ά. συν. τιμή, σέ-  
 βας. <sup>۳</sup> Ἰτ'άμ έτ., ρ. ά. τ. ταγίζειν. <sup>۴</sup> Σούρ, δ. π. γάμος. <sup>۵</sup> Σουρούρ, δ.  
 ά. εύθυμία, χαρά. <sup>۶</sup> Βεζιφέ, ε. ά. καθήκον, χρέος. <sup>۷</sup> Χηδμέτ-ι-με'μου-  
 ρέ, δ. ά. ύπηρεσία εις ην διωρίζεται τις. <sup>۸</sup> Αχσέν, επ. ά. συγκρ. τοῦ χαπέν,  
 ωραιότερος, καλλίων. <sup>۹</sup> Ἰκτισάπ, δ. ά. κτηήσις. <sup>۱۰</sup> Γαλίπ, ε. ά. ό επιζη-  
 τῶν, ό επιδιώκων. <sup>۱۱</sup> Ραγήπ όλ., ρ. ά. τ. επιθυμαέν. <sup>۱۲</sup> Χαμηγιέτ, δ.  
 ά. ζήλος, προθυμία. <sup>۱۳</sup> Γέες, δ. π. άπελπισία. <sup>۱۴</sup> Μπεπέρ, δ. π. τί-  
 γρις. <sup>۱۵</sup> Αζιδερχά, δ. ά. δράκων. <sup>۱۶</sup> Γαλίπ, ε. ή. νικητής. <sup>۱۷</sup> Σαδακάτ,  
 δ. ά. ειλικρίνεια. <sup>۱۸</sup> Αζάχτ έτ., ρ. ά. τ. προσπαθεέν. <sup>۱۹</sup> Ἰδζτιχάδ, δ. ά.  
 προπάθεια. <sup>۲۰</sup> Τάμμ, ε. ά. έντελῶς. <sup>۲۱</sup> Ταρίκ, δ. ά. στάδιον. <sup>۲۲</sup>  
 Δα-πούδδ, ε. ά. άναγκατος. <sup>۲۳</sup> Σερφιράζ, ε. π. περίβλεπτος.



تیک<sup>۱</sup> نام ایله سویلنور و خیر کورر - یاپ یاپ کیدوب دوام ایدن چوق  
 یول الور - عجله کیده نک بعضاً ایاغی سورچوب<sup>۲</sup> یولده قالور - انجق  
 ایشنی وقتنده کورمیوب کیرو براغان دخی نطامتی<sup>۳</sup> کورر و قتلر نازک  
 اولوب تلغراف ایله خبر آئیده هریره واصل اولدیغندن<sup>۴</sup> بوکونکی ایشنی  
 یارینه براغان صکره پشیمان اولور - بعض ایشی اوفقدر دیو ترک ایتمک  
 و یاپسمانده<sup>۵</sup> براقق اهمالندرد<sup>۶</sup> - مهمل<sup>۷</sup> اولان خلق ایچنده مذموم  
 اولدیغندن<sup>۸</sup> بشقه فقری دخی جلب<sup>۹</sup> و خدمتکارایسه افندیسی طرف ایدر<sup>۱۰</sup>  
 - اوطه سنی و اوروباسنی سپورتیمان آدمک تبلیکی کیرلنه مز کیری پاسی  
 کوریلوب هرکس انی طعن و تشنیع ایدر<sup>۱۱</sup> - صباحلین او یقودن  
 قالمقوب النی یوزینی ییقامیان و ابدست المیان چوجغک پیسلکی یوزندن  
 کوزلرینک چیقلرندن بیلنور و هرکس انی زوقلنور - یوزینه کوزینه  
 قونان سنکلی قوغمیان چوجقدن تیل و نفسنه اهانت ایدر<sup>۱۲</sup> کسنه  
 یولنورمی؟ - او یله تیل چوجقلرک ایاغی دکنک استرمی؟ - و بویله  
 پیسلکه الیشان چوجقلرک آنا و بابا و اقرباسی عندالناس<sup>۱۳</sup> مذموم دکلی؟  
 اکثر کوز اغرینک منشی<sup>۱۴</sup> پیسلکدن و غباردن<sup>۱۵</sup> اولدیغندن یوزینی  
 و کوزلرینی صوغوجق صوایله کونده برقاچ دفعه ییقامق لازمدر -  
 برخانهده ساکن اولان<sup>۱۶</sup> برادر و همشیره مایننده محبت اولوب یدر

<sup>۱</sup> Νίκη, ε. π. χρηστός. <sup>۲</sup> Σήρτά, μέλι, β. τ. προσκρούειν. <sup>۳</sup> Νεταμέτ, δ. α. μετάνια. <sup>۴</sup> Βασήλ δλ., β. α. τ. φθάνειν. <sup>۵</sup> Πες-μανδέ, ε. π. ο. μείνας άπίσω, δ. άποληθηεις. <sup>۶</sup> Ίγμάλ, δ. α. άμέλεια. <sup>۷</sup> Μδχμίλ, ε. α. άμελής. <sup>۸</sup> Μεζμούμ, ε. α. μεμπτός, άξιοκατάχρητος. <sup>۹</sup> Δζέλπ, δ. α. τὸ καλεῖν. <sup>۱۰</sup> Τάρδ έτ., β. α. τ. άποθεῖν, εκδιώκειν. <sup>۱۱</sup> Τά'ν ου τενί, δ. α. συν. έπι-τήμησης κατηγορία. <sup>۱۲</sup> Ίχανέτ έτ., β. α. τ. περιφρονεῖν. <sup>۱۳</sup> \*Ηνδ ε-ν-νάς, ε. α. παρά τούτε άνθρωποις. <sup>۱۴</sup> Μανσί, δ. α. πηγή. <sup>۱۵</sup> Γουπάρ, δ. α. κόβης, χῶμα λεπτόν. <sup>۱۶</sup> Ζακίν δλ., β. α. τ. κατοικεῖν, διατρίβειν.

ووالده لرینی کونا کون<sup>۱</sup> کفت کوا یله<sup>۲</sup> تعجیز و ککندولریدن تنفیر<sup>۳</sup>  
ایتدیر دکلری حالدہ انلرک پریشان و خانه نک خراب اولسنه سبب اولور  
— بو دنیاده انسان یك<sup>۴</sup> دیکری ایله انسیت<sup>۵</sup> و محبتله کچندکلری و دوشن  
ایشلرنده بر برینه مالا و بدنا معاونت ایتدکلری<sup>۶</sup> حالدہ عموم<sup>۷</sup> معموریتی<sup>۸</sup>  
موجب اوله رق رفاہ<sup>۹</sup> تام حاصل اولور — کوچک چوچقلرک تنی<sup>۱۰</sup> نازک  
بدنی کور به<sup>۱۱</sup> اولدیغندن هیج خر به لامق کتور مز ايسده چوجق یك  
یرامن اولدیغنده حالنه کوره تربیه استر — انسان اولان ارقداشلی ایله  
کوزل کچنور — وحشی<sup>۱۲</sup> اولان آدم همپاسنی<sup>۱۳</sup> انجیدر — فوکشوسی ایله  
ایو اولان کندوسنه اولک ایتمش اولور — بو دنیاده کوکل یا بق کبی  
ایوشی<sup>۱۴</sup> اولز — هر کس حالنه کوره بنا یا په بیلور انجق هر بنا تم  
طوتمز — اشکین<sup>۱۵</sup> رفتار<sup>۱۶</sup> اولان آت قامچی استمز — تنبل اولان اسب<sup>۱۷</sup>  
اوز نکیله مینجه کیتمز — یا کلش ایش کوران آدم نظامتی چکر عقلسز  
اولان طوغری ایله یا کلشی فرق ایده مز — دوشمندن ایس کورانک ایشی  
صاعلم اولز — تته سز<sup>۱۸</sup> یوله کیده نک باشنه چوق شی<sup>۱۹</sup> کاور — بو کونلرده  
واپور ایله کیدن چابوق وارر تته سفر به سی<sup>۲۰</sup> دخی پک آز اولور — پہلوان  
اولان میدانہ چیقار کندینی بنهان ایتمز<sup>۲۱</sup> — عقلو اولان یا کلش یوله کیتمز

<sup>۱</sup> Γχιουναγκιούν, é. π. διαφόρων ειδών, ποικίλος, διάφορος. <sup>۲</sup> Γχιούφτ  
αὐ γχιού, é. π. συν. λέξεις λόγος· λόγια τοῦ ἑνὸς καὶ τοῦ ἄλλου. <sup>۳</sup> Τενφέρ,  
é. á. τὸ προξενεῖν ἀποστροφῆν. <sup>۴</sup> Γλέκ, é. π. εἶς. <sup>۵</sup> Οὐνσιγιέτ, é. á. οἰ-  
κειότης, σχέσις στενή. <sup>۶</sup> Μουαβενέτ éτ., é. á. τ. βοηθεῖν. <sup>۷</sup> Οὐμούμ, é.  
á. ὁμάς, τὸ ἅλον. <sup>۸</sup> Μα'μουριγιέτ, é. á. εὐτυχία. <sup>۹</sup> Ρεφάχ, é. á. ἄνεσις,  
ἀνάπαυσις. <sup>۱۰</sup> Γέν, é. π. σῶμα. <sup>۱۱</sup> Κλέρπέ, é. τ. τρυφερός. <sup>۱۲</sup> Βαχσί, é.  
á. ἄγριος. <sup>۱۳</sup> Χεμπά, é. π. σύντροφος. <sup>۱۴</sup> Ἐσκίν, é. τ. πέδη (εἶδος βαδί-  
σματος ἵππων). <sup>۱۵</sup> Ρεφτάρ, é. á. πορεία, διαγωγή. <sup>۱۶</sup> Ἐσπί, é. π. ἵππος.  
<sup>۱۷</sup> Τεττιμέ, é. á. συμπλήρωμα. <sup>۱۸</sup> Σεφέρ, é. á. ταξείδιον· ἐκστρατεία. <sup>۱۹</sup>  
Πινχάν, é. π. μυστικὸς, ἀπόκρυφος.

— چنقراقلی دوه بولی شاشرسه بیلنور یا کلس ایسده بولنق چورک  
 نخنده باصمقی کبیر — هنکام<sup>۱</sup> محاصره ده<sup>۲</sup> پکسمادک قوردلوسنه باقلز —  
 بخره سنک جام و چرچبوه سی اولیان قیش وقتی صاوقدن اوشور وزکام  
 اولوب برکوشده بوزلور — چربیحی چایرینه چنکانه لر دخی کبیر ایسده  
 دف چالوب ترکی چاغرر خلق اکلندر — انسان قیتلیعنده کچی به  
 عبدالرحمن چلبی دیر — چوق نارکیله ایچنک کوکسی راحتسز اولور —  
 کدی بسلیمان صیادن خلاص<sup>۳</sup> اوله مز — کتوری ایش کوردران چوقلق  
 اولکی آرامز — ابو و صاغلم ایش پک چاپوق تمز — کومشدن ضرب  
 اولنمش<sup>۴</sup> چیل باره چوجق قلی الدادر — اقدی به صالحیوریلان کی قیچن  
 قیچن کبیر — عقلو چوجق بدر و مادرینک سوزینی دکلر خواجه سنه  
 درسی دکلدر رکن صوکی اوقور — وهر چاغ<sup>۵</sup> تگری به حد و ثنا ایدر<sup>۶</sup>  
 — بودنیاده تعیش<sup>۷</sup> ورفاه و زیب<sup>۸</sup> هپسی چالیشوب چبالنک ثمره سی اولوب  
 بویه ایشله صالح اولان وجود ایله خلق ایدوب قوت و قدرت و عقل  
 و ادراک<sup>۹</sup> احسان ایدن تگری تعالی به تشکر و حد و ثنا ایملودر — وانسان  
 اللهمدن قورقوب طوغری ایشلیوب و طوغری یوله کیتلو و برکسنه به تعدی  
 ایدوب<sup>۱۰</sup> باشنه بلا کتورمکن اجتناب ایملودر<sup>۱۱</sup> (تربیه الاطفال)

<sup>۱</sup> Χενκιάμ, δ. π. καιρός. <sup>۲</sup> Μουχαταρέ, δ. α. πολιορκία. <sup>۳</sup> Χαλάς, δ. α. σωτηρία, ἀπαλλαγή. <sup>۴</sup> Δάρπι, κ. ζάρπι ὀλ., ρ. α. τ. κόπτεσθαι. <sup>۵</sup> Τσάγ, δ. τ. στιγμή. <sup>۶</sup> Χάμδ οὐ σενά, δ. α. συν. αἴνος, ὕμνος, δόξα. <sup>۷</sup> Τεαῖ-γμούξ, δ. α. τὸ πορίζεσθαι τὰ πρὸς τὸ ζῆν, τὸ ζῆν τινα ἐκ τῆς ἐργασίας, βιομηχανίας αὐτοῦ. <sup>۸</sup> Ζίπι, δ. π. στολισμός. <sup>۹</sup> Ἰδράκι, δ. α. γνῶσις. <sup>۱۰</sup> Τεαδδὶ ἐτ., ρ. α. τ. παραβαίνειν, καταπιέζειν. <sup>۱۱</sup> Ἰδζτινὰ π. ἐτ., ρ. α. τ. ἀπέγειν.

﴿ بدلا و بلها ﴾

## ΣΧΟΛΑΣΤΙΚΟΙ.

ابدالك برى احبا بندين برينه قاوشوب «سزى رؤيامده كوروب سلام  
ويردم» دىبجه اولدخى «عفو ايدك زيرا دقت ايتدم» ديو جواب ويرمش  
ابدالك برى چالشمس بر طاقم اثواب اشترأ ايدوب<sup>1</sup> بللى اولماق ايجون  
آنلره زفت سورمش

ابدالك برى هكيمك برينى قاوشه رق «قصوريمى عفو ايله بنى ذم  
ايتيك چونكه خسته اولدم» ديمش

ابدالك برى بر خانه فروخت ايدر<sup>2</sup> ايكن آندن برطاش آلوب نمونه لك  
اوله رق كز درييور ايدى

ابدالك برى دائما كتابلرينى بيان فاردينى طوتمق مقصديه<sup>3</sup> ديشنه  
بر پارچه ات قصديروب دليكنك قارشوسنده او طورمش

ايكى قرداشلردن برى وفات ايلدكده ابدالك برى حياتده اولانه  
قاوشه رق سؤال ايتديكه «سزى وفات ايتديكز يوخسه قرداشكزى»؟

ابدالك برينك مخدومى وفات ايلدكده كثرت جاعتى<sup>4</sup> كوروب «ياهو  
بو قدر جم غفيرك<sup>5</sup> اوكنه چيقوب بر كوچك چوجق كنورمكى حيا

ايدرم» ديمش

<sup>1</sup> Ἰστίρᾱ ἐτ., ῥ. ἄ. τ. ἀγοράζειν. <sup>2</sup> Φουρούχτ ἐτ., ῥ. π. τ. πωλεῖν. <sup>3</sup> Μακτάδ, ὅ. ἄ. σκοπός. <sup>4</sup> Κεσρέτ-ι-δζεμαάτ, ὅ. ἄ. συν. πλῆθος. <sup>5</sup> Δζέμε-ι-γαφίρ, σύνθ. ἐκ τοῦ ἑ. ἄ. δζέμ, καὶ τοῦ ὅ. ἄ. γαφίρ, ἄπειρον πλῆθος, πολυπληθῆς συνάθροισις.

قارغه نك عمرى ايكيوز سنه دن زياده اولديغنى ابدالك برى ايشيدنجه  
بالذات تجربيه ايچون بر قاچ قارغه اشتر ايدوب قفسه قويه رق صورانه  
بقالم او قدر ياشارمى ياشامزى ديو جواب ويرر ايمش

ابدالك برى بر نهر دن<sup>۱</sup> اچمك ارزوسنده اولوب سوار اولديغى<sup>۲</sup> حالده  
بر معونه يه بينر. آدمك برى بو حال نه در؟ ديو سوال ايلدكده « براياق  
اول وار ايم» ديو جواب ويرمش

ذاتك برى بر ابداله قاوشه رق « بكا فروخت ايلديكك خدمتكار  
مرحوم اولدى» دنيجه ابدال جواننده سويلديكى « بنم يانمده ايكن  
بويله ايش ايتدى» ديمش

ابدالك برى بر طيبه<sup>۳</sup> راست كلدكده كندوسنى بر قلعه ديوار ينك  
انكده حفظ ايلديسه ده ديكر بر آدم سببى سوال ايتدكده « حيلي  
وقتندبرو خسته لق يوزى كورمديكم ايچون طبيك يوزينى دخی كورمكى  
حيا ايدر» ديمش

ابدالك برى بر خسته نك حال خاطر ينى<sup>۴</sup> سوال ايتكه كيدوب بعض  
تسلى مزاج<sup>۵</sup> ايلديسه ده خسته دخی جوابه مقتدر<sup>۶</sup> اولديغندن هيچ بر  
سوز سويلدى لكن ابدال حديد المزاج<sup>۷</sup> اولديغندن تو ييح ايلدى<sup>۸</sup> « كاشكه  
بنده خسته اولسه مده سر كلديكز وقت جواب ويرمه سم» ديمش

ابدالك برى بر خانه اشتر ايدوب باشنى پنجره دن ديشارى چيقاروب  
آمدشد ايدنلره<sup>۹</sup> سوال ايدر ايديكه بو خانه بكا ياقشيرمى?

<sup>۱</sup> Νέγρ, ε. ά. ποταμός. <sup>۲</sup> Σουβάρ όλ., ρ. ά. τ. ίππεύειν. <sup>۳</sup> Ταπίπ. ε.  
ά. ίατρός. <sup>۴</sup> Χατίρ, ε. ά. ύγεία. <sup>۵</sup> Μιζάδς, ε. ά. καρδία· κράσις. <sup>۶</sup> Μου-  
κτελρ, ε. ά. ίκανός, ίσχυρός. <sup>۷</sup> Χαδίδ, ε. και ε. ά. παράφορος, δρμητικός.  
<sup>۸</sup> Τελπίχ, ε. τ., ρ. ά. τ. ελέγγειν. <sup>۹</sup> Αρεδ-σούδ, ε. π. πηγαινοερχομός.

ابدالك برى باركيري آزيم يدرمكي آلسدرمق ارزو ايدوب يانته  
يم قويمسي . حيوان آجلقدن اولديكي كي ابدال دير ايديكه بكا چرق  
زين اولدي چونكه باركيري يم يمه مكلكه الشمس اولديغي حالده  
مرد اولدي<sup>1</sup>

ابدالك برينك محدومي پدرينك اجازتيله<sup>2</sup> محاربه يه كيدر ايكن پدرينه  
دشمنلندن برينك كله سي كتورمكي وعد ايلش ايدى پدرى دخى ال  
قالديروب « دعا ايدر مكه سن دخى كله سر كلوب يالكن صحت و عافيت<sup>3</sup>  
اوزره بولنديغنه ممنون اوله يم » ديمش

ابدالك برى بر اغاچ اوزرنده بر چوق سرچه قوشلرى كوروب  
مزبور<sup>4</sup> اغاچك دينه خفيا<sup>5</sup> كلوب اغاچي صلادقده قوينى دخى آچار  
ايديكه قوشلر اولمش ارمود كي قوينونه دوشسون (رومجه دن ترجمه)

<sup>1</sup> Μοῦρδ ὀλ., ῥ. π. τ. ἀποθνήσκειν. <sup>2</sup> Ἰδζαζέτ, ῥ. ἂ. ἄδεια. <sup>3</sup> Σηχχάτ  
οὐ ἀριζέτ, ῥ. ἂ. συν. ὑγίεια, ἐρωστία. <sup>4</sup> Μεζπούρ, ἔ. ἂ. γεγραμμένος,  
εἰρημένος. <sup>5</sup> Χαρίγ, εν, ἔπ. ἂ. λάθρα, κρυφίως.

﴿ اقوال حکیمہ ﴾

ΑΠΟΦΘΕΓΜΑΤΑ.

ارسنالیس دیمشدر که علم و کمالک<sup>۱</sup> کوئی آجی ایسده نمره سی طائیلدر  
 ثنوفر اسط دیمشدر که فنا اولان آدملر بشقه لرینک فناقلرندن  
 سویندکلی قدر کندی اولکلرندن سوینمزلر  
 سقراط سنکله او بر آدملر آراسنده نه فرق واردر؟ دیو صورلدقده  
 جوابنده عموم ناس<sup>۲</sup> یمک ایچون یشایوب سقراط ایسه یشامق ایچون  
 بیر دیمشدر

عالم ایله جاهل بیننده نه فرق واردر؟ دیو(آریستپوسی) صوردقلمنده  
 جوابنده بو ایکسینی هیچ طائیمیانلرک یانه کوندر دیککز ده فرقلمینی  
 اوکرنورسکز دیمش

هر شیده دوام بادی<sup>۳</sup> حصول<sup>۴</sup> مرام اولور<sup>۵</sup>

انسانک کالی درت شیده ظاهر اولور<sup>۶</sup> . دولت<sup>۷</sup> و ثروت<sup>۸</sup> واقتمده  
 تواضع<sup>۹</sup> و قدرتی<sup>۱۰</sup> واقتمده عفو و منتشر اوله رق احسان و نعمتلی  
 چوق اولدیغی وقتده دخی شکر ایتمکدر<sup>۱۱</sup>

<sup>۱</sup> Κεφάλ, ὁ ἄ. ἐντέλεια· τὸ τέλειον. <sup>۲</sup> Οὐμούμ-ι-νάς. φρ. ἄ, τὸ σύνολοι τῶν ἀνθρώπων, πάντες. <sup>۳</sup> Μπαδί, ὁ ἄ. αἰτία. <sup>۴</sup> Χουσόυλ, ὁ ἄ. ἐκτέλεια, πραγματοποίησης. <sup>۵</sup> Μεράμ, ὁ ἄ. ἐπιθυμία, εὐχή. <sup>۶</sup> Ζαχίρ ὀλ, ῥ. ἄ. τ. ἐκδηλοῦσθαι, φανεροῦσθαι. <sup>۷</sup> Δεβλέτ, ὁ ἄ. δυναστεία· εὐδαιμονία. <sup>۸</sup> Σερβέτ, ὁ ἄ. πλοῦτος. <sup>۹</sup> Τεβχζού, ὁ ἄ. ταπεινότης, μετριοφροσύνη. <sup>۱۰</sup> Κουδρέτ, ὁ ἄ. δύναμις, ἰσχύς. <sup>۱۱</sup> σοῦκρ ἐτ., ῥ. ἄ. τ. εὐγνωμονεῖν· εὐχαριστεῖν.

صاقلی سوزنی کیسہ بہ سویلہ . مکر سویلیہ جکک ذات اخلاق  
 حیدرہ صاحبی ایسہ اولوقت ضرر ویرمز زیرا آنلرسری صاقلی  
 طورر

دنیا وکلانک<sup>3</sup> عدالتی<sup>4</sup> و علمانک<sup>5</sup> علم و معرفتی<sup>6</sup> و زکیانک احسانی  
 و فقرانک دعاسی یعنی اشبو درت شی ایلہ قائمدر<sup>7</sup>

ینہ حکمادنبری<sup>8</sup> سوسلی روبہ کیدم . الماس جواھر طاقدم . ہیچ  
 یرینک لدتی قابیوب سادہ عالمردن ایشتدیکم سوزلرک لدتی قالدی دیمشدر  
 بیوک عالمردنبری ادبی<sup>9</sup> اولیان پدیرک اوغلی ادیب<sup>10</sup> اولور ایسہ  
 پدیرینک شانہ<sup>11</sup> اکسکلک کتورر . وانسانک وجودی قوت بولمق ایچون  
 یمکہ محتاج اولدیغی کبی عقل دخی ادبہ محتاجدر . و عقلی ادبسر  
 ایونام قرانہمز دیمشدر

ینہ عقلا دنبری<sup>12</sup> خانہ دانلق ادبہ فرح<sup>13</sup> راحتہ و اقربالق محبتہ  
 و عقل تجربہ بہ محتاجدر دیمش

وارسلان یکیتلکیلہ نہ محلده اولسہ کچندیکی کبی عقل و ادبی  
 اولاندخی درایتیلہ<sup>14</sup> هر یرده کچینور دیمشدر

<sup>1</sup> Ζάτ, ε. ά. υποκείμενον, πρόσωπον ἔξοχον. <sup>2</sup> Ἀχλάκ η-χαμιδέ, σύνθ. ἐκ τοῦ ἀχλάκ, ε. ά. πλ. τοῦ χούλκ, ἤθη, ιδιότητες, καὶ τοῦ χαμιδέ, ε. καὶ ε. ά. θηλ. τοῦ χαμιδῶ, ἤθη ἄξια ἐπαινῶν· χαρακτήρ ἐπαινετός. <sup>3</sup> Βουκελά, ε. ά. πλ. τοῦ βεکیل, ἀντιπρόσωποι· ὑπουργοί. <sup>4</sup> Ἀδαλέτ, ε. ά. τιμιότης, δικαιοσύνη. <sup>5</sup> Οὐλεμά, ε. ά. πλ. τοῦ ἀλίμ, σοφοί· θεολόγοι· ἐν οὐλεμάδες, τὰ μέλη τοῦ μουσουλμανικοῦ κλήρου ἐξ ὧν οἱ νομοδιδάσκαλοι καὶ οἱ ἐρμηνευταὶ τοῦ ἱεροῦ νόμου. <sup>6</sup> Μα'ριφέτ, ε. ά. γνῶσις· ἐπιστήμη. <sup>7</sup> Καίμ, ε. ά. ὁ ἐπὶ ποδῶν ἰστάμενος· σταθερός, διαρκής. <sup>8</sup> Χουκεμά, ε. ά. πλ. τοῦ χεκίμ, σοφοί· φιλόσοφοι. <sup>9</sup> Ἐδέπ, ε. ά. καλὴ ἀνατροφή· κοσμιότης· σέβας. <sup>10</sup> Ἐδίπ, ε. καὶ ε. ά. εὐγενής· πολιτισμένος. <sup>11</sup> Σάν, ε. ά. φήμη· τιμή. <sup>12</sup> Οὐκαλά, ε. ά. πλ. τοῦ ἀκήλ, συνετοί, ἐμβριθεῖς. <sup>13</sup> Φεράχ, ε. ά. χορὰ, εὐθυμία. <sup>14</sup> Διραγζέτ, ε. ά. περίνοια· ἰκανότης.



طبعك دوستی اولماز دیر لر . و باره طوبلق در دیله عمرینی چوریتوپ  
 اولد کدنصره باره سی کندینه قسمت اولیوپ میراشچیلرینه قالور  
 ته کیم اییک بوجکی زحمتله یاپدیکی ایکی ککندوسنی اولدیروپ  
 او ایپکدن سن بن اوتنه کی بریکی فائده لندیکی بسبلی برشیدر  
 آرسنالیس عادتی اوزره شاگردان<sup>۱</sup> و دوستلرینه دیر ایدیکه قوه  
 باصره<sup>۲</sup> ضیایی<sup>۳</sup> هوای نسیمدن<sup>۴</sup> آلدیغی کبی روح<sup>۵</sup> انسانی دخی ضیایی  
 درسدن آلور

علملرایله جاهلر بیننده نه فرق واردر؟ دیو صور دقلرنده جوابنده  
 دیری اولنلرک اولوردن فرقی قدردر دیمش  
 دوست نه در دیو صورلدقده جوابنده بر روحدرکه ایکی وجودده  
 بولنور دیمش

افلاطون سرخوشلره آینه یه باقسونلر دیو نصیحت ایدر ایدی .  
 زیرا سرخوشلقدن حاصل اولان چرکینلکی کوردکلری کبی بویله بر  
 وضعده<sup>۶</sup> آصلا بولنیمه جقلرینی محقق بیلور ایدی  
 هرشیده صبرک صوکی سلامتدر حکما دیدیلرکه علم صاحبینک  
 دوستی و حلم یعنی یومشقلق وزیر ی و عقل قولاغوزی و عمل<sup>۸</sup> فائده سی  
 و احسان قرداشی و صبر ریدسلریدر یعنی کوزل خویرلرک قرار بولسی  
 صبرایله در یوخسه صبر علم و عقلدن ده ا اعتبارلیدر دیمک دکدر

<sup>۱</sup> μαθητάν, ὁ. π. πλ. τοῦ δακίμο, φοιτηταί, μαθηταί. <sup>۲</sup> Κουβθέϊ πια-  
 στρο, σύνθ. ἐκ τοῦ ὀ. ἄ. κουβθέ, αἰσθησις· δύναμις, καὶ τοῦ πιαστρο, θηλ.  
 τοῦ πιαστρο, ἐπιθετική· ἡ βρασις. <sup>۳</sup> Ζηγιά, ὀ. ἄ. λάμψις, φῶς. <sup>۴</sup> Νεσίμ,  
 ὀ. ἄ. ἀνοσσομακίς. <sup>۵</sup> Ρούχ, ὀ. ἄ. πνεῦμα, ψυχή. <sup>۶</sup> Βάζ, ὀ. ἄ. στά-  
 σις. <sup>۷</sup> Χλίμ, ὀ. ἄ. πραότης, ἀγαθότης. <sup>۸</sup> Ἄμέλ, ὀ. ἄ. ἐργασία· ἐνέργεια.

ارستیپوس نام فیلسوف کنجیره نصیحت مقامنده<sup>1</sup> بونجلین<sup>2</sup> ذخیره<sup>3</sup>  
تدارک ایتملیدرل که<sup>4</sup> شاید باتمق راده سنه<sup>5</sup> کلسه لریله تدارک اولنان ذخیره ل  
آنرا ایله یوزه ییلیدرل دیر ایدی . و بو تدارکات<sup>6</sup> علم و فضیلتدر  
سیاحیندن<sup>7</sup> بری حال زعه<sup>8</sup> غربتده اوله جکنی تأسف ایدوب<sup>9</sup>  
طوررکن (آناقساغورا) دیدکری فیلسوف تسلی مقامنده هر طرفدن  
قبره<sup>10</sup> وارلسی مساویدر<sup>11</sup> دیمش

زینون دیدکری فیلسوف چوقه کاوزه اولان دلیقانلونک برینه  
دیمشدر که ایکی قولاق ایله برآغزه مالک<sup>12</sup> اولدیغمزک سبی چوق دکلیوب  
آز سویلماز ایچوندر

(دیماراتوس) دیدکری فیلسوف سوز عمک کولکه سیدر دیر ایش  
ذاتک بری اوغلنی شاگرد مقامنده (ارستیپوس) فیلسوفه تقدیم  
ایدوب<sup>13</sup> اولدخی قارشولق اولارق بشیوز دراخنی استدیکنده حریف  
بو قدر پاره ایله بر کوله صاتون اله بیلورم دیمی عقینده<sup>14</sup> فیلسوف  
بو صورتده ایکی قابله یعنی بری اوغلنه و دیگر بری صاتون اله جفک  
کولیه مالک اولمش اوله جقسین دیمش  
(عورام «الیافاس»)

<sup>1</sup> Μαχάρι, δ. ἄ. θέσις, τόπος. <sup>2</sup> Μπουντζιλιάιν, ε. τ. τοιούτω τῷ τρόπῳ, οὕτω τοιαῦτα. <sup>3</sup> Ζεχρή, κ. ζαχρή, δ. ἄ. σιτία· ἐφόδια. <sup>4</sup> Τεδαρούκι ἐτ., ρ. ἄ. τ. παρασκευάζειν, ἐφοδιάζειν. <sup>5</sup> Ραδδέ, δ. ἄ. βαθμός· σημεῖον. <sup>6</sup> Τεδαρούκι ἄτ, δ. ἄ. πλ. τοῦ τεδαρούκι, παρασκευαί, ἐφόδια. <sup>7</sup> Σεῖγιάχι, δ. ἄ. ταξιδιώτης, περιηγητής. <sup>8</sup> Νέζ', δ. ἄ. ψυχορραγία. <sup>9</sup> Τεεσαὺρ ἐτ., ρ. ἄ. τ. λυπεῖσθαι. <sup>10</sup> Κάπρ, δ. ἄ. μνήμα· ἄδης. <sup>11</sup> Μουσαβί, ε. ἄ. ἴσος· ὅμοιος. <sup>12</sup> Μαλίκι, ε. ἄ. κάτοχος, ἰδιοκτήτης. <sup>13</sup> Ταχδὴμ ἐτ., ρ. ἄ. τ. προτρέμειν συκοστῆν. <sup>14</sup> Ἀχίπ, ἐπ. ἄ. ἀμέσως.

﴿ حکایات ﴾

ΜΥΘΟΙ.

قرنجه ایله آغوستوس بوجکی

ΜΥΡΜΗΞ και ΤΕΤΤΙΞ.

بر آغوستوس بوجکی بتون یاز موسمی<sup>1</sup> اوتتمک ایله کپیروب قیش ایچون  
ذخیره تدارک ایتمیش اییدی. بوتک بر قرنجه قومشوسی وار اییدی که  
یاز موسمنده بوجک کبی غافل<sup>2</sup> اولیدرق درلوزجت ایله قیش ذخیره سنی  
طاشیوب حاضرلش اییدی. قیش کلدکده مذکور<sup>3</sup> بوجک قرنجه دن  
بر قاچ دانه بیهجک استمکه واردقده قرنجه ذوقه الهرق «ای بنم عقلاو  
قومشم یاز کونلرنده سنک ایشک نه اییدی ذخیره ک نه تیر توکندی»  
دیدکده آغوستوس بوجکی دخی جوابنده «یاز کونلرنده هیچ بر ایشه  
ال اورمدم انجق ایشم اوتتمک اییدی» دیدی. قرنجه دخی کولهرق شمدی  
سنک ایشک حورا دیمک اولسون دیوب یوزینی چویردی

حلاصه کلام 'Ο μῦθος δουλεῖ

هر ایشک صوکنی دوشنوب چاره سنی اوکدن بولفدر

آت ایله مرکب

ΙΠΠΟΣ και ΟΝΟΣ.

برضیف مرکب ایله بر توانا<sup>4</sup> آت یولده برابر کیدرلر ایکن مرکب  
اوستنده کی یوکن بوکالوب «جانم ارقداس کرم ایدوب<sup>5</sup> شو یوکن

<sup>1</sup> Μετήμη, ἑ. ἄ. ὥρα: καιρός: ἐποχή. <sup>2</sup> Γαφίλ, ἑ. ἄ. ἀμέριμος. <sup>3</sup> Μετ-  
κρόρ, ἑ. ἄ. εἰρημένος. <sup>4</sup> Τουβανά, ἑ. π. δυνατός. <sup>5</sup> Κερέμ, ἑ. ἄ. χάρις.

برازینی سن الهسك «دیدکده آت جوابنده» لایق اولیدی بکا اوررزدی  
سنی لایق کورمنلر کنوره جکسك «دیدى بو حال ایله کیدرکن مرکب  
تحمل ایدمه یوب دوشوب اولنجه صاحبی یتشوب اول یوکی مرکب  
سمریله برابر اته یوکلتمشدر

دقیقك<sup>۲</sup> شدقی وقتنده مرهمت<sup>۳</sup> و معاونت ایتیمان دهها زیاده سنه گرفتار و مبتلا<sup>۴</sup> اولور

### دلکی ایله قورد

ΔΑΩΠΗΣ ΧΧΙ ΔΥΚΟΣ.

بر دلکی بر قورد ایله اتفاق<sup>۵</sup> ایلیوب برابر کیدر ایکن یوللری بر باغه  
تصادف ایتدی<sup>۶</sup>. کوردیلر که باغك قیوسی محکم قیانش و دیوارلر  
دیکن و چالیلر ایله بر درجه احاطه اولمشکه<sup>۷</sup> کیرلسی ممکن دکل ایدی.  
متحیر<sup>۸</sup> اوله رق طولاشورکن دیوارده بر دلیك کوردیلر. دلکی قولای  
و قورد کوچ ایله دلیکدن ایچری کیردیلر. کونا کون اوزوم و درلو  
میوه لردن یدکدن صکره دلکی حیله کارلغندن آزیوب و قورد طمعندن<sup>۹</sup>  
چوجه یوب قارنی شیشرمکله عودتلرنده<sup>۱۰</sup> دلکی اول دلیکدن طشره  
چیتمش ایسه ده قورد چیقهمیوب دلیکده صوقیلوب قالمش. باغی بونی  
کوردکده الله بر صوپه الوب قوردی ایوجه دوکوب طشره آندی  
ایشته بونك کبی برایشه مباشرتده<sup>۱۱</sup> اول نتیجه سنی<sup>۱۲</sup> مطالعه ایتمك<sup>۱۳</sup> کرکرکه صوکنده  
تداوت چکلمیه

<sup>۱</sup> Τεχαμμούλ, δ. ά. τὸ ἀντέχειν. <sup>۲</sup> Ρερίκ, δ. ά. συνοδοιπόρος· σύντροφος.  
<sup>۳</sup> Μερχαμέτ, δ. ά. εὐσπλαγγνία· ἐπιείκεια. <sup>۴</sup> Γκιριφτάρ οὐ μουπίτελά, δ.  
ά. συν. τὸ περιπίπτειν εἰς. <sup>۵</sup> Ἰττιφάκ. δ. ά. ἔνωσις, συμφωνία. <sup>۶</sup> Τετα-  
δοῦφ ἐτ., ρ. ά. τ. συμπίπτειν, τυγχάνειν. <sup>۷</sup> Ἰχατὰ ὄλ., ρ. ά. τ. περι-  
κυκλοῦσθαι. <sup>۸</sup> Μουτεχαίγίρ, ε. ά. ἀπορῶν. <sup>۹</sup> Ταμά, κ. ταμάχ, δ. ά.  
πλεονεξία· ἀπλισία. <sup>۱۰</sup> Ἀδδét, δ. ά. ἐπιστροφή, ἐπάνοδος. <sup>۱۱</sup> Μουπα-  
σερέτ, δ. ά. ἔναρξις. <sup>۱۲</sup> Νετιδζέ, δ. ά. ἀποτέλεσμα. <sup>۱۳</sup> Μιυταλεά ἐτ., ρ.  
ά. τ. μελετῆν.

## ارکک کچی ایله دلکی

ΤΡΑΓΩΔΙΑ ΔΕΛΦΙΝΙΣ.

دلکینک بریسی بر کچی ایله ارقداش اولوب اوتوده بروده کززرکن  
 برکون صو ایچمک اوزره بر قولاج بویندن زیاده درینجه بر قویویه  
 اینزلر . و صوی ایچدکن صکره چیققی تلاشه سنه دوشدکرنده دلکی  
 « بونک قولابی وار سن اوک ایقزریکی قیونک کنارینه طایارسک بن سنک  
 اوزرندن بوینوزریکه باصهرق چیققدن صکره سنی آلورم » دیه رک  
 کچی بی الدادوب قیودن چقمش . و بعده اشاغی یه باقوب کولمکه  
 باشلامش . کچی بو حالی کورنجه جانی صیقیلوب « نه کولیورسن بنی  
 چیقارسنه » قفلو دلکی یه چیقشمش ایسه ده دلکی ینه کوله رک « بهی  
 شاشقین اولقدر صقالی اوزاده جق یره ازاجق عقل قزانسک اولزمی  
 ایدی » جوابیله کچی یه بر مدت اذیت ایتشد

دوشنبان اک نهایت بر مهلکه یه<sup>۱</sup> دوچار اوله جفی بدیهیدر<sup>۲</sup>

## سینکر

ΜΥΙΑΙ.

بقال دکاننده سوزلمش بالک اطرافنه سینکر طویلانوب پالی یمکه باشلار لر  
 ایچلرندن بعضیسی تا بالک اورته سنه قدر کیدر . و او آنده بقال کلوب  
 سینکلک ایله اوزر زینه اوردقده اطرافده بولنان سینکر قاچار . اورته یره  
 کیرنرک ایقزری باله باتمش اولدیغندن قاچه میوب اک نهایت هلاک<sup>۳</sup> اولور لر  
 کچی بالک اورته یرینه کیرنر کچی طمعکارلق ایتوب اطرافده کزئر کچی صاحب<sup>۴</sup>  
 قناعب<sup>۵</sup> اولمیدر  
 (الف بای جدید)

<sup>۱</sup> Μεγλική, δ. α. τόπος ἐπικίνδυνος, κίνδυνος. <sup>۲</sup> Μπεδικί, ε. α. αἰφνίδιος, ἄπροσδόκητος. <sup>۳</sup> Χελάκι, δ. α. ἀπώλεια, ὄλεθρος. <sup>۴</sup> Σαχήπι, δ. α. κύριος, κάτοχος. <sup>۵</sup> Καναάτ, δ. α. αὐτάρχεια, ὀλιγάρχεια.

قره قوش ایله قیلوبغه

ΛΕΤΟΣ και ΧΕΛΩΝΗ.

قیلوبغه نك بری اوچنی او کرتك ایچون قره قوشه بالوارر اولدخی  
جواننده طبیعتلریکزه بوقوت ویرلامشدر دیدکده يك چوق یلواروب  
زیاده صقشدیرنجه پنجه سنه آلوب هوایه چیقاردقدنصره بردن اشاغی  
صالیویرمسيله طاشلره چارپوب بيك پارچه اولدی  
بیوکرك سوزنی دکلیانرك صوکی ندامت و هلاکدر

آرسلان ایله دلکی

ΛΕΩΝ και ΑΛΩΠΗΣ.

آرسلانك بری اختیار اولهرق صید و شکاره<sup>1</sup> قدرتی قالینجه  
حیله کارلغه قالقیشوب اظهار<sup>2</sup> تمارض ایدرك<sup>3</sup> بر مغاره یه چکیلور. سائر  
حیوانات کیفسزلکنی ایشتمدکری کبی زیارته<sup>4</sup> کیدرلر. آنجق یانه  
تقروب ایدنی<sup>5</sup> اعدام<sup>6</sup> ایلدیکنی دلکی خبر آلنجه زیارته کیدوب قیونك  
دیشروسندن حال و کیفیتنی صورار اولدخی فنا حالده کیفسز اولدیغنی  
بیان و نه سببه منی<sup>7</sup> یانه کتمدیکنی سؤال ایتدکده دلکی کیرنی چوق  
و چیقانی يك آز کوردیکمدن جسارتم و امنیتم بساتون سلب اولمشدر<sup>8</sup>  
دیو جواب و یرمش

عقللی اولان آدم فنالق اومیلان یرلردن حذر ایلدیکی ایچون نهلکه<sup>10</sup> اصلا  
دوتمیوب کندوسنه بر ضرر کلز

<sup>1</sup> Σαῖθ οὐ σικιάρ, ἔ. ἄ. συν. θήρα· ἄγρα. <sup>2</sup> Ἠζχάρ, ἔ. ἄ. φανέρωσις. <sup>3</sup> Τεμαροῦξ ἐτ., ῥ. ἄ. τ. ὑποκρίνεσθαι τὸν ἀσθενῆ. <sup>4</sup> Ζιαρέτ, ἔ. ἄ. ἐπίσκεψις.  
<sup>5</sup> Τεκαροῦπ ἐτ., ῥ. ἄ. τ. πληιάζειν. <sup>6</sup> Ἰδάμ, ἔ. ἄ. ἐξολόθρευσις, θανάτωσις. <sup>7</sup> Μεπνί, ἐπ. ἄ. ἐπὶ τῇ βάσει· ἔνεκα. <sup>8</sup> Σέλιπ ὀλ., ῥ. π. τ. ἀφαιρεῖσθαι. <sup>9</sup> Χαζέρ, ἔ. ἄ. φυλακῆ, προφύλαξις. <sup>10</sup> Τεγλικέ, ἔ. ἄ. κίνδυνος.

## قرنجه ایله کوکرجین

ΜΥΡΜΗΞ καὶ ΠΕΡΙΣΤΕΡΑ.

کوکرجینک بری چشمه نك اطرافده طولاشورکن قرنجه نك بری شدت حرارتدن طولایی صویه یاقلشدقده صونك آقندیسندن مرتبه<sup>1</sup> هلاکه کلدیکنی کوکرجین کورنجه آغزینه بر دالجنز آلوب صویه آندیغنده قرنجه بردن اوزرینه چیقوب او ورطه دن<sup>2</sup> خلاص اولور . چوق کچمکسزین قوشچینک بری کوکرجینی طومق افکار یله اوکسه سنی قورمقده ایکن قرنجه ایاغنی ایصرمسيله شدت وجعندن<sup>3</sup> اوکسه یی آتار آتماز کوکرجین فرار ایدرک جاننی قورتارر

بو حکایه اشعار ایدرکه انسان ولی نعمت لرینه<sup>4</sup> حق شناسی<sup>5</sup> اولق کرکدر

## قورد ایله اختیار قاری

ΛΥΚΟΣ καὶ ΓΡΑΥΣ.

آج قوردک بری اوتنه بری ییه جک آرار ایکن بر چوجفک آغلمسی قولاغنه کلوب یاتنه یاقلاشدیغنده اختیار قاری « او یو اوغلم سودیکم او یو یه سون سنی قورد ایله آیو » . کلام لر یله قورقتدیغنی ایشدنجه هاه چوجق او یومز ایسه لذتلی بر لقمه مز اولور . دیوب پک چوق بکلدکن صکره اخشام اوستی اوک اطرافنه طولاشوب قولاق مسافری اوله رق دکلرکن اختیار قاری بر طاقم او یونجقلر اوکنه قویوب او ینادیغنی وباشنی اوغهرق « قورقه صاقین آغلمه اوغلم قورد کلورسه بن اولدیررم » .

<sup>1</sup> Μερτεπί, ἑ. ἄ. βαθμός. <sup>2</sup> Βερτέ, ἑ. ἄ. κίνδυνος, ἀπώλεια. <sup>3</sup> Βεδζά, ἑ. ἄ. πόνος. <sup>4</sup> Ἰσ'άρ, ἑ. ἄ. τὸ ἀγγέλειν, γνωστοποιεῖν ἀγγελία. <sup>5</sup> Βελίτ ν'μέτ, ἑ. ἄ. εὐεργέτης. <sup>6</sup> Χάκκ-σινατί, ἑ. π. εὐγνώμων, χάριν εἰδώς τῷ εὐεργέτη.

کلامر بله اوخشا دیغنی کوروب ایشته سیه برابر عجایب بونر ایکی یوزلو  
 سخر یقلردندر . بر درلو سویلر بشقه درلو ایشلر . دیه رک قاچشدر  
 بو حکایه قوی فعلنه<sup>۱</sup> مطابق و صحبتی<sup>۲</sup> حرکتنه<sup>۳</sup> موافق<sup>۴</sup> اولیانلره خطاب<sup>۵</sup> اولتور

### طاؤف ایله قرلنقیج

ΟΡΝΙΣ καὶ ΧΕΛΙΔΩΝ.

بر ییلانک بر باغجه ده براقدیغنی یورطه لری طاؤغک بری بولوب بلییح  
 چیقارمق نیتیه قلوچقه یه یاندیغنی قرلنقیج کورنجه «ای عقلسز بونلری  
 نیه بسلیورسن؟ بیودکلری کبی ال اول سنی ایصره جقلر» دیمش  
 تلی بوزق اولانک فنالغی هبیح بر ایولکله دفع اولز

دلکی

ΑΛΩΠΗΞ.

دلکینک بری بر حقه بازک اوینه کیروب اثاث بتی<sup>۶</sup> برر برر کوزندن  
 کچوررکن ایچلرنده غایت مصنع<sup>۷</sup> بر قفا کورنجه پنجه زینه الوب بینسز  
 اولدیغنی کورمسيله صوت<sup>۸</sup> بلند<sup>۹</sup> ایله «ای بینسز قفا» دیو باغرمشدر  
 بو حکایه صورت<sup>۱۰</sup> ظاهر یه سی<sup>۱۱</sup> مزین<sup>۱۲</sup> و سیرت<sup>۱۳</sup> باطنیه سی<sup>۱۴</sup> ملوک<sup>۱۵</sup> اولان آدمز  
 خطاب اولتور

<sup>۱</sup> Κάβλι φι'λί, é. á. ó êχων σχέσιν τῷ λόγῳ, διὰ λόγου, προφορικὸς ἐμ-  
 πρακτὸς. <sup>۲</sup> Σόχπέτ, é. á. συναναστροφή, λόγος. <sup>۳</sup> Χαρεκέτ, é. á. κίνησις  
 διαγωγῆ, τρόπος. <sup>۴</sup> Μουβαρήκ, é. á. σύμφωνος· κατάλληλος· εὐνους. <sup>۵</sup>  
 Χητάπ, é. á. προσλαλιά, τὸ ἀποτείνειν τὸν λόγον τινός. <sup>۶</sup> Ἐσάς-ι-πέϊτ,  
 é. á. σκευὴ οἰκιακὰ, ἐπιπλα. <sup>۷</sup> Μουσαννά, é. á. τεχνηέντως εἰργασμένος,  
 τεχνικός. <sup>۸</sup> Σάβτ, é. á. ἦχος, φωνή. <sup>۹</sup> Μπαλένδ, é. π. ὑψηλός. <sup>۱۰</sup> Σου-  
 ράτ, é. á. μορφή· σχῆμα. <sup>۱۱</sup> Ζαχίρί, é. á. ἐξωτερικὸς, ἀναγόμενος εἰς τὸ  
 φαινόμενον. <sup>۱۲</sup> Μουζεϊγέν, é. á. κεκοσμημένος, ἐστολισμένος. <sup>۱۳</sup> Σιρέτ, é.  
 á, διαγωγῆ, συμπεριφορά. <sup>۱۴</sup> Μπατηνί, é. á. ἐνδόμυχος· ἐσωτερικός. <sup>۱۵</sup>  
 Μιουλεββίς, é. á. μεμολυσμένος, ἀκάθαρτος.



کدی

ΓΑΛΗ.

کدینک بری بر تیمورجینک دکانه کوروب اوراده بولنان براکه تیموری  
یلامغه باشلار. یلادغه دیلندن پک چوق قانلر آقدیغنی کورنجه تلذذ  
ایدرك<sup>۱</sup> تیمور ییلوب اینجه لیور ظنیه اولقدر یلادیکه دیلی بسبتون  
یتیلدی کیدی

بو خکایه مباحثه<sup>۲</sup> و مجادله نك<sup>۳</sup> کثرتی مضرت<sup>۴</sup> کثیره بی<sup>۵</sup> مستلزم<sup>۶</sup> ایدوکنی اشعار ایدرم

اختیار ایله اولوم

ΓΕΡΩΝ και ΘΑΝΑΤΟΣ.

اختیارک بری اودون کسد کدنصره اوموزینه یوکلنهرک خیلی یول  
یوریمسینه درجه کالده یوریلوب دکلمک ایچون یوکنی یره ایندیردیکنده  
موتی تمنی<sup>۸</sup> ایتمکه باشلینجه موت عقینده تجسم ایدوب<sup>۹</sup> سبب دعوتی  
سؤال ایتمسی اوزرینه اختیار کمال خوفندن<sup>۱۰</sup> یوکی قالدیروب بکا معاونت  
ایدهسن دیو چاغردم دیمش

انسانک کافهسی کرک فقیر و کرک غنی<sup>۱۱</sup> اولسون حیاتی سووب موتدن فرار ایدرك  
تفرت ایدرلر

قادرین ایله حلا یقنلر

ΓΥΝΗ και ΘΕΡΑΠΕΙΑΙ.

ایشکیذار طول قادینلردن بری شفق سوکزدن اول خروسک ایلک

<sup>۱</sup> Τελεζζούζ έτ., ρ. ά. τ. τέρπεσθαι, εύχαριστεΐσθαι (έπι γεύσεως). <sup>۲</sup> Μουπαγετί, δ. ά. συζήτησις, έρις. <sup>۳</sup> Μουδζαδελέ, δ. ά. φιλονικεία· ρήξις.  
<sup>۴</sup> Μειζαρρίτ, δ. ά. βλάβη, ζημία. <sup>۵</sup> Κεΐρ, έ. και έπ. ά. πολύς, πολυά-  
ριθμος· άφθονος. <sup>۶</sup> Μουστελζίμ, έ. ά. αίτιος, πρόξενος. <sup>۷</sup> Τεμεννά έτ., ρ. ά.  
τ. παρακαλεΐν, εύχασθαι. <sup>۸</sup> Τεδζεσσούμ έτ., ρ. ά. τ. λαμβάνειν μορφήν σώ-  
ματος. <sup>۹</sup> Χαρούφ, δ. ά. φόβος, τρόμος. <sup>۱۰</sup> Γανί, έ. ά. πλούσιος, βαθύπλουτος.

اوتمه سنده حلايقلرینی او بقودن او یان دیروب خدمته قوللا نورمش .  
 حلايقلری هر کون بو قدر ار کندن قالقوب ایش کورمک جانلرینه طاق  
 دینجه خروسی اولدرمکه قرار و پررلر . نیتلرینی فعله چیقاردقدنصره<sup>1</sup>  
 خروسک ایلک اوتمه سنده او یانمہ سنی عادت ایدنمش اولان قادین سنی  
 ایشتمدیکی کبی ساعتی دخی اولدیغندن بسبتون وقتلرینی شاشروب کبجه  
 یاریسنده اولور اولمز وقتلرده او یان دیرمنه باشلیجه بتون بتون راحتسز  
 اولدقلرندن طوتدقلری ایشه پک چوق پشیمان اولدیلر  
 ملاحظه سز کوریلان ایشک نتیجہ سی ندامت و پشیمانقدر

چوبان ایله دریا

ΒΟΣΚΟΣ ΚΑΙ ΘΑΛΑΣΣΑ.

چوبانک بری دکز کنارنده قیونلرینی اوتلادرکن دکزک سود  
 لیمانلغنی کورنجه « تمام بو کوزل هوا ایله بر آعلا سیاحت<sup>2</sup> ایدرم آ »  
 قیونلرینی صاندقدنصره یرینه خرما آلوب کی یه بیتر . لیاندن چیقوب  
 انکیه<sup>3</sup> کلدکلری زمان بر سرد فورطنه ظهور<sup>4</sup> و کینک طرت طرفدن  
 صو مرور ایتکه<sup>5</sup> باشلیجه قیودان « یا هو<sup>6</sup> شو خرما یوکلرینی دکزه  
 آتوب کی بی حقیقلتمز ایسهک دکزه بوغیلورز » دیمسی اوزرینه جان  
 مالدن قیمتی اولدیغی درکار اولمغه زواللی چوبان خرما یوکلرینی آتار  
 آتمز فورطنه دخی کسلور . کی قبی یه کلدکده دکزک کنارنده بولنان  
 شخصلردنبری<sup>7</sup> دکزک سود لیمانلغنی چوبانه مدح ایتکه باشلیجه چوبان  
 « غالباً دکزک جانی ینه خرما استیور دیمش »

بلا انسانه بر بیوک درسدر

<sup>1</sup> Φίλι τσικαριάκ, ρ. ά. τ. πραγματοποιεῖν, ἐκτελεῖν. <sup>2</sup> Σεγλαχάτ, δ. ά. ταξείδιον. <sup>3</sup> Ἐγκίν, δ. καὶ ε. τ. πέλαγος. <sup>4</sup> Ζου'χούρ, δ. ά. τὸ ἐμφανίζεσθαι, τὸ προκύπτειν. <sup>5</sup> Μουρούρ ἐτ., ρ. ά. τ. διαβαίνειν ἐισέρχεται. <sup>6</sup> Γλάχού, ἀντ. ἀρ. ὡ οὗτος, κοιν. εἰ, ἐπένα λέγω. <sup>7</sup> σάχρ, δ. ά. ἄτομον.

## کلب ایله قورد

ΚΥΩΝ καὶ ΛΥΚΟΣ.

زبون کو، کوردبری بر چیفتلکک اوکنده یاتورکن قوردک بری کلوب  
 بارملق سوداسنده بولندیغنی کورنجه «بابالق بر قاچ کون صبرایدرد  
 بنی یز ایسک افندیلمک دو کوننده چوچه ییوب سمیرلنه حکمدن اولوقت  
 غیر ولدیذ<sup>۱</sup> بر غداک<sup>۲</sup> اولورم» دینجه شاشقین قورد قانهرق براغور  
 کیدر. بر قاچ کون کچدکده کیروکلوب کوپکی طام اوستنده یاتور  
 کورنجه «یا هو وعیدنی یرینه کتور» دیدکده کوپک «آبول نوقت کوی  
 حولیسند بنی یاتور بولور ایسهک آراتق دو کون مو کون بکلمیوب قتر قتر  
 یمکه باق شمدیجک طام اوستنده یم» دیمش  
 عاقل<sup>۳</sup> اولان بر بلادن قورتیلدیغنی کبی بتون امرنی محافظه ایدر<sup>۴</sup>

## لیلک ایله قورد

ΠΕΛΑΡΓΟΣ καὶ ΛΥΚΟΣ.

لیلک بری بوغازنده بر کمکچغز قالمش اولان بر قوردک چبالیوب بر  
 دراو چیقاره مدیغنی کوردیکنده «یا هو بوغازکده کی کیکی غاغامله  
 چیقاره جق اولور ایسهم بکا نه مکافات<sup>۵</sup> احسان ایدرسن؟» دیدکده قورد  
 سنی احیا ایدرم<sup>۶</sup> دینجه لیلک عقیننده غاغاسنی صوقوب کیکی چیقاردیغنی  
 کبی موعود<sup>۷</sup> اولان مکفاتی آرار. قورد مکفاتی بسبتون اونوده رق «بنم  
 کبی یرتیجی حریفک آغزدن صاپ صاغلم چیقدیگر مکفاتی  
 بکنیمور میسن؟» دیو جواب ویرر  
 بو حکایه بلا وقتنده وعد وسلامت حالنده خلف<sup>۸</sup> وعد ایدن آدمره خطاب اولور

<sup>۱</sup> Δεΐξω, ε. & νόστιμος. <sup>۲</sup> Γητά, ε. & φαγητόν, τροφή. <sup>۳</sup> Ἀκίηλ, ε. & συνετός, ἐπιτηδείος. <sup>۴</sup> Μουχαράζα ἐτ., ρ. & τ. ἐπιτηρεῖν, διαφυλάττειν. <sup>۵</sup> Μουχαράζα, ε. & ἀνταμοιβή. <sup>۶</sup> Ἰγγιά ἐτ., ρ. & τ. ζωογονεῖν, καθιστᾶναι εὐτυχῆ. <sup>۷</sup> Μεθ' οὗδ', ε. & ὑπεργημένος. <sup>۸</sup> Χούλφ, ε. & ἀθέτητος ὑποσχέσεως.

## زرافه ایله آوجیلر

KAMHAOHA PAAΔAΔIZ XXI KYNHFOI

زرافه نك بری اوتہ بری کزینوب اوتلارکن آوجیلری کورمسيله برابر  
 بیراقلرک ایچنه صاقلنور . آوجیلر صاوشدقلری کبی بیراق اوتلامغه  
 باشلنجه بیراقلرک فیشلدیسنی آوجیلر ایشدکلرنده کبرو دونه رک زرافه یی  
 کورمیلرله برابر اوق ایله اوررلر . زرافه حالت<sup>1</sup> نزعده ایکن « بر حقلی  
 مجازات<sup>2</sup> حس ایدیورم<sup>3</sup> . زیرا بکا ولی نعمتک ایدن بیراقلر حقنده نوعما<sup>4</sup>  
 حقارتی<sup>5</sup> جاز<sup>6</sup> کورمیوب هیچ بر قنالق ایتکلکم دخی لازم کلزدی  
 دیرک جانی چیقمش  
 (حافظ رفع)

ولی نعمترینه قنالق ایدن انساندن حق سبحانه<sup>6</sup> و تعالیٰ حضرتلری انتقام<sup>7</sup> آلور

<sup>1</sup> Χαλέτ, δ. ἄ. θέσις, κατάστασις. <sup>2</sup> Μουδζαζάτ, δ. ἄ. ἀνταμοιβή τιμωρία. <sup>3</sup> Χήσ ετ., ρ. ἄ. τ. αἰσθάνεσθαι, ἐννοεῖν. <sup>4</sup> Νέβρουμμα, δ. ἄ. κατὰ ἐν εἶδος. <sup>5</sup> Χακαρέτ, δ. ἄ. περιφρόνησις, προσβολή, ὕβρις. <sup>6</sup> Δζατζ, ε. ἄ. συγκεχωρημένος, νόμιμος, πρέπων.

﴿ فضائل و قبایح ﴾

ΑΡΕΤΑΙ ΚΑΙ ΚΑΚΙΑΙ.

علمه دار

ΠΕΡΙ ΠΑΙΔΕΙΑΣ.

انسانه هر شیدن زیاده لازم اولان علمدر و علم دیدیکمز بیلدیکی شی<sup>۱</sup> او کرنوب تحصیل ایتکدر و جهالت<sup>۲</sup> دیدکلی دخی صفت<sup>۳</sup> انسانینه ازم<sup>۴</sup> اولان شیلری بیلامکدر ایشته بویک چرکین اولان و اقران و امثالی اراسنده اعتبارینی کیدروب و دائماً صاحبینی اوتاندیران و مذموم ایدن شی اولغله بویله هر کس اراسنده اوتانماق و عیلمتماق ایچون وقتنی بیهوده کچیرمیوب خلقه بن اوقومشم سز جاهلسکز دیمک ایچون اولیهرق بلکه خلقه او کرتکله خیرم اولور نیتیه اوقویوب یازمغه و هنر و معرفت تحصیل ایتکه سعی و غیرت ایتلیدر زیرا علم و کمال و معرفت هر یرده صاحبیه حرمت<sup>۵</sup> ایتدیر یچی و جهالت ایسه دائماً اوتاندیر یچی و جهالت و یر یچی شیدر

کشی باباسنه و اناسنه و خواجه و استادینه حرمت و رعایت ایتک دخی یک لازمدر و برخوردارلق علامتیدر<sup>۶</sup> اگر بونلره حقارت ایتک و اصلسر یره طارلق و یا حرمت ایتیوب کندوسنه فائدهسی اوله جق سوزرینه عذاب ایله کندو هوا و هواسنه کتمک استرایسه خیر علامتی

<sup>۱</sup> Δεχαλέτ, ε. ά. άγνοια, έλλειψις γνώσεως ή πληροφορίας. <sup>۲</sup> Σηφάτ, ε. ά. ιδιότης επίθετον μορφή. <sup>۳</sup> Έλλείμ, ε. ά. άναγκατος. <sup>۴</sup> Χουριμέτ, ε. ά. σέβας, υπόκλισις. <sup>۵</sup> Άλαμέτ, ε. ά. τεκμήριον σημείον.

دکتر اویله چوجق فیضیاب اوله من و دنیا و آخرته حسن حال  
بوجهنلر ایله بولره دائما حرمت ایدوب و جان صقه جق و هراسنه  
اویله جق شیر سویلر ایسه ده ینه محضاً اولاد و شاکردلرینک  
ایولکر بچون اوله جفندن هیج طارلیوب سوزلرینی دکله ملی هله خواجه نک  
حق انا و بابا حقندن زیاده در زیرا آدمی کامل ایدن خواجه در اگر بابایی  
اوغلنه خواجه دخی اولمش ایسه آرتق حق ایکی قات اولور اشته بولری  
یلوب ایجق کوسره جکلری طوغری یوله کتملیدر

## سخاوتہ دائر

ΠΕΡΙ ΜΕΓΑΛΟΔΟΡΙΑΣ.

سخاوت و جومر دک ایو خویلرک الک اعلاسی و کندویه و خلقه  
یرایان اخلاق ممدوحدنک<sup>۲</sup> پک بالاسیدر یعنی کندوده اولان شیردن لایق  
اولدیخی اوزره امتنان<sup>۳</sup> ایتمدرک کوکل خوشغلیله لایق اولانلره و یرمکدر

## کذبہ دائر

ΠΕΡΙ ΨΕΥΔΟΛΟΓΙΑΣ.

کذب یعنی یلان سویلک دخی پک کوتی و مذموم خوی اولدیقندن  
دینجه و عقلجه آندن اجتناب ایتمک لازمدر زیرا یلان سویلک ایله  
بو عالمده پک چوق او یغونسز شیر اولمشدر و دائما اولقده در و پک  
عیب شیر و بوکا مبتلا اولان چوق وقتلرده یلاتی میدانه چیقوب  
کندوسی اوتانور و رذیل اولور و خلق عالم یاننده ناموسی و اعتباری  
کیدر بونک ایچون چوجقلر اصلا دانی یلان سویلکه آلتدیرمیوب دائما

<sup>۱</sup> Μέγαν, κ. μαζά, ἐπ. ἄ. καθαρῶς, ἀπλῶς, μόνον. <sup>۲</sup> Μεμδούχ, ε. ἄ. ἐπιτημένοι, ἀξίπαινος. <sup>۳</sup> Ἰατινάν, δ. ἄ. ὑποχρέωσις, εὐγνωμοσύνη.

سوزی طوغری سویلیه رک کیمسه بی آلداتمی سوداسنده اولمالی و بر کره  
یلانجیلیق ایله آدی چیققدنصکره طوغری سویلیه جک اولسه دخی  
کیمسه اینانمز و بو جهته چوق مضرتنی کورر

### ایکی یوزلیله کله دائر

ΠΕΡΙ ΔΗΡΟΣΩΜΙΑΣ.

ایکی یوزلیله یعنی بر برلینه طارغین و یاخود طارغین اولیان ایکی  
کیمسه اراسنه کیروب هر برینه بر درلو سوز سویلیه رک طارغینقلربنی  
آرتریجی و محبتلربنی کیدیریجی شیدر بودخی پک چرکین و مذموم  
خویدرکه بوکا نفاق<sup>۱</sup> دینلور اشته بویله شیلری ایتملو و بویله بوله  
کتماملودر زیرا بوخوی ایکی آدمی بر بویله بوزشدرمغه و نیجه نیجه  
اویغونسرلقاره سباب اولور و بو صفت کندوسنده بولمان آدم هر کس  
یانده مذموم و منفور<sup>۲</sup> اولور

### غیبه دائر

ΠΕΡΙ ΔΙΑΒΟΛΗΣ.

عیبت بودخی دینجه و عقلجه انسانیت حقنه یا قشیمان شیدر یعنی  
بر کیمسه نک آرقه سندن یوزینه سویلیله جک یعنی کوجنه جکی لقردی بی  
سویلیله کدر چونکه بو سویلیله جک لقردی البته او آدمک ذمه<sup>۳</sup> دائر  
اوله جغندن کندوسی ایشتمسه بیه مرؤت<sup>۴</sup> و انسانینه کوره کشی اخوانی<sup>۵</sup>  
حقنده بویله کتولکی ایتمک لایق و جائز دکدر و اگر ایشیدر ایسه وقتیه

<sup>۱</sup> Νιράκ, ή. ή. χωριστός. <sup>۲</sup> Μενφούρ, ή. ή. μειωτημένος, μισητός. <sup>۳</sup>  
Ζέμ, ή. ή. μισητή. <sup>۴</sup> Μουρουβέτ, ή. ή. φιλανθρωπία, μεγαλοψυχία. <sup>۵</sup>  
Ήβάν, ή. ή. πλ. τού ζ, άδελφοί.

او دخی کندوسسه انتقام ایتک و آنک آجیسنی چیقارمق استیه جکندن  
بویله شیردن صاقتمق و دلنی امرکک لازمدر

### حسده دأر

#### ΠΕΡΙ ΖΗΛΟΥΣΙΑΣ.

حسد یعنی خلقده بولنان رتبه واثواب و سائر کوزل و جاننک استدیگی  
شیری کوروب قسقاغق و چکه مامک و آنک الندن کتمسنی استمکدر  
بودخی کوتی خوبلرک بیوکندن بریسیدر و انسانک وجودینه پک ضرری  
اولان بر مرض کبیدر اشته بوندن زیاده سیله صاقتمق لازمدر زیرا  
حسد ایتکله استدیگی آدمک النده کی شی کیدوب کندوسنک انه کیرمن  
و حسد ایتک بر فائده سی کورلمز انسانه کوره لایق اولان کندوسنک  
غیر بسنده کوروب ارزو ایلدیگی شیرلی و یرن جناب و اهیدن<sup>۲</sup> کندو  
حقنده دخی احسان بیورلمسی سبیلرینه یاشوب نیاز<sup>۳</sup> ایتمکدر

### حیلازلغه دأر

#### ΠΕΡΙ ΟΚΝΗΡΙΑΣ.

حیلازلق بو دخی چوجققره هیچ ال و یرمه جک و جاهل قالمسنه  
سبب اوله جق شیرد مثلا مکتبه کتتامک یازو یازمامق و درسنه چالشیموب  
شونکله بونکله و مناسبتر سوزلر و شیر و او یون و سیرلر ایله وقت  
کچورمکدر اشته بویله شیر چوجققرک تمام تحصیل هنر ایده جک عزیز<sup>۴</sup>  
و قیملو وقتنی ضایع<sup>۵</sup> و تلف ایتکله و نهایتنده واه زمانم بیهوده کچمش  
و کندومه یرایه جق بر هنر و صنعت او کر نه مامشم دیهرک پک چوق

<sup>۱</sup> Ίντικάμ, ὁ ἄ. ἐχθίχης. <sup>۲</sup> Βαχί, ὁ ἄ. ὁ Θεός. <sup>۳</sup> Νιγιάζ, ὁ. π. αἰτητής, παράκλητής. <sup>۴</sup> Ἀζίξ, ἔ. ἄ. ἀγαπητός· πολύτιμος· ἅγιος. <sup>۵</sup> Ζαχί, ἔ. ἄ. ἀπολεσθεῖς, ἀπολλύμενος.



بشيان اولغله سبب اوله جغندن چوجقلا اچون آرانه جق شی اولغله  
تمام تحصیل هنر ایتمکه یرایان و بردخی کیرویه کلمسی ممکن اولیان وقت  
صباوتنی<sup>۱</sup> خیرسر و فائده سر او یونلر و تنبالکلر ایله کچورمیوب هر درلو  
علمری اوقویوب یازمغه چالشملی و هر کون مکتبه کتمکه آلملی

### رعایتکارغه دائر

ΠΕΡΙ ΣΕΒΑΣΜΟΥ.

رعایتکارلق بودخی انسانیته کوره ایو خویلدردنر کشی کندوسندن  
بیوک اولان و هنر و معرفتی بولنان ذاتلره حرمت و تعظیم<sup>۲</sup> ایتمک  
و کندوسندن اشاغی اولنلره دخی حقارت نظریله<sup>۳</sup> باقامق انسانیت  
علامتدن اولغله هر کس حقنده رعایت و کوزل معامله<sup>۴</sup> ایدوب ایو نام  
قرانعلیدر اقربا و احبابه محبت ایله آنلره ایولک نیتده اولدیغنک اوزرینه  
کرك آنلرك حقنده و كرك هر كس حقندنه دائماً علوهت<sup>۵</sup> صاحبی  
اولق یعنی هر کسک اقبال و اعتبارینی ورفاه و راحتنی غرضسزجه جسی  
استمک و کندویه لایق کورمدیکی شیئی سائرلرینه یا پامق و یا پدرامق  
مقبول و معتبر<sup>۶</sup> اولان خویلدردن اولوب بویله اولان آدم بیودکجه طریقنده  
فیض<sup>۷</sup> و اعتبار بوله جغندن کشی هر کس حقنده ایولک استیجی و محبت  
ایدوب ایولک ایدیجی اولمیدر

### انایتته دائر

ΠΕΡΙ ΠΕΡΙΑΥΤΟΛΟΓΙΑΣ.

انایت یعنی بئلك و کندوی بیکنمک و سائرندن کندوسنی یوقارو

<sup>۱</sup> Βάσις-σαπαβίτ, ε. ά. παιδική ηλικία. <sup>۲</sup> Ταζίμ, ε. ά. σέβας. <sup>۳</sup> Να-  
ζάρ, ε. ά. βλέμμα. <sup>۴</sup> Μουαμελέ, ε. ά. πράξις υποδοχή. <sup>۵</sup> Ούλούβ-ι-  
γμیر, ε. ά. μεγαλοψυχία. <sup>۶</sup> Μου'τεπέρ, ε. ά. υποληπτόμενος εγχεριτος.  
<sup>۷</sup> Φέγγε, ε. ά. άφθονία εόξα και τιμή χάρις.

طوتوق و خصوصاً ایلیدیکی شیرده بیلکچک ایله اوله پک کوتی خویدر  
اگر کندو هنر و معرفتده وزنکنلکده و سائر شیرده بشقه لردن صحیحاً<sup>۱</sup> ده  
اعلا ايسده توضع ایتک یعنی کندوسنی اشاغی طوتوق لازمدر و ایوخویدر  
و چوق کره بویه کندوی اشاغی طوتوب توضع ایدنلر پک بیوک آدملر  
اولشلردر و کبر ایدوب کندوی بیوک طوتانلر خور و حقیر<sup>۲</sup> اولشلردر  
آیک ایچون کبر ایتوب هر کسه کولر یوز و طاتلی سوز کوسترملیدر

### سرقته دأر

#### ΠΕΡΙ ΚΛΟΠΗΣ.

سرقته یعنی خرسرلق بو دخی دینجه و عقلجه اک بیوک کوتی  
خویدردن و خدا ایتسون بوکا آلیشان هر کشینک عاقبتی<sup>۱</sup> درلو رذالت  
و نظامته سبب اوله جفندن بشقه کنه و حرامدر و بوکا جسارت ایدنلر  
جزا قانونی اوزره کور که قونور و برانقه و حبسخانه لرده قالور و چورر  
و بو خرسرلق اوله بر کوتی خویدر که دقت ایله و شرطجه<sup>۲</sup> تحقیق<sup>۳</sup>  
ایدرايسده جزاسی دهآ آغر اوله جفی قطعیدر<sup>۴</sup> بو جهته و لو<sup>۵</sup> بر کوچک  
شی اولسون یعنی اون درهم کومش دکز نسنه اولور ايسه دخی و اخاصل  
بر پاره دکز ايسده هیچ بر کیمسه نک بر شینتی کندوسنک خبری اولقسیرین  
آلوب و چالوب صاتماملی و کیمسه یه دخی ویرماملیدر

### بخله دأر

#### ΠΕΡΙ ΦΙΛΑΡΓΥΡΙΑΣ.

بخل بخیلک و خسیسک<sup>۱</sup> سخاوتک ضدیدر که النده و یاننده اولان

<sup>۱</sup> Χουτούσαν, ép. á. προπάντων, ιδίως. <sup>۲</sup> Σαχήχεν, ép. á. ἀληθῶς, βε-  
βαίως. <sup>۳</sup> Χόρ σὲ χαχέρ, é. á. συν. ταπεινός, εὐτελής. <sup>۴</sup> Ἄκηπέτ, δ. á. τέ-  
λος, ἀποτέλεσμα. <sup>۵</sup> σάρτ, δ. á. σύμβασις, ὄρος. <sup>۶</sup> Ταχκίχ, δ. á. ἐξακρίβω-  
σις, βεβαιότης. <sup>۷</sup> Κατ'ή, é. á. θετικός, ὀριστικός. <sup>۸</sup> Λέβ, σύνδ. á. εἰάν. <sup>۹</sup>  
Χασιλέκ, δ. τ. ἡ ιδιότης τοῦ β. καὶ é. á. γασίς, ῥυπαροφιλαργυρία.

شیدن اقتضا ایدن کسندزه مر و تبه و ضرورتجه و یرماه کدر بودخی  
 يك كوتی شیدر جناب حقك احسان بیوردیغی هر دراو نعمتلردن حق  
 یولنه تعیین اولندیغی اوزره و مر و تبه سائر اخواننه دخی اسراق<sup>۱</sup>  
 اولیهرق و یروب اکرام ایتمك انسانیتك شروطندن<sup>۳</sup> مثلا وارلغه کوره  
 اچه و عطیه<sup>۴</sup> و احسان و هدیه و اطعام و صادق<sup>۵</sup> دوستلرینه محبت یوزندن  
 ضیافت و سائر جهتلرایله بر برلرینه حرمت ایتمك عادت انسانیت و شرط  
 محبت و مودت<sup>۶</sup> و هر کس یاننده ممدوح و مقبول اوله جق و حسن<sup>۷</sup> نما  
 و دعا تحصیل ایده جك بر کیفیت اولمغله انسان کندوی بوکا آلدردملیدر  
 اکر چوجقلقده انسان اکرام ایده جك شی بولمز و چوجقلرک مالده  
 تصرفی<sup>۸</sup> جائز اولمز دنیلور ایسه چونکه سخاوت دنیلان شی چوغه نسبت  
 ایله اولیوب آجق طبیعت و مرؤت دیمك اولهرق آزدن دخی اولمش  
 ولو بر المانك بر کره ییله اولسون یاریسنی یاننده کنه و یرمک و آنک دخی  
 استك و ارزوسنی ممکن اولدیغی مرتبه دفع ایتمك انسانیتدن معدود<sup>۹</sup> اولمغله  
 اشته چوجقلر دخی مکتبده و سائر محللرده قدرتنه کوره اقرانی حقمده  
 بویله اناسنك و باباسنك اذنی اوله جق و کندوسنه و یردکلری خر جلقدن  
 و سائرندن جو مرد اولهرق حسن معامله<sup>۱۰</sup> صاحبی اولملیدر

### صداقته دائر

#### ΠΕΡΙ ΕΙΛΙΚΡΙΝΕΙΑΣ.

صداقت کشی ایشنده و سوزنده طوغری اولق انسانجه يك کوزل

<sup>۱</sup> Τα'γίν, ε. ά. τὸ δρίζειν, προσδρίζειν. <sup>۲</sup> Ἰσράφ, ε. ά. σπατάλη. <sup>۳</sup> σουρούτ, ε. ά. πλ. τοῦ σάρτ, ὕραι, συμφωνίαι. <sup>۴</sup> Ἀτηγλέ, ε. ά. δωρεά-εὐαγγέλιμα. <sup>۵</sup> Σαδίχ, ε. ά. πιστός· εὐλικρινής. <sup>۶</sup> Μεβεδδέτ, ε. ά. ἀγάπη, φιλία. <sup>۷</sup> Χούσν, ε. ά. ὠριότης· καλοσύνη. <sup>۸</sup> Τεταρρούφ, ε. ά. κατοχή, κυριότης. <sup>۹</sup> Μα'θούδ, ε. ά. ἀριθμούμενος· εὐάριθμος. <sup>۱۰</sup> Χούσν ι μουαμελέ, ε. ά. φιλοφροσύνη.

و خیرلو خوبلرک بری اولدیغندن و بوخوی صاحبنی هر یرده برخوردار  
ایندیکندن صداقت و استقامتی یعنی هر یرده سوزینی و اوزینی طوغری  
ایتمککی عادت ایتمکه چالشملیدر

### رعایت حقوق الفته دائر

#### ΠΕΡΙ ΦΙΛΙΑΣ.

رعایت حقوق الفت بودخی آدمینک شرط اعظمیدر یعنی ایکی ذات  
بیننده بونجه وقت الفت و محبت حاصل اولهرق بر برلرینه اولکاری  
وقوع اولدقده اکا حرمت ایدوب اولور اولز شی ایله آنی اوتماملیدر  
واقعا<sup>۲</sup> ایولک ایتمک کبی بو جهان<sup>۳</sup> فانیده کوزل نام آله جق و کنولک ایلمک  
کبی بلاسنی بوله جق شی یوقدر حقوق انسانیتی و خصوصیه الفت و محبتی  
سبقت ایدن<sup>۴</sup> آدمی هر بر یرده اوتماملی و قضاء<sup>۵</sup> بعض شیدن طولانی  
بر بریله بوزیشوب بینلرنده انفعالی<sup>۶</sup> موجب اوله جق شی و اقی اولسه بیله  
دفعه<sup>۸</sup> بونجه حقوقی اونودوب آنی ترک ایلمک لایق اولیه جغندن معامله<sup>۷</sup>  
عفو له اوله انفعالدن کچملیدر خصوصیه ایولک کوردیکک ذاتی بیودیکک  
وقت خاطرینی کوزه دوب آکا حسن مکافات ایتمکه چالشملیدر یعنی ایکی  
احباب ر بریله بوزیشوب طارلدقلمری وقت آنلری بارشدرمغه سعی ایتمک  
پک کوزل خویدر الحاصل<sup>۱۰</sup> بو تفصیلاتدن<sup>۱۱</sup> اکلاشلدیغنه کوره انسانه  
لازم اوله جق ایو خوبلر ایله خوبلرتمق و چرکین خوبلردن حذر ایتمکدر

<sup>۱</sup> Ιστορικαίετ, ε. ά. εὐθύτης, τιμιότης. <sup>۲</sup> Βάκαα, έπ. ά. ἀληθώς. <sup>۳</sup> Δξι-  
χάν, ε. π. κόσμος, τὸ σύμπαν. <sup>۴</sup> Σεπκάτ έτ., ρ. ά. τ. προηγέσθαι. <sup>۵</sup>  
Καζάέν, έπ. ά. κατὰ συνέπειαν δυστυχήματος. <sup>۶</sup> Ίνφι'άλ, ε. ά. θυμός,  
δυσαρέσκεια. <sup>۷</sup> Βακή', ε. ά. κείμενος. <sup>۸</sup> Δέψ'ατεν, έπ. ά. διὰ μιᾶς. <sup>۹</sup> Ελ-  
χασήλ, έπ. ά. συνελόντι εἰπεῖν, τέλος πάντων. <sup>۱۰</sup> Τερσίλάτ, ε. ά. πλ.  
τοῦ τερσίλ, λεπτομέρειαι.

زیرا حسن اخلاق صاحبی اولان ذات سعادت حاله مظهر اولدیغی  
 کبی بد اخلاق<sup>2</sup> و غرضکار<sup>3</sup> اولان اشخاصدخی<sup>4</sup> نظر ارباب<sup>5</sup> کمال و جله  
 یاننده محقردر<sup>6</sup> هله اشرف<sup>7</sup> مخلوق اولان انسان علم و کلماته<sup>8</sup> سعی ایتمک  
 ازمدر لکن بد اخلاق اولور ایسه و لو پک چوق فضیلتی اولسه بیله  
 ینه ممدوح اوله من و اخلاقنی ایو خویله ایله تهذیب<sup>9</sup> ایتمکجه فلاح<sup>10</sup>  
 بوله من  
 (رهبر اطفال)

<sup>1</sup> Μαζχάρ, έ. ά. άξιούμενος, άξιος. <sup>2</sup> Μπεδ άχλάκ, έ. π. ά. κακοήθης.  
<sup>3</sup> Γαραζκίάρ, έ. π. μνησίκακος. <sup>4</sup> Έσχάς, ύ. ά. πλ. τοϋ σάχς, πρόσωπα,  
 άτομα. <sup>5</sup> Ερπάπ, ύ. ά. πλ. τοϋ ράππ, κύριοι, κάτοχοί τινος. <sup>6</sup> Μουχακ-  
 κάρ, έ. ά. έζητελισμένος, περι(κατα)πεφρονημένος. <sup>7</sup> Έσρέφ, έ. ά. παρθ.  
 τοϋ σερíf, εύγενέστερος-τατος, ένδοξότερος-τατος. <sup>8</sup> Κεμαλάτ, ύ. ά. πλ.  
 τοϋ κεμάλ, έντέλειαι, πλεονεκτήματα. <sup>9</sup> Γεχζίπί έτ. ρ. ά. τ. διορθώνειν,  
 τακτοποιείν, καθαρίζειν. <sup>10</sup> Φελάχ πουλμάκ, ρ. ά. τ. άξιοϋσθαι πάσης εύ-  
 δαιμονίας καί εύημερίας, εύρίσκειν άσφάλειαν καί σωτηρίαν· άναπύεσθαι.

ΝΕΚΡΙΚΟΙ ΔΙΑΛΟΓΟΙ.

حارون و هرمی (\*) او اموات مختلفه

ΧΑΡΩΝ, ΕΡΜΗΣ καὶ ΝΕΚΡΟΙ ΔΙΑΦΟΡΟΙ.

ح . احوالنا نصل اولدیغنی استماع ایدک<sup>2</sup> . نظر ایتدیگزه کوره یوقایق هم کوچک همده چور کدر و چوق محندن<sup>3</sup> صو آلدیغنی کبی دروننده ازاجق بر طرفه حرکت ایده جک اولورسه کز زیر و زبر<sup>4</sup> اوله جفی بدیهیدر . سز او قدر چوق کلدیگز و چوق شیلر کتوردیگز اما جله کز اشیا کزله بر لکده راکب اولورسه کز<sup>5</sup> قورقارمکه صکره پشیمان اولیه سکز شوکی دخی در خاطر ایدیکز که<sup>6</sup> یوزمک بیلیانلر دها زیاده پشیمان اوله جقدر

ه . ای نه صورتله<sup>7</sup> ایوجه کشت و کذار ایتلییر<sup>8</sup> ?

ح . بن سزه رأیمی<sup>9</sup> افاده ایده میم . اشیا ی ساثره کزی<sup>10</sup> ساحلده<sup>11</sup>

<sup>1</sup> Ἀχάλ, ὁ. ἄ. πλ. τοῦ χάλ, περιστάσεις, πράγματα. <sup>2</sup> Ἰστιμὰ ἐτ., ῥ. ἄ. τ. ἀκούειν. <sup>3</sup> Μαχάλ, ὁ. ἄ. μέρος. <sup>4</sup> Ζίρ οὐ ζεπέρ, ἐπ. π. ἄνω κάτω. <sup>5</sup> Ρακίπ ὄλ., ῥ. ἄ. τ. ἐπιβιάζεσθαι (εἰς πλοῦτον). <sup>6</sup> Δέρ χατήρ ἐτ., ῥ. ἄ. τ. φέρειν εἰς τὴν μνήμην, ἀναμιμνήσκειν. <sup>7</sup> Σουρέτ, ὁ. ἄ. τρόπος· μορφή. <sup>8</sup> Γχεστ-οὐ-γχιουζάρ ἐτ., ῥ. π. τ. πλέειν· περιφέρεισθαι. <sup>9</sup> Ρεϊ, ὁ. ἄ. γνώμη. <sup>10</sup> Σαίρ, ἐ. ἄ. κινητός. <sup>11</sup> Σαχήλ, ὁ. ἄ. ἀκτὴ, ἀκρογιαλιὰ.

(\*) یونانلور بود پرستلق وقتنده ایمان ایدرلر ایدیکه دیار آخرتده برکول وار ایدی و اول کولدن محروم اولنلر محاکمه اولق ایچون برغروش قایق پاره سی و یروب قارشویه کچرلر ایدی مذکور کولده بولنان قایغک یالکز بر قایتچی سی اولوب آنک اسمنه (حارون) نایر ایدرلر ایدی . و اول وقتنده جان آلچینک اسمی دخی (هرمی) ایمش

بر اقد قد نبشقه عریان<sup>1</sup> اوله رق سوار اولما کز لازمدر چونکه قایق سزی  
 آجق بو وجهه اله بیلور . و (هرمی) شمدن صکره غیرتله نظر ایتکه بونتر  
 هر برشیدن عاری<sup>2</sup> اولمدخه قبول ایتیموب البسه و اشیا زینی دخی بلاده<sup>3</sup>  
 ذکر ایتدی بکمز<sup>4</sup> وجهه ترک ایتمز ایسه تکرار افاده ایدیکز که هر برشیدن  
 عاری اولسونلرده اولوقت بونتری اخذ اله<sup>5</sup>

ه . افاده کزدن ممنون اولدم و رأیکزه کوره حرکت ایده جکر .

ای اموات بو منوال<sup>6</sup> اوزره قایغه راکب اولوق ایچون برنجیکز کیمدر ؟

م . (مه نیوس) بن . (هرمی) اشته طبره و دکنکمی کوله آدم

حرقه بی ده کتور مدیکم پک کوزل اولمش

ه . (مه نیوس) راکب اول همه عاقل<sup>7</sup> و فراستلو<sup>8</sup> بر آدم اولدیغ کزدن

دو پنجینک یقیننده یوکسک یرده اوطور که هر کسی نظر ایده بیله سک .

ای قرال قیافتیه کلان صاحب تمکن<sup>9</sup> سن کیم اولیورسون ؟

ل . یلو سلاک قرالی (لا پیجوس)

ه . او یله ایسه (لا پیجوس) نیچون او قدر شیرله کلدی کز ؟

ل . (هرمی) قرال کبی بر آدم عریان کلورمی ؟

ه . حاشا قرال دکلسک میتسک<sup>10</sup> اوزرندن آنلری چیقار ملیسک

ل . اشته سنک خاطرک ایچون مال و منالی<sup>11</sup> اوزرمدن اخراج

ایدوب<sup>12</sup> آدم

<sup>1</sup> Οἰργάν, ἑ. ἄ. γυμνός. <sup>2</sup> Ἀρί, ἑ. ἄ. γυμνός, ὁ μὴ ἔχων τι ἀπηλλαγ-  
 μένος (διαττώματος). <sup>3</sup> Μπαλαδέ, ἐπ. π. τ. ὡς ἀνωτέρω. <sup>4</sup> Ζίχιρ ἑτ., ῥ.  
 ἄ. τ. ἀναυμνήσκειν. <sup>5</sup> Ἀχζ ἑτ., ῥ. ἄ. τ. λαμβάνειν. <sup>6</sup> Μινβάλ, ὄ. ἄ. τρό-  
 πος, μέθοδος. <sup>7</sup> Ἀχίλ, ἑ. ἄ. συνετός, ἐμβριθής. <sup>8</sup> Φιρασετλού, ἑ. τ. παραγ.  
 ἐκ τοῦ ἑ. ἄ. φρασέτ, ὀξυτερκής, διορατικός. <sup>9</sup> Σαχήπ-ι-τεμκίν, ἑ. ἄ. βλοσ-  
 σουρής. <sup>10</sup> Μεγλτ, καὶ μέγίτ, ἑ. ἄ. νεκρός. <sup>11</sup> Μάλ σου μενάλ, ὄ. ἄ. πλοῦ-  
 τος. <sup>12</sup> Ἰχλάζ ἑτ., ῥ. ἄ. τ. ἀπορίπτειν, ἐκβάλλειν.

- ه (لام یحوس) تکبر<sup>۱</sup> و تهوری<sup>۲</sup> دخی اوزرندن براق چونکه ایکسی  
سزکله برابر قابغک دروننده اولورسه اولوقت قابغی تخیل ایدرلر<sup>۳</sup>
- ل بک ایو یالکز مساعده<sup>۴</sup> بیوریکز قرالوق البئهسی اوزرمده طورسون
- ه اولمز بونی دخی براقلیسک
- ل باش اوسته دها برشی وارمی؟ امریکز وجهله هپسنی چیقاردم
- ه سرتلکی احقطنی شتی<sup>۵</sup> غضبی<sup>۶</sup> دخی براقلیسک
- ل اشته خاطرک ایچون هر برشیدن عاری اولدم
- ه آرتق راکب اول . ای سمین<sup>۷</sup> و ملحم<sup>۸</sup> سن کیسک؟
- د بهادر<sup>۹</sup> (داماسیاس)
- ه بلی مشاهده ایدیورم<sup>۱۰</sup> چونکه بر چوق دفعه کشتیکاهده<sup>۱۱</sup>
- سنی کوردم
- د اوت (هرمی) بنی عریان قبول ایله
- ه خیر عریان دکلسک اولقدر شهوتک<sup>۱۲</sup> وار آتلی اوزرندن چیقار
- چونکه یالکز بر ایاغک ایله باصرسک قابغی باتیرسک بولردن بشقه  
بو مکافاتلری و پیغاملری<sup>۱۳</sup> دخی اوزرندن چیقار
- د اشته کوردیکک کبی عریانم و سائر اولوز ایله آغرلقده برم
- ه بو وجهله تخفیف اولدک<sup>۱۴</sup> آنکیچون کیر . سن دخی (فراون)

<sup>۱</sup> Τεκεππούρ, ε. ά. υπερηφάνεια, άλαζονεία. <sup>۲</sup> Τεχεβπούρ, ε. ά. βία, όρμη άλόγιστος. <sup>۳</sup> Τεσκήλ έτ., ρ. ά. τ. επιβαρύνειν. <sup>۴</sup> Μουσααδέ. ε. ά. παραχώρησις, χάρις. <sup>۵</sup> σέτμ, ε. ά. ύβρις. <sup>۶</sup> Γαζάπ, ε. ά. όργή, θυμός. <sup>۷</sup> Σεμί, ε. ά. παχύς. <sup>۸</sup> Μουλεχάμ, ε. ά. πολύσαρκος. <sup>۹</sup> Μπεχαδήρ, ε. π. ήρωας, άθλητής. <sup>۱۰</sup> Μουσαχαδέ έτ., ρ. ά. τ. βλέπειν ίδίοις όμμασι. <sup>۱۱</sup> Κλουσπιγαλάχ, ε. π. παλαίστρα. <sup>۱۲</sup> σεχβέτ, ε. ά. σάρξ (σαρκική έπιθυμία). <sup>۱۳</sup> Πιγάμ, ε. π. κήρυγμα, άγγελία. <sup>۱۴</sup> Ταχφιρ όλ., ρ. ά. τ. καθίστασθαι έλαφρότερον.



مال و منالی و رخاوتی<sup>۱</sup> اوزرندن چیقاروب کیر و دفن اشیارینی<sup>۲</sup> و اجدادینک<sup>۳</sup>  
رتبه لرینی و نوع<sup>۴</sup> و شانی<sup>۵</sup> و اگر مملکت سنی ولی نعمت اعلان ایتدی<sup>۶</sup>  
ایسه دهه مجسم هجری<sup>۷</sup> و عنوانلری<sup>۸</sup> براق و بیوک مزار حفر ایتدیله<sup>۹</sup> دیو  
سویله چونکه بونلر دخی خاطره کلوب قایغی تثقیل ایدرلر

ق . استم اما نه چاره اوزرمدن چیقاره جغم چونکه باشمه نلر کله جکدر  
ه . شو مظلوم که قیافتندن مشاهده اولندیغی وجهله قباروب  
قاشلرینی رفع ایتمش<sup>۱۰</sup> و متأمل<sup>۱۱</sup> و ریشی<sup>۱۲</sup> طویل<sup>۱۳</sup> و کشف<sup>۱۴</sup> کیمدر؟

م . بر فیلسوف (هرمی) و دهها زیاده متکبر<sup>۱۵</sup> و کمال درجه دهه  
حقه بازدر بونک ایچون آنی دخی تجرید ایله که<sup>۱۶</sup> چوق درلو مضحکاتی<sup>۱۷</sup>  
لباسنک<sup>۱۸</sup> التنده کوره جکسک

ه . سن ایلك دفعه قیافتنی و بونلرک هپسینی اوزرندن آت . الله!  
تقدر تعظمی<sup>۱۹</sup> و نقدر جهالتی<sup>۲۰</sup> و مجادله بی و مغروریتی<sup>۲۱</sup> و استفهاماتی<sup>۲۲</sup>  
عسیر اولان کلام<sup>۲۴</sup> خاردار<sup>۲۵</sup> و فکر<sup>۲۶</sup> مشوش<sup>۲۷</sup> و لکن بیهوده زحتی<sup>۲۸</sup>

<sup>۱</sup> Ρεχαβίτ, δ. ἄ. μαλθακότης· νωχέλεια. <sup>۲</sup> Δέφν ι-έσγιά, ε. ἄ. ἐντά-  
φειον (πρᾶγμα). <sup>۳</sup> Ἐδζδάδ, δ. ἄ. πλ. τοῦ δζέδδ, προπάτορες, πρόγονοι. <sup>۴</sup>  
Νέβ, ε. ἄ. γένος, εἶδος. <sup>۵</sup> σάν, δ. ἄ. δόξα, φήμη. <sup>۶</sup> Ἰλάν ἐτ., β. ἄ. τ.  
κυρήττειν, δημοσιεύειν. <sup>۷</sup> Μουδζεσσέμ-ι-χαδζέρ, δ. ἄ. ἀνδριάς, (λίθος). <sup>۸</sup>  
Οδνδάν, δ. π. ἐπιγραφή. <sup>۹</sup> Χαφρ ἐτ., β. ἄ. τ. σκάπτειν. <sup>۱۰</sup> Ρεφ ἐτ., β.  
ἄ. τ. ἐγείρειν, σηκόνειν. <sup>۱۱</sup> Μουτεεμμίλ, ε. ἄ. σκεπτόμενος. <sup>۱۲</sup> Ρίς, δ. π.  
γένειον. <sup>۱۳</sup> Ταβίλ, ε. ἄ. μακρός. <sup>۱۴</sup> Κετήφ, ε. ἄ. πυκνός. <sup>۱۵</sup> Μουτεκεπέ-  
πέρ, ε. ἄ. υπερήφανος. <sup>۱۶</sup> Τεδζερίδ ἐτ., β. ἄ. τ. ἀπογυμνώνειν. <sup>۱۷</sup> Μουχη-  
κιάτ, δ. ἄ. πλ. τοῦ μεδχήκλ, γελοῖα, ἄστεῖα. <sup>۱۸</sup> Λεπάς, δ. ἄ. ἔνδυμα,  
φόρεμα. <sup>۱۹</sup> Τεαζζούμ, δ. ἄ. ἀλαζονεία. <sup>۲۰</sup> Δζεχαλέτ, δ. ἄ. ἀμάθεια, ἄ-  
γνεια. <sup>۲۱</sup> Μαχρουριγγέτ, δ. ἄ. κενοδοξία. <sup>۲۲</sup> Ἰστιφχαμάτ, δ. ἄ. πλ. τοῦ  
Ἰστιφχαμ, ἐρωτήσεις. <sup>۲۳</sup> Ἀσάρ, ε. ἄ. δυσχερής, δύσκολος. <sup>۲۴</sup> Κελιάμ, δ.  
ἄ. λόγος, λόγος. <sup>۲۵</sup> Χαρδάρ, ε. π. ἀκανθώδης. <sup>۲۶</sup> Φίκλρ, δ. ἄ. σκέψις, ἔν-  
για. <sup>۲۷</sup> Μουσεββίς, ε. ἄ. συγκεχυμένος. <sup>۲۸</sup> Μπί-χουδὲ καὶ πείχουδὲ ζαχ-  
λέτ, δ. π. ἄ. ματαιοποσία.

و کثرت کلامی<sup>۱</sup> و بوداله بوداله لاقر دیلری کتوریور واللهی اشبوالتون  
و فوقی و صفا<sup>۲</sup> و عدم حشمت و غضب و رخاوت و استمنا بالید<sup>۳</sup> و الحاصل  
غنی<sup>۴</sup> طوبیغک ایشلری که بنده کزی یا کتیمورلر<sup>۵</sup> و کذبی و تکبری<sup>۶</sup> و کندینی  
سارزدن معقول<sup>۷</sup> ظن ایلدیگک آنی دخی اوزرندن چیقار اکر آنلرک  
هسی وار ایکن کیره جک اولور ایسهک بش چیفته قایق بیله سنی قبول  
ایتر ایدی

- ف . مادامکه او یله امر ایدیورسک آنلری اوزرمدن چیقارم  
م . فقط (هرمی) کوردیکزه کوره صقالی دخی اوزرندن چیقارسون  
هیج اولرزه آغر و طویلوا اولدیغندن بر یچق اوقه قدر قیل واردر  
ه . ایوسویلیورسک . آنی دخی اوزرندن چیقار  
ف . سزدن کیم بر بر اوله جقدر  
ه . شو (مه نیوس) برکی بالطهسی آلوب واسکله پی قییه تختهسی  
کی قوللاندقدنصره قییه قیارکی تراش ایتلی  
م . خیر (هرمی) بکا بردستره ویر چونکه بودرلو دها زیاده مضحکدر  
ه . بالطه دها مناسبدر  
م . شبهه سر ایو . شمدی دها انسانیتلو کورینیورسک زیرا کچی  
صقالی اوزرندن چیقدی . استرمیسک برازده قاشلرندن قطع ایدهم<sup>۷</sup>  
ه . اوت آنلر دخی التندن یوقاروقالقمش و بیلیم نیچون غرورلنیورسک?  
همده مسکین مسکین اغلایورسک و اولومدن قورقیورسک هایدی کیر  
م . آ دها زیادهسی قولتغک التندهدر

<sup>۱</sup> Κασρέτ-ι-κελάμ, δ. ἄ. φλυαρία. <sup>۲</sup> Ζέβχ οὐ σεφά, δ. ἄ. συν. ἔδουπα-  
θεια. <sup>۳</sup> Ἰστιμνα πιλγλέτ, δ. ἄ. μαλακία. <sup>۴</sup> Χαφί, δ. ἄ. μυστικός, κε-  
κρυμμένος. <sup>۵</sup> Τεκεππούρ, δ. ἄ. ἀλαζονεία. <sup>۶</sup> Μα'κούλ, ε. ἄ. λογικός. <sup>۷</sup>  
Κὰτ' ἔτ., ρ. ἄ. τ. κόπτειν.

• Η (μενεπυος) نه او?

• Μ (هرمی) تعلق که مدت عمرنده کندوسنه چوق لازم اولدی

• ف • اوله ایسه (μενεپυος) سن دخی سر بستلکی و جسارتی<sup>2</sup>

عدم رقتی<sup>3</sup> و استهزایی<sup>4</sup> اوزرندن چیقار چونکه یالکز سن کولیورسک

• Η • خیر • بونلر اولسون چونکه حقیقجه و سیر سفاینه<sup>5</sup> صالح<sup>6</sup> و نافع<sup>7</sup>

و قولای نقل اولنور<sup>8</sup> و سن دخی بلوغ<sup>9</sup> کفتاری بی غایه بی<sup>10</sup> و مقابلاتی<sup>11</sup>

و قافیه بی<sup>12</sup> و دورانی<sup>13</sup> و بار بار لقلری و سائر لقردی ثقلترینی<sup>14</sup> اوزرندن چیقار

• ف • اشته اوزرمدن چیقار یورم

• Η • شمعی کوزل بونک ایچون پاله ماراری چوز واسکله بی ولنگری<sup>15</sup>

قالدیرلم یلکنلری آچ • ای قانتچی بخیری دومنی قوماندا ایله • حق

سلامت و یرسون • ای بوش آدمئر نیچون آغلیورسکز? هله دهها زیاده

سن (فیلسوف) که صقالک خراب اولدی

• ف • یا (هرمی) جان باقیدر ظن ایدر ایدم

• Μ • یلان سویلیورسک چونکه متأسف کور نیلیورسک<sup>16</sup>

• Η • نه لر ایچون?

• Μ • بوندنصرکه اخشام طعمانی احتشاملی<sup>17</sup> یه میه جکنه و کیجه

<sup>1</sup> Γεμελλούκ, ε. ά. κολακεία. <sup>2</sup> Δζεσαρέτ, ε. ά. θάρρος, τόλμη. <sup>3</sup> 'Αδέμ-ι-ρηκιάτ, ε. ά. άοικτία, άστοργία. <sup>4</sup> 'Ιστιχζά, ε. ά. έμπαιγμός, χλεύη, γέλως. <sup>5</sup> Σείρ-ι-σεραίν, ε. ά. πλευύσιμον. <sup>6</sup> Σαλήχ, ε. ά. κατάλληλος. <sup>7</sup> Ναρί, ε. ά. χρήσιμος. <sup>8</sup> Νάκλ όλ., ρ. ά. τ. φέρεσθαι. <sup>9</sup> Μπελίγ, ε. ά. βήτωρ, εύγλωττος. <sup>10</sup> Γκλουφτάρ ου πιαγχιέ, ε. ά. π. άπεραντολογία. <sup>11</sup> Μουκαπίλάτ, ε. ά. πλ. του μουκαπίλ, αντίθεσεις. <sup>12</sup> Καριγιέ, ε. ά. δμιοκαταληξία. <sup>13</sup> Δεβεράν, κ. δεβράν, ε. ά. πλ. π. του δέβρ, περίοδοι, περιστροφεί. <sup>14</sup> Σουκλέτ, ε. ά. βάρος, δχληρότης. <sup>15</sup> Δεγκέρ, ε. π. άγκυρα. <sup>16</sup> Μουτεσίφ, ε. ά. τεθλιμμένος. <sup>17</sup> 'Ιχτισάμλή, ε. τ. π. κραγ. εκ του ε. ά. ιχτισάμ, πολυτελής, μεγαλοπρεπής.

خروج ایدوب باشنی صاروب هر کسی اغفال ایدمه جگنه<sup>۱</sup> و یولاری  
مدور<sup>۲</sup> طولانوب صباحلین کنجلی اغفال ایله آچه آلمیه جفته تأسف  
ایدیور<sup>۳</sup>

ف . ای (مه نیوس) سن وفات ایدیکنه اسف<sup>۴</sup> ایتیمورمیسک ?

م . نه کونا<sup>۵</sup> بنی کیسه موته دعوت ایتدن کندم وفات ایلدم . فقط

لقردی اراسنده یردن باغریور کبی هیج بر صیحه<sup>۶</sup> اولنیور

ه . اوت (مه نیوس) شبهه سر بر کویدن دکل چونکه بعضیلر

کلیسایه تجمع ایدوب<sup>۷</sup> (لا پیجوس) ک وفاتی ایچون ممنونا<sup>۸</sup> کولیورلر

و زوجه سی<sup>۹</sup> دخی سائر قادینلردن تسلی خاطر اولنیور و اولادلی

تر و تازه<sup>۱۰</sup> اولوب آنلر دخی دیگر چوجقلم طرفندن طاشلرله حقارت

اولنیورلر<sup>۱۱</sup> بعضیلر دخی (قراتون) ایچون سویلش اولدیغی مرئیه دن<sup>۱۲</sup>

طولای بلیغ مشهور<sup>۱۳</sup> (دیوفانتون) ی ثنا ایدیورلر . و الله عشقنه

(داماسیا) نک والده سی (داماسیا) ایچون سائر قادینلردن زیاده فغان

ایدیور ایدی<sup>۱۴</sup> و سنک ایچون (مه نیوس) هیج بر یسی آغلامیور بالکر

سن اسایشده بولنیورسک

م . خیر . بر آز وقتدن نصره بنی دفن ایده جکلرنده<sup>۱۵</sup> کلبلرک مکر<sup>۱۶</sup>

اورلودقلمی و قارغلمر قنادلرینی چار بدقلمی استماع ایده جکسک

<sup>۱</sup> Ἰγρὰλ ἐτ., ῥ. ἄ. τ. ἐξαπατᾶν. <sup>۲</sup> Μουδεββέρ, ἐ. ἄ. κυκλοτερής, κυκλι-  
χός. <sup>۳</sup> Γχιουνά, ὁ π. εἶδος, τρόπος. <sup>۴</sup> Τεετούρ ἐτ., ῥ. ἄ. τ. λυπεῖσθαι.  
<sup>۵</sup> Ἐτέρ, ὁ. ἄ. λύπη, θλίψις. <sup>۶</sup> Σαῖχά, ὁ. ἄ. κραυγή, ἀναφώνησις. <sup>۷</sup> Τε-  
δζαμμου' ἐτ., ῥ. ἄ. τ. συνέρχεσθαι. <sup>۸</sup> Μεινούνεν, ἐπ. ἄ. εὐχαρίστως. <sup>۹</sup>  
Ζεδζέ, ὁ. ἄ. θηλ. τοῦ ζέβδζ, σύζυγος. <sup>۱۰</sup> Τέρ οὐ ταζέ, ἐ. π. συν. νεαρός.  
<sup>۱۱</sup> Χακαρέτ ὀλ., ῥ. ἄ. τ. περιφρονεῖσθαι, προσβάλλεσθαι. <sup>۱۲</sup> Μεραιγέ, ἐ.  
α. ἐπιτόμβιος, ἐπιτάφιος. <sup>۱۳</sup> Μισχούρ, ἐ. ἄ. περιώνυμος, περίφημος. <sup>۱۴</sup>  
Φιγάν ἐτ., ῥ. ἄ. τ. θδύρεσθαι, θρηνεῖν. <sup>۱۵</sup> Δέφν ἐτ., ῥ. ἄ. τ. θάπτειν. <sup>۱۶</sup>  
Μουκεδδέρ, ἐ. ἄ. τελλιμμένος, λαλυπημένος.

- ه ای (مه نیوس) تحفسك . مادامكه مواصلت ايلدك<sup>1</sup> سر شو  
 طوغري يولدن محكمه يه كيدك بن دخي قايقجي ايله برابر بشقه لريني كتوره يم  
 م . ای (هرمی) سره اوغوروز اولسون بز دخي كیده لم  
 • ه . نيجون كنج قالييورس . كز؟ شهه سر محاكمه اولنق اقتضا  
 ایده جقدر و روايه<sup>2</sup> كوره جزالز آغر اوله جقمش . هر كسي شهه سر  
 تكلرك او بابا و طاش جزالز ينك هر برينه مستحق اوله جقدر

### حارون و مه نیوس

ΧΑΡΟΝ ΚΑΙ ΜΕΝΗΠΙΟΣ.

- ح ای ملعون<sup>3</sup> قايق پاره سنی تأديه ايله<sup>1</sup>  
 • م ای (حارون) اكر بوسره خوش كلورسه استديكك قدر باغر  
 • ح نولى تأديه ايله ديورم  
 • م اولمديغندن آليه مقتدر اوله مازسكز<sup>5</sup>  
 • ح و هيچ بر آدم پاره سی اولسون اولورمی ؟  
 • م اكر بشقه سی دخي وار ايسه بيلم بنده يوقدر  
 • ح ای مسكين اكر پاره یی و رمز ايسه ك واللهمی سنی تخنيق ایدرم<sup>6</sup>  
 • م بن دخي حطبكله<sup>7</sup> اوروب باشنی شكست ایدرم<sup>8</sup>  
 • ح اوله ايسه اولقدر يولى مجانا<sup>9</sup> قطع ایده جكسك

<sup>1</sup> Μουβασελèt èτ., ρ. à. τ. καταπλέειν. <sup>2</sup> Ριθχαγζέτ, δ. à. διήγητις. <sup>3</sup> Μελ'ούν, è. à. κατάρατος. <sup>4</sup> Γεδιγζέ èτ., ρ. à. τ. άποτίειν, πληρώνειν. <sup>5</sup> Μουκτεδир òλ., ρ. à. τ. άξιοϋσθαι. <sup>6</sup> Ταχνικ èτ., ρ. à. τ. πνίγειν. <sup>7</sup> Χατάπ, δ. à. ζύλον. <sup>8</sup> σικέττ èτ., ρ. π. τ. συντρίθειν, σπάνειν. <sup>9</sup> Μεδζά-  
 κεν, èπ. à. διορέιν.

- م . م (هرمی) سکا باره بی ویرسون چونکه اول بی سکا تسلیم ایلدی  
 م . م واللهی کار ایده جکدم اگر اولوز ایچون دخی باره ویریم  
 ح . سندن آیرلیه جغم  
 م . بونک ایچونمی قایغی قره یه چکیورسک یانمده بکله لکن اوکه  
 ینده یوقدر سن ناصل آله بیله جکسک ؟  
 ح . سن ییلز میدک که کتورمک ایجاب ایدیور ایدی  
 م . بیلور ایدم فقط یوغیدی . نه یایه یم ؟ بونک ایچون وفات ایتمک  
 ایجاب ایتمز میدی ؟  
 ح . یالکز سن مجاناً کلدیم دیو کندینی مدح ایده جکسک  
 م . ای اوغل نیچون مجاناً چونکه کمی سننینه سنک صویندن  
 بوشالتم و کورک چکمه یه یاردم ایتم و یالکز بن سائر یولجیلر کی  
 آغلامز ایدم  
 ح . بونلر قایقچی یه فائده ایتمور باره بی ویرمک لازمدر بسته درلو  
 اولیه حق دکلدن  
 م . اوله ایسه بی دنیا یه ارجاع ایله<sup>1</sup>  
 ح . ایوسو بلیورسک : بونک ایچون دخی (ایاقوس) دن مجروح اولیم<sup>2</sup>  
 م . اوله ایسه تعجیر ایتمه بی  
 ح . طوبره ده نه یک وار کوستر ؟  
 م . حبوبات<sup>3</sup> و اگر استرایسه ک (اقادی) نک\*\* اخشام طعمی

<sup>1</sup> Ἰρδῶν ἐτ., β. ἄ. τ. ἐπανάγειν, ἐπαναφέρειν. <sup>2</sup> Μεδζρούχ, ἐ. ἄ. πληγωμένος, τετραυματισμένος. <sup>3</sup> Χουπουπάτ, δ. ἄ. πλ. τοῦ χουπούπ, καὶ τοῦτο πλ. τοῦ χάππ, ὄσπρια.

(\*) آخرنده کیدر ایکن بر قهو وار ایمش و (ایاقوس) اول قبونک بکچی سی ایمش  
 (\*\* (اقادی) شادروانه بکزر بر بر اولوب اورایه هر کسک طعاملندن  
 ارتانی کتوروب آمد شد ایدن فقره لر بر لر ایمش

ح • ای (هرمی)! نه ره دن شو کو بکی بکا کتوردک؟ سیر و سیاحتده<sup>۱</sup>  
 نه لر سویلر ایدی و یوجیلرک هپسنی استهزایا ایدوب و سائرلی اغلابوب  
 یالکز بو ترنم ایدر ایدی<sup>۲</sup>

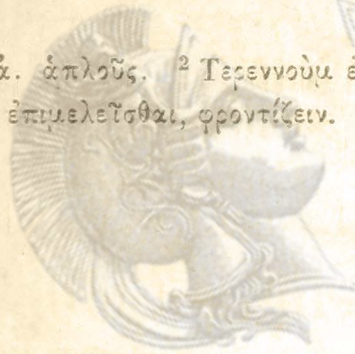
ه • ای (هارون) بیلزمیسک قنغی آدمی قایق ایله قارشویه کچردک؟  
 بستیون سر بست و هیج بر شی ایچون تقید ایتمز<sup>۳</sup> • بودر (مه نیوس)

ح • وای حالنه بر دفعه دهاسنی طوترسم

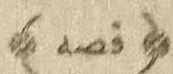
م • ای برادر شمدی طوتر ایسهک ایو چونکه برک ره دهاسنی  
 طوته میه جقسک (روجه دن ترجمه)

<sup>۱</sup> Σείρ οὐ σιγιάχαι, ὀ. ἄ. ἀπλοῦς. <sup>۲</sup> Τερεινοῦ ἐτ., ῥ. ἄ. τ. ψάλλειν.

<sup>۳</sup> Τεκαῖγιουδ ἐτ., ῥ. ἄ. τ. ἐπιμελεῖσθαι, φροντίζειν.



ΑΚΑΔΗΜΙΑ



## ΔΙΗΓΗΜΑ.

ژورنال رو بنصون

ΗΜΕΡΟΛΟΓΙΟΝ ΡΟΒΙΝΣΩΝΟΣ.

في ۳۰ ايلول سنة ۱۲۵۹ مسيحية<sup>۱</sup> وقت مذكوره عريان اوله رق  
قره به چيقدم رفيقلمدن كسنه قالميوب جهلسي تلف اولدى في غره<sup>۲</sup>  
تشرين اول بر پارچه قلم منشرح<sup>۳</sup> اولديكه قره به يقين كمي بي طاش  
اوزرنده كوردم ماه<sup>۴</sup> مذكورك اون دردينه قدر كيدن اشيا نقليله وصالر  
تنظيميله<sup>۵</sup> مشغول اولدم بو مدته هوا غايت صغوق و چيك ياغديغندن  
بر چامور ايدى ماه مذكورك اون بشنجي كوني شدتلى روزكار ظهوريله  
كز كمي بي پارچه ايدرك كيدن تخته پارچه نرندن بشقه بر اثر قالدی  
اوكون اخشامه قدر چيقارديغ مغاره به طاشيدم  
ايك يكرمي التى سنده بر كوزل ير بولورمه اورايه كيدرم ديوب  
جزيره بي<sup>۶</sup> طولاشمغه چيقوب نهايت تشرین تانينك اوچنجي كوني اخشام  
اوستى اوچ قوش صيد ايلدمكه اتلری طاوق اتنه بكرز غايت طاتلى ايدى  
درديجى كوني كندمجه بر قانون و ترتيب يادم شويله كه صباحلين قالقوب  
اوچ ساعت مقدارى اوده كزرک راست كلديكم اوى اورمق صكره

<sup>۱</sup> Μεσιχηγέ, ε. ά. θηλ. τοῦ μεσιχή, χριστιανός ἴδιος χριστῶ. <sup>۲</sup> Γουρρέ, ε. ά. ή πρώτη ήμέρα μηνός σεληνιακού. <sup>۳</sup> Μουνσερήχ, ε. ά. εὐθυμός, φαιδρός, εὐχαριστημένος. <sup>۴</sup> Μάχ, ε. π. σελήνη, σεληνιακός μήν. <sup>۵</sup> Τενζίμ, ε. ά. τὸ τακτοποιεῖν, ὀργανίζειν. <sup>۶</sup> Δζεζιρέ, ε. ά. νήσος.



عودتله زواله<sup>۱</sup> بر ساعتہ قدر لازم کلان ایشلرله مشغول اولاق وساعت اون  
بره کلبجه ایشمی ترکیه اوجاق یاقوب ایستدیکم نسنه بی پشرمک و طعامدن  
صکره او یویوب قالقنجیه یوزومی یقیه رق ینه مشغولیتنه باشلامق  
خصوصلرینی عادت ایتدم بشجی کون ینه او هده کزرکن بر بیان کدیسی  
اوردم ایسه ده ینورشی اولدیغندن دریسنی الدم عادتاً قاقوم<sup>۲</sup> ککی  
یومشاق ایدی بر مدت بونک صیدینه دوامله دریلرندن کورک یاپدم اون  
یدنجی کون مغاره بی توسیع<sup>۳</sup> ایچون ایچنی قازوب تیمرلمکی قورمش ایسه مده  
قازمه کورک اولدیغندن یاپه مدم

اون طقوزنجی کون دالری چادر کبی اطرافی احاطه ایلمش<sup>۴</sup> شمشیر  
و پلسنکدن زیاده سرت اوله رف اهالی مغربک<sup>۵</sup> تیمور اغاجی دیدکلری  
اغاجی کسمک ایسته دم ایسه ده بالطنه نک اغزینی بوزار دیو یواش یواش  
چالیشه رق هله کسوب بره دو یردم

یکرمی اوچنجی کون ینه ابتدا کی مطالعه می خاطره کتوروب مغاره بی  
توسیعہ نیت ایتدم زیرا مغاره یالکز حفظ اشیایه مخصوص اولیوب ایچنده  
کیلار و مطبخ و یتاق اوطنه سی مثلاًو محللرک دخی لزومی اولدیغندن اون  
سکز کون علی التوالی<sup>۶</sup> چالیشوب تسویه<sup>۷</sup> ایده بیلدم بو مدتده یغمورلی  
کونلرده مغاره ده قصور وقتلرده چادرده یاتوردم کانون اولک اونجی  
کونی ایشمی تکمیل ایله یلو یرینه هرشی وضع ایلس اولدیغندن مغاره نک  
اوکنده کیفلی کیفلی او طوردم کندمی اکلندیرمک ایچون دهانه ایش

<sup>۱</sup> Ζεβάλ, ὁ ἄ. παρακμή, δυστυχία. ὁ 40 λεπτά πρὸ μεσημβρίας χρό-  
νος. <sup>۲</sup> Κακούμι, ὁ ἄ. λευκή ἰχτίς κ. κακούμι. <sup>۳</sup> Τεβσί, ὁ ἄ. τὸ ἐκτεί-  
νειν, τὸ πλατύνειν. <sup>۴</sup> Ἰχάτὰ ἐτ., ῥ. ἄ. τ. περιλαμβάνειν, περικλύειν. <sup>۵</sup>  
Μαγρίπ, ὁ ἄ. δύοις πᾶσα δυτικὴ ἐπαρχία. <sup>۶</sup> Ἀλέ-τ-τεβχλί, ἐπ. ἄ. ἀλλε-  
παλλήλιως, ἄνευ διακοπῆς. <sup>۷</sup> Γετβιγγὲ ἐτ., ῥ. ἄ. τ. τακτοποιεῖν.

گوریم دیو مال خولیا ایدوب طور رکن برده معاذ الله تعالی شدتله ظهور  
 ایدن کورلیدین طاغ یارلدی ظن ایلدم او حالده معاره نك ایچنه کیروب  
 کوردمکه طوانی کوجش ایچی طاش طوپراقله طولمش همان جناب  
 حقه چوق شکر ایلدم که اگر ایچنده بولنه ایدم حالم نه اولوردی هیچ  
 ارم قالمزدی دیرک طاشی طوپرانی طیشارویه چیقارمغه باشلادم ایک  
 یکر مینسده معاره نك تیرلنمسی بتدی ینه هر شی یرینه وضع ایله یقیلان  
 یرزی یاغنه باشلادم یکر می یدنجی کونی براز طاغ کچیلرینه تصادفله  
 اوج رأسنی<sup>۲</sup> طوتوب او یمه کتردم ایاقلرندن باغلیوب اوکلرینه یمه جک  
 قودم بعد<sup>۳</sup> بعد کچیلرک ایاقلرینی چوزدم باقدمکه قاچدیله چونکه یم  
 یمه جکله الشدرمش اولدیغمدن زویه کتسم یاغمدن ایرلیوب ارقدم صره  
 کلورل ایدی بونلری بویله کورنجه دها زیاده صید ایدیم یمه جکم  
 توکتورسه کسرده اکل ایدرم<sup>۴</sup> دیو تفکر ایلدم<sup>۵</sup> کانون ناینک اوچندن  
 اون دردینه قدر خانه مک اطرافنه سور<sup>۶</sup> یاغمله مشغول اولدم جزیره نك  
 اطرافنی لایقیله کشف و معاینه<sup>۷</sup> ایچون قالدقم طولاشدم اتنا<sup>۸</sup> راهده<sup>۹</sup>  
 راست کلدیکم کوچک کوکرچینلری طوتوب خانه مه کتوردم کونده اوج  
 دفعه بونلری بسلردم بیومکه باشلاتوب قنادلقدده برکون هپسی بردن  
 اوچوب کتدیله بردها انزلرینی کوردم صکره بولردن وقت صید  
 ایدرسهم همان ذبخله<sup>۱۰</sup> اکل ایدردم انلری پک لذیذ ایدی صوقومق  
 ایچون برفوجی یاغنی قوردم چونکه دولکرلکه خیلی الشمس اولدیغمدن

<sup>۱</sup> Μεὰζ ἀλλὰχ τεῖσλα, φρ. ἄ. ὁ θεὸς ἐστὶ τὸ καταφύγιον, μὴ γένοιτο. <sup>۲</sup>  
 Ρίεσ, ἔ. ἄ. κεραλή. <sup>۳</sup> Μπάδ, ἐπ. ἄ. μετὰ, ὕστερον. <sup>۴</sup> Ἐκίλ ἐτ., β. ἄ.  
 τ. τρώγειν. <sup>۵</sup> Τερεκικιούρ ἐτ., ρ. ἄ. τ. συλλογίζεσθαι, σκέπτεσθαι. <sup>۶</sup> Σούρ,  
 ἔ. ἄ. τοῖχος. <sup>۷</sup> Κἄσφ οὐ μουαγενέ, ἔ. ἄ. συν. ἐξέτασις ἐπιτόπιος ἐποπτεία.  
<sup>۸</sup> Ἐσνά, ἔ. ἄ. διάρκεια, χρόνος. <sup>۹</sup> Ράχ, ἔ. π. ὁδὸς, δρόμος. <sup>۱۰</sup> Ζέπχ, ἔ.  
 ἄ. σφαγή, θυσία.

بونیده بجرمکی تخمین ایله تخته و سار لوازی<sup>1</sup> تهیه ایلدم<sup>2</sup> و چوق  
چالشمسده ایچنه صوی قودینم کبی هر طرفدن اقرار کچر ایدی صکره  
موم یاغنه باشلادم زیرا بو قدر وقتدر دائماً کچه لری قرالمقده یاتوردم  
کچیلردن برکدیردیکم یاغلی اریتوب یانمده کی ایپکوردن قیل یاهرق بر  
چوق موملر دوکدم بهر کچه بر دانه سنی یا قارده ایندینلکده یاتور ایدم  
اشیای موجوده می قارشدررکن طوز طوپراغله بر از ار په دانه لری اولان  
طور په لری باروت قومق ایچون اوراده میدانه سیلکم شیدم بالتصادف  
اوج کون چوق یغور یاغهرق برار عادتاً فازلش کبی یومشه مشیدی  
بو جهته مخصوص اکمش ایدی مذکور ار په لری کوملش اره دن خلی  
مدت کچوب بو کیفیت بتون بتون ذهنندن چیقمشیدی برده باقدمکه حولیده  
ار په لری تمش چوق تعجب ایتم کمالی بولچه بونلردن حاصل اولان اون  
ایکی بشاغی سنه اتیده<sup>3</sup> تخم ایچون صاقلادم لکن بو ار په لری زه دن کلدی  
عجبا مقدا جزیره ده انسانی وار ایدی دیه رک<sup>4</sup> دائماً دوشنوردم انسانک  
حیاتی یه<sup>4</sup> قدرت الهیده اولدیغندن زه ده بولنسه نصینی<sup>5</sup> ارار بولور  
بویله خالی<sup>6</sup> یرده بر آر په نصل حاصل اولدی بونی کیم زرع اییدی  
بسبالی ارضده<sup>7</sup> فیض اثری وار بعض دخی مجرد<sup>8</sup> بنم بو جزیره ده تویشم  
ایچون جناب حق احسان بیوردی دیو چوق تفکر ایدر ایدم فی الواقع  
بو کیفیت بکا چوق تأثیر ایله<sup>10</sup> بلا اختیار<sup>11</sup> کوزلردن یا شلر اقرق بنم کبی

<sup>1</sup> Λαζίμ, ὁ. ἄ. πλ. τοῦ λαζίμ, πράγματα ἀναγκαῖα, χρειώδη. <sup>2</sup> Τεργγὰ ἐτ., ῥ. ἄ. τ. ἐτοιμάζειν, παρασκευάζειν. <sup>3</sup> Ἀτί, ἑ. ἄ. ὁ μέλλων. <sup>4</sup> Γέ, ὁ. ἄ. χέρ. <sup>5</sup> Νετίπ, ὁ. ἄ. μέρος, μερίς. <sup>6</sup> Χαλί, ἑ. ἄ. ἔρημος, κενός. <sup>7</sup> Ἐρ, ὁ. ἄ. γῆ. <sup>8</sup> Μουδζερρέ, ἑ. ἄ. γυμνός· μεμονωμένος· ἄθῶος. <sup>9</sup> Φιλ βακί, ἑ. π. ἄ. ἀληθῶς, τῶάντι. <sup>10</sup> Τε'σίρ, ὁ. ἄ. τὸ ποιεῖν ἐντύπωσιν, τὸ καταείπειν ἴχνη. <sup>11</sup> Μπίλα ἰχτιγάρ, ἑ. π. ἄ. ἀκουσίως.

صاحبه ابونه بيوك عنايتدر<sup>2</sup> بو ارپه بشاقلرندن ماعده بر مقدارده پرنج  
بشاني بولدم ارتق<sup>3</sup> حال<sup>4</sup> مقدملری ارپه و پرنج اولديغنه جزم  
ايلدم<sup>5</sup> بوکائنا<sup>6</sup> عجايبشقه محللارنده دخی بولنورمی دیوخیلی اراشدردمسده  
بولدم شو حالله دوشنورکن مذکور طوپره کیفیتي خاطر مه کلنجه  
حقیقت حاله مطلع<sup>7</sup> اولدم حزیرانک غایهسننده ارپه ایله پرنج بچوب  
دانه زینی طوبلدم کله جک سنه محصول الموق ایچون تخملق صاقلدم  
تمام درت سنه بولنری اکوب بچهرک پک چوق تخملق ادخار ایتدم<sup>7</sup>

بیسانک غایهسننده خانه مک اطرافنه یا بمقده اولدیغم سور تکمیل اولدی  
کیجه واقتی شاید بریسی و یا وحشی<sup>8</sup> جانوار کلوب برشی ایدر خوفیله  
قبوسنی محکم قیادم صکره اکرتی زردبان یا یوب خانه مه کیرنجه زردبانی  
قالدرر چیقجه جغم وقت ینه یرینه قوردم برکون ایچروده اوطوررکن  
غایت شدید بر زلزله ظهور اتدی جزیره نک التی اوستنه کلدی قیامت  
قویدی نه یایه جغمی شاشیروب همان کندمی طیشارویه اتم بر مدت  
کچجه بوکورلینک زلزله دن نشأت ایلدیکنی<sup>9</sup> اکلادم طیشاروده سورک  
اوستنده طوررکن اوچ دفعه بربری اردنجه یره یاتوب قالقدم او اتانده  
طاغدن ایریلوب دکزه یوارلنان قوجه طاشک دهشتدن<sup>10</sup> پک اشوری  
قورقدم و هر لحظه<sup>11</sup> اولومه منتظر اولدم<sup>12</sup> زلزله نک شدتدن جزیره

<sup>1</sup> Αδίζ, ε. ά. άμήχανος, άνίκανος, άπειρος. <sup>2</sup> Ηναγιέτ, ε. ά. βοήθεια, άρωγή. <sup>3</sup> Μπεχέμε χάλ, έπ. π. όπως άν έχη, έξάπαντος. <sup>4</sup> Δζίζμ έτ., β. ά. τ. άποφαίζευν κόπτειν. <sup>5</sup> Μπουνα πινάεν, περίφρ. ά. τ. επί τούτω, επί τῆ βάσει ταύτη, έπομένως. <sup>6</sup> Μουτταλή, ε. ά. ό καλώς πληροφόρη- μένος ό κατανοήσας. <sup>7</sup> Ιδχάρ έτ., β. ά. τ. συναθροίζειν. <sup>8</sup> Βαχσί, ε. ά. άγριος. <sup>9</sup> Νεσ' έτ. έτ., β. ά. τ. προκύπτειν. <sup>10</sup> Δεχσέτ, ε. ά. θάμβος, φόβος, τρόμος. <sup>11</sup> Λαχζά, ε. ά. βίπή όφθαλμοϋ· στιγμή. <sup>12</sup> Μουντεζιρ δλ., β. ά. τ. ό περιμένων· ό έλπίζων, ό προσδοκων.

بتون بتون دکره بانه جق ظن ایتدم بو حالده دکرک دخی حالی بشقه لندی  
 طالعدر طاغیر کی بیودی دکرک حارلیدی ایسه اشوری دهشت و برر  
 ایدی بو حال باشمه کلان اولکی مصیبتلردن<sup>۱</sup> دهها یمان اولدیغندن الم ایانم  
 متره رک یأس دریاسنه طالدم بو کیفیت تمام اوچ ساعت قدر اوزادی  
 او اناده ظهور ایدن روز کار شدتندن نیجه بیوک اغاجلر کوکلرندن  
 دورلدی بونی متعاقب<sup>۲</sup> بارداقدن بوشانور کی یاغان یغموردن حاصل اولان  
 نهرلر یروزینی قابلا یوب اورتالق دکر کسلدی اشته او وقت باقم  
 نه اولدی دیو چادره کتدی کیده کورد مکه ایچروسی صوایله طولش همان  
 اوطه یه دونوب اثوامی دکشدردم برده مغاره یی کورد مکه کرل کی  
 کسلش چارچاق حولینک کنارینی قازوب بریکن صوره اقدی و بر دم  
 ایرتسی کونی او یله وقتنه قدر یغمور تمتد<sup>۳</sup> اولدی یغمور کسلدقدن صکره  
 محافظه لو بر یرده کوچک بر اوطه یا عمه مباشرت ایلدم زیرا ساکن  
 اولدیغ<sup>۴</sup> یرده بر دهها بویله حال ظهور ایدرسه اوزرینه طاغ یور یوب بی  
 هلاک ایتک احتمالی وار ایدی

شهر نیسانک ایکنجی کونی مذکور اوطه نک بناسنه باشلادم ایسه ده  
 مغاره نک تسویه سیله کسدی کم اغاجلردن کسرله بالظه رک اغزلی بوزلش  
 اولدیغندن شمذیلک بوایشن و از کچه رک بر یلق مقداری ذخیره یی  
 او کومکه الویرر بر دکرمن یا عمه مباشرت ایلدم بوندن بویله بیه حکم  
 تان عزیزک<sup>۵</sup> تدارکی اسبابی استحصال ایلدم<sup>۶</sup> مایسک ابتدا سنده هوا غایت  
 کوزلشدیکندن دکر کنارنه کتدم اطرافه باقارکن کنارده باروت طولو

<sup>۱</sup> Μυσσηπέν, β. α. δυστύχημα, συμφορά. <sup>۲</sup> Μουτεαχήπ, ε. α. ο άμε-  
 σως κατόπιν άλλου έπιοχόμετος, συνεχής. <sup>۳</sup> Μουμτέδδ, ε. α. έτεταρμένος,  
 παρατεταμένος. <sup>۴</sup> Σαζίν όλ., β. α. τ. διατρίθειν, κατοικεΐν. <sup>۵</sup> Νάν-ι-άζίζ,  
 β. α. άρτος. <sup>۶</sup> Ιστιγράλ έν., β. α. τ. προμηθεύειν.

بر طوره ایله بر از تخنه پارچه‌ری بولدم بونلر زلزله دن کیش ظن ایلدم  
 اوقوت ییکیدن او طه یاغنی ذهمندن چیقاروب خانه مده او طور مغنی قوردم  
 ماه مذکورک در دنجی کونی دکزدن طوتدیغم اعلا بالقلری تناول  
 ایلدم<sup>۱</sup> شنجی کون ینه ساحله کیدوب کینک کراسته پارچه لرینی وسو کدیکم  
 تخنری بریره ربطله<sup>۲</sup> کناره چیقاردم اوننجی کوندن اون اوچنجی کونه  
 قدر کینک قریق اغاج لرینی و برچوق اکسر لرینی نقل ایله مشغول اولدم  
 اون شنجی کون کیده قابلو اولان قورشونلری چیقارمق ایچون  
 نازمه بی الوب کتدم سه ده صویه باتمش اولدیغندن مقتدر اوله مدم

یکرمی در دنجی کون تکرار کینک یاننده کتدیکمده دکزک مدی<sup>۳</sup>  
 سرعته<sup>۴</sup> ظهور ایتدیکندن اغاج پارچه لرندن بشقه شی الامدم بوندن  
 صکره یک و دکلمک وقتندن ماعدا وقتلریمی کینک اطرافنده امر ارایله<sup>۵</sup>  
 تخنه و دیرک و اکسر پارچه لرندن بشقه حیلیمجه قورشون تخنری  
 جمع ایتدم

اون التنجی کون کز نمک ایچون ساحله ایندیکمده بر قابلو بغه طوتدم  
 اووقته قدر جزیره ده بونی کورمامشیدم ایرتسی کون تیرلیوب اکل  
 ایلدم اون سکرنجی کون هوا غایت صفوق و یغمور چوق اولدیغندن  
 مغاره ده قبانوب قالدیم

اون طقوزنجی کون صفونک تأثیرندن کیفسز لنه رک اخشامه قدر  
 طینارویه چیقهمدم اوکیجه حاصقندیسيله بردرلو کوزمه او یقو کیرمدی  
 یکرمی برنجی کون کیفسز لکم ارتوب کندیمی بیلامکه باشلادم اوراده  
 کندمه کانجه غیرت و پروب جناب حقندن شفا نیاز ایدردم یکرمی ایکنجی

<sup>۱</sup> Τεναβούλ ἐτ., ῥ.ἀ.τ. τρώγειν. <sup>۲</sup> Ράπτ, ῥ.ἀ. τὸ ταχτοποιεῖν. <sup>۳</sup> Μέδω, ῥ.ἀ. παλίρροια. <sup>۴</sup> Σουράτ, ῥ.ἀ. σπουδή ταχύτης. <sup>۵</sup> Ἰμαρά, ῥ.ἀ. τὸ διαδιβάζειν, ὁδηγεῖν ἢ ποιεῖν διέρχεσθαι ἢ παρέρχεσθαι.

کون بر پارچه جوق راحتندم یکرمی التیسنه قدر اراده ایلیک کاوب تکرار  
 خسته‌ای اوستلردی اچیلدیغم زمان وجودمک ضعفنی ومفاصلک ایراش  
 کبی اولدیغنی حس ایدرک کال یأس و ضعفدن ای مولام<sup>۲</sup> سن هر علتک  
 شغاسنه قادر سن<sup>۳</sup> سنک مرحتکه نهایت یوقدر قوللرینی سور سن جیع<sup>۴</sup> عالم  
 ید قدر تکده در بنم کبی عاجز وغریب و ضعیف و علیل<sup>۵</sup> و نحیفله<sup>۶</sup>  
 مرحتک مبذولدر<sup>۷</sup> بکا مرحت بیور شفقال احسان ایله کناهلریمه باقه سنک  
 دریای رحمتکه<sup>۸</sup> نهایت یوقدر حالم سکا قالدی دهرک دعا و مناجاتله<sup>۹</sup>  
 مشغول اولدیغم حالده طیانوب او یوشم خدایه چوق شکر اولسونکه  
 او کیجه کوزل ترلشم او یاندمکه کندهی صوایچنده بولدم همان طوغریلوب  
 اثوابی دکشهرک دو شکمده او طوردم خسته لغک ابتدا سندنبرو بیهجک  
 بیهمدیغدن ابقدیغمی حس ایتدم یواش یواش قلقوب بر کچی کسوب  
 کردنی قاینادوب صوینی ایچنجه وجودم براز راحتندی صکره اتندن  
 یخنی یایدم وجودمه ایلیک کلکه باشلادیغنی اکلامسه ده اخشام اولدقه  
 ینه مزاجم بوزیلوب کوزمه او یوقو کیرمدیغنی کورنجه خسته لقی نکس  
 ایده جک<sup>۱۰</sup> خوفیه چوق تلاش ایلدم غرب<sup>۱۱</sup> اها لیبی بو علتله تون ایله  
 علاج ایلدکلرینی تفکر ایدر بونک ایچون صندیغنی قارشدر دیغمده بریبی  
 غدای روح و دیکری علاج وجود اوله رق کتاب مقدس ایله<sup>۱۲</sup> تنوی  
 الدم مشعولیتله او انه قدر کتاب مذکوری او قویه مامشیدم اشو

<sup>۱</sup> Μερασίλ, ὁ. ἄ. πλ. τοῦ μερσάλ, ἀρθρώσεις. <sup>۲</sup> Μεβλά, ὁ. ἄ. Κύριος, θεός. <sup>۳</sup> Καθήρ, ἔ. ἄ. κραταίος, ἰσχυρός. <sup>۴</sup> Δζεμί, ὁ. ἄ. πᾶς, πάντες, ἕκαστος. <sup>۵</sup> Ἀλίλ, ἔ. ἄ. ἀσθενής, νοσῶν. <sup>۶</sup> Νεχίφ, ἔ. ἄ. λιγνός, ἰσχνός, ἀ-  
 ἔννατος. <sup>۷</sup> Μερζούλ, ἔ. ἄ. ἄρθρονος, πολὺς. <sup>۸</sup> Ραχμέτ, ὁ. ἄ. ἔλεος,  
 ἐλεηλαγγία βροχή. <sup>۹</sup> Μουνατζάτ, ὁ. ἄ. παράκλησις, δέησις πρὸς Θεόν.  
<sup>۱۰</sup> Νάχρ ἔτ. ὁ. ἄ. τ. ζανακουλετν. <sup>۱۱</sup> Γάρπ, ὁ. ἄ. δύσις: αἱ πρὸς δύσιν-  
 αἱ δυτικαὶ ἐπαρχίαι. <sup>۱۲</sup> Μουκαδδής, ἔ. ἄ. ἡγιασμένος, ἅγιος.

روحانی<sup>۱</sup> او جسمانی<sup>۲</sup> علاجلری الهرق دوشکه او طوروب تنونک کیفیت  
استعمالی<sup>۳</sup> ییلدیگمدن عقلجه تجر بهزه باشلادم شو یلکه ابتدا بر ورقنی<sup>۴</sup>  
اغزمه الوب چکنه دم باشمه اوردی صکره بشقه بر پیرانی بر از صو ایله  
فیتادوب غرغره ایتدم و بر مقدارینی ایچدم بعده یاتمزدن اول بر مقدارینی  
اتنه اتهرق توتسولندم دومانی بوینه باشمه سندردم دوشکه اوزانوب  
او بومنی استمش ایسه مده راحتسر لکدن او یومغه مقتدر اوله مدیغمه  
مبنی قالقوب کتاب شریفی اچوب او قومغه باشلادم تقال<sup>۵</sup> ایده جک چوق  
کلامر ظهور ایلدیکنه ممنون اولدم بو حال ایله بر مقدار طالب تکرار  
اویاندیغمه کویا بر قاچ کون راحت او یوشم قلقلی ییاقدن قالقوب  
بوزیمی ییقه دم کندمه خفیفک و ککده خوشلق بولهرق اولکی  
کیجه کی حالدن اثر قالیوب وجودجه اولان فناغک کندیکنی اکلادم  
قارندخی اچیقمش اولدیغندن اولکی اخشام حاضر ایتدیکم یخنی و کباب  
و چوربایی اکل ایدنجه بتون بتون اضطراریم<sup>۶</sup> کسلیدی

تموزک او چجی کونی حادن هیچ اثر قالیوب فقط ضعف اولدیغندن  
بر طرفه حرکته مقتدر اوله مزدم بوضعیف حالیه آه واه ایلرک و کندمه  
تسلی ایلرک مقدا باشمه کلان بونجه فلاکتلردن<sup>۸</sup> خلاص ایدن تکرری  
البتہ بو حالدن دخی خلاص ایدر دیر ایدم بویله دریای حیرته طالدیغم  
حالده نفسمه خطابه<sup>۹</sup> سکا جناب حقک شمديه قدر واقع اولان عنایتلرینی

<sup>۱</sup> Ρουχανί, é. á. πνευματικός, τῷ πνεύματι ἢ τῇ ψυχῇ ἀνήκων. <sup>۲</sup> Δύσ-  
μανί, é. á. σωματικός· ὄλικός. <sup>۳</sup> Ἰστί'μάλ, é. á. χρῆσις. <sup>۴</sup> Βεράκ, é. á.  
φύλλον. <sup>۵</sup> Τερεούλ ét., é. á. τ. σκέπτεσθαι, συλλογίζεσθαι. <sup>۶</sup> Ἰστιράπ, é. á.  
ταραχή, ἀμηχανία· συγκίνησις. <sup>۷</sup> Ζαίλ ὄλ., é. á. τ. ἐξαφανίζεσθαι. <sup>۸</sup> Φε-  
λακίτ, é. á. συμφορὰ, ἀτυχία. <sup>۹</sup> Χητάπ. é. á. προσλαλίᾳ, τὸ ἀποτείνειν  
τὸν λόγον τινί.



در شتر مبین ابتداسنی کوله لکدن تانیا<sup>1</sup> دکرده وقوعبولان مخاطراندن<sup>2</sup>  
 خلاص بیوردی نالنا<sup>3</sup> شو جزیره خالیده تعیش ایچون سکا قوت وقدرت  
 عنایتله استدیك کپی بیوب ایچوب کزرسک سنک نه حیثیتک<sup>4</sup> و بونجه  
 عنایتله مقابل<sup>5</sup> نه وجهله شرک وار عنایت الهیه دائماً سنک اوزرنده در  
 یواحصانله قانع<sup>6</sup> اولیوب دهها نه استرسک سکا واجب<sup>7</sup> اولان همان تشکر  
 ایللیسنکه شفای<sup>8</sup> کامل<sup>9</sup> و دوای عاجل<sup>10</sup> نصبت اولسون سن شکر  
 و عبودیتله قصور ایتمه جناب حق سکا امداد ایدر دیر ایدم

ماه مذکورک اون دردنده یواش یواش کز مکه چیقدم هنوز خسته لاق  
 اثری باقی اولدیغندن خیلی تلاش ایتدم سینه تکس ایتدیکیچون چوق  
 تشکر ایتدم شو خسته لاق بوزی خالی جزیره ده اولان یالکز لاق افکارینی  
 اونوندرق بو حالده کی افکارم عنایت الهیه ظهورینه انتظاردن<sup>11</sup>  
 عبارت ایدی<sup>12</sup> لکن مذکورده هوا روز کار لیجه اولوب خصوصیه تعب<sup>13</sup>  
 وجود سببیه علت عودت ایتامک ایچون محله رجعت<sup>14</sup> و وجود بجه  
 اماره<sup>15</sup> صحت مشاهده ایتدم

اون بشنجی کون صباحلین قالقجه کندمی یوقلدمکه خسته لاق حالی  
 کلیک<sup>16</sup> زائل اوله رق هیچ بر طرفده اغری سزی قلاماش بر مقدار ییه جک  
 یدکدن صکره قالقدم دکر کنارینه ایتدم کیدن اشیا چیقاردیغم محله

<sup>1</sup> Σάνιγα και σάνιγεν, ép. á. δεύτερον. <sup>2</sup> Μουχαταράτ, é. á. πλ. τοῦ μουχαταρέ, κίνδυνοι. <sup>3</sup> Σάλισα και σάλισεν, ép. á. τρίτον. <sup>4</sup> Χαίσιγιέτ, é. á. υπόληψις, áζία· áζίωμα, δύναμις. <sup>5</sup> Μουκαπίλ, é. á. ο κείμενος á-πέναντι, áντικρυνός. <sup>6</sup> Κανή, é. á. αὐτάρκης, ὀλιγαρκής. <sup>7</sup> Βαδζίπ, é. á. καθήκον, χρέος. <sup>8</sup> σιρά, é. á. ὑγίεια· ἴασις, ἀνάρρωσις. <sup>9</sup> Κλαμίλ, é. á. πλήρης, ἐντελής. <sup>10</sup> Ἀδζίλ, é. á. ὁ σπεύδων, ὁ ἐπειγόμενος. <sup>11</sup> Ἰντιζάρ, é. á. προσδοκία. <sup>12</sup> Ἡπαρέτ, é. á. σύνθετος, συγκείμενος. <sup>13</sup> Τά'π, é. á. κόπος, πόνος. <sup>14</sup> Ριδζάτ, é. á. ἐπιστροφή. <sup>15</sup> Ἐμαρέ, é. á. σημεῖον. <sup>16</sup> Κουλλέγμεν, ép. á. ὀλοσχερῶς, ἐντελῶς.

کادم اورادن براز اوزايوب کناردن کيدرك بر محله کدمکه ايکی ميل مسافه<sup>۱</sup> دکر قرهيه اوزامش اولديغنی مقدمجه دیديکم علامتدن اکلادم اورادن دخی ایلرویه جزیره نك ایچ طرفنه طوغری غایت اوتلی صولی مفرح<sup>۲</sup> بر محله کدم بو محلك کال لطافتدن<sup>۳</sup> و درلو چيچکلك<sup>۴</sup> کوزل رايچلر<sup>۵</sup> دن حاصل اولان صفای خاطر می تعریف ایده م بر مد تجك دکلد ک نصکره او بچییه یی کزرك چنلر اراسنده کوردیغم تون بیپراقلریله مدت عمرمه کورمديکم درلو نباتات<sup>۶</sup> لطیفه<sup>۷</sup> تعجب ایلدم یونلری نری یوخسه معالجه یه می<sup>۸</sup> قوللانیلور بیله مدم هندینرك اکک یاپدقلى بر نوع نباتات کولکری نی اره دمسه ده بوله مدم عود اغاجی کبی اغاجلرله شکر قامشی دخی وار ایسه ده صولاق محلنه تصادفی ایتمدیکندن ازجه ایدی یونلری تمشا<sup>۹</sup> ایله اخشاملدیغمن سرعتله یولی طوته رق منزله کلوب اوکیجه پك کوزك ایودم ایرتسی کونی عادت م اوزره قالقوب ذکر اولنان محل لطیفه توجهه<sup>۱۰</sup> ایله سائر طرفلری دخی کشت و کنار اثناسنده بر محله کدمکه اوراده دها زیاده شکوفدلر<sup>۱۱</sup> و داللی اطرافه یاپش اغاجلرك کترتدن بر کوزل کولللك حاصل اولشدر اشبو یتشمش پك چوق میوه لرك رایحه<sup>۱۲</sup> طیبه سی<sup>۱۳</sup> اطرافى احاده ایتمشیدی بو حال جنت اسایی<sup>۱۴</sup> کورنجه جناب حقه چوق شکر و حمد ایدرك یارب بن زه ده می بو مشلر ناصل شیدر شدی حقیقه بیلدمکه انسان مجرد رزقی بولیوردیم اورادن

<sup>۱</sup> Μεταρέ, δ. ἄ. ἀπόστασις, διάστημα. <sup>۲</sup> Μουφερρίχ, ε. ἄ. χαροποιός, φαιδροντικός. <sup>۳</sup> Λεταρέτ, δ. ἄ. ωραιότης, κομψότης. <sup>۴</sup> Νεπατάτ, δ. ἄ. πλ. τοῦ νεπάτ, φυτά, βότανα. <sup>۵</sup> Λετηρέ, δ. ἄ. χαριεντισμός, εὐχάριστος. <sup>۶</sup> Μουαλεδζε, δ. ἄ. νοσήλευσις, θεραπεία ασθενοῦς φάρμακον. <sup>۷</sup> Γεματά, δ. ἄ. τὸ ἐξέρχεσθαι εἰς περίπατον, θέαμα. <sup>۸</sup> Γεβδζούχ, δ. ἄ. τὸ στρέφεσθαι, τὸ διευθύνεσθαι πρὸς τι σημεῖον. <sup>۹</sup> Σουκχουρέ, δ. π. ἄνθος. <sup>۱۰</sup> Ραί-χά-ι-ταγίπέ, δ. ἄ. καλὴ ὄσμη, εὐωδία. <sup>۱۱</sup> Ἀσά, ἐπ. ἄ. ὁμοίος.

ایلرویه واروب اغاجلاره سنده بر چوق قار پوزل کوردم بوندن بشقه  
اصمدرك اغاجلره صارلمش صالتملری صاللامش نفیس<sup>۱</sup> اوزملری دخی  
تعریف ممکن دکدر اشته شو حالده حاصل اولان سرور قلبی بیان  
ایدهم زیرا بو مرتبه میوه لر و بوصورتله مسیره<sup>۲</sup> بولنه جنی قطعاً<sup>۳</sup> خاطره  
کلورشی دکل ایدی پک چوق وقتدنبرو میوه کورمدیفندن کمال حرصه<sup>۴</sup>  
طوبلا یوب یکه باشلادم بر مقدار یدکدنصکره حانکس ایدر دیو  
حلیجه تلاش ایتمد دوشندمکه بو میوه لری کونشه سروب قور تسدم  
قیشن تناول ایدرم اشبو درلو میوه لره اینجیرزی طوبلا یوب کونشه سردم  
بوسونج ایله وقتی اونوتشم بده باقدمکه کونش باتمش اخشام اولمش  
ارتق عودت ممکن اولدیغندن بریموک اغاج اوزرینه چیقوب او کیجه  
اوراده قادم اوتوردیفم محلدن بشته یرده قالدیفمک برنجی دفعه سی  
بو ایدی

صبح اولدقده کمال فرح ایله اغاجدن اشاغی ایندم چونکه اغاجه  
چیقدم پاوچم یرده قلامشیدی اورالرك دها ایلروسنه کیدوب کورمکی  
قوردم درت ساعت قدر دره بویندن ایلرویه وارنجه مذکور اغاجلق  
کبی بر کوزل محل بولدمکه اولکیلردن دها اعلا دره نك اغزی بو ارضی  
ملاصق<sup>۵</sup> اولدیغندن یغمور یاغدیغی وقت طاغلردن دره یه کلان صولر  
اشبو اغاجلغی صوله یه رق دکزه ککیدردی دره نك یاننده کی طاغک  
اورته سنده بر صو بولدمکه عمرمه بویله لذید و خفیف صو کوردم  
اشبو مفرح محلی و لطیف آب<sup>۶</sup> و هوایی کورنجه شاشیروب اغاجلرك

<sup>۱</sup> Νερίς, ὀ. ἄ. ἐπιθυμητός, ὄρατος, νόστιμος <sup>۲</sup> Μετρίε, ὀ. ἄ. τὸ περιδια-  
βαίνειν περίπατος. <sup>۳</sup> Κάτ'α καὶ κάτ'αν, ἐπ. ἄ. παντελῶς, ὀλοτελῶς. <sup>۴</sup> Χήρης,  
ὀ. ἄ. ἀπληροσία, πλεονεξία. <sup>۵</sup> Φεράχ, ὀ. ἄ. χαρὰ, εὐθυμία, φαιδρότης. <sup>۶</sup>  
Μουλιστή, ὀ. ἄ. κεκολλημένος, κολλητός. <sup>۷</sup> Ἄπ, ὀ. π. ὕδωρ.

اراسنه طالدم انواع ميوه زدن ماعدا چيقولاته و ليمون پورتقال و ترنج  
بولدم مخصوص بغيره وانرا ننده اولسه بويله سني يتشدرمك ممكن دكل  
ايدى بونلردن دخی ككتوره بيله جكم قدر طوبلايوب شربت بايق  
ارزوسيله سرتمه بوكنهرك منزله عودت ايتدم اشوسياحتم اوج كون  
متمد اولمشيدى اوزملرى صندوقلرك اوزرلرینه سردم

اون طقوزنجى كون قالقوب يانمه ايكي عدد چوالالهرق بالاده مذكور  
ميوهلق محلنه واردم مرادم اوراده سرديكم اوزملرى قورومش ظنيله  
كتورمك ايدى كوردمكه بوسرديكم اوزملردن بردانه قلامش اول وقت  
پيلدمكه همه حال حيوانات وحشيه وار كه بو اوزملرى بمش ديدم تكرار  
صالقم صالقم طوبلاديغم اوزملرى تيز قورتمق ايجون كوش طوقنه جق  
اجاج داللرینه اصدم برمقدار دها اينجير ليمون طوبلايوب منزله كتوردم  
ايرتسى كون خاطر مه كلديكه بورالده بويله نفيس يرلر وار ايكن اونسر  
صوسز قورى يرده نيجون او طور بيورم وارسم بو اجاجلغه نظر طاغك  
اورته سنده بر خانه ياسم خوش اولور ديدم برده دوشندمكه بوراسى  
ساحله يقيندر بو جوارزدن بركى كورنك احتمالى واردر ليكن مذكور  
جبله<sup>2</sup> كتمش اولسه دم دكر اوزاق قاور بوجهتله تبديل مكان جائز اولديغنى  
تعقل ايله<sup>3</sup> بو سودادن واز كچوب يالكر اراده كيدوب اكلنك ايجون اوراده  
بر كوچك چادر قوردم اجاجلره اصديغم اوزملرى كتوروب صاقلادم آيك  
اون درنده هوا بوزيلوب بر درجه يغمور ياغديكه چادر ك ايجى صر صقلام  
صو كسلديكندن طولمق ممكن اوله مدي روزكارك شدتيدخى ايلرني  
قوپاردى بو حال ايله طاله چيقه اورادن خانمه كلنجه قدر هر طرف صو

<sup>1</sup> 'Evdā' ḡ. ā. pl. tou néō, eīdō. <sup>2</sup> Δζεπέλ, ḡ. ā. ḡros. <sup>3</sup> Τεακκούλ,  
ḡ. ā. σκέψις, κατανόησις.

ایچنده قالمشیدی در حال اوروبه می دکشدردم یوم مذ کوردن تشرین  
اولک اورته سنه قدر یغور کسندی بو مدته کیجه کوندز قپانوب قالدیم  
ماه مذ کورک بکرمی التنجی کونی یغور براز دینش اولسیله چیفته بی الوب  
طاغه طوغرلدم بر چیلاق اوروب کتوردیم کسوب صویه رقی طوزلدم  
صکره دکر کنارینه ایندم اوراده دخی بولدیم قپلو بغه بی کتوردیم بوندن  
صکره هر صباح قالفجه بر مقدار قوری اوزوم جوز یکسماد ایله  
قهوه التی ایتمک ایله اوستی یلمک یلمک اخشام اولنجه دخی یورطه پیشرمک  
ایله تعیسی عادت و بر چوق زمان بو حال ایله امرار وقتله جناب حقه  
عرض شکرانیت ایدر ایدم یغور دن طیشارویه چیقه مدیم و قتلرده جانم  
صقلدیغدن کونده ایکی اوج ساعت قدر مغاره ده طپراق قازمه سیله  
مشغول اولوردیم بو حال ایله چالیشهرق حولی طفته بر قپو دخی اچدم  
نصورتله راحتسز اولدیغمی و ندن خوف ایله جگمی کمال حیرتدن<sup>1</sup> بیله من  
ایدم وحشی حیوان و سائر ذیروح<sup>2</sup> ارله رقی برشی کوره مزدم کوردیکم  
حیوانلرک ال بیوکی کیک و کچی ایدی شو حال ایله اورانک باز قیش  
موسملرینک احکامنی<sup>3</sup> کشف و حساب و قوف ایله اکین اکیله جک  
و بچیه جک و قتلری بله دم اصول زراعت اوزره اتینخاب ایتدیکم محلی  
قازوب تسویه ایتد کد نصکره محفوظ<sup>4</sup> اولان ار په و پرنجی ایکی به بوله رک  
یار یسنی احتیاط اینه<sup>5</sup> صاقلا یوب دیکرینی ا کدم اره دن ایجه وقت کچد کده  
اشبو تخم لردن نشان و اثار<sup>6</sup> که رنمدیکنه سبب نه اولدیغنی بیله مددم هله  
صکره برازی ظهور ایدرک قصوری بلورمدی او جوارده کررمش

<sup>1</sup> Χαράς, ὁ ἄ. ἐκπλήξις, θάμβος. <sup>2</sup> Ζι-ρούγ, ἑ. ἄ. ἐμψυχός. <sup>3</sup> Ἰχκιάμ, ὁ ἄ. στελέωσις. <sup>4</sup> Μαγρούζ, ἑ. ἄ. διατετηρημένος, πεφυλαχμένος. <sup>5</sup> Ἰχπι-  
γιάτ, ὁ ἄ. προφύλαξις, ἐπιφύλαξις. <sup>6</sup> Δοάμ, ὁ ἄ. πλ. τοῦ ἐσέρ, ἴχνη,  
σημεῖα

اولدیغم منبت دیگر اراضی بی ادخی لایقیله تسویه ایله صاقلادیغم تخملمرك  
هېسنى اورایه اگدم یغمورل ایسه شباطدن نیسانه قدر اگسک اولدیغندن  
برل صویه طویه رقی کرنشك دخی نأیراتی<sup>2</sup> کوریله ريك اولکی اگدیگمدن  
زیاده بوراده محصول کورندی بوندن بر ماه کچدکده زراعتک وقتی  
کلدیکی معلوم اولدیغندن تخملمری بوسنه وقتسنز اگدیگمی بیلدم بوکره  
یکیدن برکوچک ترلا تدارکیله اشبو ترایه اگدیگم تخملمردن فوق الغایه  
قیشک اگیلانن زیاده محصول اولدی بو تجر به دنصکره سنده ایکی دفعه  
زراعت ایدرک محصوله دسترس<sup>3</sup> اولوردم ساکن اولدیغم محلك اوکنه  
دیگدیگم اغاجلر فیض ایدرک اوچ سنه ظرفنده اشوری کوزلندی  
بو اغاجلرک لطافتنی و تیریتشدیگنی کورنجه دهها زیاده ایشک اولسون  
ایچون برطاق دهها اغاجلریتشدردم بو جزیره خط<sup>4</sup> استوا<sup>5</sup> طرفنده بولنمی  
جهتله اوروبا و آسیا و افریقایه مغایر ایسده فصول<sup>6</sup> اربعه<sup>7</sup> حقیله  
مشاهده اولنوردی ایام<sup>8</sup> شتاده<sup>9</sup> ایش کورلمک و طیشارویه چیقلمق ممکن  
اوله مدیغندن قیش ذخیره سنی یازدن تدارک و ادخار اتمکی دائماً عادت  
اتخاذ ایتشیدم<sup>10</sup> یغمور یاغش چوق اولدیغی وقتلرده مغاره نك قیوسنی  
بند ایله<sup>11</sup> کیجه کوندز اتش یاقه رقی او طورردم زراعت ایشی بتدن  
صکره بوش طورلماق ایچون یادیغم زنبیلار میوه و ذخائر<sup>12</sup> نقل و حقیطی

<sup>1</sup> Εραζί, δ. ά. πλ. τοῦ ἔρζ, γαΐαι. <sup>2</sup> Τε'σிரάτ, δ. ά. πλ. τε'σίρ, ἐπε-  
νέργειαι, ἐντυπώσεις. <sup>3</sup> Δέστ ρές, έ. π. ἐκεῖνος οὗ ἡ χεῖρ ἐξικνεῖται (εἰς τε  
ποθούμενον), ὁ ἐπιτυχὼν (τοῦ ποθουμένου). <sup>4</sup> Χάττ, δ. ά. γραμμή. <sup>5</sup> Ἰ-  
στιβά, δ. ά. ἰσότης, ἰσορροπία. <sup>6</sup> Φουσουλ, δ. ά. πλ. τοῦ φάσλ, κεφά-  
λαια, μερὴ αἰ ὥραι τοῦ ἔτους. <sup>7</sup> Ἐρπά', έ. ἄρθ. ά. τέσσαρες. <sup>8</sup> Ἐγγιάμ,  
δ. ά. πλ. τοῦ γιέβμ, ἡμέραι, ἐποχή, ὥρα τοῦ ἔτους. <sup>9</sup> σιτά, δ. ά. χει-  
μών. <sup>10</sup> Ἰττιχάζ έτ., ρ. ά. τ. αἰρέσθαι. <sup>11</sup> Μπένδ, δ. π. δεσμός, δεσμά.  
<sup>12</sup> Ζεχαίρ, δ. ά. πλ. τοῦ ζεχηρέ, σιτία, ζωοτροφία.

ضمندہ<sup>۱</sup> چوق ایشمه برادی بو عنعتی چوجقلقده او کر نمشیدم اشته شو وقت فلا کتده فائده سنی کوردم ارتق کرک زنبیل وسبت و کوفه منلو اشیا قونیه جق شیلره لازم کلان اناجلری بوله رق بوش قالدقده اعمال ایلہ<sup>۲</sup> کافه اشیا و ازراقی<sup>۳</sup> بونلره قومشیدم بوندن بشقه زراعت و حرانت<sup>۴</sup> و اناج اشیلهمق کبی ایشاردن دخی خالی اولمز ایدم جناب حنک احسانیلہ بو جزیره دن خلاص اولدیغم وقت کشف ایتدیکم محل بولنامق اوزره هر طرفه واقف اولق<sup>۵</sup> امیدیلہ قالدقم سلاحلریمی طولدردم برازده جبخانه الوب یوله روان اولدم جزیره نک وسطندن<sup>۶</sup> شماله<sup>۷</sup> طوغری برمدت کتدم دائما درت کوزله کوزتمکده اولدیغم غرب طرفده اوکده بر ساحل ظهور ایتدی بو ساحلک اوستنده کی یوکسک طاغک اوزرینه چیقدم دکره دقتله باقارکن چونکه هوا غایت ساکن<sup>۸</sup> اولغله تخمیناً یکرمی اوتوز میل مقدار بعدده دکرک اورتہ سنده کوزمه بد<sup>۹</sup> قرالتی کورندی بونی جزیره و یا اوه ومسکون<sup>۱۰</sup> و خالی میدر بیلہ مدیکمدن حیرتده قالدم امریقا سواحلندن<sup>۱۱</sup> بر محل اولسی جزم ایلدم اشته اول وقت بن نیجون مناسبتر صاپه محلدہ اکلنوب دور مشم بویله بر وار ایکن بیهوده بالکر قالمشم دیوکندی کندیمه چوق لوم ایتدم<sup>۱۲</sup> ارتق بو کورینان محله وارلنک چاره سنی ارمغه باشلادم زیرا هر بر دقیقه هم عجباً نوقت خلاص میسر<sup>۱۳</sup>

<sup>۱</sup> Ζηνηθιά, σύνδ. τ. ἴνα, ὅπως ἐπὶ τῷ τέλει. <sup>۲</sup> Γ'μάλ, δ. ἄ. κατα-  
σκηνή. <sup>۳</sup> Ερζάκ, δ. ἄ. πλ. τοῦ ρίζκ, ζωοτροφίαι τροφαὶ ἡμερούσιαι. <sup>۴</sup> Ζιραάτ  
سۇ چقاتت, δ. ἄ. συν. γεωργία, καλλιέργεια. <sup>۵</sup> Βακῆρ δλ., ρ. ἄ. τ. πλη-  
ροφόρῶσαι. <sup>۶</sup> Βασάτ, δ. ἄ. μέση, κοιν. τὸ μέσον. <sup>۷</sup> σιμάλ, δ. ἄ. τὸ ἀρι-  
στερὸν μέρος βιβρίας. <sup>۸</sup> Σακίν, δ. ἄ. κάτοικος ἤσυχος. <sup>۹</sup> Μπέδ, ε. π.  
κακὴ ἄσχημος. <sup>۱۰</sup> Μετκχούν, ε. ἄ. κατοικημένος. <sup>۱۱</sup> Σεβαχίλ, δ. ἄ. πλ.  
πρὸς ἀγέλ. ὄχθαι, παράλια. <sup>۱۲</sup> Λέβλ, δ. ἄ. ἐπίπληξκ, ἔλεγχος, μομφή-  
<sup>۱۳</sup> Νουγεταέρ, ε. ἄ. εὐκολος, εὐκατόρθωτος.

اولور افکاری ایدی بر صندوق یا پوپ اشیای لازمه یی قویهرق محل  
 مذکوره کیدلکی قوردم ایسده ینه دوشندمکه اگر بوراسی امر یقادن  
 اولیدی همه حال بورادن اسپانیا کیلری کورینوردی بونجه زماندر  
 بورارده هیچ برکی ازی کورلمدی کل بوسودادن واز کچ ینه بر فلا کته  
 اوغراسن دها عقلک باشکه کلمدی دیو کندیمه خطاب ایدرم اشبو  
 تعجب حالنده شاشیروب قالدیم صکره بو جزیره امر یقادن اولیوب یام یام  
 دیدکری انسان اتنی یین یان ادملرینک محلیدر دهرک اولکی نیتدن  
 واز کچدم دکر کنار ینه طوغری وافر<sup>۱</sup> کتد کدنصره ساحله یقین مثلی  
 کورلماش غایت مفرح بر بچجه کوردمکه ایچنده کی اولو اغاجلری ودرلو  
 چیچکلرک کوزل قوقوزی اطرافی احاطه ایتشیدی بو چیچکلردن براز  
 طوبلادم بلبل وسائر تحف قوشلرک دخی فریاد وچیلدیس یی خوشمه  
 کتدی اوراده سوری ایله باباغان قوشلریدخی وار ایدی بر دانه سنی  
 طوتمق ایچون ارقه سندن قوشدم سائر قوشلرکی خزی کتیمورلر سده  
 ینه ال ایله طوتمق ممکن اوله مدیغندن نا چار<sup>۲</sup> المده کی صویه یی فرلاده رق  
 بر دانه سنی دوشوردم سر ساملکی کیدوب کندینه کلدکده اولوب اورادن  
 محله عودت ایلدم بوکا بعض لقر دیلر او کرتدیگدن عادتاً آدم کبی بکا  
 ارقدا شلق ایدرجه سنه کولکی اکلندردی ینه بر کون تفکی الوب مغاره یه یقین  
 طاغه طوغری کتدیگمه برقاچ رأس طوشان و دلکی صید ایلدم ایسده  
 درلو قوش وکیک اتلری وار ایکن بونلره رغبت<sup>۳</sup> ایتمدم وهر نقدر کزوب  
 طور مقده ایسده دایماً فکر و خیالم<sup>۴</sup> و کوزلم ساحلده ایدیکه برکی  
 کورینورده خلاص میسر شاید کی ظهور ایدرده کوره میوب قالورسم

<sup>۱</sup> Βαφίρ, ἑ. π. πολὺς. <sup>۲</sup> Να-τάαρ. ἑ. καὶ ἑπ. π. ἄπορος, ἀμήχανος ἄ-  
 κοσίτως. <sup>۳</sup> Ραγπέτ, ὁ. ἄ. ἐπιθυμία. <sup>۴</sup> Χαγιάλ, ὁ. ἄ. φαντασία.



حالم نه منجر<sup>۱</sup> اولور قورقوسيله ساحلدن اوزاق محلاره ايريله مزدم هر وقت بر سيله مشغول اولسدم در حال دكزك كنارينه قوشار ايدم عا دنم اوزره ينه بر كون تفكيمي الوب دكز كنارينه وارهرق بر بچوق ساعت قدر اوزاد يغمده ساحلده بر دوزاوه كوردمكه مثلي ناياب<sup>۲</sup> غايت ملون<sup>۳</sup> درلو شكلي صدفلر و هيچ كورمديكم تحف قوشلر وار بونلردن صيد ايچكي قورمش ايدم لكن خانمده ييه جك هر درلو شيلر وار ايكن نافله جان يا قديم ييه جكم بترسه يرلريني بلله دم يا اوزمان كلور اولارم ديدم عودنده راست كلديكم كي كك ارقه سنه باقلا شمهغه مقتدر اوله ميوي نهايت اردي صره قوشهرق طاغك اتكننده ينشوب اوردم جزيره<sup>۴</sup> مذ كوره ده بويله امرار وقتله اكلوردم ياتديغم بر محافظه لي ايسه ده چوراق<sup>۵</sup> ير اولديغندن بشقه برمفرح محل كنگه مجبور اولوردم اتناي سير و سياحتده خانه مك جهته علامت اولوق ايچون دكز كنارينه بر نشان طاشي دكشيدم الك نهايت اون ايكي ميل قدر اوزاق يرزه كيدوب عودت ايدردم ينه بر كون جزيره نك اورته سنه طوغري كتديكمده غايت كوزل بر وادي يه<sup>۶</sup> تصادف اتمدمكه كمال لطافت و اغا جلك كرتي بكا يولي شاشرتمش اولديغندن كونشي قلاوز ايتدم ايسه ده اورالق هوا بوزلغه يوز طوتوب شديد روزكار چيقارق بلو طلر چوغالوب كونشي ستر اتمكله<sup>۷</sup> اخشامه قالورده يغمورده باشلارسه حالم نه اولور ديو تلاشله قوشمهغه باشلادم لكن كتديكم يري بيلز ايدم نهايت دكز طرفني الهرق بر مدت كيتدكه يغموردن اول بالاده ذكرى كچن بچمه ايچنده كي چادرم او كه

<sup>۱</sup> Μουντζέρρ, é. á. ó καταλήγων, ó φθάνων εις έν σημεΐον, εις έν τέρμα.

<sup>۲</sup> Ναγιάπ, é. π. δυτεύρετος. <sup>۳</sup> Μουλεββέν, é. á. έχρωματισμένος, ποικιλόχρυνος. <sup>۴</sup> Τσόρακ, é. á. έλωδης (τόπος)· άλμυρωδες (ύδωρ). <sup>۵</sup> Βαδί, é. á. καλλάς. <sup>۶</sup> Σέτρ έτ., é. á. τ. καλύπτειν· σκεπάζειν· κρύπτειν.

حقیقتی ایجابی حالتند کسوف یمک نتیله بسلسون دیو چادرك اولدیغی  
محلہ برائش اولدیغ کیلکردن بر دانه سنی کوردمکه کوپک تلف ایتمک  
اوزره در اغزندن الوب قورتاردم مقدا برقاچنی بویله تلف ایتمش اولملیکه  
بوفضاخته<sup>۱</sup> جرأت<sup>۲</sup> ایتدی ارتق بوندن امنیت ایده مدیکمدن بوغازینه  
طاسمه طاقوب چادرك اوکنده کی اغاچه باغلام بوسفرمده تمام بر آی  
وقت کچردکنصکره محلہ عودت ایتدم اکل و شربه<sup>۳</sup> متعلق<sup>۴</sup> هر برشی  
موجود اولدیغندن بر هفته قدر هیچ بریره چیمیهرق راحت ایتدم  
باباغانه بر قفس یاوب ایچنه قودم اوارالق کلب ایله حیوانلرك حالی  
خاطرمه کلهرک قالقوب یانلرینه کتدم هر نقدر اوراده صومبدول  
ایسه ده ییه جکلری از اولدیغندن بونلری منزله کنورمکی قوردم کوپک  
اجلقدن کوپکلیهرک بنی کورنجه بالطاقلمغه باشلادی بر ایکی باصدرمه  
پارچه سیله بر چوق اکک اتهرق باغنی چوزدم بویله باغلی بر اقدیغندن  
کسب تربیه ایدرك بوندن صکره نوقت برابر کیدرسه یانمدن ایرمز وورمنجه  
بر شی ییز ایدی ایام صیغ<sup>۵</sup> مرور و کوز موسمی حلول<sup>۶</sup> ایله یغورل  
باشلامشیدی بو جزیره ده بویله تک و تنها اولهرق اسباب تعیشم اولان  
شیلری جناب حق بکا احسان ایتدی بو جهنله یوزمی یرزه سوررك بو  
نعمت جلیله<sup>۷</sup> تشکره یارب بنی بوراده ناصل محافظه ایتمکده ایسندک  
حیات تازه اولق خلاصمه دخی قادر سن دیهرک نیاز ایدر ایدم حقیقت  
حالده هر وقت شونی تأمل ایدردمکه بکا اولان نعمت و عنایت کسه یه

<sup>۱</sup> Φελαχάτ, δ. ἄ. αἴσχος, ὄνειδος, ἀτιμία. <sup>۲</sup> Δζουρ'έτ, δ. ἄ. τόλμη, θάρρος. <sup>۳</sup> σοῦρπ, δ. ἄ. τὸ πίνειν. <sup>۴</sup> Μουτεαλλήχ, δ. ἄ. ἀνηρτημένος, ἐξηρτημένος. <sup>۵</sup> Σαίρ, δ. ἄ. θέρος. <sup>۶</sup> Χουλού, δ. ἄ. τὸ ἐπέρχεσθαι, ἐπιφοίτησις. <sup>۷</sup> Ἑσπάπ, δ. ἄ. πλ. τοῦ σεπέπ, αἰτίαι, λόγοι. <sup>۸</sup> Δζελίλ, ε. ἄ. μέγας, ἔνδοξος, σημαντικός.

اولممشدر بویه زفاه حال ایله بنم کبی تعیش ایدن یوقدر زیر دنیاده  
هرکس بر درلو کدرلمکده در بن ایسه فریح<sup>1</sup> و فخور<sup>2</sup> جمع ایتدیکم  
ارزاقی بر طرفدن تناول و کویکی صقیوب گاه صید و شکار و گاه  
جزیره بی کشت و کنار ایله اوقاتی<sup>3</sup> امرار ایلیورم دیو خولیا<sup>4</sup> ایدرک  
دوشنردم بویه افکاره طالدیغم حالده اللرمی یوزمه اوزرق کوزلردن  
اول قدیمر قانی باشراقار و بعض کره بو حالله بر ایکی ساعت یوزم یرده  
قالور ایدیکه کوزلرمک صورلیله ظیراقلر اصلا نوردی بو حزن<sup>5</sup> و بکا  
اره سنده کویکه تسلی و یرمک ایچون ینه کندمی طوبلایوب یاننده اولان  
کتابدن تفأل ایلدم کتاب مذکور ایچجه بن سنی ترک ایله هلاک ایتم  
ماننده<sup>6</sup> ظهور ایدن عباریه حیران اولدیغم حالده بلی یارب سن بنی  
اونوتمز سن بو حالده بنی براقز سن دهرک<sup>7</sup> نفسمه سن نیچون بیهوده  
کندیکی تلف ایده یورسن بویه خالی جزیره ده سنی کچنردن مولی هر بر  
شینه قادر دکلیدر بورالردن برکی کچوره رک سنی قورتارمزمی دیو کندی  
کندیجه حسبحال<sup>8</sup> ایدر ایدم جزیره مذکوره ده تک و تنها قاله رق نه ایله  
مشغول اولسه م ایچمک صقندیسندن چار چابوق اوصان کلوردی بوکا  
بناء امرار وقته مدار اولوق اوزره وقتی اوچه تقسیمه بر یکی اصول  
اتخاذ ایتدم شویلمکه اولا صاحبین قالقدیغم کبی کتاب اچوب کمال تأمل  
و حسن ترتیل ایله اوقومغنی صکره صید و شکار ایچون اطراف طولا شمغنی  
اوچنجی کوره منزله عودتله اولادیغم شیرلی کسوب بشرمک و حالی

<sup>1</sup> Φερίχ. ε. π. περιχαρής, εὐθυμος. <sup>2</sup> Φεγούρ, ε. α. κομπαστής. ἀλά-  
στωρ. <sup>3</sup> Ἐθαάτ, ε. α. πλ. τοῦ βακίητ, χρόνοι, στιγμαί, ὥραι. <sup>4</sup> Χουλγιά,  
ε. π. ὀνειροπόλητης. <sup>5</sup> Χούζν, ε. α. κατήφεια, λύπη. <sup>6</sup> Με'άλ, ε. α.  
τέθρα, σκοπής. ἔννοια, σημασία. <sup>7</sup> Χαϊράν, ε. α. ἐχθαμβος, ἐκπληκτος.  
<sup>8</sup> Κασσάγλ, ε. α. συλλογισμὸς, σχέψις.

دو شمی اعیانہ<sup>۱</sup> ابتداً بزم یاز کونلری شدت حرارتدن وقت زوالده برایش ایله مشغول اولوق ممکن اوله مدیغندن ایکندی به قدر سرین یرده یاتورده سرینک باصدیغی وقت قالقوب اوچ درت ساعت ینه ایش ایله مشغول اولوردم جلینه<sup>۲</sup> محتاج اولدیغیم ما کولات<sup>۳</sup> و مشروباتدن<sup>۴</sup> نه ایسه بر مدت اداره ایده جک مقدار شیلری ادخار ایدوب طیشارویه کزمامک اوزره اغاجلردن کسدیگیم کراستلردن اوافق تفک قویمق ایچون انبار دولاب کبی شیلر و بیوک پارچهلردن تختلر اعمالیله تمام قرق کون مشغول اولدم وقتا که تشرین اخر افق<sup>۵</sup> سماده<sup>۶</sup> ظاهر اولدقده مزروعات<sup>۷</sup> سنبله<sup>۸</sup> نمای<sup>۹</sup> کال اولدیغندن اکیلمش شینک بچلمسیله و درلیوب طویلانمسسیله سنه اخرینه قدر بیوب ایچمک ایچون بچمنه و کسمنه کوره مزروعاتی بجد کدنصره دمتری بر بیوک خرمن یری اوله رق حاضرلش بولدیغیم محله ییغدم شمدی بونلری دکک ایله مشغولیته باشلادیغیمده اولجه بومثلو مزروعات و حیواناته دادانمش اولان نقدر وحشی کچیلر و کیکلر وارایسه اطرافنی دورانله کیرشمک استدلکرنده هر نقدر بر طرفدن اور کودور و قوار ایسه مده او بر طرفدن ینه اوشرلردی بونلری نوجهله دفع ایده بیله جکمی شاشروب قالمشیدیم زیر خرمنی هنوز دوکدیگمدن بر قاج ال تفک اتهرق قاچرمق ممکن ایسه ده شاید باروتک اتشی خرمنه طوقنور دیو تفکر ایدرایدم حیوانات بشاقدن چیقمش اولیدی تفکدن فورقولردی لکن بو باشه چیقاجق شی اولدیغندن بشاقلری محافظه ایسه ممکن

<sup>۱</sup> Γεννάδ, δ. α. συνήθεια. <sup>۲</sup> Δζέλπ, δ. α. τὸ καλεῖν, τὸ εἰπάγειν. <sup>۳</sup> Με'κχουλάτ, δ. α. πλ. τοῦ με'κχούλ, ἐδώδιμα. <sup>۴</sup> Με'σρουπάτ, δ. α. πλ. τοῦ με'σρούπ, ποτά. <sup>۵</sup> 'Ούρούκ, δ. α. ὀρίζων. <sup>۶</sup> Σεμά, δ. α. οὐρανός. <sup>۷</sup> Με'ζρού'άτ, δ. α. πλ. τοῦ με'ζρού', σπαρτά. <sup>۸</sup> Σουνπούλέ, δ. α. στάχυς. <sup>۹</sup> Νουμά, ε. π. (ἐν συνθ.) ὁ δεικνύων, ὁ φαινόμενος.

اوله میه جق بونلرک بر چاره سنی اره دم خاطر مه کلدیکه وارهم بر از اغاجلر  
 طوبلا یئمه خرمنک اطرافنه قورقو لوق کبی محافظه نک قولاینی بوله یم دیدم  
 واقعا بورآبی بکندم بویله پادیم خرمنک اطرافنده تک طور میوب دانما  
 چفتک یناشمسی کبی اطرافه نظر و مذکور حیوانلری یناشدر مانغه حاضر  
 ایدم کیچلری کوبک باغنی صالیو یروب صباحه قدر کوبکلیه رک و عو  
 عو ایدرک حیوانات وحشیه بی اخافه ایله ذخیره می محافظه ایدردم بو  
 اصول اوزره اشو حیوانلردن خرمنک محافظه سنک قولاینی بولدیم خوشمه  
 کندی لکن بوندن بلالیسی ظهور ایتدی شویله که جزیره ده نقدر قوشلر  
 وار ایسه سوری سوری اقیق ایدرک خرمنی اوچور مغه قناد کلرینی  
 کورنجه از قالمشیدیکه طائر عقیلم اوچه جقدی چونکه بونلرک هجومی  
 اوبرلندن ده بلا ایدی یتشمش تر لایه چکر که اوشر کبی بونلرده اوشونتی  
 ایدرک خرمنک صوکنی بیله بوراسنی بکلمکده اولان فقیره براقیه جقلرینی  
 ییلدی کمدن خاطر مه کلدیکه فلاجلر<sup>۱</sup> ترلا و خرمنلری بر قاچ دانه قوش  
 طوتوب اصهرق محافظه ایدرلر اوشمک ایچون کلان قوش سوریلری  
 بو قوشلری کورنجه قورقوب چار کیدرلر بنده بویله ایدیم دیو چابق  
 تفنکی الوب اوچ درت عدد قوش اوردم دیری دیری اغاجلرک اوچلرسته  
 اصدم طوغریسی شو تدیرمی<sup>۲</sup> پک بکندم زیرا کوردمکه سوری ایله برطاقم  
 قوشلر خرمنه طوغری یا قلاشدقه بو باغلی قوشلر که کندیلرینک  
 رفیقلریدر اغاجلرده اصیلی حایقرش دقلرینی کورنجه بردها کبرویه  
 دونامک اوزره قاچارلر کیدرلردی بو حال ایله امرار ایام و لیال<sup>۳</sup> ایلیرک

<sup>۱</sup> Ίχθυί, ὄ. ἄ. ἐκφόβισις. <sup>۲</sup> Ἀχὴν ἐτ., ῥ. τ. λεηλατεῖν. <sup>۳</sup> Ταῖρ, ὄ. καὶ  
 ἔ. ἄ. πτερόν ἢ πετῶν. <sup>۴</sup> Φελάχ, ὄ. ἄ. ναύτης· γεωργός· χωρικός ἄραψ, κ. φελ-  
 λάχης. <sup>۵</sup> Τεθάρ, ὄ. ἄ. μέτρον, σχέδιον, διάβημα. <sup>۶</sup> Λεγιάλ, ὄ. ἄ. πλ.  
 εὐθὺς λέλλ, νύκτες.

کاوون اولک اون دردی کلدی بو موسمه دخی بعض محصولاتری یتشمش  
 اولسیله اولکی کبی بولریدخی بچهرک خرمن یرینه کتوردم ارتق بوندن  
 صکره بچله جک شی قالدیغندن ذخایری طوبلادم بیوک برکوتک ایله  
 برنج و ارپه بی دوکدم بوایشنن فارغ اولدقده میوه قورتمغه دخی  
 باشلاوب بولریدخی یرلو یرینه صاقلادم بو ذخیره لک مقدارینی بیلک  
 لازم کلمکله برنج ایکی ارپه اوچ بچوق کیله دن زیاده کلدی تکرار کندی  
 کندیمه دیدمکه قالدیم براز ذخیره اوکوده ایم مقدماتال دکرمنی مثللو  
 یاقمش اولدیغم شی ایله باوب بوغورمعی قورمش ایسه مده فرون و تنور<sup>۲</sup>  
 کبی بشره جک شی یوق ایدی صکره کندیمه کله رک بو ذخیره لریکا برسنه  
 مدت کفایت<sup>۳</sup> ایدر دیدم لکن برنج ایله ارپه بی تلف ایتیموب کله جک سنه  
 دها زیاده زراعت ایتکی نیت ایلدم بو سنه برتنور و بر کلیم باوب  
 ایکسینیدخی کله جک سنه یه حاضرلدم وقتا که زراعت موسمی تقرب  
 ایتدکه<sup>۴</sup> اکیله جک ترلابی قازمغه و یرلری تسویه یه و موجود ذخیره مک  
 زرعه<sup>۵</sup> کافی اراضی تدارکنه باشلادم بوایشنله تمام اوچ ای مشغول  
 اولدم صکره قیش کلدی یغمورلر باشلادی سیلردن<sup>۶</sup> و چامورلردن کرمنک  
 ممکن اوله مدیغندن او اناده بوش اوطورماق ایچون کلیم کبی شیر اعمال  
 ایدر و گاه صندوقه بولدیغم حریری<sup>۷</sup> ایشلر و بعضاً افاجلردن استمدیکم  
 اوفق تفک شیلری انشا ایدردم الحاصل شو مدته محبوس کبی مغاره ده  
 تمحیر اولوردمکه عجباً پاپاغانی او کرسمده بنله لقردی ایدر دیو اسمنی  
 یعقوب قودم خیلی وقت ارقداشلق ایتدی اشته جزیره کله لی هیچ

<sup>۱</sup> Φαρίγ, δ. α. αργος, ο από εργασίας και κόπου ελεύθερος. <sup>۲</sup> Τενεβ-  
 θούρ, δ. α. τὸ λάμπειν ὡς πῦρ. <sup>۳</sup> Κεραγγέτ, δ. α. τὸ ἀρχαῖον, τὸ ἐπαρ-  
 κές. <sup>۴</sup> Τεκαρρούπ ἐτ., β. α. τ. πληπιάζειν, ἐγγίζειν. <sup>۵</sup> Ζέρ', δ. α. σπορά, τὸ σπείρειν. <sup>۶</sup> Σέιλ, κ. σέιλ, δ. α. χείμαῖρος. <sup>۷</sup> Χαρίρ, δ. α. μέταξα.

لقردی ایتمدیگمدن شو قوش ایله لقردی یه باشلا دیغمده تعجب ایلمم  
 بوراده بولندیغم مدته پک چوق شیر اختراع ایلمم<sup>۱</sup> و بوندن صکره چناق  
 چوملک کبی چاموردن بر طاقم کوزل شیر یایدم<sup>۲</sup> کونشلی هوارده  
 چیقارر قوریدردم تمام کونشده قورودقدن صکره آتشد دخی بشرردم  
 شو اناده طوزم توکندیگمدن کتدم دکزدن بر دستی صوالدم بو  
 صوی اتشک اوستنده بر درجه قایناتدمکه صو چکیلوب تجره تک دینده  
 ساده طوز قالدی طوپلایوب چوملکه قویدم یمکن بشقه باصدرمه  
 یایمق ایچون طوزه محتاج ایدم صکره اتشک پشرمکی دخی عراق ایتمم  
 ابتدا ارپه بی تیر بیقه یوب سرد کدن ولایقیله قورود کدن صکره او کوروب  
 و الکن کچوروب خیر یایاردم پارچه پارچه کسوب فرون کبی یایدیغم شیشه  
 صالسد مسده یرده کوردمکه الکنک طاغیدیلهرق بر شیشه یرامدی امکم  
 هبا اولدی<sup>۳</sup> شاشیروب نه ایده جگمی بیله مدم صکره دوشندمکه کویلولر  
 کبی کول پوغاچه سی یایم دیدم جناب حقاک مایه<sup>۴</sup> نوع بشره احسان  
 بیوردیغی قوت ادراک ثمره سیله ممکن اولان شیرلی میدان کوسترمکه  
 انسان مقتدر دیدم بونک اوزرینه قالدیم طوپراغی بر از اشوب بر چوق  
 اتش یاقدم اتشک علوی کچوب یر زیاده سیله قیرهرق و ساده اتشک  
 قوری قاهره قو او حالده خیری یوفقه واری پیده کبی یاصلتدم اتشک ایچنه  
 کومدم اوزرینه اتشلی و قزقین کوللری ییغدم بر موتدن صکره اتشلی  
 اوستنه چو یردم پک اعلا اولدی بعدما بو اصول اوزره یایدم بر کون یه  
 بحر<sup>۵</sup> حیرته طاهره ق کندی کندیغه دیدمکه هندیلرک بعض کول و دکز

<sup>۱</sup> 'Υγυρά' έτ., ρ. ά. τ. έφευρίσκειν. <sup>۲</sup> Χεπά όλ., ρ. ά. τ. ματαιούσθαι.  
<sup>۳</sup> Μαγέ, ό. π. υδρία, ύλη άρχή, βάσις ζύμη. <sup>۴</sup> Μπεσέρ, ό. ά. τ. ό άνθρω-  
 πινι γένος άίθρωπος. <sup>۵</sup> Μπάρ, ό. ά. θάλασσα.

کنار زنده بکاره افاضدن قوللانقلری قایق کبی بر بیوک قایق یاپسه مده  
 و اشیای لازمہ بی الوب عقله یلکن ایدرک شورادن چیقوب کتسم  
 بلکه بر کی به و شنلکلی بر اطہیہ راست کلورمده شو گرفتار اولدیغم  
 ورطه دن خلاص اولورم دیدم ایسه ده بو ایشی کندم بجره بیلسم بیلہ  
 اولدیغی یردن دکره ناصل کتورملی و ناصل یوزدرملی بوراده بکا کیم  
 یاردم ایدر دیدم ینہ خاطر مه کلدیکه حایدی بونی حاضرلیه مده دکرک  
 کنارینه بر قنالچق اچیم اورایه قایغی قویه یم دکرک چکیلوب کلدیکم  
 وقت کندی کندینه یوزمش اولور مطالعه سیله قانقدم بر بیوک و غایت  
 یوکسک سرت بر اغاجی تمام اون طقوز کون چالیشهرق کوچ حالله  
 دورہ بیلدم دال بوداقلرینی کسوب کی هیئتنه قویمق ایچون ایچنی  
 اویمغه باشلادم پک چوق وقت اوغراشدم بیوکلیکی یکر می آدم صیغه جق  
 قدر ایدی تکمیل ایدنجه دکره یوزدره یم ایچنی طولدررق بنه مده اچیله یم  
 کیده یم دیدم بو خولیایی ایتمکده ایکن قایغک اولدیغی محل دکره ایکوز  
 ادیم اوزاق اولسیله دوز یر دخی اولدیغندن بو یولی تسویه یه چالیشدمسه ده  
 کناره کتورمک امکائی اوله میاجغنی بر چوق زحمت و مشقت اچکد کدن  
 صکره اکلادم ینہ بونک بر چاره سی ایچون دوشنوب قائدم نه ایده یم  
 نه یاپه یم دیو حیرته بولندم بویله مایوس<sup>۲</sup> طورمنک فأنده سی اوله میه جغنی  
 جهته نهایت شو یله بر چاره دوشندمکه ساحلدن قایغک اولدیغی محله قدر  
 بز بوغاز اچغله قایغی دکره کتورمک ممکن ایسه ده بونک بر باشمه تسویه سی  
 بش اون سنهل چالشمغه محتاج اوله جغنه مینی بو ایشدن فراغت<sup>۳</sup> کلدرک

<sup>۱</sup> Ζαχμέτ οὐ μεσεκιάτ, ἢ. ἄ. συν. κόπος· λύπη, στενοχωρία. <sup>۲</sup> Μετ-  
 γρός, ἢ. ἄ. ἀπηλιτισμένος, ἀπελπισ. <sup>۳</sup> Φιραγάτ, ἢ. ἄ. ἀνάπαυσις, κατά-  
 παυσις ἐργασίας· τὸ παραιτεῖσθαι τινός.



سن هر ايشكى بويله دوشتمدن باشلارسن عاقبتى دوشتمز سن صوصكى  
 دوشتمديككدن باشنه بويله فلاكتلر كليور ديو كنديعه لوم ايدرك و بونجه  
 امكم بوشنه كيدرك قايق ايشندن واز چدم بو كيفيت جزيره كلد بكمك  
 دردنجى سنه سى ايدى بو مدته كچن كونلرمى دوشندكچه عقلى سناشردم  
 وقتا كه عادتم وجهله دائما صاغه صوله باقار ايدمكه انسيت ايدمكه  
 بر آدم كوره بيلورميم دكرز و قره اغا جلدن بشقه كوزمه بر شى دوش<sup>۱</sup>  
 اولدبغندن محزون<sup>۲</sup> طورر ايدمكه كرك وجودمك و كرك كوزلرمك لذتى  
 و عمرمك نمره سنى كوره مز و الحاصل<sup>۳</sup> هيج امل ايدمكه<sup>۳</sup> و اكلنه جك شى  
 بوله مز ايدم كندى شو ملكك پادشاهى كې طوتوب بر كسه يوقدر كه  
 بكا مخالفت و مقاومت<sup>۴</sup> ايدم بيلسون امر و رأيم دائما جاريدر<sup>۵</sup> دير ايدم  
 ذخيره استه سهم خرمن حاضر اواتى و انواع قوشلر موجود اودون  
 دير ايسك بتون طاغلر بنم ميوه و قورى يمى مقوله سى<sup>۶</sup> شيلرك انواعى  
 صندوقلرمدن طوليدر اچمه كلبجه ارتق بنم كې دنيا ده زنگين آدم يوقدر  
 زيرا پاره غاله سى<sup>۷</sup> قطعا خاطر مه كلز چونكه موجود اولان اچمه مك  
 عندمده طاش قدر قدرى<sup>۸</sup> يوقدر زيرا بر آدم كلسه ده سكا بر كيله بغدادى  
 اونى و بر مقدار تون ويره يم ديمك ممكن اولسه ايدى بتون التونلرمى  
 ويرر ايدم اچمه نك بويله كونده هيج فائده سى اوليور بو مثللو افكار ايله  
 وقتى امرار ايدرك بو دنيا ده هر كسك ارزو ايدوب اچمه كوندن تحصيلنه

<sup>۱</sup> Δούς, δ. καὶ ἐπ. π. ὄμιος· ὄνειρον· συνάντησις. <sup>۲</sup> Μαχζούν, é. á. τε-  
 θλιμμένος, λυπημένος. <sup>۳</sup> Ἐμὲλ ἐτ., ῥ. á. τ. ἐλπίζειν, ἐπιθυμεῖν. <sup>۴</sup> Μου-  
 χαλεφέτ οὐ μουκαβεμέτ, δ. á. συν. ἀντίστασις, ἐναντιότης. <sup>۵</sup> Δζαρί, é. á.  
 ὁ βίαιον, ὁ τρέγων. <sup>۶</sup> Μεκουλέ, δ. á. εἶδος, γένος, κατηγορία, τάξις. <sup>۷</sup>  
 Γαθὲ, κ. καθέ, δ. á. δυστυχία, ἀμνηχανία, μέριμνα. <sup>۸</sup> Κάδρ, δ. á. τιμὴ,  
 ἀπόληξις· ἀξία, ἰσχύς, ἰκανότης.

چبالدیغی شیر عندمده موجود ایسه ده درت باشی معمور اولوق عالمده  
 عادت اولدیغندن هیچ اولزسه تنون کبی نفسک ارزو ایتدیکی اوفق  
 بر شی موجود اولنجه انسان ممنون قالمیور هر نوقت یه جک ایچون  
 اوطورر ایسه م اک اول جناب مولایه سکر ایدردمکه بن بویله خالی یرده  
 یالکر قالدیغم حالده احتیاجدن و لزومندن زیاده هر شیئه مالک اولدم  
 کیدن چیقدیغم حال ایله بو کونکی کونم قیاس<sup>۱</sup> قبول ایتز یا کیدن  
 چیقاردیغم شیر الله کچماش اولوبده ساده بالقی و حیوان اتلرینه قالمش  
 اولسه ایدم حالم نیجه اولوردی دیر ایدم شو حالی مملکتده بولندیغم حالله  
 موازینه<sup>۲</sup> ایله بن نیچون بابامک سوزلرینی دکله مدم جناب جقک بکا  
 و یردیکی نعمتلك نیچون قدرینی بیله مدم بونجه ناز<sup>۳</sup> و نعمی<sup>۴</sup> ندن ترك ایتدم  
 راحت و حضور<sup>۵</sup> و انا و بابامک نصیحتلری کوزمه کورنمیرك بوفلا کتره  
 اوغرا یوب غریب و تنها<sup>۶</sup> قالدیم دیهرك درلو درلو افکار ایله برابرینه  
 جناب حقک بکا مرحتی و انا و بابامک دعاسی وار ایمش که بو حالله  
 تعیش ایده بیلورم دیر ایدم کیدیکم اوروبه رایسه اسکی بوسکی اولدی  
 کیدن قرق دانه قدر کمچی کوملکری کبی شیر الیمه کچمشیدی بونلرك  
 هپسی اسکیدی یاز کونلری حقیف شیر کیر ایدم قیشلری کمچیلرك  
 قاپوط و عبار ایله کچنوردم باشمه کیدیکم شی دخی بارچه بارچه اولدی  
 ارتق اثواب تلاشنه دوشدم کچی دریلرندن باشمه بر قالمق بایدم تو یلرینی  
 طیشارو کتوردمکه یغمور باشمی اصلا تمسون جزیره یی کزدیکم و قنلرده

<sup>۱</sup> Κηγάς, ὁ ἄ. ἀναλογία, παραβολή, συλλογισμός. <sup>۲</sup> Μεβαζίν, ὁ ἄ. πλ. τοῦ μὲζάν, ζυγοί, ζυγαριαί. <sup>۳</sup> Νάζ, ὁ. π. χαριεντισμός. <sup>۴</sup> Νιάμ, ὁ. ἄ. πλ. τοῦ νημάτ, εὐεργεταί, χάριτες· δῶρον· τὰ ἀγαθὰ, τὰ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ δωροδομενα. <sup>۵</sup> Ραχάτ οὐ χουζούρ, ὁ. ἄ. συν. ἀνάπαυσις, ἡσυχία, ἀνεσις. <sup>۶</sup> Τεγέ, ἔ. καὶ ὁ. π. μονήρης, μόνος· μοναζία.

کونش ایچون بر شمسیه یاپدم یغمورده دخی ایشمه یراردی شو بش سنه  
 ایچنده باشمه کلان شیلری بیان ممکن دکادر عجبا بو حاللری حکایه ایتک  
 بکا نصیب اولورمی دیر ایدم بو حالله برابر طورمیوب ییه جک ایچه جک  
 شیلری تدار کدن و کزوب طورمقدن اوز که ایشم اولیوب لا<sup>۱</sup> قید<sup>۲</sup> عالمک  
 سلطانی ایدم

<sup>۱</sup> Δά, μόρ. ἄ. ἀρν. ἢ στερητ. ὄχι, ἄνευ, οὐκ. <sup>۲</sup> Κάγιδ, ὀ. ἄ. τὸ ἐγγρά-  
 φειν, τὸ καταχωρίζειν ἔγγραφόν τι εἰς ἐπὶ τούτῳ δημόσιον βιβλίον.



ΑΚΑΔΗΜΙΑ

ΙΣΤΟΡΙΚΑ.

عجمک یونانستانہ تجاوززی قبل المیلاد ۴۹۰

Η ΕΙΣΒΟΛΗ ΤΩΝ ΠΕΡΣΩΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ (490 Π. Χ.).

آسنه لوزک یونانیانلره معاومت<sup>۱</sup> ایملرندن طولایی بونلرک حقننه دارا<sup>۲</sup>  
اضمار<sup>۳</sup> غیظ<sup>۴</sup> ایله بالجمله<sup>۵</sup> یونانستانی ضبط ایتمکی تصمیم ایلیوب<sup>۶</sup> عجمک  
استیلاسنه<sup>۷</sup> قیام ایدلکری<sup>۸</sup> ممالک<sup>۹</sup> حقننه جاری<sup>۱۰</sup> اولان قاعدهزی وجمله  
عجم شاهنک بحر<sup>۱۱</sup> و بره<sup>۱۲</sup> مالک<sup>۱۳</sup> اولدیغنی تصدیقه<sup>۱۴</sup> علامت<sup>۱۵</sup> اولق اوزره  
اهالی مملکتدن طوپراق و صو طلب ایتمک<sup>۱۶</sup> ایچون یونانستانه منادیلر<sup>۱۷</sup>

<sup>۱</sup> Μουαβενίτ, δ. ά. παράγεται εκ του άθν κατά τον τύπ. μου φα α λ ε, βοήθεια, συνδρομή. <sup>۲</sup> Δάρ, δ. ά. οικία, κατοικία· πόλις· χώρα· κότμος. <sup>۳</sup> Ίζμαρ, δ. ά. τὸ κρύπτειν. <sup>۴</sup> Γάηζ, δ. ά. θυμός, ὀργή, πείσμα. <sup>۵</sup> Μπίλ εζούμλε, επ. ά. εν συνόψει, εν γενέει. <sup>۶</sup> Τασμλίμ ετ., ρ. ά. τ. άποφασίζειν. <sup>۷</sup> Ιστιλά, δ. ά. εκ του βιλά' κατά τον τύπ. ιστιφ'άλ, τρεπομένου του πρώτου ριζικού γράμμ. βάθ εις γιέ μακρόν, εφόρμησις· νίκη. <sup>۸</sup> Κη-γζάμ ετ., ρ. ά. τ. άνίστασθαι, προσηκόνεσθαι (χάριν τιμής). <sup>۹</sup> Μεμαλίχι, δ. ά. πλ. του μεμλεκιέτ, τόποι, χώραι, επαρχίαι. <sup>۱۰</sup> Δζαρί, ε. ά. εκ του δζερί κατά τον τύπ. φαίλ, ὁ βίων· ὁ εν χρήσει, εν ισχύει. <sup>۱۱</sup> Μπάχρ, δ. ά. θάλασσα. <sup>۱۲</sup> Μπέρρ, δ. ά. στερεά, ἤπειρος, ξηρά. <sup>۱۳</sup> Μαλίχι, ε. ά. εκ του μούλχι κατά τον τύπ. φαίλ, κάτοχος, κύριος· αρχων· Θεός. <sup>۱۴</sup> Τασ-δής, δ. ά. εκ του σήδκ κατά τον τύπ. τεφ'ίλ, επιβεβαίωσις, επικύρωσις. <sup>۱۵</sup> Άλαμέτ, δ. ά. τεκμήριον· σημεϊον. <sup>۱۶</sup> Ταλέπ ετ., ρ. ά. τ. αίτεϊσθαι· επιθυμείν, επιζητεϊν. <sup>۱۷</sup> Μουναδί, ε. ά. εκ του νιδά κατά τον τύπ. τής ενεργ. μετ. (του τύπ. τεφ'ίλ) μουφείλ, τρεπομένου του τρίτου ριζικού γράμματος ελίρ εις γιέ μακρόν, κήρυξ· μουεζζίνης.

کوندردیلر و اولوقت یونانلور بینده موجود<sup>۱</sup> اولان نفاق<sup>۲</sup> و نفسانیتک اثری<sup>۳</sup> اولهرق ایچلرندن یک چوغی آتشلور و اسپارتیلور دن ایریلوب عجلره عرض<sup>۴</sup> اطاعت<sup>۵</sup> ایتدیلر لکن آتشلور تکلیف اولنان اطاعتی کمال<sup>۶</sup> نفرته<sup>۷</sup> رد<sup>۸</sup> ایدرک کلان منادیلری اشته بول بول صو الیکز دیو برقیویه ایدیلر و اسپارتیلور ایله برلکده جنکه حاضر اولدیلر

دارا<sup>۹</sup> جسم<sup>۱۰</sup> دونما وارد<sup>۱۰</sup> و ترتیب ایله<sup>۱۱</sup> اداره زینی (دات) و (ارتافرن) نام<sup>۱۲</sup> قوماندانلره تودیع<sup>۱۳</sup> و کیدوب یونانستاننی تخت<sup>۱۴</sup> حکومتنه المرینی تنبیه ایلمدی بولر اول (اکریوز) اطهسنه چیقهرق تکمیل اطدی ضبط و (سارد) وقعه سنده<sup>۱۵</sup> مدخل<sup>۱۶</sup> و مشارکتلری<sup>۱۷</sup> بولنان (ارتریا) اهالیسنی عجمستانه کتورمک اوزره مجلس ایتدیلر (ایلیاس) عجلره برلکده اولدیغندن انلری اکریوزدن صکره (آبکی) قطع سنک<sup>۱۸</sup> ضبطنه تشویق ایلمدی<sup>۱۹</sup> بری طرفدن تدارکت<sup>۲۰</sup> حربیه ایله<sup>۲۱</sup> مشغول اولان آتشلور عجلره

<sup>۱</sup> Μεβδζουδ, μετ. παθ. ἄ. ἐκ τοῦ βουδζουδ, οὔτινος ἢ ἀρχική ρίζα εἶναι βέδζδ, κατὰ τὸν τύπ. με φ' οὐλ, ὁ σῶμα κτητάμενος· παρὼν, ὁ ὑπάρχων· Θεός. <sup>۲</sup> Νιράχ. δ. ἄ. ὑποκρισία, διχόνοια. <sup>۳</sup> Ἐτέρ. δ. ἄ. ἴχνος, σημεῖον. <sup>۴</sup> Ἄρζ. δ. ἄ. τὸ ὑποβάλλειν τινί τι· τὸ ἐκτιθέναι τι. <sup>۵</sup> Ἰτα'άτ, δ. ἄ. εὐπέθεια· ὑποταγή. <sup>۶</sup> Κεμάλ, δ. ἄ. ἐντέλεια· τὸ τέλειον. <sup>۷</sup> Νερρέτ, δ. ἄ. μῖσος, ἀπέχθεια. <sup>۸</sup> Ρεδδ ἐτ., β. ἄ. τ. ἀποκρούειν, ἀπορρίπτειν. <sup>۹</sup> Δζεπίμ, ε. ἄ. ἐκ τοῦ δζίσμ κατὰ τὸν ἀνώμαλον τύπ. φείλ, μέγας, εὐρύς, σημαντικός. <sup>۱۰</sup> Βαρίδ, ε. ἄ. ἐκ τοῦ βίρδ κατὰ τὸν τύπ. φαίλ, ὁ ἐρχόμενος. <sup>۱۱</sup> Τερτίπ, δ. ἄ. τὸ ταχτοποιεῖν· παρασκευάζειν. <sup>۱۲</sup> Νάμ, δ. π. ὄνομα· φήμη, καὶ ε. π. (ἐν συνθ.), ὁ ἔχων ὄνομα· ὄνομαζόμενος. <sup>۱۳</sup> Τεβδ'ι, δ. ἄ. τὸ ἐμπιστεύεσθαι εἰς τὴν φροντίδα τινός. <sup>۱۴</sup> Τάχτ, δ. ἄ. θρόνος. <sup>۱۵</sup> Βεχ'ά, δ. ἄ. γεγονός οἰονδήποτε· πόλεμος. <sup>۱۶</sup> Μεδχάλ, δ. ἄ. εἴσοδος· ἐπέμβασις, ἀνάμιξις· συμμετοχή. <sup>۱۷</sup> Μουσαρεκέτ, δ. ἄ. ἐκ τοῦ σίρκι, κατὰ τὸν τύπ. μου φα λέ, συναιτερισμός· συμμετοχή. <sup>۱۸</sup> Κητ'ά, δ. ἄ. μέρος, τμήμα. <sup>۱۹</sup> Τεβ'ίχ, δ. ἄ. ἐκ τοῦ σέβις κατὰ τὸν τύπ. τε φ'ίλ, τὸ ἐμπνέειν μεγάλην ἐπιθυμίαν, ἐνθάξρυντις. <sup>۲۰</sup> Τεδαρουκιάτ, δ. ἄ. πλ. τοῦ τεδαρούκι, παρτακεναί. <sup>۲۱</sup> Χαρπίγγέ, ε. ἄ. θηλ. τοῦ χαρπί, στρατιωτικῆ, πολεμικῆ.

یاقلشیدیغنی کوردکارنده متفقلمری<sup>۱</sup> اولان اسپارتیلولره فوق العاده<sup>۲</sup> سیر<sup>۳</sup>  
سریع ایله<sup>۴</sup> بر تاتار کوندروب اشبوتاتار یوزمیل مسافدی<sup>۵</sup> بر کون بر کچده  
قطع ایله<sup>۶</sup> چیقدیغنیگ ایتسی کونی اسپارتی شهرینه واصل اولور آی  
بیر<sup>۷</sup> تام اولدیقه بروقتده عسکر سوق ایدلماسی<sup>۸</sup> اسپارتیلوزک قانونلری  
اقتضاسندن اولدیغندن وتاتار دخی آیک طقوزنده واصل اولمش ایدوکندن  
بش کونین اول حرکت<sup>۹</sup> ایده میه جکلرینی بیان ایلیوب حالبوکه ایشک  
یوقدر تاخره<sup>۱۰</sup> تحمیلی<sup>۱۱</sup> اولدیغنه منی<sup>۱۲</sup> آتئلور (ویوتیا) قطع سندده  
واقع<sup>۱۳</sup> بر شهر دن امداد اوله رق کوندریلان بیک کشی ایله محاربه یه  
حاضر اولورلر آتئلور طوی طقوز بیک و عجملرایسه اوچیوز بیک  
کشی ایدیلر آتئلورک اون نفر قوماندانلرندن بری اولان (میلیادیس)  
اصحاب<sup>۱۴</sup> رأی<sup>۱۵</sup> و تدبیردن<sup>۱۶</sup> معدود<sup>۱۷</sup> ایدی قبل المحاربه<sup>۱۸</sup> عقد اولنان<sup>۱۹</sup>

<sup>۱</sup> Μουττερήκ, ε. ά. εκ του βέρκ κατά τον τύπ. της ενεργ. μετ. του (τύπ. ιφτι'άλ) μουφτείλ, όπερ μεταφερόμενον εις τον τύπ. ιφτι'άλ, πρέπει το πρώτον ριζικόν γραμμα βάβ εις τέ και συνενοῦται δια του τετ-διδ, μετά του τέ του τύπου, σύμφωνος σύμμαχος. <sup>۲</sup> Φέβκ άλ άδέ, ε. ά. έκτακτος. <sup>۳</sup> Σείρ, ε. ά. κίνησις, πορεία: θεία. <sup>۴</sup> Σερι', ε. ά. ταχύς. <sup>۵</sup> Μισαρέ, ε. ά. απόστασις, διάστημα. <sup>۶</sup> Κάτ', ε. ά. το κόπτειν: διάβασις. <sup>۷</sup> Βασιλ, ε. ά. εκ του βασλ κατά τον τύπ. φαίλ, ο φθάνων. <sup>۸</sup> Μπέδρ, ε. ά. παναθηνος. <sup>۹</sup> Σέβκ έτ. ρ. ά. τ. αποστέλλειν. <sup>۱۰</sup> Χαρεκέτ, ε. ά. κίνησις. <sup>۱۱</sup> Τερχαούρ, ε. ά. εκ του έχρ κατά τον τύπ. τεφερούλ, αναβολή. <sup>۱۲</sup> Τεχαμούλ, ε. ά. εκ του χάμλ, κατά τον τύπ. τεφεούλ, υπομονή, ανοχή. <sup>۱۳</sup> Μενί, επ. ά. επί τη βάσει, ένεκα. <sup>۱۴</sup> Βακή, ε. ά. εκ του βέκ', κατά τον τύπ. φαίλ, κείμενος. <sup>۱۵</sup> Ασχάπ, ε. ά. πλ. του σαχήπ, κάτοχοι, σύντροφοι φίλοι. <sup>۱۶</sup> Ρέι, ε. ά. γνώμη. <sup>۱۷</sup> Τεδπίρ, ε. ά. μέτρον, σχέδιον, διάβημα. <sup>۱۸</sup> Μα'δούδ, μετ. παθ. ά. εκ του άδέδ κατά τον τύπ. μεφ'ούλ, αριθμούμενος, ευάριθμος. <sup>۱۹</sup> Κάπλε λ μουχαρεπέ, σύνθ. εκ του ά. επ. κάπλ, προδ, του ά. άρθρ. έλ, και του μουχαρεπέ, ε. ά. εκ του χάρπ, κατά τον τύπ. μουφααλέ, μάχη, πόλεμος. <sup>۲۰</sup> Άκδ όλ, ε. ά. τ. συκά-τεσθαι.

مجلسده (میلیادیس) همان حربہ مباشرت<sup>۱</sup> اولمنسک لزومنی بیان ایتمش و قوماندانلرندن درت کشی دخی بو مطالعهده<sup>۲</sup> بولمنش ایسهده دیگرری غوغانک برمدتجک تأخیری<sup>۳</sup> طرفنی التزام<sup>۴</sup> ایله بینلرنده اختلاف<sup>۵</sup> ارا<sup>۶</sup> وقوعدنناشی<sup>۸</sup> باش جزالک رأی قطعیسنه<sup>۹</sup> مراجعت<sup>۱۰</sup> اولندقده اودخی میلیادیسک رأینی تأیید<sup>۱۱</sup> ایلش و آنته اردوسنی هر کون نوبت ایله بر جزالک قوماندان ایتمش اصول<sup>۱۲</sup> مرعیلری<sup>۱۳</sup> اقتضاسندن اولدیغنی جهته میلیادیسک رأینی تصویب ایلیان<sup>۱۴</sup> قوماندانلر نوبتلرینی مومی الیه<sup>۱۵</sup> ترک ایتملردر

ماراتون محاربہسی قبل المیلاد . ۴۹۰

Η ΕΝ ΜΑΡΑΘΩΝΙ ΜΑΧΗ (490 Π. Χ.).

میلیادیس عساکر<sup>۱۶</sup> یونانیه صف صف<sup>۱۷</sup> دیزه رک اولک طرفنی ممکن

<sup>۱</sup> Μουπασερέτ, δ. ά. εκ του πέρσ κατά τον τύπ. μουφ α α λέ, έναρξίς, επιχείρησις. <sup>۲</sup> Μουταλεά, δ. ά. εκ του ταλά' κατά τον τύπ. μουφ α α λέ, μελέτη. <sup>۳</sup> Τε'χ'ήρ, δ. ά. άναβολή. <sup>۴</sup> Ιλιτζάμ, δ. ά. τὸ άναλαμβάνειν τι ὡς άναγκαῖον. επιχείρησις. <sup>۵</sup> Ιχτιλάφ, δ. ά. εκ του χούλφ κατά τον τύπ. ί φ τ ι' ά λ, έναντιότης, διαφορά, διφωνία. <sup>۶</sup> Άρά, δ. ά. πλ. του ρέι, γνώμαι, ψήφοι. <sup>۷</sup> Βουκού', δ. ά. τὸ συμβαίνειν, τὸ λαμβάνειν χώραν. <sup>۸</sup> Νασί, επ. ά. ένεκα, εξ αίτίας. <sup>۹</sup> Κατή', ε. ά. όριστικός, θετικός. <sup>۱۰</sup> Μουραδζεάτ, δ. ά. εκ του ρουδζού' και ριδζάτ, οὔτινος ή άρχική ρίζα είναι ρίδζ' κατά τον τύπ. μουφ α α λέ, τὸ άποτείνεσθαι τινι, τὸ προστρέχειν τινί, τὸ καταφεύγειν τινί. <sup>۱۱</sup> Τε'πίδ, δ. ά. εκ του επδ κατά τον τύπ. τεφ'ίλ, τὸ δικαιώνζιν. <sup>۱۲</sup> Ούσούλ, δ. ά. πλ. του άσλ, ρίζαι. κανόνες. σύστημα. μέθοδος. <sup>۱۳</sup> Μερ'ήγγ, μετ. παθ. ά. εκ του ριαγέτ, οὔτινος ή άρχική ρίζα είναι ρέγγ συνειδημένου του τελικού γραμμ. της ρίζης εις γιέ μετὰ του γιέ του τύπου δια του τεσιδδ κατά τον τύπ. μεφ'ούλ, σεβαστός. ύπακουόμενος. <sup>۱۴</sup> Τασβίπ, δ. ά. εκ του σάβπ κατά τον τύπ. τεφ'ίλ, έγκρισις, επιδοκιμασία. <sup>۱۵</sup> Μουμά ιλέιχ, φρ. ά. ειρημένος. <sup>۱۶</sup> Άσுகίρ, δ. ά. πλ. του άσுகέρ, στρατός στρατιώται. <sup>۱۷</sup> Σά' ή ή ...

اولدیغی مرتبه<sup>۱</sup> تمدید<sup>۲</sup> ایدی و (پوله مارحوس) تسمیه اولنان<sup>۳</sup> باش قوماندان  
 صکرک صاغ جناحی<sup>۴</sup> قومانداسنه الوب (پلاشه) عسکری دخی صول  
 جناحده بولمق اوزره ترتیب اولندی و ایکی اردونک اراسی بر میل قدر  
 اوزاق اولدیغی حالده شدت کوسترلک و دشمن طرفدن اتیله جق اولرک  
 تأیری<sup>۵</sup> تخفیف<sup>۶</sup> اولمق اوزره قوشه رق هجوم اولمغه قرار ویرلدی عجم  
 اشبو شردمه<sup>۷</sup> قلیلی<sup>۸</sup> هیج<sup>۹</sup> مهسه مدکلرندن<sup>۹</sup> واقع اولان هجوملرینه  
 شجیعانه<sup>۱۰</sup> مقاومتله<sup>۱۱</sup> عساکر یونانیه نک اورته سنده بولنان صفلرک اوزرینه  
 طوغری مقاومت کوستردیلر لکن میلیتادیس جناحلری پک قوتلی ترتیب  
 ایتمش اولدیغندن بولرک ثباتلریله<sup>۱۲</sup> عجم عسکری منهزم<sup>۱۳</sup> اوله رق اردو  
 اغرلغی ترک ایله کیلرینه چکلیدیلر مورخینک<sup>۱۴</sup> نقلنه کوره بو غوغاده  
 اوته طرفک و فیاتی التی بیکه بالغ اولمش<sup>۱۵</sup> ایکن آتیه لوردن ایجق ایکیوز  
 کتی وفات ایلشدر که<sup>۱۶</sup> باش جنرال دخی بولرک ایچنده داخلدر<sup>۱۷</sup>

<sup>۱</sup> Μερτεπέ, δ. ἄ. βαθμός, τάξις. <sup>۲</sup> Τευθίδ, δ. ἄ. ἐκ τοῦ μέδδ, κατὰ τὸν τύπ. τε φ'ίλ, τὸ ἐκτείνειν, παρατείνειν. <sup>۳</sup> Τεσμιγιέ δλ., ρ. ἄ. τ. καλεῖσθαι, ἐπιγράφεσθαι. <sup>۴</sup> Δζανάχ, δ. ἄ. πτέρυξ (πτηνοῦ στρατοῦ). <sup>۵</sup> Τε'σίρ, δ. ἄ. ἐκ τοῦ ἔσέρ, κατὰ τὸν τύπ. τε φ'ίλ, τὸ καταλείπειν ἔχνη, τὸ ἐπεναργεῖν. <sup>۶</sup> Ταχρίφ, δ. ἄ. ἐκ τοῦ χηφφέτ κατὰ τὸν τύπ. τε φ'ίλ, τὸ κχισταναι ἐλαφρόν, τὸ ἐλαφρύνειν. <sup>۷</sup> σιρζιμέ, δ. ἄ. μικρὰ συνάθροισις, ὁμάς ἀνθρώπων, σωματεῖον. <sup>۸</sup> Καλιλέ, ε. ἄ. θηλ. τοῦ καλίλ, ὀλίγος, μικρὸς, ὀλιγάριθμος. <sup>۹</sup> Μουχίμσελεμέκ, ρ. τ. θεωρῶ τι σπουδαῖον, σημαντικόν. <sup>۱۰</sup> σεδζιανέ, δ. ἄ. γενναιότης, ἀνδρεία. <sup>۱۱</sup> Μουκαβεμέτ, δ. ἄ. ἐκ τοῦ κηγιάμ, κατὰ τὸν τύπ. μου φα αλέ, ἀντίστασις, ἐναντιότης. <sup>۱۲</sup> Σεπάτ, δ. ἄ. σταθερότης, στερεότης, εὐστάθεια. <sup>۱۳</sup> Μουνχεζίμ, ε. ἄ. ἐκ τοῦ χέζιμ, κατὰ τὸν τύπ. τῆς ἐνεργ. μετ. τοῦ (τύπ. ἰ φ'άλ) μου φίλ, κατατροπωμένος, ἠττημένος, εἰς φυγὴν τετραμμένος. <sup>۱۴</sup> Μουβερριχίν, ε. ἄ. πλ. τοῦ μουβερρήχ, ἱστορικοί, ἱστοριογράφοι. <sup>۱۵</sup> Μπαλίγ, ε. ἄ. ὁ φθάνων, ἐξικνούμενος. <sup>۱۶</sup> Βεράτ ἐτ., ρ. ἄ. τ. ἀποθνήσκειν. <sup>۱۷</sup> Δαχίλ, δ. καὶ ε. ἄ. ἐκ τοῦ δάγλ, κατὰ τὸν τύπ. φαίλ, τὸ ἐσωτερικόν· ὁ εἰσερχόμενος, περιλαμβανόμενος.



اسپارتیلول بدر تامدن صکره واصل اولمشلر ایسده اولوقته قدر  
 حصول<sup>۱</sup> غلبه ایله<sup>۲</sup> غوزاک ارقه سی النمش اولدیغندن کلدگری یره  
 عودت ایتدیلر<sup>۳</sup>

ترموپوله محاربه سی قبل المیلاد ۴۸۰

Η ΕΝ ΘΕΡΜΟΠΥΛΑΙΣ ΜΑΧΗ (480 Π. Χ.).

شخصار بوغازک قربنده<sup>۴</sup> واصل اولدقده یونانلورک استکشاف<sup>۵</sup> احوالی<sup>۶</sup>  
 ضمنده کوندرمش اولدیغی سواری اسپارتیلورک خارج<sup>۷</sup> سورده<sup>۸</sup>  
 جیناسینک تعلی و صاچلرینی اهتمام ایله<sup>۹</sup> طرایوب چهره لینک تزیینی ایله<sup>۱۰</sup>  
 مشغول اولدق لرینی کوروب عودتله وقوع حالی شخصاره تقریر ایلدکده<sup>۱۱</sup>  
 مومی ایله اسپارتی قرال لرندن اولوب وطنندن<sup>۱۲</sup> فرار ایله نزدینه<sup>۱۳</sup> التجا  
 ایلمش<sup>۱۴</sup> اولان (دیماراتوس) دن احوال مشهوده نک<sup>۱۵</sup> یونانیان بیننده نیه  
 دلالت ایلدیکنی<sup>۱۶</sup> لدی السؤال<sup>۱۷</sup> فدای<sup>۱۸</sup> جان ایدنجیه قدر جنک ایده جکلرینه

<sup>۱</sup> Χουτούλ, δ. α. τὸ ἀφικνεῖσθαι τινος, ἐκτέλεσις. <sup>۲</sup> Γαλεπέ, δ. α. ἐπι-  
 κράτησις, νίκη. <sup>۳</sup> Ἀδδὲτ ἐτ., β. α. τ. ἐπιστρέφειν, ἐπανέρχεσθαι. <sup>۴</sup> Κούρπι,  
 δ. α. ἐγγύτης, γειτνίασις. <sup>۵</sup> Ἰστικισάφ, δ. α. ἐκ τοῦ κέσφ κατὰ τὸν τύπ.  
 ἴστι φ'άλ, ἔρευνα, ἀνάκρισις. <sup>۶</sup> Ἀχβάλ, δ. α. πλ. τοῦ χάλ, περιστά-  
 σεις, γεγονότα. <sup>۷</sup> Χαρίδς, δ. καὶ ε. α. ἐκ τοῦ χουρούδς, οὗτινος ἡ ἀρχι-  
 κὴ βίβλα εἶναι χάρδς κατὰ τὸν τύπ. φαίλ, τὸ ἔξω· ὁ ἐξερχόμενος, ἐξωτε-  
 ρικός. <sup>۸</sup> Σούρ, δ. α. τεῖχος πόλεως. <sup>۹</sup> Ἰχτιμάμ, δ. α. ἐκ τοῦ χέμμ κατὰ  
 τὸν τύπ. ἰφτι'άλ, προσπάθεια, φροντίς, ζῆλος. <sup>۱۰</sup> Τεζγίν, δ. α. στολι-  
 σμός, καλλωπισμός. <sup>۱۱</sup> Ταχρὲρ ἐτ., β. α. τ. στηρίζειν, δηλοῦν· ἐκθέτειν.  
<sup>۱۲</sup> Βετάν, δ. α. πατρίς. <sup>۱۳</sup> Νέζδ, δ. καὶ ἐπ. π. τὸ πλησίον τινός· παρὰ,  
 πλησίον. <sup>۱۴</sup> Ἰλιτδζα ἐτ., β. α. τ. καταφεύγειν, προσφεύγειν. <sup>۱۵</sup> Μεσχοῦδ,  
 μετ. παθ. α. ἐκ τοῦ σουχοῦδ κατὰ τὸν τύπ. μεφ'ούλ, μεμαρτυρημένος,  
 ἀποδειγμένος· ὄρατός. <sup>۱۶</sup> Δελαλὲτ ἐτ., β. α. τ. δεικνύειν, ὀδηγεῖν· ση-  
 μαίνειν. <sup>۱۷</sup> Λέδε λ σου'άλ, σύνθ. ἐκ τῆς α. προθ. λεδά, παρὰ, ἐν, τοῦ α.  
 ἀφθρ. ἔλ, καὶ τοῦ δ. α. σου'άλ, ἐρώτησις· αἴτησις. <sup>۱۸</sup> Φεδά καὶ φιδά, δ.  
 α. τὸ πρὸς διάσωσιν ἢ κτήσιν τινος ἀρροσιῦσθαι καὶ θυσιάζεσθαι, θυσία.

علامت اولدیغنی بیان ایلدکده عجم شاهی بو حالی اصلاً مههمه میوب  
 (لئونیداس) ه ترک سلاح ایتمسنی اشعار ایلدکده<sup>۱</sup> «کلده آل» جوانی  
 الدقه مومی الیهی توابعاتیله<sup>۲</sup> برابر طوتوب حضورینه کتورمک اوزره  
 براردو تعیین<sup>۳</sup> و تسیار<sup>۴</sup> ایتمش ایسه ده اشوار دو برکون متمادیا<sup>۵</sup> غوغا  
 ایتدکدنصکره بر طاقم ضایعاته<sup>۶</sup> اوغرایوب رجعت<sup>۷</sup> و متعاقبا<sup>۸</sup> اون بیک  
 کشیدن مرکب<sup>۹</sup> اولان سلاخسوران<sup>۱۰</sup> خاصه<sup>۱۱</sup> بلوکنی کوندرکده یونانلور  
 لاجل اغفال<sup>۱۲</sup> فرار آیدرکبی طور اتوب و بونلری طار بر یوله چکوب  
 اوزر زینه هجوم ایله دوچار<sup>۱۳</sup> هزیمت<sup>۱۴</sup> ایتلری اوزرینه شخسار شاشه لیوب  
 اندیشه یه<sup>۱۵</sup> دوشمش و یرلودن بر ادم طاعنک بر بشقه یولی ده ا اولدیغنی  
 و کندوسی رهنمالق ایده جکنی<sup>۱۶</sup> بیان ایتمکله در حال<sup>۱۷</sup> انتخاب<sup>۱۸</sup> اولنان  
 بر فرقه<sup>۱۹</sup> عسکری اخشام اوزری مر قومک<sup>۲۰</sup> دلالتیه یوله چیقارمشدر

<sup>۱</sup> Ἰσάρ, δ. ἄ. ἐκ τοῦ σί'ρ κατὰ τὸν τύπ. ἰφ'άλ, τὸ ἀγγέλειν, εἰδο-  
 ποιῆν, γνωστοποιῆν. <sup>۲</sup> Τεχκπί'άτ, δ. ἄ. πλ. τοῦ τεχκπί', καὶ τοῦτο τοῦ  
 ταπί', ἀκολουθία: συνάξει. <sup>۳</sup> Τα'γίν, δ. ἄ. τὸ ὀρίζειν, διορίζειν, προσδιορί-  
 ζειν. <sup>۴</sup> Τετγιάρ, δ. ἄ. τὸ στέλλειν, πέμπειν. <sup>۵</sup> Μουτεμάδιεν, ἐπ. ἄ. διαρ-  
 κῆς, κατὰ συνέχην. <sup>۶</sup> Ζαχί'άτ, δ. ἄ. πλ. τοῦ ζαχί', ἀπώλειαι: ἀπολλυ-  
 μέναι. <sup>۷</sup> Ριδ'άτ, δ. ἄ. ἐπιστροφή, ἀπόδοσις, ἀκύρωσις. <sup>۸</sup> Μουτεκκήπεν,  
 δ. ἄ. ἀλληλοκατόχος. <sup>۹</sup> Μουρεκχέπ, μετ. παθ. ἄ. ἐκ τοῦ ρέκχπ, κατὰ τὸν  
 τύπ. τῆς καθ. μετ. τοῦ (τύπ. τε φ'ίλ), μουφασέλ, συντεθειμένος, σύνθε-  
 τος. <sup>۱۰</sup> Σιλαχσράν, δ. π. πλ. τοῦ σιλαχσόρ, σωματοφύλακες. <sup>۱۱</sup> Χασέ,  
 χασά, δ. ἄ. θηλ. τοῦ χάσς, ἰδιαιτέρα, μερική: βασιλική, ἀνήκουσα τῷ ἡ-  
 γουμένῳ, τῷ βασιλεῖ. <sup>۱۲</sup> Λι'εδζλ-ι-λ ἰφ'άλ, σύνθ. ἐκ τῆς ἄ. προθ. λι-εδζλ,  
 ἔνκακ, ἐπίσκοπῶ, τοῦ ἄ. ἄρθρ. ἔλ, καὶ τοῦ δ. ἄ. ἰφ'άλ, ἀποπλάνησις, ἐξ-  
 απάτης. <sup>۱۳</sup> Λουτάρ, δ. π. περιπετών, ἐμπεισών εἰς. <sup>۱۴</sup> Χεζιμέτ, δ. ἄ.  
 ἤττα. <sup>۱۵</sup> Ἐνδσί, δ. π. σύννοια, θλίψις, ἀνησυχία (ἐκ φόβου ἐπιτυμβάσεως  
 ἀκούστος). <sup>۱۶</sup> Ρεχουμαλήκ ἐτ., ἴβ. τ. ὀδηγεῖν. <sup>۱۷</sup> Δερ'χάλ, ἐπ. π. πα-  
 ραχρῆμα, ἀμέσως. <sup>۱۸</sup> Ἰντιχάπ, δ. ἄ. ἐκλογή. <sup>۱۹</sup> Φιρκά, δ. ἄ. τάξις ἀν-  
 θρώπων, σηματεῖον. <sup>۲۰</sup> Μισκούμ, μετ. παθ. ἄ. ἐκ τοῦ ρεκάμ κατὰ τὸν  
 τύπ. μετ'εὐλ, συντεθειμένος: μνησθεῖς εἰσηκόμενος.

جبل<sup>1</sup> مذکور<sup>2</sup> اشجار<sup>3</sup> ملنقه<sup>4</sup> ایله<sup>5</sup> مملو<sup>6</sup> اولدیغی و هوا دخی غایت سکونتی<sup>7</sup>  
بولندیغی جهتله عجملر کسه یه کورندکاری حالده شفق وقتیه  
طوغری طاغک تپه سنه واصل اولدقلرنده محافظلر<sup>7</sup> نصلسه یره دو شمش  
پراقلرک حشر دیسندن دشمن عسکرینک کلدیکنی طویوب در حال  
سلاحه طور انمشلر ایسه ده عجملرک یغمور کبی یاغدقلری اوقلردن  
فراره مجبور اولدیلر و انلر دخی<sup>1</sup> ارقه لری صره علی العجله<sup>8</sup> طاغدن  
اشاغی ایتدیلر

لئونیداس اولوقت مقاومتک امکانسزلغنی اکلا دیغندن باشنده بولنان  
عسکرک بر چوغنی طاغیده روق<sup>9</sup> الکن اسپار تیلوری و سائر بعض محلر  
عسکرینی الیقویدی صبا حنین عجم اردوسی هجوم کوستروب طوتوشلش  
اولان محاربه<sup>10</sup> خوزیر زانه ده<sup>11</sup> طرفندن تلفات<sup>12</sup> کلیه<sup>13</sup> وقوعبولش و خلیجه  
نامدار<sup>14</sup> ذوات<sup>15</sup> دخی فتاده<sup>16</sup> حاک<sup>17</sup> هلاک<sup>18</sup> اولمش اولدیغی حالده  
(لئونیداس)ک گرفتار<sup>19</sup> بند<sup>20</sup> اسارت<sup>21</sup> اولسی و تیوه مملکتندن کلان

<sup>1</sup> Δξεπέλ, δ. ἄ. ὄρος. <sup>2</sup> Μεζχιούρ, μετ. παθ. ἄ. ἐκ τοῦ ζίκιρ, κατὰ τὸν τύπ. μεφ' οὐλ, μνημονευθεῖς, εἰρημένος. <sup>3</sup> Ἐσδζάρ, δ. ἄ. πλ. τοῦ σε-δζέρ καὶ σεδζερέ, δένδρα. <sup>4</sup> Μουλτερέ, ἐ. ἄ. πυκνός. <sup>5</sup> Μεμλούβ, μετ. παθ. ἄ. ἐκ τοῦ μιλά<sup>6</sup> κατὰ τὸν τύπ. μεφ' οὐλ, πεπληρωμένος, πλήρης. <sup>6</sup> Σου-χιρνετλή, δ. τ. παραγ. ἐκ τοῦ δ. ἄ. σοχιρνετ, ἡσυχία· ἡρεμία· νηνεμία. <sup>7</sup> Μουχαρήζ, ἐ. ἄ. ἐκ τοῦ χήφζ κατὰ τὸν τύπ. τῆς ἐνεργ. μετ. τοῦ (τύπ. μουφαλέ) μουφαίλ, ὁ φυλάττων, ἐπόπτης. φύλαξ. <sup>8</sup> Ἄλ ἐλ -λ-ἀδζε-λί, σύνθ. ἐκ τῆς ἄ. προθ. ἀλιά, ἐπὶ, τοῦ ἄ. ἄρθρ. ἐλ, καὶ τοῦ δ. ἄ. ἀδζελέ, βία, σπουδή· ἐπὶ τῆς βίας=ἐν βία. <sup>9</sup> Χονριζανέ, ἐ. π. αἰματηρικός· αἰ-ματηρός. <sup>10</sup> Τελεράτ, δ. ἄ. πλ. τοῦ τελέρ, ἀπώλειαι, φθοραί. <sup>11</sup> Κιουλ-λιγί, δ. ἄ. τὸ ὅλον, τὸ σύνολον. <sup>12</sup> Ναμδάρ, ἐ. π. ὀνομαστὸς, διάσημος, ἐπίδοτος. <sup>13</sup> Ζεβίτ, δ. ἄ. πλ. τοῦ ζάτ, πρόσωπα, ἕξοχα ὑποκείμενα. <sup>14</sup> Φεταδί, ἐ. π. ὁ περιπετῶν εἰς. <sup>15</sup> Χάκλ, δ. π. χῶμα, κόνις· ἡ γῆ. <sup>16</sup> Χελιάκ, δ. ἄ. κατατροφή, ἀπώλεια. <sup>17</sup> Γχιριφτάρ, ἐ. π. ἐαλωκώς, αἰχμα-λιωτός. <sup>18</sup> Μπένδ, δ. π. δεσμός· δεσμά. <sup>19</sup> Ἐταρέτ, ἐ. ἄ. σκλάβος· δοῦλος.

عسکر نجات<sup>۱</sup> ایدہ میوب جان قایغیسیلہ متثبت<sup>۲</sup> دامن<sup>۳</sup> استیمان<sup>۴</sup> اولہرق  
حقلرندہ تسالیہ اہالیسنک شفاعتی<sup>۵</sup> دخی ارایہ کیرمسی اوزرینہ غالبیتی<sup>۶</sup>  
عمر طرفندہ قالمش اولان محاربه یہ تیجہ<sup>۷</sup> ویریلوب پا<sup>۸</sup> بستہ<sup>۹</sup> قید<sup>۱۰</sup> اسارت  
اولان (لئونیداس) عجم شاہی طرفندن اشد<sup>۱۱</sup> سیاستلہ<sup>۱۲</sup> قتل اولمشدر<sup>۱۳</sup>

آرتہ مسیون محاربه بحریہ سی قبل المیلاد ۴۸۰

Η ΕΝ ΑΡΤΕΜΙΣΙΩΝ ΝΑΥΜΑΧΙΑ (480 Π. Χ.).

عساگر بریہ ترموپیلہ بوغازندہ جنک ایدرلر ایکن عساگر بحریہ دخی  
یونان صولزندہ غوغایہ باشلیوب یوز سکسان پارہ<sup>۱۴</sup> کیدن مرکب یونان  
دوئاسی عجملرک سفاین<sup>۱۵</sup> کثیرہ سنی<sup>۱۶</sup> کورد کلرندہ یونانستانک ایچرو  
صولزینہ طوغری صاوشمق داعیہ سنہ<sup>۱۷</sup> دوشمش ایسہ زده اکبریوز  
اہالیسنک قرہ دہ بولنان اولاد وعیالرینی<sup>۱۸</sup> محافظہ<sup>۱۹</sup> مقصدیلہ<sup>۲۰</sup> وقوعبولان

<sup>۱</sup> Νεπάτ, δ. ἄ. φυτόν βοτάνη. <sup>۲</sup> Μουτεσεπέπης, ε. ἄ. ἐκ τοῦ σεπέε, κατὰ τὸν τύπ. τῆς ἐνεργ. μετ. τοῦ (τύπ. τεφεούλ) μουτεφεείλ, ὁ ἐπιχειρῶν τινι, ἐπιμόνος καὶ ἰσχυρῶς ὁ ἐπιλαμβανόμενός τινος. <sup>۳</sup> Δαμέν, δ. π. ποδιὰ, κράσπεδον, τὸ κάτω μέρος ἐσθῆτος, ὄρους, κτλ. <sup>۴</sup> Ἰστιμάν, δ. ἄ. τὸ πρόσφύγειν. <sup>۵</sup> Σεραάτ, δ. ἄ. μετολάβησις, μεπιτεία. <sup>۶</sup> Γαλιπιγγέτ, δ. ἄ. ἡ κατάστασις τοῦ νικητοῦ. <sup>۷</sup> Νετιδέ, δ. ἄ. συμπέρασμα, πόρισμα, ἀποτέλεσμα. <sup>۸</sup> Πά, δ. π. ποῦς. <sup>۹</sup> Μπεστέ, ε. π. δεδεμένος, προσσητημένος. <sup>۱۰</sup> Κάγλδ, δ. ἄ. τὸ δένειν σχοινίῳ ἢ ἀλύσει. <sup>۱۱</sup> Ἐσέδ, ε. ἄ. παρθ. τοῦ σεδίδ, σφοδρότερος, βιαιότερος, τραχύτερος. <sup>۱۲</sup> Σιγλαπέτ, δ. ἄ. τὸ ἀρχεῖν, διακεῖν. <sup>۱۳</sup> Κὰτλ ὀλ., ρ. ἄ. τ. φονεύεσθαι. <sup>۱۴</sup> Παρέ, δ. π. κομμάτιον, τεμάχιον. <sup>۱۵</sup> Σεραίν, δ. ἄ. πλ. τοῦ σερινέ, πλοῦτα. <sup>۱۶</sup> Κετίρ, ε. καὶ ἐπ. ἄ. πολὺς, πολυάριθμος, ἀφθονός· πολὺ· κτλ. <sup>۱۷</sup> Δαϊγέ, δ. ἄ. αἰτία. <sup>۱۸</sup> Ἐβλάδ οὐ ἀγγάλ, δ. ἄ. πλ. τὸ μὲν ἐβλάδ, τοῦ βελέδ, τέκνα· τὸ δὲ ἀγγάλ, τοῦ ἄτλ, οἰκογένεια· τέκνα καὶ γυναῖκες καὶ συγγενεῖς καὶ ὑπηρεταί· γυναικόπαιδα. <sup>۱۹</sup> Μουχαφεζέ, δ. ἄ. ἐπιτήρησις, διατήρησις· ὑπεράσπις. <sup>۲۰</sup> Μακσαδ, δ. ἄ. πρόθεσις, σκοπός, ἐπιθυμία.

رجازی<sup>1</sup> اوزرینه آرتهمیس-یون اوکنه لنکر<sup>2</sup> انداز<sup>3</sup> اقامت<sup>4</sup> اوله رق جنگه حاضر اولدیلر برنجی غوغاده عجملرک اوتوز پاره کیمی یونانلور طرفدن ضبط اولنوب برخیلیسی دخی اول کیجه ظهور ایلیان برشدتلی فورطنده واکریوز سواحلنده<sup>5</sup> غرق<sup>6</sup> وشکست اولس<sup>7</sup> ایسه ده ایکنجی غوغاده ایکی طرفدن دخی ضایعات کثیره ظهوره کلدیکنه و یونانلورک اوج صره کورکلی قایقرینک همان نصفی ایشه یرامز برحاله کیردیکنه قینی یونانلورک ارتق نباته<sup>8</sup> مجاللری<sup>9</sup> قالمیوب او ارالق لئونیداسک تخت قومانداسنده بولنان عسکرک کاملاً<sup>10</sup> محو اولدیغنی<sup>11</sup> دخی ایشدکلرنده مغلوباً<sup>12</sup> فراره<sup>13</sup> مجبور اولدیلر<sup>14</sup>

سالامین محاربه<sup>15</sup> بحر یه سی قبل المیلاد ۴۸۰

Η ΕΝ ΣΑΛΑΜΙΝΙ ΝΑΥΜΑΧΙΑ (480 Π. Χ.).

سالامین اطه سی اوکنده تجمع<sup>15</sup> ایلیان یونان دونماسی آتندک استیلا واحرق<sup>16</sup> اولندیغنی قارشودن کوروب واقع اولان استشاره لرنده<sup>17</sup> اورادن

<sup>1</sup> Ριζάλ, ε. ά. πλ. τοῦ ρετζούλ, ἄνδρες· οἱ ἀνώτεροι ὑπάλληλοι κράτους τινός. <sup>2</sup> Δεγκέρ, ε. π. ἄγκυρα. <sup>3</sup> Ἐνδάζ, ε. π. μετ. τοῦ ἐνδαχτέν, βίπτων· λενηκερ ἐνδάζ, ἡγκυροβολημένος. <sup>4</sup> Ἰκαμέτ, ε. ά. διαμονή, διατριβή. <sup>5</sup> Σεδαχίλ, ε. ά. πλ. τοῦ σαχίλ, παράλια, ὄχθαι. <sup>6</sup> Γάρκ, ε. ά. τὸ καταβυθίζεσθαι, τὸ πνίγεσθαι ἐν ὕδατι. <sup>7</sup> Σικέστ δλ., β. π. τ. συντρέχεσθαι. <sup>8</sup> Σεπάτ, ε. ά. σταθερότης, στερεότης, εὐστάθεια. <sup>9</sup> Μετζάλ, ε. ά. ἰσχύς, δύναμις, ἰκανότης. <sup>10</sup> Κλάμιλεν, ἐπ. ά. ἐντελῶς, καθ' ὅλοκληρίαν. <sup>11</sup> Μάχβ ὀλ., β. ά. τ. ἐξαφανίζεσθαι, καταστρέφεσθαι. <sup>12</sup> Μαγλούπιν, ἐπ. ά. νενικημένως. <sup>13</sup> Φιράρ, ε. ά. τὸ φεύγειν, δραπετεύειν· φυγή, δραπέτευσις. <sup>14</sup> Μετζπούρ, μετ. παθ. ά. ἐκ τοῦ δζέπρ κατὰ τὸν τύπ. μεφ' ὀύλ, ὑποχρεωμένος, ἡναγκατμένος. <sup>15</sup> Γεδζεμμού, ε. ά. ἐκ τοῦ δζέμ<sup>16</sup> κατὰ τὸν τύπ. τε φεούλ, τὸ συνέρχεσθαι, συναθροίζεσθαι. <sup>16</sup> Ἰγράκ, ε. ά. ἐκ τοῦ χάρκ κατὰ τὸν τύπ. ἰφ' ἄλ, πυρπόλητις, καύσιμον. <sup>17</sup> Ἰστισέρ, ε. ά. αἰτησις συμβουλής, σύσκεψις

صاوسلسنه قرار ویرمش ایسه زده بو حالک تیجه سی وخیم اوله جغنی  
 قوسوقلیس اکلایوب و باش قوماندان اولان اسپارتیلو (اور یو یادیس) ه  
 واقع اولان اخطاری<sup>۲</sup> اوزرینه تکرار عقد ایتدردیکی مجلسده خلاف<sup>۳</sup>  
 قاعده کندیسی باش قوماندان اول سوزه باشلیوب سالامین اطه سنده  
 بولنان آتدلو بونجه فاملیاری عجملرک اللرینه براقه رق عزیمت<sup>۵</sup> اولنقلغک  
 خلاف عقل<sup>۴</sup> والصاف<sup>۷</sup> اولدیغنی بیان ایتدیکی حالده بر تأثیرینی کوره مدکده  
 اولوقت تبدیل لسان ایله اکر بولندقلری محله غوغا ایتک ایستمز رایسه  
 یونانلورک فاملیارینی کیلره ارباباً<sup>۸</sup> ایتالیایه کتوره جکنی معرض<sup>۹</sup> تهدیده<sup>۱۰</sup>  
 افاده ایتسنه منی ایرتسی کون سالامینده غوغا اولنغه قرار ویرلشدر  
 شخسار دخی دیگر طرفدن عقد ایتدیرلش اولدیغنی بیوک بر مجلس  
 مشورته<sup>۱۱</sup> بالجمله قوماندانلر جنک اولمنسی تصویب<sup>۱۲</sup> ایلایوب فقط اولنان  
 دعوت اوزرینه بر کوچک دوغما ترتیب ایله کلش اولان (قاریا) قرالیمجه سی  
 (آرمبسیا) اول رأینک خلافتده بولندرق عساکر بریه پلو پونیسوس  
 قطعه سنی تخریب<sup>۱۳</sup> خصوصنده<sup>۱۴</sup> دوام ایتدکلری حالده یونان دوغماسی  
 طبیعتیه ییه جنک بوله میهرق<sup>۱۵</sup> طاغیلوب کیده جکنی و بنا برین<sup>۱۵</sup> دکر

<sup>۱</sup> Βεχίμ, ε. α. ό προξενών βλάβην, βλαβερός. <sup>۲</sup> Ίχτάρ, ε. α. ύπειθύ-  
 μισις. <sup>۳</sup> Χηλάφ, πρόθ. α. κατά, έναντίον. <sup>۴</sup> Καηδέ, ε. α. κανών άζώμα,  
 αρχή. <sup>۵</sup> Αζιμέτ, ε. α. άπέλευσις, αναχώρησις. <sup>۶</sup> Ακλ, άκήλ, ε. α.  
 νοϋς· διάνοια, αντίληψις· κρίσις, λόγος όρθός. <sup>۷</sup> Ίνσάφ, ε. α. δικαιοσύνη.  
<sup>۸</sup> Ίγκάπεν, έπ. α. επιβιβαστικώς. <sup>۹</sup> Μηράζ, ε. α. μέρος έν φ̄ εκτίθεται  
 προς πώλησιν δοϋλος ή δούλη. <sup>۱۰</sup> Τεχδίδ, ε. α. τὸ άπειλεΐν· άπειλή.  
<sup>۱۱</sup> Μουσεβέρετ, ε. α. σύσχεψις, συνδιάλεξις, συζήτησις. <sup>۱۲</sup> Τασβίπ, ε. α. εκ  
 του σεβάπ οϋτινος ή αρχική ρίζα εΐναι σάβπ κατά τον τύπ. τεφ'ίλ, τὸ  
 παραδέχεσθαι τι ως καλόν, έγκρισις. <sup>۱۳</sup> Ταχρίπ, ε. α. έρήμιωσις, κατα-  
 στροφή, κατεδαφισμός. <sup>۱۴</sup> Χουσουός, ε. α. ύπόθεσις· άντικείμενον, πρᾶγμα·  
 έποψις. <sup>۱۵</sup> Μπινά περίν, περιφρ. α. π. επί τούτω, επί τῇ βάσει ταύτη,  
 έπομένως.

مخاربه سنه حاجت قلمیه جغنی سویلیوب اگرچه عجم شاهی مومی الیهانک  
 رأینی تقدیرالمش<sup>1</sup> ایسه ده مخاربه اولمنسنی ترجیح<sup>2</sup> ایدن اکثریت<sup>3</sup> ارا اوزره  
 حرکت ایتکه مجبور اولمشدر ایمدی دونما سالامین اطهسی اوکلرینه  
 کیدوب حرب<sup>4</sup> ترتیبی اوزره دیزلدی و کجه نك حلولی<sup>5</sup> مناسبتیه مخاربه  
 ایرتسی کونه تعلق اولندیسه ده<sup>6</sup> کجه لین یونان دونماسنده تفرقه<sup>7</sup> علامتلی  
 کورلکه باشلادیغندن و بو تفرقه نك صباحه قدر قوت بوله جغنی  
 اکلاشلدیکندن اوکنی المق ایچون اصلاً تأخیر اولنیهرق همان مخاربه یه  
 باشلانسک لزومنی (تمیستوقلیس) حس ایتکه<sup>8</sup> خدمه سندن<sup>9</sup> غایت اعتماد<sup>10</sup>  
 ایتدیکی بر آدمی عجم اردوسنه کوندروب (آته لولرک قوماندانی سزک  
 خفياً<sup>11</sup> طرفدارکز<sup>12</sup> اولدیغنی جهتله یونانلولرک فراره حاضر اولدیغنی واکر  
 صباحی بکلمیوب هجوم ایدر ایسه کز غایت سهولتله<sup>13</sup> مظفر<sup>14</sup> اوله جغکزلی  
 بیلدیرمک ایچون بنی مخصوصاً<sup>15</sup> طرفکزه کوندرمشدر) یولنده اداره  
 لسان ایتسنی تنبیه ایلدی مر قوم دخی دشمن اردوسنه واروب اولوجهله  
 تبلیغ<sup>16</sup> رسالت<sup>17</sup> ایدنجه سوزی عجماره تأثیر ایدوب بلا<sup>18</sup> افاته<sup>19</sup> وقت<sup>19</sup> هجوم

<sup>1</sup> Τακτὴρ ἐστ., ῥ. ἄ. τ. ἐκτιμεῖν. <sup>2</sup> Τερδζίχ, ῥ. ἄ. τὸ προτιμᾶν· προτίμησις. <sup>3</sup> Ἐχισεριγέτ, ἐ. ἄ. πολὺς, πολυάριθμος. <sup>4</sup> Χάρπ. ῥ. ἄ. πόλεμος, μάχη. <sup>5</sup> Χουλούλ, ῥ. ἄ. τὸ ἐπέρχεσθαι, ἐπιφοίτησις. <sup>6</sup> Τα'λικ ὄλ., ῥ. ἄ. τ. ἀναρτᾶσθαι· ἀναβάλλεσθαι. <sup>7</sup> Τερρικό, ῥ. ἄ. χωρισμός, διαίρεσις. <sup>8</sup> Χήτς ἐτ., ῥ. ἄ. τ. αἰσθάνεσθαι, ἐννοεῖν. <sup>9</sup> Χαδέμ, ῥ. ἄ. πλ. τοῦ χαδὴμ, ὑπηρετάι, θεράποντες, ὑπάλληλοι. <sup>10</sup> Ἰ'τιμάδ, ῥ. ἄ. ἐκ τοῦ ἄμδ, κατὰ τὸν τύπ. ἰφ'τι'άλ, ἐμπιστοσύνη. <sup>11</sup> Χαφίγγεν, ἐπ. ἄ. λάθρα, κρυφίως. <sup>12</sup> Ταρραφδάρ, ἐ. π. μερολήπτης· ὀπαδός. <sup>13</sup> Σουχουλέτλε, ἐπ. τ. εύκόλως. <sup>14</sup> Μουζαφφέρ, μετ. παθ. ἄ. ἐκ τοῦ ζαφέρ κατὰ τὸν τύπ. τῆς παθ. μετ. τοῦ (τύπ. τεφ'ίλ), μουφαάλ, ὁ ἐπιτυχάνων τοῦ σκοποῦ αὐτοῦ, τυχερός· νικητής. <sup>15</sup> Μαχσούσεν, ἐπ. ἄ. ἰδιαιτέρως, ἰδίως. <sup>16</sup> Τεπλόγ, ῥ. ἄ. τὸ διαβιβάζειν τι, τὸ ἀνακοινοῦν (εἰδήσεις ἢ ἀλληλογραφίας). <sup>17</sup> Ρισαλέτ, ῥ. ἄ. τὸ εὐαγγελίζεσθαι· ἀγγελία. <sup>18</sup> Μπίλα, ἐπ. ἄ. ἄνευ. <sup>19</sup> Ἰφατέ, ἐ. ἄ. ἐκ τοῦ φέβτ, κατὰ τὸν τύπ. ἰφ'άλ οὔτινος τοῦ β'.

اولئسنه قرار و بردیلر و دونئانك بر پارچهسنی یونانلوزی فراردن منع<sup>1</sup>  
ایچون سالامینه کوندر دیلر  
آئنه جمهوریتک<sup>2</sup> تحدید<sup>3</sup> ایلدیکی دائرة<sup>4</sup> مساواتک<sup>5</sup> خارجنده حرکت ایدن  
ویاخود علیهنده<sup>6</sup> الی بیک کشینک اتفاقی<sup>7</sup> حاصل اولنلرک اون سنه مدتله  
ترک وطن ایتسی جمهوریت مزبورهنک<sup>8</sup> قوانینی<sup>9</sup> اقتضاسندن اولوب  
آئنه متنفذانندن<sup>10</sup> (آریستیدیس) تمستوقلیسک اثر رقابتیه<sup>11</sup> بیان اولنان  
جزایه دوچار اولمش و آئنه قارشوسنده کائن<sup>12</sup> (ایینا) اطهسننده منفی<sup>13</sup>  
اولئمشیدی وقتاکه<sup>14</sup> مومی الیه عجم دونئاسنک سالامین قربنده اولته  
اوردیغنی کوردکده کندوسنی<sup>15</sup> هجور<sup>15</sup> وطن و ماوی<sup>16</sup> ایلیانلر حقنده

ρίζικοῦ γράμμι. ἀποβαλλομένου ἐν τῇ ἀπαρρυφάτῳ ἀντ' αὐτοῦ προστίθε-  
ται εἰς τὸ τέλος ἐν (ς) τε τυπικὸν ἢ θηλυκότητος δηλωτικὸν, τὸ ἀφίνειν  
παρέρχεσθαι ἢ διαφεύγειν.

<sup>1</sup> Μέν', εἰ. ἀ. ἀπαγόρευσις, κώλυσις. <sup>2</sup> Δζουμχουριγζέτ, εἰ. ἀ. δημοκρα-  
τικὸν πολίτευμα. <sup>3</sup> Ταχδίδ, εἰ. ἀ. ἐκ τοῦ χάδδ, κατὰ τὸν τύπ. τε φ' εἰλ.  
τὸ δροθετεῖν, τὸ τιθέναι ὄρια. <sup>4</sup> Δαϊρέ, εἰ. ἀ. κύκλος· τμημα· ὑπάλληλοι.  
<sup>5</sup> Μουσαβάτ, εἰ. ἀ. ἰσότης. <sup>6</sup> Ἀλέιχι, προθ. ἀ. κατὰ, ἐνκντίον. <sup>7</sup> Ἰττιφάκ, εἰ.  
ἀ. ἐκ τοῦ βέρκ κατὰ τὸν τύπ. ἰ φτι'άλ, τρεπομένου τοῦ α'. ρίζικοῦ γράμμι.  
βάθ εἰς τέ καὶ συννενομένου διὰ τοῦ τασδίδ μετὰ τοῦ τέ τοῦ τύπου, τύ-  
χη· ἐνωσις· συμμαχία, συμφωνία. <sup>8</sup> Μεζπούρ, μετ. παθ. ἀ. ἐκ τοῦ ζέπρ  
κατὰ τὸν τύπ. με φ' οὔλ, γεγραμμένος, εἰρημένος. <sup>9</sup> Καבחνίν, εἰ. ἀ. πλ.  
τοῦ κανούν, νόμοι, κανόνες. <sup>10</sup> Μουτενεφρίζ, εἰ. ἀ. ἐκ τοῦ νέφζ κατὰ τὸν τύπ.  
τῆς ἐνεργ. μετ. τοῦ (τύπ. τε φε οὔλ) μου τε φείλ, ὑποληπτικός· ἰσχυ-  
ρός. <sup>11</sup> Ρεκαπέτ, εἰ. ἀ. διαγωνισμός· ἀντιζηλία. <sup>12</sup> Κζαίν, εἰ. ἀ. ἐκ τοῦ κέβν  
κατὰ τὸν τύπ. φα' εἰλ, τρεπομένου τοῦ β'. ρίζικοῦ γράμμι. εἰς χεμζέ καὶ  
προφερομένου με κετρέ, ὁ ὢν, ὁ ὑπάρχων. <sup>13</sup> Μενφί, μετ. παθ. ἀ. ἐκ τοῦ  
νέφζ κατὰ τὸν τύπ. με φ' οὔλ, τρεπομένου τοῦ βάθ τοῦ τύπου εἰς γζέ  
καὶ συννενομένου διὰ τοῦ δεσδίδ μετὰ τοῦ γζέ τῆς ρίζης, ἐξωρισμένος, ἐξό-  
ριστος· ἀρνητικός. <sup>14</sup> Βεκταλί, ἐπ. π. ὁσάκις· ὁπόταν. <sup>15</sup> Μεχδζούρ, μετ.  
παθ. ἀ. ἐκ τοῦ χδζρ κατὰ τὸν τύπ. με φ' οὔλ, ἀποκεχωρισμένος, ἀπομε-  
μακρωμένος, ἐγκαταλειμμένος. <sup>16</sup> Με'βά, εἰ. ἀ. τόπος διαμονῆς, κατοί-  
κία· καταφύγιον.



اولان خصوصتندن<sup>1</sup> واز کچهرک و بر کوچک فایغه بنهرک سالامینه کجدی و بتون کوردیکنی (تمستوقلیس) ه نقل ایله<sup>2</sup> دشمن دونماسنک کچه جن یولی قیامش اولدیغنی بیان ایلدی اولوقت تمستوقلیس مومی ایله محرمانه<sup>3</sup> اوله رق بوکا سبب هپ کندوسی اولدیغنی بیلدرد کدنصره وقوع حالی کیدوب سار قوماندانلره دخی اخبار ایتسنی رجا ایتکله مومی ایله دخی اولوجهله بالجه قوماندانلره کیفیتنی خبر و یردکده هیج بر اعتماد ایتامش ایلدرده عم دونماسدن فرار ایله برو طرفه التجا ایدنلرک افاداتی<sup>5</sup> دخی مومی ایله تصدیق ایلسیله حقیقت حال<sup>6</sup> میدانه چیقهرق بو حال تعجیل<sup>7</sup> محاربه بی موجب<sup>8</sup> اولمش و غوغایه کیریشلر دن اول تمستوقلیس عساکر بحریه<sup>9</sup> یونانیه مواجهه سنده مؤثر<sup>10</sup> و طوقناقلی بر نطق<sup>11</sup> ایراد ایلوب<sup>12</sup> بونلر علی السحر<sup>13</sup> کیلرنده اسباب<sup>14</sup> محاربه بی تهیه<sup>15</sup> ایتلریله ایکی طرفدن دخی حربه مباشرت اولنق علامتلی کوسرلشدر شخسار بو محاربه بی

<sup>1</sup> Χουσουμέτ, δ. ἄ. ἐχθρότης, μῖσος. <sup>2</sup> Νάκλ, δ. ἄ. τὸ μεταφέρειν, μεταφορά· τὸ διηγῆσθαι, διήγησις. <sup>3</sup> Μαχρεμανέ, ἐπ.π. μυστικῶς. <sup>4</sup> Ἰχπάρ, δ. ἄ. ἐκ τοῦ χαπέρ κατὰ τὸν τύπ. ἰφ'άλ, τὸ πληροφορεῖν, μηνύειν, ἀναγγέλειν. <sup>5</sup> Ἰφάδατ, δ. ἄ. πλ. τοῦ ἰφάδέ, ἔκθεσις, ἔκφρασις, παράστασις. <sup>6</sup> Χακηκάτ-ι-χάλ, φρ. ἄ. ὡς ἔχει τὸ πρᾶγμα· ἀλήθεια. <sup>7</sup> Τα'δζιλ, δ. ἄ. ἐπίσπευσις. <sup>8</sup> Μουδζίπ, ε. ἄ. ἐκ τοῦ βουδζούδ κατὰ τὸν τύπ. τῆς ἐνεργ. μετ. τοῦ (τύπ. ἰφ'άλ) μουφίλ, αἴτιος, πρόξενος. <sup>9</sup> Μουβαδζεχέ, δ. ἄ. ἐκ τοῦ βέδζχ κατὰ τὸν τύπ. μουφααλέ, τὸ ἀντιπαρίστασθαι, ἀντιπαράστασις· παρουσία. <sup>10</sup> Μουεσσέρ, ε. ἄ. ἐκ τοῦ ἐσέρ κατὰ τὸν τύπ. τῆς ἐνεργ. μετ. τοῦ (τύπ. τεφ'ίλ) μουφαίλ, ὁ ποιῶν ἐντύπωσιν, ὁ ἐσωτερικῶς ἐνεργῶν ἐνεργητικός. <sup>11</sup> Νούτχ, δ. ἄ. ἔναρθρος φωνή, λόγος. <sup>12</sup> Ἰράδ έτ, δ. ἄ. τ. ἐκθέτειν, παραθέτειν. <sup>13</sup> Ἀλέ-σ-σεχάρ, σύνθ. ἐκ τῆς ἄ. προθ. ἀλζά, ἐπὶ, τοῦ ἄ. ἄρθρου ἐλ, καὶ τοῦ δ. ἄ. σεχάρ, ἕως, αὐγῆ, ἄλε σ-σεχάρ, λίαν πρῶτ. <sup>14</sup> Ἐσπάπ, δ. ἄ. πλ. τοῦ σεπέπ, αἰτία, λόγος. <sup>15</sup> Τεχγζέ, δ. ἄ. ἐτοιμασία, διάταξις.

سیرایک ایچون سالامین فارشوسنده واقع طاغک تپه سنه وضع ای تدریدی<sup>1</sup>  
 تخنه جلوس<sup>2</sup> ایله کافه<sup>3</sup> وقوعانی<sup>4</sup> یازمق اوزره سرکاتلیرینی یانه الدی  
 عجم دونمسی بیک کیدن مرکب اولدیغی حالده یونانکی طوی درتوز  
 یاره کیدن عبارت<sup>5</sup> اولوب آنک نصفی دخی آتئلور تدارک ایتشیدی  
 یونانلور هجومه جسارت ایده میوب دکر اوستنده اولته اورمقده ایکن  
 برقادین ظهور<sup>6</sup> ایدوب بلند<sup>7</sup> آواز<sup>8</sup> ایله بونلری محاربه یه تشویق و تشجیع<sup>9</sup>  
 ایتش اولدیغک اوزرینه اوچ صره کورکلی بر آتته نکنه سی بر عجم  
 کیسنه هجوم ایتش و انی کوره رک سائرلی دخی باشلامقده بر محاربه<sup>10</sup>  
 شدید<sup>10</sup> میدانه کلشدر لکن دکرک محاربه اولنان محلی طار اولوب عجمک  
 مانوره اجراسنه حائل<sup>11</sup> اولدیغدن چوق کچمکسزین دونماری ارسنده  
 قارشقلق پیدا اولمش<sup>12</sup> و پک چوق کیلری ضبط و یا خود غرق و شکست  
 ایدلشدر (آرتیمسیا) اوچ صره کورکلی بر آتته کیسی طرفدن زیاده سیله  
 صقشدیرلدیغدن تخلیص<sup>13</sup> کریبان<sup>14</sup> ایچون همان دیکرا اوچ صره کورکلی  
 بر عجم کیسی اوزرینه ایلهرق غرق و شکست ایملکه آتته قوماندانی  
 قیر ایچمک شو حرکتدن کندورینک دوستی اولدیغی استدلال<sup>15</sup> ایدرک

<sup>1</sup> Βαζ, ε. ἄ. τὸ κατατιθέναι, τὸ βάλλειν κατὰ γῆς. <sup>2</sup> Δζουλούς, ε. ἄ. τὸ κάθισθαι ἀνάρρησις εἰς τὸν θρόνον. <sup>3</sup> Κλαφφέ, ε. ἄ. τὸ ὄλον, ὄλοι. <sup>4</sup> Βουκοιάτ, ε. ἄ. πλ. τοῦ βουκού', συμβάντα, γεγονότα. <sup>5</sup> Ἡπαρέτ, ε. ἄ. σύνθετος, συγκείμενος. <sup>6</sup> Ζουχούρ, ε. ἄ. τὸ ἐμφανίζεσθαι, τὸ ἐκδηλοῦσθαι, τὸ προκύπτειν. <sup>7</sup> Μπελένδ, ε. π. ὑψηλός. <sup>8</sup> Ἀβάζ, ε. π. φωνή, ἦχος. <sup>9</sup> Τετίζ', ε. ἄ. ἐκ τοῦ σέτζ' κατὰ τὸν τύπ. τε φ'ίλ, τὸ ἐμπνέειν ἀνδρίαν, θάμβρος. <sup>10</sup> σέτζ, ε. ἄ. σφοδρός, ἀλπηρός. <sup>11</sup> Χαίλ, ε. ἄ. ἀντὶ ε. τὸ ἐπιπροσθεῖν. <sup>12</sup> Πεῖδὰ ὄλ., ε. π. τ. ἀναφαίνεσθαι, παράγεσθαι, ἀνακαλύπτεσθαι. <sup>13</sup> Ταχλίς, ε. ἄ. ἐκ τοῦ χαλάς οὔτινος ἢ ἀρχικὴ ῥίζα εἶναι χήλις κατὰ τὸν τύπ. τε φ'ίλ, τὸ ἀπαλλάττειν, τὸ σώζειν. <sup>14</sup> Γκιριπάν, ε. π. βρογχωτήρ, τὸ περὶ τὸν λαιμὸν ἀνοιγμα φορέματος, κ. (γιακάς). <sup>15</sup> Ἰ-στιδάλ, ε. ἄ. ἐκ τοῦ δελαλέτ οὔτινος ἢ ἀρχικὴ ῥίζα εἶναι δελέλ κατὰ τὸν τύπ. ἰστι φ'άλ, τὸ συμπεραίνειν.

تعییند<sup>۱</sup> فراغت<sup>۲</sup> اینلشدر عجم شاهى ایسه قومى الیهانک باتدردیغى کى بی  
یونان سفینهسى ظن ایدوب کندوسنک شجاعتمدن<sup>۳</sup> و عجملرک کوستردیکی  
نیاتسزلقدن کنایه<sup>۴</sup> اولوق اوزره قادیلر ارکک و ارککلر قادین اولدی  
دیمشدر اخاصل<sup>۵</sup> عجم سفاینی طرف طرف فرار و یونانلولر دخی انلرک  
تعیینده اخشامه قدر اصرار ایلدیکندن<sup>۶</sup> یونان طرفک ضایعاتی طوبی  
قرق کیدن عبارت ایکن اوته طرفک ضبط اولنالردن بشقه ایکوز  
سفینهسى ضایع اولمشدر

بلاشه محاربهسى قبل المیلاد ۴۷۹

Η ΕΝ ΠΛΑΤΑΙΑΙΣ ΜΑΧΗ (479 Π. Χ.).

ماردون اسپارتیلولرک حرکنی استخبار<sup>۷</sup> ایلد کده عساکرینی (ویوتیا)<sup>۸</sup>  
کتوره رک (آسوپوس) شهری سواحلنه نصب<sup>۹</sup> خیام<sup>۱۰</sup> ایلدی ولشکرگاهک<sup>۱۱</sup>  
اطرافنی تحتہ استحکاملر ایله<sup>۱۲</sup> تخت محافظه به الدی اسپارتیلولر دخی  
آسنه لولر و سائر یونانلولر ایله برک اولدیغی حالده (کیترون) طانی  
انکرنده دیزلدیلر مجموعی<sup>۱۳</sup> یوز بیک ککشی یعنی دشمن عسکرینک  
تلی ایدی<sup>۱۴</sup>

<sup>۱</sup> Ταχέπ, ε. ά. τὸ ἀκολουθεῖν βῆμα πρὸς βῆμα, καταδιώκειν. <sup>۲</sup> Φιρα-  
γάτ, ε. ά. ἀνάπαυσις ἀπαλλαγή. <sup>۳</sup> σεδζαάτ, ε. ά. ἀροβία, ἀνδρία, θάρ-  
ρος. <sup>۴</sup> Κιναγέ, ε. ά. τὸ αἰνίττεσθαι, αἰνιγμὸς, ὑπαινιγμὸς. <sup>۵</sup> Ἐλ-χασήλ,  
ε. π. ά. συνελόντι εἰπεῖν, τέλος πάντων. <sup>۶</sup> Ἰσράρ έτ., ε. ά. τ. ἐπιμένειν.  
<sup>۷</sup> Ἰσπιχάρ, ε. ά. ἐκ τοῦ χαπέρ κατὰ τὸν τύπ. ἰστιφ'άλ, τὸ πληρο-  
φορεῖσθαι, τὸ ζητεῖν καὶ λαμβάνειν πληροφορίας. <sup>۸</sup> Νάσπ, ε. ά. τὸ ἀνε-  
γύρειν, τὸ πηγνύειν, τὸ στηρίζειν τὸ διορίζειν τινὰ εἰς θέσιν. <sup>۹</sup> Χηγιάμ, ε.  
ά. πλ. τοῦ χαϊμέ, σκηναί. <sup>۱۰</sup> Λεσκερ-γχιάχ, ε. π. στρατόπεδον. <sup>۱۱</sup> Ἰστιχ-  
αχάμ, ε. ά. παρῖωσις, στερῶσις. <sup>۱۲</sup> Μεδζμού, ε. ά. τὸ θλον, τὸ σύνο-  
λον. <sup>۱۳</sup> Σούλας, κ. σουλούς, ε. ά. τὸ τρίτον.

عجم اتلوری دفعاتله<sup>۱</sup> عساكر يونانيه نك بعض صنفلرينه هجوم ايلدى  
 و بو هجوملرك برنده عجم قوماندانك اسبي<sup>۲</sup> يارالندقه حيوان تيرلنوب  
 صاحبي اوزرندن دوشمسيله يونانلور مر قومي اعدام<sup>۳</sup> ايچون اوزرينه  
 هجوم ايتشلايسده شجيعانه مدافعه<sup>۴</sup> ايدوب نهايت ايچلرندن بري قارغي  
 ايله كوزندن اوروب تلف ايلدى و بعده<sup>۵</sup> جسدى<sup>۶</sup> بر عربيه وضع ايله  
 دشمن اردوسى مواجهه سنده تشهير<sup>۷</sup> اولندي متوفاي<sup>۸</sup> مومي ايله قومي<sup>۹</sup>  
 ارسنده نامدار بر ادم اولديغنه مبنى عجلر عادتلى و جهله كندولرينك  
 و اسلرينك صاحلرينى كسه رك انك ايچون بيوك بر مادام<sup>۱۰</sup> ايتديلر  
 يونانلور بولندقلى محلده مقدار<sup>۱۱</sup> كفايه<sup>۱۲</sup> صو اولديغنى كوردكلرنده  
 اورادن قالحه رق (يلاشه) شهرى ياننده بر محله چكلديلر سكرز كون طرفين<sup>۱۳</sup>  
 بلا محاربه طوروب يونانلورك امداد اوله رق متمادياً بلو يونيسوسدن  
 عسكر و مهمات<sup>۱۴</sup> المقده اولدقلى كورنمسيله ماردون (تيوه) اهاليسنك  
 تبليغاتي<sup>۱۵</sup> اوزرينه (كيتيرون) طريقتى<sup>۱۶</sup> كسمك ايچون بر بلوك سوارى  
 كوندردى و يك چوق مهمات ضبط ايلدى  
 ينه ايكي كون اويله جه كچدكه ماردون ارتق شو تاخردن يك

<sup>۱</sup> Δερ'άτ, δ. ά. πλ. τοῦ δερ'ά, στιγμαί, φοραί. <sup>۲</sup> Ἐσπ, δ. π. Ἴππος.  
<sup>۳</sup> Ἰδία, δ. ά. ἐκ τοῦ ἀδέμ κατὰ τὸν τύπ. ἰ φ'ά λ, ἐξολόθρευσις, θανάτω-  
 σις. <sup>۴</sup> Μουδαρεά, δ. ά. ἐκ τοῦ δέφ' κατὰ τὸν τύπ. μου φα α λ έ, τὸ ὠ-  
 θεῖν, τὸ ἀποκρούειν· τὸ ἀμύνεσθαι. <sup>۵</sup> Μπάδεχου, ἐπ. ά. ἔπειτα, μετὰ  
 τοῦτο. <sup>۶</sup> Δξισέδ, δ. ά. σῶμα. <sup>۷</sup> Τεσίχρ, δ. ά. τὸ δημοσιεύειν, ἐκθεσις  
 καταδίκου. <sup>۸</sup> Μουτεθερρά, δ. ά. ἐκ τοῦ βεράτ κατὰ τὸν τύπ. τῆς ἐνεργ.  
 μετ. τοῦ (τύπ. τεφ'ίλ) μου φα α λ, ὁ ἀποθνήσκων, ἀποθανόμενος μα-  
 καρίτης. <sup>۹</sup> Κάδμ, δ. ά. λαός· ἔθνος· ἰφυλή· οἰκογένεια. <sup>۱۰</sup> Μαδέμ, δ. π.  
 θεῖνος, πένθος, δύρμος. <sup>۱۱</sup> Μηκάρ, δ. ά. ποσότης. <sup>۱۲</sup> Κιφαγμέ, δ. ά. τὸ  
 ἀρκοῦν, τὸ ἐπαρκές. <sup>۱۳</sup> Ταραφέιν, δ. ά. δυίκ. τοῦ ταράφ, τὰ δύο μέρη.  
<sup>۱۴</sup> Μουχιματ, δ. ά. ἐφόδια. <sup>۱۵</sup> Τεπλιγάτ, δ. ά. πλ. τοῦ τεπλίγ, ἀνακοι-  
 νώσεις· ἐπιδώσεις. <sup>۱۶</sup> Ταρίχ, δ. ά. ὁδός, δρόμος· μέσον στάδιον.

صیقله رقی در حال محاربه به باشلامغه قرار و بردی و ضابطانی<sup>۱</sup> چاغردوب  
بارین صباح ایچون غوغایه حاضر لئمرینک افراد<sup>۲</sup> عسکر به به تبلیغنی امر  
ایلدی عجم اردوسنده بولنان علیکساندر بو خبری کجه لین رؤسای<sup>۳</sup>  
یونانیه ایصال<sup>۴</sup> ایتمکله باش قوماندان اسپارتیلو (بافسانیاس) یونانلوزه  
موقعلرینی<sup>۵</sup> اسپارتیلور ایله مبادله<sup>۶</sup> ایتملرینی تنبیه ایلدی چونکه انلر  
سبقت ایدن معلوماتلرینه منی عجملره نه یولده محاربه اولنق لازم  
کله جکی بیلورلر ایلدی لکن ایرتسی صباح تیوه اهالیسی مبادله<sup>۷</sup> موقعدن  
معلومات الدقلرنده (ماردون) خبر و یروب او دخی عجملرک موقعلرینی  
دکشدردی بعده اسپارتیلور طرفنه بر منادی اعزام<sup>۸</sup> ایله ایکی طرفدن  
مساو اب اوزره عسکر چیقاردیلر ق انلرک ایده جکری غوغایه کوره  
محاربه به نتیجه ویرلسنی تکلیف ایتمش ایکن جواب بیله ویرلدیکندن  
اولوقت سوارینک یوریشی امر ویرلدی عجملر خسابسز اتدقلری او دقلره  
یونانلوزه خیلیدن خیلیسی ایصال ضرر ایتمدقلری کبی صو الدقلری  
چشمه بی دخی طرافله تولدیردیلر بناء علیه<sup>۹</sup> آتسه لور لشکر کاهک بشقه محله  
نقلی تصمیم ایله عسکر دن بر خیلیسی (پلانته) شهری قرینه نصب خیام  
اقامت ایتملر ایسه ده بری دشمندن قاچق عارینی<sup>۱۰</sup> قبول ایده میه جکندن

<sup>۱</sup> Ζαπίτάν, πλ. π. τοῦ δ. α. ζαπίτ, ἀρχηγοί, ἀξίωματικοί. <sup>۲</sup> Ἐφράδ, δ. ἰ πλ. τοῦ φέρδ, ἄτομα (καθ' ἑαυτὰ θεωρούμενα). <sup>۳</sup> Ρουετὰ, δ. α. πλ. τοῦ βεῖς, ἀνώτεροι ἀρχηγοί· πρόεδροι. <sup>۴</sup> Ἰσάλ, δ. α. τὸ ἀποστέλλειν, τὸ σκευάζειν. <sup>۵</sup> Μεβική, δ. α. τόπος ἐν ᾧ συνέβη τι· θέσις. <sup>۶</sup> Μουπαδελέ, δ. α. ἐκ τοῦ κεδέλ κατὰ τὸν τύπ. μου φα α λέ, ἀνταλλαγὴ. <sup>۷</sup> Σεπκὰτ ἐτ., β. α. τ. προηγεῖσθαι. <sup>۸</sup> Ἰζάμ, δ. α. ἐκ τοῦ ἄζμ κατὰ τὸν τύπ. ἰφ' ἄλ, τὸ ἀποστέλλειν, βάλλειν εἰς δρόμον. <sup>۹</sup> Μπινάεν ἀλέϊχ, περίφρ. α. π. ἐπὶ τούτω, ἐπὶ τῇ βᾶσει ταύτῃ, ἐπαμένως. <sup>۱۰</sup> Ἀρ, δ. α. αἰσχύνῃ, αἰδώς· ἀτιμία, ἀνείδος.

بِحکمه نقل مکان ایلمدی و پافسانیا<sup>۱</sup>س بوباید<sup>۲</sup> بک چوق چالشمش ایسده  
بر فائده سی اوله مدی کیرو طرفدن آتسه لولر اسپار تیلولرک قالقوب  
قالهدق لرینی اکلامق ایچون بر آتلو کوندر دکارنده پافسانیا<sup>۳</sup>س واقع اولان  
مخالفتی<sup>۴</sup> و کندولرینک بالکز قالدیغنی بیان ایله آتسه لولرک بر لشملرینی رجا  
ایدرک بولر شو منازعه ده<sup>۵</sup> ایکن کون طوغغه باشلامغه پافسانیا<sup>۶</sup>س آرتق  
تأخره میدان کوره مدیکندن طاغ طریقله یوریمکه و آتسه لولر دخی اوهدن  
قالقوب کتمکه بشلادی و بر وجه محرر<sup>۷</sup> تخلف<sup>۸</sup> ایدن فرقه کرچکدن ترک  
اولندیغنی کورمکه آرتق عناددن واز کچرک ارقداشلرینک ارقه سی  
صره کتمکه مجبور اولدی عجم سوارسی یونانلورک ایبرولمکه اولدیغنی  
کوردکده بولری تعقیبه آغاز ایله قوماندانلری بالذات<sup>۹</sup> ماردون ایدیکه  
غایت اعلا بر بیاص آتسه سوار اولمش و اطراف بیک نفر منتخب<sup>۱۰</sup>  
جنگاوران ایله<sup>۱۱</sup> چویرلش ایلی دشمنه بتشدکاری کی سوار یلر طوغریجه  
اسپار تیلوره هجوم ایدوب تیوه اهالیسی و عجم اردوسنده بولنان سائر

<sup>۱</sup> Μπάσις, πάσις, δ. ή. συζήτης, λόγος, ζήτημα, στοίχημα. <sup>۲</sup> Μπάπι, δ. ή. πύλη, κεφαλαίον, τάξις, γένος, κατηγορία, αντικείμενον, ὕλη, ζήτημα, ὑπόθεσις, ἄρθρον, γραφεῖον, τιτῆμα. <sup>۳</sup> Μουχαλερέτ, δ. ή. ήκ τοῦ χούλρ κατὰ τὸν τύπ. μουφααλέ, αντίστασις, ἐναντιότης, διαφορά. <sup>۴</sup> Μουναζεζ, δ. ή. ήκ τοῦ νιζά' οὐτινος ή ἀρχική ρίζα εἶναι νιζ' κατὰ τὸν τύπ. μουφααλέ, ἔρις, φιλονικεία, διαφορά. <sup>۵</sup> Μπέρ βεδζχ-ι-μουχαρρέρ, συνθ. ήκ τῆς π. προθ. πέρ, επί κατὰ, τοῦ δ. ή. βεδζχ, τρόπος, καί τῆς ή. παθ. μετ. μουχαρρέρ, ήκ τοῦ χούρρ κατὰ τὸν τύπ. τῆς παθ. μετ. τοῦ (τύπ. τεφ'ήλ) μουφααλέ, γεγραμμένος, συντεταγμένος, πέρ βεδζχ-ι-μουχαρρέρ, κατὰ τὸν εἰρημένον τρόπον. <sup>۶</sup> Τεχαλλούρ, δ. ή. ήκ τοῦ χούλρ κατὰ τὸν τύπ. τεφεούλ, τὸ ἐπέρχεσθι, διαδέχεσθι, αντίστασις, ἐναντιότης. <sup>۷</sup> Ἀγάζ, δ. π. ἔναρξις. <sup>۸</sup> Μπὶ ζζάτ, επ. ή. αἰτοπροσώπως. <sup>۹</sup> Μουντεχάπ, μετ. παθ. ή. ήκ τοῦ νου(α)χπέ οὐτινος ή ἀρχική ρίζα εἶναι νάχπὶ κατὰ τὸν τύπ. τῆς παθ. μετ. τοῦ (τύπ. ἰφτι'άλ) μουφτεαλέ, ἐκλεγεμένος, ἐκλεκτός. <sup>۱۰</sup> Δζενκλαβεράν, ή. καί δ. π. πλ. τοῦ δζενκλαβέρ, φιλοπόλεμοι, ἀρειμάνιοι.

یونانلوزه دخی آندلوزی ابلره معاونت ایتمکدن منع ایلر ایدی واقعه  
 اسپار تیلور کترله آیلان اوقلدن خلی خساره<sup>۲</sup> اوغرادیلر ایسه ده  
 لکن یفاسیاس جانیارانه<sup>۳</sup> بر هجوم دخی کوستر دیکندن اول صروده  
 کرک ماردون و کرک عساکر خاصه سی منرزم و مقهور<sup>۴</sup> اوله رق بقیه<sup>۵</sup>  
 عسکر بریشان حالدده لشکر گاهه فرار ایلدی عجم امرای<sup>۶</sup> عسکر یه سندن  
 اولوب ذاتاً جنک ایتمک رأینده بولتمش اولان (اردباز) اوزاقدن فرار  
 ایلدی کچر دکده اردو کاملاً نحو اولمش ظن ایدرک باشنده بولنان قرق  
 ییک سواری ایله چناق قلعه بوغازینه طوغری رجعت ایلدی فرار  
 ایلدی تعقیب ایلان اسپار تیلور لشکر گاهه قدر کلمش و اطرافنده بولنان  
 تحت استحکامات اوکنده برز او یانمش ایسه رده بالاخره<sup>۷</sup> بوراسنی دخی  
 ضبط ایله محصور<sup>۸</sup> اولنر حقلرته قل عام<sup>۹</sup> کوسترلدی و اندنصره عجم  
 عسکری اورازجه بتون چون نحو و منقرض اولدی<sup>۱۰</sup>

اله کچوریلان غنائم ایسه<sup>۱۱</sup> حساب سزایدی جمله سی بریره طویلاندقده  
 یفاسیاس بونک عشرینی<sup>۱۲</sup> دلی معبد<sup>۱۳</sup> مشهورینه<sup>۱۴</sup> کوندروب قصورینی

<sup>۱</sup> Κεσρέτ, ὄ. ἄ. περιστέια, ἀφθονία. <sup>۲</sup> Χατάρ, ὄ. ἄ. ζημία, βλάβη. <sup>۳</sup> Δ'ανσπαρανέ, ὄ. π. θυσιαστικὸς (ἢ τὰς ψυχὰς θυσιάζουσα). <sup>۴</sup> Μεχούρ, μετ. παθ. ἄ. ἐκ τοῦ κάχρ κατὰ τὸν τύπ. με φ' οὐ λ, νενικημένος, κατατετραπαι-  
 μένος. <sup>۵</sup> Μπεκηγιέ, ὄ. ἄ. ὑπόλοιπον, ὑπολειπόμενον. <sup>۶</sup> Οἰμερά, ὄ. ἄ. πλ. τοῦ ἐμίρ, ἐμίραι, ἀρχηγοί, οἱ ἐν ἀξιώματι (μάλιστα στρατιωτικῆς). <sup>۷</sup> Μπὶλ-  
 ἀχηρέ, ἑ. ἄ. τέλος, ἐπὶ τέλους. <sup>۸</sup> Μαχούρ, μετ. παθ. ἄ. ἐκ τοῦ χάρρ κατὰ τὸν τύπ. με φ' οὐ λ, περιωρισμένος, περιχευκλωμένος, πολιορκου-  
 μένος. <sup>۹</sup> Ἄμμ, κ. ἄμ, ὄ. ἄ. ὁ ὄχλος. <sup>۱۰</sup> Μουνκερτζ, ἑ. ἄ. ἐκ τοῦ κάρτζ κατὰ τὸν τύπ. τῆς ἐνεργ. μετ. τοῦ (τύπ. ἰνφί' ἄλ), μουνφ αἷλ, ἐσθε-  
 σμένος, ἐξηλειμμένος, (ἐπὶ γενεᾶς, ἐπὶ δυναστείας). <sup>۱۱</sup> Γαναίμ, ὄ. ἄ. πλ. τοῦ γανέμ ἢ γούνμ, καὶ τοῦ γανιμέτ, λάφυρα, λεία. <sup>۱۲</sup> Οὔسر, κ. οὔسούρ, ὄ. ἄ. τὸ δέκατον (μέρος), ἢ δεκάτη. <sup>۱۳</sup> Μα'πέδ, ὄ. ἄ. τόπος προτευχῆς, ναὸς. <sup>۱۴</sup> Μετχούρ, μετ. παθ. ἄ. ἐκ τοῦ σουγρέτ οὔτινος ἢ ἀρχικὴ βίττα εἶναι ἰσχυρὸν κατὰ τὸν τύπ. με φ' οὐ λ, περιώνυμος, περίφημος, πασίγνωστος.

بحار به ده بولنا نلره تقسیم ایلدی تیوه اها لیبی عجملره ایتدکری معاوندن  
طولایی نادیب<sup>۱</sup> و بلائنه اها لیبی دخی صداقتلری<sup>۲</sup> حسیله<sup>۳</sup> تلطف اولندی<sup>۴</sup>

مقالی بحار به بحر به سی قبل المیلاد ۷۹

II EN MYKAANI: NAYMAXIA (479 H. X.).

بلائنه بحار به سی کونی یونانلوز آسیا سواحلنده دخی بر بیوک مظفریته<sup>۵</sup>  
تائل<sup>۶</sup> اولشسلا ایدی شویله که عجم دوناسی سیسام اطه سی اوکنده لنگر  
انداز اقامت اولدیغی حالده جزیره<sup>۷</sup> مذکوره اها لیبی کندولرینه معاونت  
ایتمک رجاسیله (دیلوس) اطه سننده بولنان یونان دوناسنک قوماندانی  
اسپارتیلو (لئونیداس) ه بر آدم کوندروب استمداد<sup>۸</sup> ایله موافقتی<sup>۹</sup>  
استحصال ایلدی<sup>۱۰</sup> عجملر مر قومک تقریبی<sup>۱۱</sup> ایشدکلرنده سیسامدن قلقوب  
آسیا سواحلنده واقع میقالی بروئنه التجا ایش وکیلرینی ساحله چکه رک تحفظ<sup>۱۲</sup>  
ایچون اخشابدن<sup>۱۳</sup> و طاشدن استحکامات اعمالنه<sup>۱۴</sup> باشلامش اولدکلرندن

<sup>۱</sup> Τεῖδιπ, δ. ἄ. ἐπιτίμησις, τιμωρία. <sup>۲</sup> Σαδακάτ, δ. ἄ. φιλία εἰλικρινῆς καὶ πιστῆ, εἰλικρίνεια. <sup>۳</sup> Χάσπ, δ. ἄ. μέρος, ποσότης· τρόπος, αἰτία· πρῶθ. ἄ. κατὰ. <sup>۴</sup> Τελτήρ, δ. ἄ. τὸ προφέρεσθαι τινι μετ' ἀγαθότητος καὶ εὐνοίας. <sup>۵</sup> Μουζαφφεριγέτ, δ. ἄ. νίκη. <sup>۶</sup> Ναίλ, ε. ἄ. ἐκ τοῦ νέγλ κατὰ τὸν τύπ. φαίλ, ὁ ἀπολαύων τινός. <sup>۷</sup> Δζζιρέ, δ. ἄ. νῆσος. <sup>۸</sup> Ἰστιμδάδ, δ. ἄ. ἐκ τοῦ μεδέδ κατὰ τὸν τύπ. ἰστιφ' ἄλ, τὸ ζητεῖν βοήθειαν, ἀντίληψιν. <sup>۹</sup> Μουβαφεκάτ, δ. ἄ. ἐκ τοῦ βέφκ κατὰ τὸν τύπ. μουφ α α λέ, τὸ συμφωνεῖν, συμφωνία· εὖνοια, χάρις. <sup>۱۰</sup> Ἰστιχσάλ, δ. ἄ. ἐκ τοῦ χουσουλ οὔτινος ἢ ἀρχικὴ ῥίζα εἶναι χάσλ κατὰ τὸν τύπ. ἰστιφ' ἄλ, τὸ κτᾶσθαι· τὸ ἀπολαύειν κτῆσις. <sup>۱۱</sup> Τεχαρρούπ, δ. ἄ. ἐκ τοῦ κούρπ κατὰ τὸν τύπ. τεφερούλ, τὸ εἶναι πλησίον, τὸ πλησιάζειν. <sup>۱۲</sup> Τεχαφφούζ, δ. ἄ. ἐκ τοῦ χήρζ κατὰ τὸν τύπ. τεφερούλ, τὸ φυλάττεσθαι, τὸ προφυλάττεσθαι. <sup>۱۳</sup> Ἄχτάπ, δ. ἄ. πλ. τοῦ χασέπ, ξύλα. <sup>۱۴</sup> Ἰμάλ, δ. ἄ. ἐκ τοῦ ἀμέλ κατὰ τὸν τύπ. ἰφ' ἄλ, τὸ κατασκευάζειν, κατασκευή.



یونانلور کلوب بتون کیلرک قره‌یه چکلش وکلینلو عسکرک ساحل بوینه  
طوبلا تمش اولدیغنی کوروب تعجب ایتمشلر ایسه‌ده ینه محاربه‌یه قرار  
ویردیلر و قره‌یه چیقهرق ایکی صف اوزرینه لشکرکاهه طوغری  
یوریه‌رک اشو محاربه‌ی دخی قز ندیلر و بعده سیسامه و اورادن چناق  
قلعه‌سی بوغازینه عزیزتله (سیستوس) شهرینی الدیلر

اوریمدون محاربه‌سی قبل‌المیلاد ۴۶۶

Η ΕΝ ΕΥΡΥΜΕΔΟΝΤΙ ΜΑΧΗ (466 Π. Χ.).

عجملر هنوز ترای سواخلنده کائن شهرلردن چکلماش اولدیغندن  
(کیون) بوشهرلردن برینی محاصره‌یه<sup>۱</sup> کتمشیدی محافظین<sup>۲</sup> غایت جسورانه<sup>۳</sup>  
مقاومت ایدوب شهرک حاکی<sup>۴</sup> دخی تسلیم اولغی ناموسنه یدوروب قبول  
ایده‌مدیکندن ذی قیمت<sup>۵</sup> اشیاسنی و نقود<sup>۶</sup> موجوده‌ی نه‌ره<sup>۷</sup> آتقدنصرکه  
بیوک براتش یاقدیروب کندوسنی و اهل<sup>۸</sup> و عیالی بالئفس<sup>۹</sup> القای<sup>۱۰</sup> نار<sup>۱۱</sup>  
ایدرک محو وجود ایتمشلردر

عجملر بحر سفیده<sup>۱۲</sup> تکرار بیوک بر دونما جمع<sup>۱۳</sup> و تدارک ایتمش

<sup>۱</sup> Μουχαπαρέ, δ. α. εκ του χάρη κατά τον τύπ. μουφααλέ, τὸ πολιορκεῖν, πολιορκία. <sup>۲</sup> Μουχαφεζέϊν, δ. α. δυϊκ. του θηλ. μουχαφεζά, επιτηρήσεις, διαφυλάξεις, υπερασπίσεις. <sup>۳</sup> Δζεσουρανέ, ε. π. άνδρεϊτος, τολμηρὸς, ἀτρόμητος. <sup>۴</sup> Χακίμ, ε. α. εκ του χούκμ κατά τον τύπ. φαίλ, κριτής βασιλεύς. <sup>۵</sup> Ζι-κχμέτ, ε. α. σύνθ. εκ της δοτ. του δ. α. ζού, ζί, (έν συνθ.) κύριος, κάτοχος, και του δ. α. κχμέτ, τιμή, αξία: ο κάτοχος τιμής = τόμος, πολύτομος. <sup>۶</sup> Νουκούδ, δ. α. πλ. του νάκδ, νομίματα άγώγιμα, έχοντα άγοραϊαν αξίαν. <sup>۷</sup> Νέχρ, δ. α. ποταμός. <sup>۸</sup> Έχλ, δ. α. ικανός, άρμόλιος, κάτοχος σύζυγος. <sup>۹</sup> Μπί-ν-νέφς, επ. α. άτομικῶς, αυτοπροσώπως. <sup>۱۰</sup> Γιλκά, δ. α. τὸ βίπτειν. έγγέειν. <sup>۱۱</sup> Νάρ, δ. α. πῦρ: τὸ πῦρ τῆς κολάσεως: κλάσις. <sup>۱۲</sup> Σερίδ, ε. π. λευκός. <sup>۱۳</sup> Δζέμ, δ. α. τὸ συνάγειν, συνείλειν: συνάθροισις.

اولد قلرندن براز وقتدن صكره كيون انلرك اوزرينه دخی ككيدوب  
 بو دوغماي (اور يدون) نهرنده بولدى عجملر سكسان كيدن مركب بر  
 دوغماك لاجل الامداد<sup>۱</sup> فنيكه دن وصولنه<sup>۲</sup> منتظر<sup>۳</sup> بولملي يله نهر دن طيشارو  
 چيقمى استعماشلا ايسده كيونك اوزر زينه كلديكى كورنجه ضرورى<sup>۴</sup>  
 اچيغه چيقه رق محاربه يه كيرشديلر و لكن ازه سي چوق اوزا مقسزين  
 دوغماك نصقندن زياده سي ضايع اولمغه ساحله طوغرى فرار ايلديلر  
 كيون قره يه چيقوب عساكر برييه دخی هجوم ايتدكده كرجه براز  
 مدد<sup>۵</sup> مقاومت ايتديلر ايسده نهايت انلر دخی مغلوب<sup>۶</sup> و منهزم اولديلر  
 مومى اليه اشته بو صورتله بر كونده ايكي مظفريته نائل اولمق شرفنى<sup>۷</sup>  
 قراندى فنيكه دوغماسنك قبريس جزيره سي او كنده طورديغنى ايشيدوب  
 اورايه دخی عزيمتله دوغماي تار مار<sup>۸</sup> ايلدى عجم محارباتى<sup>۹</sup> كيونك اشبو  
 مظفري تاريله ختام<sup>۱۰</sup> بولمق متعاقبا اردشير ايله عقد مصالحه<sup>۱۱</sup> اولمش  
 و بونك احكامى<sup>۱۲</sup> بر خيلى سندن طرفيندن مرعى الاجرا<sup>۱۳</sup> طولمشدر

<sup>۱</sup> Λι-ἔδζλ-ι-λιμδάδ, σύνθ. ἐκ τῆς ἄ. προθ. λι-ἔδζλ, ἔνεκα, ἐπὶ σκοπῶ, τοῦ ἄ. ἄρθρ. ἐλ, καὶ τοῦ δ. ἄ. ἰμδάδ, συνδρομῆ, βοήθεια. <sup>۲</sup> Βουσούλ, δ. ἄ. τὸ ἀρικνεῖσθαι, φθάνειν, ἄριζις. <sup>۳</sup> Μουντεζέρ, ε. ἄ. ἐκ τοῦ ναζάρ κατὰ τὸν τύπ. τῆς ἐνεργ. μετ. τοῦ (τύπ. ἰφτι'άλ) μουμφα'ίλ, ὁ περιμένων· ὁ ἐλπίζων, ὁ προσδοκῶν. <sup>۴</sup> Ζαρουρί, ε. ἄ. ἀναγκαῖος, ὑποχρεωτικός· πρό-θλος, φανερός. <sup>۵</sup> Μεδέδ, δ. ἄ. ἀντίληψις, συνδρομῆ, βοήθεια. <sup>۶</sup> Μαγλούπ, μετ. παθ. ἄ. ἐκ τοῦ γαλεπέ αὔτινος ἢ ἀρχικῆ ρίζα εἶναι γάλπ κατὰ τὸν τύπ. μεφ'ούλ, ἠττημένος, νεικημένος. <sup>۷</sup> Σερέφ, δ. ἄ. τιμῆ, δόξα, μεγα-λεῖον· ὑπόληψις. <sup>۸</sup> Τὰρ οὐ μάρ, ε. καὶ ἐπ π. διετκορπιτιμένος, ἀνακατωμένος, ἄνω κάτω. <sup>۹</sup> Μουχαρεπάτ, δ. ἄ. πλ. τοῦ μουχαρεπέ, μάχαι, πόλεμοι. <sup>۱۰</sup> Χητάμ, δ. ἄ. συμπλήρωσις, τελείωσις, τέλος. <sup>۱۱</sup> Μουταλεχά, δ. ἄ. ἐκ τοῦ σουλχ κατὰ τὸν τύπ. μουφααλέ, εἰρήνη· συμβιβασμός. <sup>۱۲</sup> Ἀχκιάμ, δ. ἄ. ἐκ τοῦ χούκμ κατὰ τὸν τύπ. ἰφ'άλ, στερέωσις. <sup>۱۳</sup> Μερ'ήγλ οὐλ ἰδζρά, σύνθ. ἐκ τῆς ἄ. παθ. μετ. μερ'ήγλ, σεβαστός· ὑπακουόμενος, τοῦ ἄ. ἄρθρ. ἐλ, καὶ τοῦ δ. ἄ. ἰδζρά, ἐκτέλεσις· μερ'ήγλ οὐλ ἰδζρά, ἐκτελεστέος.

(کیون مصاحه سی) تسمیه<sup>۱</sup> اولنان اشو صلحک<sup>۲</sup> شرائط<sup>۳</sup> منعقدہ سی<sup>۴</sup> آسیادہ  
 کان یونان مملکتی مستقل<sup>۵</sup> اولق عجم سفان<sup>۶</sup> حربہ سندن ہیج بری  
 یونان سورندہ سیر و سفر ایتماک و عجم اردوزی ساحله بر قوناقدن  
 زیادہ محله تقرب ایده مامک و آتہ لور دخی عجم شاهی ممالکندن برینہ  
 تسلط و ایراث<sup>۷</sup> خسار<sup>۸</sup> ایلماک ماده لرندن عبارت ایدی

لفقرا بحار به سی قبل المیلاد ۳۷۱

Η ΕΝ ΔΕΥΚΤΡΟΙΣ ΜΑΧΗ (371 Π.Χ.)

(لئوموروتوس) که اسپارتینک ایکی نفر<sup>۱۰</sup> قرالندن بریدر اولوقت بر  
 اردو ایله (فوکس) ده بولندیغندن تیوه اھالیسنہ قارشو نہ یولده حرکت  
 ایتمی لازم کله جکئی اسپارتی ارخونلری طرفندن استفسار<sup>۱۱</sup> ایلدکده اگر  
 اھالی<sup>۱۲</sup> مرقومہ ویوتیا قطعہ سندن کان شھرلره استقلالیت<sup>۱۳</sup> ویرمز ایسه  
 اوزر برینہ یوریمسی اقتضا ایده جکنہ دار<sup>۱۴</sup> المش اولدیغی تعلیمات<sup>۱۵</sup> اوزر برینہ  
 یوبایدہ تیوه لور قطعاً<sup>۱۶</sup> مخالفت کوسترد کلرندن قرال مومی ایله دخی

<sup>۱</sup> Τεσμιγλέ, δ. ά. ονομασία, κλησις. <sup>۲</sup> Σούλχ, δ. ά. τ. εἰρήνη, συνθήκη εἰρήνης. <sup>۳</sup> σεραίτ, δ. ά. πλ. τοῦ σάρτ, ὄροι, συμφωνία. <sup>۴</sup> Μουνακίδ, έ. ά. εκ τοῦ ἄκδ κατά τὸν τύπ. τῆς ἐνεργ. μετ. τοῦ (τύπ. ἰνφι' ἄλ) μουνακίλ, δεδεμένος, συμπερωνημένος: ἐπισήμως παραδεδεγμένος. <sup>۵</sup> Μουστεκίλλ, έ. ά. εκ τοῦ κάλλ κατά τὸν τύπ. τῆς ἐνεργ. μετ. τοῦ (τύπ. ἰστιφ' ἄλ) μουστεφίλ, ανεξάρτητος, ἀπόλυτος. <sup>۶</sup> Σεφέρ, δ. ά. ταξείδιον ἐκστρατεία: πόλεμος: φορά. <sup>۷</sup> Τεσελλούτ, δ. ά. εκ τοῦ σέλτ κατά τὸν τύπ. τεφερούλ, καταπίσις, τυραννία. <sup>۸</sup> Ἰράς, δ. ά. τὸ ἐγκαθιστῆν κληρονόμον τὸ προξενεῖν. <sup>۹</sup> Χατάρ, δ. ά. ζημία, βλάβη. <sup>۱۰</sup> Νεφέρ, δ. ά. συνάθροισις: ἄτομον: ἀπλοῦς στρατιώτης. <sup>۱۱</sup> Ἰστιφσάρ, δ. ά. τὸ πυνθάνεσθαι, τὸ ἰρωτῆν. <sup>۱۲</sup> Ἰστικλαλιγλέτ, δ. ά. ανεξαρτησία: ἀκεραιότης. <sup>۱۳</sup> Δαίρ, έ. και δ. ά. ἀφορῶν, ἀναφερόμενος. <sup>۱۴</sup> Τα'λιμάτ, δ. ά. πλ. τοῦ τα'λέμ, δ-ἐγγίαι. <sup>۱۵</sup> Κα'τήγεν, έπ. ά. θετικῶς, ὀριστικῶς.

بروجه تعلیمات و یوتیای بازده<sup>۱</sup> خیول<sup>۲</sup> ایدرك لفقرًا تسمیه اولنان محله  
 نصب خیام اقامت ایتمدیکی اناده<sup>۳</sup> تیوه اردوسی یدی نفر جنرالک  
 قوماندوسی التنده بولندیغی و بونلرك اوزرینه اپامینونداس نام کسنه  
 سردار<sup>۴</sup> اولدیغی حالده لفقرًا قارشوسنده واقع برتهیه کلوب عساكر  
 موجوده بی صنف حرب اوزره ترتیب و تنظیم<sup>۵</sup> ایلمدیلر اگرچه بونلر  
 عددجه<sup>۶</sup> دشمن عسکرندن نقصان ایسه لرده او ان قدیمده<sup>۷</sup> اسپارتیلولرك  
 تسلطی سببیه ککندو کندولرینی قتل ایلیان یدی نفر باکره<sup>۸</sup> قزلرك  
 هزاری قریبنده برکون اولوب اسپارتیلولر منهزم و پریشان اوله جقدر  
 دیو خلق<sup>۹</sup> بیننده اسکیدنبرو بر اعتقاد<sup>۱۰</sup> اولدیغندن و اتفاقاً<sup>۱۱</sup> مذکور  
 مزار دخی اوراده بولندیغندن بو اعتقاد تیوه اهالیسنه<sup>۱۲</sup> جرأتبخش<sup>۱۳</sup>  
 اولسی و اول اراق بتون عبادتخانه لرك قبولری اچلدی و اراقلیسک  
 معبدنه اسلحه<sup>۱۴</sup> مقدسه<sup>۱۵</sup> نابید<sup>۱۶</sup> اولدی دیمک که اراقلیس اسلحه  
 مذکوره ایله محاربه ایتمک ایچون معبددن چیقدی کبی شایعه ل<sup>۱۷</sup> دخی  
 پیدا ارلهرق کندولرینه برقات دهها جسارت کلسی حسیله ارتق نیوه لولر

<sup>۱</sup> Πα-ζεδέ, σύνθ. ἐκ τοῦ θ. π. πά, ποῦς, καὶ τοῦ ε. π. ζεδέ, (ἐν συνθ.) ἐξῆμιμένος. <sup>۲</sup> Χουγλούλ, θ. ἄ. ἀπότπασμα, λόχος, ἴλη (ἰππικοῦ). <sup>۳</sup> Ἐτ-νά, θ. ἄ. διάρκεια, χρόνος. <sup>۴</sup> Σερδάρ, θ. π. στρατηγός. <sup>۵</sup> Τερτίπ οὐ τετζίμ, θ. ἄ. συν. τὸ τακτοποιεῖν, ὀργανίζεῖν. <sup>۶</sup> Ἀδέδ, θ. ἄ. ἀριθμός· ἀριθμησις. <sup>۷</sup> Καδιμί, ε. ἄ. ἀρχαῖος· ἀρχικός. <sup>۸</sup> Μπακιρέ, θ. ἄ. παρθένος. <sup>۹</sup> Χάλλχ, θ. ἄ. δημιουργία· λαός, κόσμος. <sup>۱۰</sup> Ἴτικάδ, θ. ἄ. ἐκ τοῦ ἀκθ κατά τὸν τύπ. ἴφτε'άλ, ἐμπιστοσύνη· πίστις. <sup>۱۱</sup> Ἴττιράκαν, ἐπ. ἄ. κατὰ σύμπτωσιν. <sup>۱۲</sup> Δζουρέτ, θ. ἄ. τόλμη, θράσος. <sup>۱۳</sup> Μπάγς, θ. π. καὶ ε. π. (ἐν συνθ.) παραχώρησις, δωρεά· δωρούμενος, δίδων. <sup>۱۴</sup> Ἐτλιχά, θ. ἄ. πλ. τοῦ σιλάχ, ὄπλα. <sup>۱۵</sup> Μουκαδδές, μετ. παθ. ἄ. ἐκ τοῦ κούδ κατά τὸν τύπ. τῆς παθ. μετ. τοῦ (τύπ. τεφ'ίλ) μουφαάλ, ἡγιασμένος, ἄγιος. <sup>۱۶</sup> Νά-πέδδ, ε. π. ὁ ἀφανής γενόμενος. <sup>۱۷</sup> Σαϊ'ά, θ. ἄ. εἶδησις διαδεδομένη· γνωστή.

نائل مظفریت اوله جقلرینی جزم<sup>۱</sup> ایله محاربه یه قرار ویردیلر عسکرلی  
اکثری بربری ارقه سنده اون ایکی صف اوزره ترتیب ایتمک یونانلورک  
عادتی اقتضاسندن اولدیغندن بو محاربه ده دخی اسپارتیلور اولوجهله  
ترتیب صفوف<sup>۲</sup> ایلدیلر و تیوه اهاالیسی بو اصوله رعایت<sup>۳</sup> ایتمیوب عسکرلی  
اللی ادیم درینلکنده صف صف بربری ارقه سنه دیزدیلر بعدد دشمنک  
بالذات قرال قومانده سنده بولنان صاغ جناحنه هجوم ایله اشو محاربه ده  
هر نقدر تیوه عسکرلی برارلق یوز چویرمش ایسه زده متعاقباً کندولرینی  
طوبلایوب تجدید<sup>۴</sup> اقتدار<sup>۵</sup> و تکرار هجوم ایله قرال مومی الیهی اغرجه  
جریمه دار<sup>۶</sup> ایلدکلرندن مذکور صاغ جناح کاملاً دوچار هزیمت اردونک  
متفقیندن مرکب اولان صول جناحی دخی بو حالی کورنجه مجبور  
رجعت اولمش و لکن تیوه لور دخی محاربه مزبوره ده خیلی ضایعاته  
اوغرامش لردر اسپارتی جنراللری محاربه نک تجدیدن<sup>۷</sup> احتراز<sup>۸</sup> مقتوللرک<sup>۹</sup>  
جسدلرینی طلب ایچون دشمن اردوسنه منادیلر کوندرمش لردر که بو حرکت  
اصول محاربه یونانیه جه مغلوبیتلرینی<sup>۱۰</sup> تصدیق و اعلان<sup>۱۱</sup> ایتمک ایدی  
تیوه اهاالیسی دخی مقتولینی اعاده دنصکره<sup>۱۲</sup> اعلان مظفریت و ونی  
مخطر<sup>۱۳</sup> اولوق اوزره رکز<sup>۱۴</sup> علامت ایلدیلر اسپارتیلورک برنجی دفعه

<sup>۱</sup> Δζέειν, ὁ. ἄ. τὸ κόπτειν· ἀπόφασις. <sup>۲</sup> Σουφούφ, ὁ. ἄ. πλ. τοῦ σάφφ, σιχαί· τάξις πολέμου, γραμμαί. <sup>۳</sup> Ριαγέτ, ὁ. ἄ. σέβχας, τιμή. <sup>۴</sup> Τεδζεδίδ, ὁ. ἄ. ἀνανέωσις· ἐπανάληψις. <sup>۵</sup> Ἰκτιδάρ, ὁ. ἄ. δύναμις. <sup>۶</sup> Δζεριχεδάρ, ἔ. παπληρωμένος. <sup>۷</sup> Τεδζεδδούδ, ὁ. ἄ. ἐκ τοῦ δζεεδίδ οὔτινος ἢ ἀρχικὴ ρίζα εἶνε δζέδ κατά τὸν τύπ. τεφεούλ, τὸ ἀνανεοῦσθαι, ἀνακαινίζεσθαι. <sup>۸</sup> Ἰχτιμάζεν, ἐπ. ἄ. ἀπεκτικῶς. <sup>۹</sup> Μακτούλ, μετ. παθ. ἄ. ἐκ τοῦ κάτλ κατὰ τὸν τύπ. μεφ' οὔλ, περνευμένος. <sup>۱۰</sup> Μαγλουπιγέτ, ὁ. ἄ. ἦττα. <sup>۱۱</sup> Πέ'άν, ὁ. ἄ. δημοσίαισις, εἰδοποίησις. <sup>۱۲</sup> Γ'αδέ, ὁ. ἄ. τὸ ἀποδιδόναι, τὸ ἐπιστρέφειν. <sup>۱۳</sup> Μουχτήρ, ἔ. ἄ. ὁ ἀναμνηστικῶν, ὑπενθυμίζων. <sup>۱۴</sup> Ρέκζζ, ὁ. ἄ. τὸ τίλναι, σήμειν

اولماری دوچار اولدقلری اشبو هریمت کامله کندورینک هیج برزمانده  
 مغلوب اولیه جقلرینه دار بین الناس<sup>1</sup> شایع<sup>2</sup> اولان اعتقادی سلب ایلمش<sup>3</sup>  
 و سطوت<sup>4</sup> و شهرت<sup>5</sup> سابقه لرینی<sup>6</sup> بردها اعاده سی قابل<sup>7</sup> اولیه جق صورتده  
 محو و اضمحلال<sup>8</sup> ایتشددر هریمت مذکوره نک خبر کدورت<sup>9</sup> آنری اسپارتی یه  
 بر یورطی کونی واصل اولدقده ارخونلر هر کسک کزوب اکلنه جکی کون  
 یویه برنجبری خلقه طیور مق ایستد کلرندن یالکز محار به ده مقتول اولنلرک  
 افریاسنه اعطای<sup>10</sup> معلومات و کتم<sup>11</sup> اسرار<sup>12</sup> ایتک ضمننده قادیئلره دخی  
 بنقه جده اجرای<sup>13</sup> تیهات<sup>14</sup> اولندی و یورطینک ختامیله هر کس قضیه یه<sup>15</sup>  
 کسب<sup>16</sup> و قوفی<sup>17</sup> ایلدکده تلافی<sup>18</sup> مافات<sup>19</sup> ایچون تدارکات و تشبثات<sup>20</sup>  
 کلییه مسارعت<sup>21</sup> ایلدی لفقرا محار به سندن برسنه صکره ایامینوندا سک  
 قومانداسیله تیوه اها لیسندن و متفقین<sup>22</sup> سائره دن مرکب بر اردو

<sup>1</sup> Μπέϊν ἐν-νάς, σύνθ. ἐκ τῆς ἁ. προθ. πέϊν, μεταξύ, τοῦ ἁ. ἄρθο. ἐλ, καὶ τοῦ ὀ. ἁ. νάς, τὸ ἀνθρώπινον γένος, οἱ ἄνθρωποι. <sup>2</sup> σαί, ἐ. ἁ. ὁ γνωστός τοῖς πᾶσι, γνωστός. <sup>3</sup> Σέλπι ἐτ., ῥ. ἁ. τ. ἀφαιρεῖν, ἀρπάζειν. <sup>4</sup> Σατθέτ, ὀ. ἁ. ἐξουσία, δύναμις. <sup>5</sup> σοχρέτ, ὀ. ἁ. φήμη. <sup>6</sup> Σαπήκά, ὀ. ἁ. προηγούμενον (γεγονός). <sup>7</sup> Καπίλ, ἐ. ἁ. δεχόμενος· πιθανός· ἰκανός. <sup>8</sup> Πμιχάλ, ὀ. ἁ. ἐξαφάνισις, καταστροφή. <sup>9</sup> Κλουδουρέτ, ὀ. ἁ. στενοχωρία, θλίψις· βλάβη, ζημία. <sup>10</sup> Γτά, ὀ. α. τὸ δίδόναι, τὸ δωρεῖσθαι. <sup>11</sup> Κέτι, ὀ. ἁ. τὸ κρύπτειν, τὸ προσποιεῖσθαι ἄγνωιον. <sup>12</sup> Ἐστράρ, ὀ. ἁ. πλ. τοῦ σίρρ, ἀπόρρητα, μυστήρια. <sup>13</sup> Ἰδζρά, ὀ. ἁ. ἐκτέλεσις. <sup>14</sup> Τενπήχάτ, ὀ. ἁ. πλ. τοῦ τενπίχ, διαταγαί, παραγγελίαι, ἐντολαί. <sup>15</sup> Καζηγιέ, ὀ. ἁ. πρᾶγμα, ὑπόθεσις, συμβεβηκός. <sup>16</sup> Κέσπί καὶ κίσπί, ὀ. ἁ. τὸ κερδαίνειν, τὸ κτᾶσθαι· κέρδος, ἀπόκτησις. <sup>17</sup> Βουκούφ, ὀ. ἁ. τὸ ἴστασθαι· τὸ εἶναι γνωσίν τινος. <sup>18</sup> Τελάφί, ὀ. ἁ. ἀποζημίωσις, ἀνάκτησις τοῦ ἀπολωλόςτος. <sup>19</sup> Μὰ-φάτ, φρ. ἁ. (ἐκεῖνο τὸ ὅποῖον ἀπωλέσθη) ἀπολεσθεῖς. <sup>20</sup> Τεσεππούσατ, ὀ. ἁ. πλ. τοῦ τεσεππούς, ἐπιχειρήσεις (σπουδαῖαι). <sup>21</sup> Μουσαρε'άτ, ὀ. ἁ. ἐκ τοῦ σουρ'άτ οὔτινος ἢ ἀρχικῆ ρίζα εἶναι σουρ' κατὰ τὸν τύπ. μουφ α α λέ, τὸ σπεύδειν, σπουδή. <sup>22</sup> Μουττεφχέϊν, ἐ. ἁ. δούκ. τοῦ μουττεφήχ, σύμμαχοι.

پلوپونیسوسه کیروب (ارقادیا) لوز ایله بالاتفاق<sup>۱</sup> دورئیس محاربه سندن  
 برو دشمندن محفوظ<sup>۲</sup> و مامون<sup>۳</sup> اولان (لاقونیا) قطعه سنی استیلا ایلدکن  
 صکره اوغرا دیغی محلاری یاقوب بیقهرق و (اورؤتاس) نهرینی تجاوز<sup>۴</sup>  
 ایدرک اسپارتی شهرینک اوکنه قدر کلدی و هر نقدر شهر مذکور آتیه  
 کبی سور ایچنده دکل ایسه ده اوزرینه وارمغه جسارت ایده میوبینه  
 راست کلدیکی و ضبط ایلدیکی شهرلری تخریب ایله رک دکر کنارینه  
 ایندی اوتوز سنه دنبرو اسپار تیلورک تخت حکومتلرنده بولنان مسینیایه  
 داخل اولدقده مومی الیه اپامینونداس اهاالیسنی رفع<sup>۵</sup> لوای<sup>۶</sup> عصیان<sup>۷</sup>  
 ایتمکه تشویق ایلدیکی کبی ایثالیاده و محل سا<sup>۸</sup> برده بولنان مسینیالوزی  
 دخی وطنلرینه دعوت ایتمش و (ایتومی) طاغنک انکرنده (مسینیایه)  
 نامنده بر شهر انشا<sup>۸</sup> ایتملرینه معاونت و محافظه لرینه دخی بر مقدار  
 عسکر تعیین ایلشدر

### مانتینیا محاربه سی قبل المیلاد ۳۹۲

II EN MANTINEIAI: MAXH (302. II. X.).

(اپامینونداس) یدی سنه صکره دخی ینه بر اردو ایله تکرار  
 پلوپونیسوسه کیروب (ارقادیا) نام مملکتده نصب خیام اقامت ایلدکده  
 اسپار تیلورک آیسیللوس قومانداسیله اوزرینه کلکده اولدقنرینی

<sup>۱</sup> Μπὴλ-ἰτυφάχ, ἐπ. ἄ. ἐκ συμφώνου. <sup>۲</sup> Μαχφούζ, μετ. παθ. ἄ. ἐκ τοῦ χήρ, κατὰ τὸν τύπ. μεφ'οὐλ, διατετηρημένος· πεφυλαγμένος. <sup>۳</sup> Με-μον, μετ. παθ. ἄ. ἐκ τοῦ ζην κατὰ τὸν τύπ. με'φοὐλ, ἐξησφαλισμέ-νος. <sup>۴</sup> Τελλοβαί, ὁ. ἄ. τὸ ὑπερβαίνειν, ὑπερβάλλειν τὰ ὄρια, ἀδικεῖν, πύλλειν. <sup>۵</sup> Ρέφ', ὁ. ἄ. τὸ ἐγείρειν, σηκόνειν· ἐκβάλλειν. <sup>۶</sup> Λιθά, ὁ. ἄ. ση-μαία τοιαύτη. <sup>۷</sup> Ἡπείν, ὁ. ἄ. ἐπανάστασις, ἀνταρσία; ἀπειθεία. <sup>۸</sup> Ἴνσά ἐπ., β. ἄ. τ. κίλιν συντάττειν ἐπιστολάριον.

واسپارتی شهرینی محافظه سز براقدرینی تحقیق<sup>1</sup> ایله شهر مذکورک  
ضبط و تسخیرینی<sup>2</sup> ذهنجه پک آسان<sup>3</sup> بولهرق بورایه اکسزین هجوم  
ایتمک اوزره براخشام عسکرینی طوبلیهرق اسپارتی به طوغری یوریمکه  
باشلس ایسهده ایچلرندن بر نفری فرار ایله کیفیتی آیسلاؤسه اخبار  
ایلدیکندن مومی ایله دخی اردوسنک بر جزو<sup>4</sup> اعظمی<sup>5</sup> استصحاب<sup>6</sup>  
وشهرک محافظه سنه شتاب<sup>7</sup> ایتمش اولسی اپامینونداسک تشبثات واقعه سنی  
نمره سز<sup>8</sup> براقش و اندن صکره مومی ایله مشغول اولان مانتینیا اهلایسنه  
ایصال مضرت<sup>9</sup> ایلمک افکار یله همان آرقادیاه عودت<sup>10</sup> ایلدکده چونکه  
آته لولر ایله اسپارتیلور بیننده اولجه عقد اتفاق اولندیغندن اول اراق  
آته لولرک آرقادیاه واصل اولان سواری فرقه سی اسپارتیلور ایله برلشوب  
اپامینونداسک سواریلرینی رهین<sup>11</sup> انهمزام<sup>12</sup> ایتمش اولغله بوراده دخی بر  
ایش کوره مامشدر

تیوه جنالی اپامینونداس بویله هر اجرا ایلدیکی تشبثک<sup>13</sup> نمره سز  
قالدیغنی کوردکده دوچار اضطراب<sup>14</sup> اولهرق بویله ایسامقدن ایسه غایت  
دلیرانه<sup>15</sup> و فداکارانه<sup>16</sup> بر حرکت عسکریه اجرا سیله با<sup>17</sup> وطنی اوغورنده

<sup>1</sup> Ταχτήκ, δ. α. ἐκ τοῦ χάκκ κατὰ τὸν τύπ. τεφ'ίλ, ἐξακρίβωσις, βε-  
βαιότης. <sup>2</sup> Τεσχέρ, δ. α. τὸ κατακτᾶν. <sup>3</sup> Ἀσάν, ε. π. εὐκολός. <sup>4</sup> Δζούζβ,  
δ. α. μέρος, μέρος. <sup>5</sup> Ἀζέμ, δ. α. παραθ. τοῦ ἄζιμ, μείζων, μέγιστος. <sup>6</sup>  
Ἰστισχάπ, δ. α. τὸ συνοδεύεσθαι· τὸ προστατεύειν τινά. <sup>7</sup> Σιτάπ, δ. π.  
ταχύτης, σπουδή. <sup>8</sup> Σεμερέ, δ. α. καρπός· ὠφέλεια, ἀποτέλεσμα. <sup>9</sup> Με-  
ζαρρέτ, δ. α. βλάβη, ζημία. <sup>10</sup> Ἀβδέτ, δ. α. ἐπιστροφή, ἐπάνοδος. <sup>11</sup>  
Ρεχίν, δ. α. ἐνέχυρον. <sup>12</sup> Ἰνχιζάμ, δ. α. δεινὴ ἦττα, διασκορπισμός. <sup>13</sup>  
Τεπεππούς, δ. α. τὸ ἐπιχειρεῖν σπουδαίως. <sup>14</sup> Ἰζτιράπ, δ. α. ἐκ τοῦ  
δάρπ κατὰ τὸν τύπ. ἰφτί'άλ οὔτινος τὸ τέ τοῦ τύπου ἀρχομένης τῆς  
λέξεως ἐκ δὲ τρέπεται εἰς τή, ταραχὴ, ἀμηχανία, συγκίνησις. <sup>15</sup> Δι-  
λιρανέ, ε. π. ἡρωϊκός, ἀνδρεῖος. <sup>16</sup> Φεδακχαρανέ, ε. π. θυσιαστικός. <sup>17</sup>  
Μπά, πρόθ. π. μετὰ, διὰ, ἐν.



فدای جان و یا خود احرار<sup>۱</sup> دستمایه<sup>۲</sup> مظفر بنه ابقای<sup>۳</sup> نام و شان<sup>۴</sup> ایتمکلی  
 حاز اولدیغی<sup>۵</sup> قوماندانلق صفت<sup>۶</sup> ممتازه سی<sup>۷</sup> اقتضاسنجده<sup>۸</sup> مغم<sup>۹</sup> ناموس  
 عسکری عد ایدرک<sup>۱۰</sup> معیتده بولنان عسکرک سرعنه<sup>۱۱</sup> سلاحه صاریلوب  
 صف حرب نظامسنجه دشمن اوزرینه یور یملری قومانداسنی و یروب عسکر  
 دخی اولوجمله حرکت کوسرزدکلری سروده خدعه<sup>۱۲</sup> حربیه طریقنه  
 کیدرک یعنی عسکر تمام دشمن اوزرینه توجه<sup>۱۳</sup> ایده جکی زمان سطوت  
 عددن روگردان<sup>۱۴</sup> اولمش کبی ارقه زنده بولنان طاغنه طوغری عزیمت  
 ایدرک نصب خیم اقامت ایده جک کبی کورندکلرندن اسپاریلولر  
 دشمنرینک صحیحاً محاربه دن یوز چویردکلری ظنیله مغفل<sup>۱۵</sup> اوله رق ترک  
 احتیاط ایله<sup>۱۶</sup> اردولرند و فریح<sup>۱۷</sup> و فخور<sup>۱۸</sup> اوتوردیلر بو حال متعاقب<sup>۱۹</sup>

<sup>۱</sup> Ἰχράζ, ὁ. ἄ. ἐκ τοῦ χήρζ κατὰ τὸν τύπ. ἰφ'άλ, τὸ ἀποκτᾶν τὸ  
 ἐπιτυχᾶναι τὸ ἀξιοῦσθαι. <sup>۲</sup> Δέστ-μαγζέ, ὁ. π. ἐπι καταθέτει τις διὰ τῆς  
 χειρός του ὡς ἐπιχείρησίν τινα, κεφάλαιον. <sup>۳</sup> Ἰπκά, ὁ. ἄ. διατήρησις εἰς  
 θέσιν διαιώνισις. <sup>۴</sup> ὄάν, ὁ. ἄ. φήμη· δόξα· τιμή· ἀξίωμα. <sup>۵</sup> Χαζ, μετ.  
 ἐνεργ. ἄ. ἐκ τοῦ χάγεζε κατὰ τὸν τύπ. φαίλ, τρεπομένου τοῦ β' ριζι-  
 κοῦ γράμμ. γζέ εἰς χμεζέ καὶ προφερομένου με κεσρέ, ὁ ἔχων, κάτοχος,  
 ὅστις κατέχει. <sup>۶</sup> Σηφάτ, ὁ. ἄ. ποιότης, ιδιότης· ἐπίθετον. <sup>۷</sup> Μουμταζέ,  
 θηλ. τοῦ μουμταζ, μετ. παθ. ἄ. ἐκ τοῦ μέγζ κατὰ τὸν τύπ. τῆς παθ.  
 μετ. τοῦ (τύπ. ἰφ τι'άλ) μουφτεάλ, ἐκλελεγμένος· διακεκριμένος. <sup>۸</sup>  
 Μουτεμμάι, ἑ. ἄ. ἐκ τοῦ τεμέμ κατὰ τὸν τύπ. τῆς ἐνεργ. μετ. τοῦ (τύπ.  
 τεφ'ίλ) μου φαίλ, ὁ τελειοποιῶν, συμπληρῶν. <sup>۹</sup> Ἀδδ ἐτ. ρ. ἄ. τ. ἀρι-  
 θεμεῖν· ὑπολογίζεῖν· θεωρεῖν. <sup>۱۰</sup> Σουρ'άττε, ἐπ. τ. ἐκ τοῦ ὁ. ἄ. σουρ'άτ,  
 ἐν σπουδῇ, ταχέως. <sup>۱۱</sup> Χουδ'ά, ὁ. ἄ. δόλος, πανουργία, ἀπάτη. <sup>۱۲</sup> Τεθε-  
 δζούχ, ὁ. ἄ. ἐκ τοῦ βέδζχ κατὰ τὸν τύπ. τεφεούλ, τὸ στρέφεσθαι, τὸ  
 διευθύνεσθαι πρὸ σημειόν τι. <sup>۱۳</sup> Ρουγκιρδάν, ἑ. π. τὸ πρόσωπον ἀποστρέ-  
 φας, μεταρ. ἀπειθῶν, ἐπαναστάτης. <sup>۱۴</sup> Μεγαφρέλ, ἑ. ἄ. ἀμέριμος,  
 ἐλλέγωρος. <sup>۱۵</sup> Ἰχτιγιάτ, ὁ. ἄ. ἐκ τοῦ χάβτ κατὰ τὸν τύπ. ἰφ τι'άλ  
 τρεπομένου τοῦ β' ριζικοῦ γράμμ. βάβ εἰς γζέ, περίσκεψις, προφύλαξις, ἐ-  
 πιφύλαξις. <sup>۱۶</sup> Φερήχ, ἑ. ἄ. ἐκ τοῦ φεράχ κατὰ τὸν ἀνώμ. τύπ. φείλ, πε-  
 ριχαρής, εὐθυμος. <sup>۱۷</sup> Φεχούρ, ἑ. ἄ. κομπαττής· ἀλάστωρ. <sup>۱۸</sup> Μουτεακήπ,

بجزال مومی الیه اردوسنک صول جناحی حاضرلیوب بغنه<sup>۱</sup> دشمنک صاغ  
 جناحی اوزرینه چار عسبله اسپار تیلول نهیه اوغرا دقربنی اکلیوب دوچار  
 حیرت<sup>۲</sup> اولدقبری حالده مصرانه<sup>۳</sup> مدافعه صد دنده<sup>۴</sup> بولنش ایسدلده ثباته  
 بحالری اوله میوب منهزما<sup>۵</sup> مجبور فرار اولدقبری ائناده مومی الیه پامینونداس  
 دخی سینده سندن<sup>۶</sup> بر اوق ایله اوریلوب مجروحاً دوشمش و خدمه  
 خاصه سندن بریسی کندوسنی سمت<sup>۷</sup> سلامته<sup>۸</sup> اخراج ایله<sup>۹</sup> عقلی باشنه  
 کلهرک کوزینی اچدقده حسن<sup>۱۰</sup> تدبیر و شجاعتیله قراناش اولان فوز<sup>۱۱</sup>  
 و مظفریتدن قرین العین<sup>۱۲</sup> مسرت<sup>۱۳</sup> اولدیغی حالده کوکسندده کی اوق  
 چیقارلیدیغی کبی کوزینی یومهرق کتمش و وطنداشلی<sup>۱۴</sup> اراسنده  
 دلخواهی<sup>۱۵</sup> وجهله ابقای نام ایتشدیر و مومی الیهک وفاتی تیوه لولورجه  
 ضایعات کلیه دن عد اولنمشدر ( قسطنطنیدی )

ε. α. εκ του ακάπι κατά τον τύπ. της ενεργ. μετ. του (τύπ. τεραούλ)  
 μου τε φαίλ, ο άμέσως καπόπιν άλλου έπερχόμενος, συνεχής.

<sup>1</sup> Μπάγτετεν, έπ. α. αίφνης, άπροσδοκήτως. <sup>2</sup> Χαϊρέτ, ε. α. έκπληξις, θάμβος, έκστασις. <sup>3</sup> Μουσιρανε, ε. α. πεισματώδης. <sup>4</sup> Σαδέδ, ε. α. άντι-  
 κείμενον σκοπός· έπιθυμία· άκμή. <sup>5</sup> Μουνχέζιμεν, έπ. α. ως ήττημένος,  
 εν ήττη. <sup>6</sup> Σινέ, ε. π. στήθος, κόλπος. <sup>7</sup> Σέμετ, ε. α. συνοικία· οικία·  
 διεύθυνσις· οδός· γειτονία. <sup>8</sup> Σελαμέτ, ε. α. σωτηρία· υγεία· ειρήνη· ά-  
 σφάλεια. <sup>9</sup> Ιχράδζ, ε. α. έξωσις, εκδίωξις. <sup>10</sup> Χούσν, ε. α. ωραιότης· κα-  
 λοςύνη, καλός τρόπος· χούσνι τεδπίρ, συνετά, ήπια μέτρα. <sup>11</sup> Φέδζ, ε.  
 α. σωτηρία· έπιτυχία· νίκη. <sup>12</sup> Καρίν ούλ άϊν, σύνθ. εκ του α. ε. καρίν,  
 προσεχής· συνέταιρος· ζσος, του α. αρθρ. ελ, και του ε. α. [άϊν, οφθαλμός·  
 βασκανία. <sup>13</sup> Μεσερρέτ, ε. α. χαρά. <sup>14</sup> Βετανδάς, ε. α. συμπολίτης συμ-  
 πατριώτης. <sup>15</sup> Διλχάχ, ε. και ε. π. έπιθυμητός· έπιθυμία.

## ﴿ سلطان محمد ثانی ﴾

ΣΟΥΛΤΑΝ ΜΕΧΜΕΤ Β΄.

فاتح سلطان محمد تاریخ ہجرت<sup>2</sup> ۸۳۳ سنہ سنندھ ادرنہ دہ تولد<sup>3</sup>  
 ایدوب ۱۵ سنہ<sup>4</sup> بالغ اولاد قدہ پدري سلطان مراد بالاختیار<sup>5</sup> استعفا<sup>6</sup>  
 ایدوب اوغلی سلطان محمدی تختہ اجلاس<sup>7</sup> ایلدی بر سنہ حکومت  
 ایلد کد نصر کر<sup>8</sup> خلع اولوب<sup>9</sup> ۸۴۹ سنہ سنندھ پدري سلطان مراد تکرار  
 زمام<sup>10</sup> دولتی بدیت<sup>11</sup> اخذ ایدوب<sup>12</sup> اوغلی مغنیسیایہ والی نصب و ارسال  
 ایلدی<sup>13</sup> ۸۵۵ سنہ سنندھ سلطان مراد ارتحال دار بقا ایلد کدہ<sup>14</sup> خلیل  
 پاشا عجلہ مکتوب ایلہ وقوع حالی سلطان محمدہ بیلدردی  
 مکتوبک وصولدہ بعد القرانہ<sup>15</sup> ہمان اسبنہ سوار اولوب و بنی سون  
 اردمدن کلسون دیوب ایکی کوندہ یالتہ جیلریلہ بر لکدہ کلیبولی یہ  
 داخل اولدی

<sup>1</sup> Φατίχ, ε. ά. εκ του φέτιχ κατά τον τύπ. φαίλ, πορθητής, κατακτη-  
 τής. <sup>2</sup> Ταρίχ, χιδοζρέτ, ε. ά. ή από εγείρας (εις Μεινάν φυγής Μωάμεθ),  
 χρονολογία. <sup>3</sup> Τεβελλουδ, ε. ά. εκ του βελεδ κατά τον τύπ. τεφεούλ, γέν-  
 νησις. <sup>4</sup> Σίνν, ε. ά. ήλικία. <sup>5</sup> Μπίλ-ιχτιγζάρ, επ. ά. αυτοθελήτως. <sup>6</sup> Ί-  
 στί'φά, ε. ά. εκ του ἄφβ κατά τον τύπ. ιστι'φάλ, τρεπομένου του γ'.  
 ριζικου γραμμ. βάβ εις χεμζέ συνήθως παραλειπομένου εν τῇ Ὀθωμα-  
 νικῇ γλώσσῃ, παραίτησις. <sup>7</sup> Ἰδζλάς, ε. ά. αναγόρευσις, ἀνάρρησις. <sup>8</sup> Χου-  
 κλουμέτ έτ., ρ. ά. τ. κυβερναῖν, διοικεῖν. <sup>9</sup> Χαλ ὄλ., ρ. ά. τ. παύεσθαι  
 (ἀπό θέσιώς τινος). <sup>10</sup> Ζιμάμ, ε. ά. ήνιαι, χαλινός· διεύθυνσις. <sup>11</sup> Γεδ, ε.  
 ά. χείρ. <sup>12</sup> Λχζ έτ., ρ. ά. τ. λαμβάνειν. <sup>13</sup> Ίρσαλ έτ., ρ. ά. τ. στέλλειν,  
 ἀποστέλλειν. <sup>14</sup> Ίρτιχάλ-ι-δάρ-ι πεκά έτ., (=τ. ὀλμέχι) φρ. ά. τ. μετα-  
 λαίνειν εις την χώραν τῆς αιωνιότητος, ἀποθνήσκειν. <sup>15</sup> Μπὰ'δ έλ κηρατίε,  
 σήνθ, εκ του ά. επ. πά'δ, μετά, ὕστερον, του ά. ἄθρη. έλ, και του ε. ά.  
 κηρατίε, ἀνάγνωσις.

متعاقبینک وصولیچون ایکی کون انده مکث واقامت ایدوب بعده ادرنه یه متوجه<sup>۲</sup> اولدی اهالی پادشاهلرینک کلدیکنی کوردکارنده شهردن طشره چیقوب یوله روان اولدیلر وزراء<sup>۳</sup> و علما<sup>۴</sup> و مشایخ<sup>۵</sup> و بکر یکی پادشاهی قارشولیوب آلائی والا<sup>۶</sup> ایله شهره داخل اولمزدن اول اهالی فریاد و قغان<sup>۷</sup> ایلکه باشلادقلرنده سلطان محمد دخی بارکیرنندن اینوب اهالی ایله برلکده اغلفه باشلدی

اولکون شهره داخل اولوب ایرتسی کون و کلا<sup>۸</sup> دخی موجود اولدیغی حالده تخته جلوس ایلدی خلیل پاشایی صدر اعظم و اسحاق پاشایی اناتولی یه والی ایدوب پدرینک نعشینک<sup>۹</sup> دخی بروسه یه نقل اولنسنی امر ایلدی بعده استانبولی ضبط ایتمک قصدیه<sup>۱۰</sup> ۳۰۰۰۰۰ عسکر ایله دریادن<sup>۱۱</sup> کلوب بوغاز ایچنی کیلر ایله مالامال<sup>۱۲</sup> ایلدی حالبوکه بوغاز بر قالین زنجیر ایله محفوظ بولندیغندن ایچرویه کیرمه مقتدر<sup>۱۳</sup> اوله میوب ۸۰ عدد اوفاق کی بی قره دن اوق میداننه آشیروب اندن بحره القا

<sup>۱</sup> Μέγας οὐρανός, ὁ. ἄ. συν. διαμονή, διατριβή. <sup>۲</sup> Μουτεβεδζιζ, ἔ. ἄ. ἐκ τοῦ βεδζιζ κατὰ τὸν τύπ. τῆς ἐνεργ. μετ. τοῦ (τύπ. τεφερούλ) μουταφείλ, ἀπειθυνόμενος, ἀποτεινόμενος. <sup>۳</sup> Βουζερά, ὁ. ἄ. πλ. τοῦ βεζίρ, βεζίροι. <sup>۴</sup> Οὐλεμά, ἔ. ἄ. πλ. τοῦ ἄλίμ, ἐκ τοῦ ἤλμ κατὰ τὸν τύπ. φαίλ, σοφοί θεολόγοι· ἐν γένει οὐλεμάδες, τὰ μέλη τοῦ μουσουλμανικοῦ κλήρου ἐξ ὧν οἱ νομοδιδάσκαλοι καὶ οἱ ἐρμηνευταὶ τοῦ ἱεροῦ νόμου. <sup>۵</sup> Μεσαχ, ὁ. ἄ. πλ. ἀνώμ. τοῦ σείχ, γέροντες· ἀρχηγοὶ φυλῆς ἀραβικῆς· σέχλις, ἡγούμενοι μονῶν, τάγματων μοναχῶν μωαμεθανῶν (δερβίσιδων). <sup>۶</sup> Ἄλαϊ βαλιέ, σύνθ. ἐκ τοῦ ἄ. τ. ἄλαϊ, πομπή, παράταξις, καὶ τοῦ π. ἔ. βαλιέ, φηλός, μέγας· μεγάλη πομπή. <sup>۷</sup> Φεργιάδ οὐ φηγάν, ὁ. συν. ὧν τὸ μὲν ἄ. ἄ. τὸ δὲ β'. π. θλαρυμός. <sup>۸</sup> Βουκελά, ὁ. ἄ. πλ. τοῦ βεکیل, πληρεξούσιοι, ἀντιπρόσωποι. <sup>۹</sup> Νά'ς, ὁ. ἄ. φορεῖον, φέρετρον ἐφ' ᾧ κεῖται νεκρὸς (ἀείψανον) ἢ ἀσθενής. <sup>۱۰</sup> Κάστ, ὁ. ἄ. σκοπός· θετικὴ ἀπόφασις. <sup>۱۱</sup> Δεργιά, ὁ. π. θάλασσα. <sup>۱۲</sup> Μαλαμάλ, ἔ. ἄ. ἐμπλεως, πλήρης. <sup>۱۳</sup> Μουκτεβίρ, ἔ. ἄ. εἶδος, ἰσχυρός, ἰκανός.

ایلدکده ارتق روملرک دونغاسی ایکی اتش اره سنده قالدی و بردخی محاصره به مباشرت اولنوب ایجاب ایدن محله طایبه ل انشا اولندی و ادرنده بر مجاری واسطه سیله<sup>1</sup> دو کیلان جسم طویلر دخی اگری قبوالله طوپ قبو اوکلرینه وضع اولندی اهالی شهرک بو وجهله محاصره اولندیغنی کور دکارنده نا امید<sup>2</sup> اره رق کمال یأسلرندن<sup>3</sup> مابینلرینه<sup>4</sup> بر تفرقه دوشدی بر فرقه سی مملکتی مضایقه<sup>5</sup> و محاصره دن قور تار مق ایچون همه حال<sup>6</sup> قتلوک مذهبی قبول ایدوب و شو وجهله بالجه قتلوک دولتلرندن استعانه اولمسنی ترویج<sup>8</sup> ایتدیلر و بر طاقی دخی نه تبدیل مذهب و نه ده مملکتی تسلیمه رضا<sup>9</sup> و یروب هر حالده مقاومت اولمسنی تسبب<sup>10</sup> و بر جوغی دخی بویه عدم<sup>11</sup> اتفاق و اتحاد ایله<sup>12</sup> بر ایش مجرمکه موفق اولماغی مأمول ایلدقلرندن رعیتی<sup>13</sup> قبول ایلمکی هر شیشه ترجیح ایلدیلر باباسلر دخی کایسارده بو وجهله اهالی یه نصیحت ایدوب تبدیل مذهب ایلمکه بر وجهله رضا کوسلرمدیلر محاصره نک قرق سکرنجی

<sup>1</sup> Βαπτά, ε. ά. θηλ. τοῦ βασήτ, ἐκ τοῦ βεσάτ κατὰ τὸν φαίλ, ὁ ὢν ἐν τῷ μέσῳ, ὁ μετολαβῶν. <sup>2</sup> Νὰ-οῦμίδ, ε. π. ἄπελπις. <sup>3</sup> Γέ'ς, ε. ά. ἄπελ- πισία. <sup>4</sup> Μα-πείν, φρ. ά. (τὸ μεταξύ δύο τινῶν) διάλειμμα, διάμεσον. <sup>5</sup> Μου- ζαγγελκά, ε. ά. ἐκ τοῦ δήκ κατὰ τὸν τύπ. μου φα αλέ, ταρχή, στενα- χωρία. <sup>6</sup> Μπεγέμε χάλ, ἐπ. π. ά. ὅπως ἂν ἔχη, ἐξάπαντος. <sup>7</sup> Ἰστι'ανέ, ε. ά. ἐκ τοῦ ἄθν κατὰ τὸν τύπ. ἰστιφ'άλ, ἀποβαλλομένου τοῦ β'. ρί- ζικοῦ γράμμ. βάβ καὶ ἀντ'αὐτοῦ προστιθεμένου εἰς τὸ τέλος ἐν χέ, τὸ ζη- τεῖν ἢ ἐπικαλεῖσθαι βοήθειαν. <sup>8</sup> Τερβίδζ, ε. ά. ἐκ τοῦ ρεβάδζ οὔτινος ἢ ἀρχική ρίζα εἶναι ρεβδζ κατὰ τὸν τύπ. τεφ'ίλ, τὸ διεξάγειν τὰς ὑποθέ- σεις. <sup>9</sup> Ριζά, ε. ά. συνζίνετις. <sup>10</sup> Τενσίπ, ε. ά. ἐκ τοῦ νέππ κατὰ τὸν τύπ. τεφ'ίλ, τὸ ἐγκρίνειν, τὸ κρίνειν κατὰλληλον, καλόν. <sup>11</sup> Ἄδέμ, ε. ά. ἔλ- λειψις. <sup>12</sup> Ἰτσιχάδ, ε. ά. ἐκ τοῦ βχχδέτ οὔτινος ἢ ἀρχική ρίζα εἶναι βάχδ κατὰ τὸν τύπ. ἰφτι'άλ τρεπομένου τοῦ ά. ριζικοῦ γράμμ. βάβ εἰς τέ καὶ συνεισμενέου δια τοῦ τεϊδιδ μετὰ τοῦ τέ τοῦ τύπου, ἐνότης, ἔνωσις· συζητή, ἡμοφωνία. <sup>13</sup> Ρεϊγγέτ, ε. ά. ὑπηκοότης, τὸ πληρόνειν φόρον.

کونی پادشاه حضرت تری کال حیت<sup>۱</sup> و مرچتند ناشی اتیده کی<sup>۲</sup> نصایحی<sup>۳</sup>  
تبلیغ نمونده قاینی اسفندیار یکی مأموراً<sup>۴</sup> قرال طرفه ارسال ایلدی  
میر مومی الیه دخی شو و جهله نصایحه مباشرت ایلدی اشته حال بو  
مرکزده در<sup>۵</sup> سزده ارتق مقاومته مجال قالمدی پادشاه مزده ایسه ده  
..... توانا عسکر وار کل شهری تسلیم ایله اهلینک مالی و جانی  
امین<sup>۶</sup> اولور کیسه یه زیان ایرشمز و سزه لایق اولان حرمت و رعایت<sup>۷</sup>  
لازمه ده دخی پادشاه مز بروجمله قصور ایلز دیو پک چوق نصیحتلر ایلدیه ده  
بروجهله قرال قبول ایلدی کندن ۸۵۵ سنه سی جاذی الاولنک بکر<sup>۸</sup> نجی  
کونی بر هجوم<sup>۹</sup> عمومی ایله<sup>۱۰</sup> قسطنطنیه ضبط<sup>۱۱</sup> و قرال دخی اولکون  
زیرک یقوشنده تلف اولوب و بالمله عساکر اسلامیه استانبوله کیردی  
بر قاج ساعت مرورنده<sup>۱۲</sup> سلطان محمد اهالی بی شهره دعوت ایدوب  
راحت اوللرینی فرمان بیوروب و اولکی کبی اینلرینی<sup>۱۳</sup> سر بستانه<sup>۱۴</sup>  
اجرا ایملرینه مساعده<sup>۱۵</sup> احسان بیوردیلر<sup>۱۶</sup>

او وقعده بطریق دخی وفات ایلدی کندن بر دیگر رئیس مذهب  
انتخاب اولنوب و یکی بطریق حضرت<sup>۱۷</sup> پادشاه مکمل<sup>۱۸</sup> بر ضیافت

<sup>۱</sup> Χαρηγάτ, δ. ά. ζήλος, προθυμία. <sup>۲</sup> Ατί, έ. ά. ο μέλλον, τὸ κατω-  
τέρω. <sup>۳</sup> Νεταίχ, δ. ά. πλ. τοῦ νεσηγάτ, νοθεσίαι, συμβουλαί. <sup>۴</sup> Με-  
μωρέν, έπ. ά. μετά διαταγής. <sup>۵</sup> Μίρ, δ. π. αρχων, αρχηγός, Κύριος. <sup>۶</sup>  
Μιρκί, δ. ά. εκ τοῦ βίχ, κατά τὸν τύπ. μεφέλ, θέσις. <sup>۷</sup> Τουθανά, έ.  
π. Ιχυρδ, δυνατός. <sup>۸</sup> Ευίν, έ. και δ. ά. ασφαλής. <sup>۹</sup> Χουρμέτ οὔ ρι-  
γηίτ, δ. ά. συν. τιμή, σέβας. <sup>۱۰</sup> Χουδζούμ, δ. ά. εφόρμησις. <sup>۱۱</sup> Οἰμουμί,  
έ. ά. γενικός. <sup>۱۲</sup> Ζάπτ, δ. ά. τὸ κυριεύειν, τὸ κατέχειν. <sup>۱۳</sup> Μουρούρ, δ.  
ά. διάβα κ, παρέλευσις. <sup>۱۴</sup> Αγίν, δ. π. νόμος· συνήθεια. <sup>۱۵</sup> Σερπεστανέ,  
έπ. π. Ολευθέρως. <sup>۱۶</sup> Μουσαυδέ, δ. ά. εκ τοῦ σά'δ κατά τὸν τύπ. μου-  
φααλί, εἶδος, παραχώρησις· χάρις. <sup>۱۷</sup> Ιχσάν πουγλουρμάκ, ρ. ά. τ. δω-  
ρεσθαι. <sup>۱۸</sup> Χαζρέτ, δ. ά. τὸ εἶναι ἐγγύς, παρουσία (ἀρχικῶς)· τίτλος τι-  
μητικὸς ὡς τὸ Μεγαλειότατος, ὑψηλότατος, ἐξοχώτατος, κτλ. <sup>۱۹</sup> Μουκεμ-

کشیده<sup>۱</sup> ایلیوب انای طعامده<sup>۲</sup> بطریق ایله دوستانه<sup>۳</sup> محبت ایلمدی  
 بعده حکومت روحانی<sup>۴</sup> کنسوسنه اطاله<sup>۵</sup> ایلدیکنه علامت اولوق  
 اوزره ذی قیمت بر عصا<sup>۶</sup> احسان و اسلافک<sup>۷</sup> نائل اولدیغی امتیازاتک<sup>۸</sup>  
 هیچ برندن محروم<sup>۹</sup> اولیه جغنی بیان بیوردقدنصکره ای بطریق افندی  
 جناب<sup>۱۰</sup> خالق<sup>۱۱</sup> لم یزل<sup>۱۲</sup> حضرتلری سنک معینک<sup>۱۳</sup> و مخافظک اولسون  
 و هر حالده بنم دوستاغمدن اعتمادی اکسک ایتمه دیو نصیحت و تسلی  
 بیوروب سزایک زردبان باشنه قدر دخی بطریق ایله برلکده کلمکه رغبت<sup>۱۴</sup>  
 بیوردی و قحدن<sup>۱۵</sup> یکریمی کونصکره دخی ادرنه بی تشریف بیوردی<sup>۱۶</sup>.

μελ, μετ. παθ. ἄ. ἐκ τοῦ κεφάλ οὔτινος ἢ ἀρχικὴ ῥίζα κεμὲλ κατὰ τὸν  
 τύπ. τῆς παθ. μετ. τοῦ (τύπ. τε φ'ίλ) μου φαάλ, τέλειος· ἐξαιρέτος,  
 μεγαλοπρεπής.

<sup>۱</sup> Κεσιδέ, μετ. π. ὁ ἀγαθὸν, ὁ ἐνεγκῶν. <sup>۲</sup> Τα'άμ, ὁ. ἄ. φαγητὸν, γεῦ-  
 μα. <sup>۳</sup> Δοστανέ, ἐπ. π. ὡς φίλος, φιλικῶς. <sup>۴</sup> Ρουχανιγιέ, ἐ. ἄ. θηλ. τοῦ  
 ρουχανί, πνευματικῆ, θρησκευτικῆ. <sup>۵</sup> Ἰχάλέ, ὁ. ἄ. ἐκ τοῦ χαβαλέ οὔτινος  
 ἢ ἀρχικὴ ῥίζα εἶναι χάβλ κατὰ τὸν τύπ. ἰφάλ, ἀποβαλλομένου τοῦ δευ-  
 τέρου ριζικοῦ γράμμι. βάβ καὶ ἀντ'αὐτοῦ προστιθεμένου εἰς τὸ τέλος ἐν (ῶ)  
 τέ τυπικὸν ἢ θηλυκότητος δηλωτικόν· τὸ ἀνατιθέσθαι τινί τι ἐπιφόρτησις·  
 ἀνάθεσις. <sup>۶</sup> Ἀσά, ὁ. ἄ. ῥάβδος, ἰδίως ἢ τῶν δερβίσιδων καὶ τῶν ἱερωμέ-  
 νων. <sup>۷</sup> Ἐσλάφ, ὁ. ἄ. πλ. τοῦ σελέφ, προπάτορες, πρόγονοι, προκάτοχοι.  
<sup>۸</sup> Ἰμτιγιάζ, ὁ. ἄ. πλ. τοῦ ἰμτιγιάζ, προνόμια. <sup>۹</sup> Μαχρούμ, μετ. παθ.  
 ἄ. ἐκ τοῦ χηριάν οὔτινος ἢ ἀρχικὴ ῥίζα εἶναι χάρεμε κατὰ τὸν τύπ. με-  
 φ'ούλ, ἐστερημένος· ἀποκεχλεισμένος. <sup>۱۰</sup> Δζενάπ, ὁ. ἄ. βαθμὸς, ἀξίωμα,  
 (μεγαλειότης, ὑψηλότης, ἐξοχότης, ἐνδοξότης, κλπ.). <sup>۱۱</sup> Χαλίχ, ἐ. ἄ. ἐκ τοῦ  
 χάλκ κατὰ τὸν τύπ. φαίλ, δημιουργός· Πλάστης. <sup>۱۲</sup> Λέμ γεζέλ, σύνθ.  
 ἐκ τοῦ ἄ. ἀρνητ. μορ. λέμ, καὶ τοῦ ἄ. ἐ. γεζέλ, ὁ μὴ παραχμαζών, αἰώ-  
 νιος. <sup>۱۳</sup> Μουήν, ἐ. ἄ. ἐκ τοῦ ἄβν κατὰ τὸν τύπ. τῆς ἐνεργ. μετ. τοῦ  
 (τύπ. ἰφ'άλ) μου φίλ, τρεπομένου τοῦ β'. ριζικοῦ γράμμι. βάβ ἐν τῇ ἐ-  
 νεργ. μετ. εἰς γιέ φωνήεν, βοηθός, προστατής, ἀντιλήπτωρ. <sup>۱۴</sup> Ραγπέτ,  
 ὁ. ἄ. ἐπιθυμία· τιμή. <sup>۱۵</sup> Φέτχ, ὁ. ἄ. κατάκτησις, ἐκπόρθησις. <sup>۱۶</sup> Τεσρίφ,  
 ὁ. ἄ. ἐκ τοῦ σέρέφ κατὰ τὸν τύπ. τε φ'ίλ, τιμή, τὸ τιμᾶν· ἐπίσχεσις (πρὸς  
 κατώτερον).

سلطان محمد دولتی نظامنه قویقدنصکره متانت<sup>۱</sup> ویرمک اوزره استانبولک  
 قسلاعی<sup>۲</sup> تعمیر و ترمیم<sup>۳</sup> ایلیوب چناق قلعه سنه دخی بر طاق قلعه لر  
 انشا ایتمردی و او انشاده عساکر وفیره<sup>۴</sup> ایله بلغراد ی تسخیر ایلمک اوزره  
 عزیمت ایلدیسه ده اونیا د ۶۰۰۰۰ عسکر ایله مقاومت ایلدیکندن  
 موفق اولندی ۸۶۵ تاریخنده ۲۰۰۰۰۰ عسکر دن عبارت اردو  
 تنظیم و ۳۰۰ بلکن سفینه سی تجهیز<sup>۵</sup> اولنوب وندیگرک اداره سنده  
 یولسان اغریوز تسخیر اولندی وینه او تاریخده قریم بوسنه موره  
 افلاستان و طربزون دخی ضبط و تسخیر قلندی یه تصرفه<sup>۶</sup> کچوردیکی  
 ۲۰۰ قدر بلادک<sup>۷</sup> حسن صورتله<sup>۸</sup> اداره سی ایچون بر قانوننامه قلهدالی  
 مکتبلری تنظیم ایلمدی علمایه و ارباب<sup>۹</sup> قلده و شعرایه<sup>۱۰</sup> حسن التفات<sup>۱۱</sup>  
 ایلوب لایق اولنلرینه دخی مناسب معاشره تخصیص بیوردی<sup>۱۲</sup>  
 عصر<sup>۱۳</sup> عالیرنده<sup>۱۴</sup> اهلیت و قابلیت<sup>۱۵</sup> اراز ایدن<sup>۱۶</sup> ذواتک قدری<sup>۱۷</sup>  
 ییلنوب هیج بر جهتن<sup>۱۸</sup> جزئی<sup>۱۹</sup> حقارت بیله<sup>۲۰</sup> کورمز ایدیلم و هر بر

<sup>۱</sup> Μετανέτ, δ. ά. στερεότης, μοιμότης, δύναμις. <sup>۲</sup> Κηλά', δ. ά. πλ. τοῦ καλ'ά, φρούριον, δχυρώματα. <sup>۳</sup> Τα'μίρ ου̇ τερμίμ, δ. ά. συν. επισκευή, επιδιόρθωσις. <sup>۴</sup> Βεσιφί, ε. ά. πολὺς, πολυάριθμος, πολυπληθὺς. <sup>۵</sup> Τεδζχίζ, δ. ά. τὸ διασκευάζειν, τακτοποιεῖν, προικίζειν. <sup>۶</sup> Τεσαρρούφ, δ. ά. ἐκ τοῦ σάρφ κατὰ τὸν τύπ. τεφεούλ, κατοχή, κυριότης, ἀπόλυτος ἐξουσία. <sup>۷</sup> Μπαλάδ, δ. ά. πλ. τοῦ πελέδ, πάλις, τόποι, χῶραι. <sup>۸</sup> Σουρέτ, δ. ά. μορφή, σχῆμα, τρόπος. <sup>۹</sup> Ἐρπάπ δ. ά. πλ. τοῦ ράππ, κύριοι, κάτοχοι τινὸς εἰδήμονες, ἐρπάπ-ε-καλέμ, οἱ κάτοχοι κονδυλίου, γραμματεῖς. <sup>۱۰</sup> Σουαρέ, δ. ά. πλ. τοῦ σάήρ, ποιηταί. <sup>۱۱</sup> Ἰλιφάτ, δ. ά. φιλοφροσύνη, περιποίησης. <sup>۱۲</sup> Ταχσίς, δ. ά. τὸ προσδιορίζειν διὰ τινα, ἀνάγειν εἰς τινα. <sup>۱۳</sup> \*Δερ, δ. ά. ημέρα, νύξ, χρόνος, εποχή, αἰών. <sup>۱۴</sup> \*Αλί, ε. ά. ὑψηλός, μέγας, ἕσχατος. <sup>۱۵</sup> \*Εχλιγέτ ου̇ καπλιγέτ, δ. ά. συν. ἰκανότης, καταλληλότης, ἰπιτηλειότης. <sup>۱۶</sup> Ἰπράζ έτ., ρ. ά. τ. δεικνύειν, παρουσιάζειν. <sup>۱۷</sup> Κάδρ, δ. ά. ἔξια, τιμή, ἰσχύς, δύναμις, ἰκανότης. <sup>۱۸</sup> Δζιχέτ, δ. ά. διαύθυνσις, μέρος, ἐποψίς, σχέσις. <sup>۱۹</sup> Δζουζ'ί, ε. καὶ δ. ά. μερικὸς, μικρὸς, ἀσίμαντος μέρος, τεμάχιον. <sup>۲۰</sup> Χακαρέτ, δ. ά. περιφρόνησις, προσβολή.



خدمتده اهلیت ودرایتی<sup>1</sup> مسلم<sup>2</sup> اولان ذوات استخدام<sup>3</sup> اولندیغندن دولتمزك  
 اك معلا<sup>4</sup> وقتی سلطان محمد حضرتلرینك وقتی اولدیغنی مورخین تسطیر<sup>5</sup>  
 ایدرلر فاتح سلطان محمدك وقت سلطنتنه<sup>6</sup> قدر عثمانلورك فن<sup>7</sup> دریابه  
 وقوف کسب ایتیشلری محضاً<sup>8</sup> سواحلی قلیل<sup>9</sup> اولدیغندن ایدی استانبولی  
 قمع ایلدکده بحر<sup>10</sup> دخی قوت و قدرت کسب ایلک ایچون غلطده  
 اسکان ایدن<sup>11</sup> جنویزلردن فن دریابه ماهر<sup>12</sup> بر طاقم کی عسکری تدارك  
 ایدرک بو جهتله دخی دولتی تحکیم<sup>13</sup> ایلدکدنصکره ۸۸۲ تاریخنده  
 ارتحال دار جنان ایلدیلر<sup>14</sup>

عادل<sup>15</sup> خیر خواه<sup>16</sup> سوزلنده ثابت<sup>17</sup> بر پادشاه صاحب<sup>18</sup> عظمت<sup>19</sup>

<sup>1</sup> Διραγίετ, ε. ά. περίνοια, ικανότης. <sup>2</sup> Μουσελλέμ, μετ. παθ. ά. εκ του σελαμέτ οὔτινος ή αρχική ρίζα είναι σέλεμε κατά τον τύπ. της παθ. μετ. του (τύπ. τεφ'ίλ) μουφάάλ, παραδεδομένος· άποδεδειγμένος, άναντίρρητος· άνεγνωρισμένος. <sup>3</sup> Ιστιχδάμ, ε. ά. τὸ ἔχειν τινά εἰς ὑπηρεσίαν, τὸ χρῆσθαι τινί ὡς ὑπηρέτῃ. <sup>4</sup> Μουαλλά, μετ. παθ. ά. εκ του άλά' καί σάλαούβι κατά τον τύπ. της παθ. μετ. του (τύπ. τεφ'ίλ) μουφάάλ, τρεπομένου του γ'. ριζικού γράμμ. έλίφ ή βάβ εν τη παθ. μετ. εις έλίφ, ύψωμένος (οικόσδ.)· ύψηλός, έξοχος (έντὶ άνθρώπ.). <sup>5</sup> Τεστήρ, ε. ά. εκ του σάτρ κατά τον τύπ. τεφ'ίλ, τὸ γράφειν. <sup>6</sup> Σαλτανέτ, ε. ά. αυτοκρατορία· βασιλεία· κυβέρνησις. <sup>7</sup> Φένν, ε. ά. τέχνη. <sup>8</sup> Μάχζαν, χ. μαχζά, επ. ά. καθαρῶς, άπλῶς, μόνον. <sup>9</sup> Καλίλ, ε. ά. όλίγος, μικρός, σπάνιος. <sup>10</sup> Μπάχρεν, επ. ά. κατά θάλασσαν. <sup>11</sup> Ισχιάν έτ., β. ά. τ. κατοικεῖν. <sup>12</sup> Μιχίρ, ε. ά. ικανός, έμπειρος. <sup>13</sup> Ταχχίμ, ε. ά. εκ του χούκμ κατά τον τύπ. τεφ'ίλ, τὸ ένδυναμόνειν. <sup>14</sup> Ιρτιχάλ-ι-δάρ-ι-δζινάν έτ. (=ό'λμέκλ), φρ. ά. τ. μεταβαίνειν εις την χώραν των παραδείσων, άποθνήσκειν. <sup>15</sup> Α-ζιλ, ε. ά. εκ του άδλ κατά τον τύπ. φαίλ, δίκαιος, αξιόπιστος. <sup>16</sup> Χαίρ γάχ, ε. π. ό τους άλλους φίλα φρονών, ό θέλων τὸ καλόν τινος, φίλος. <sup>17</sup> Σαπίν, ε. ά. σταθερός, μόνιμος, άκίνητος· άποδεδειγμένος. <sup>18</sup> Σαχήπί, ε. ά. κύριος, κάτοχος. <sup>19</sup> Δζαμέτ, ε. ά. μεγαλεῖον· μεγαλοπρέπεια, ύπερηγάνια· όβλα· ισχύς.

و شوکت ایدی علوم<sup>۲</sup> متنوعه<sup>۳</sup> و ارباب علومه حرمتی فوق العاده اولدیغندن جامع شریفی اطرافنه بنا ایتدیکی مدارسک<sup>۴</sup> تنظیمه کمال کرمی<sup>۵</sup> ایله صرف<sup>۶</sup> مساعی<sup>۷</sup> ایدوب صرف<sup>۸</sup> نحو<sup>۹</sup> منطق<sup>۱۰</sup> حکمت معانی<sup>۱۱</sup> هندسه<sup>۱۲</sup> نجوم<sup>۱۳</sup> حقوق<sup>۱۴</sup> فقه<sup>۱۵</sup> عقاید<sup>۱۶</sup> علمری تدریسی ایچون<sup>۱۷</sup> اک مستعد<sup>۱۸</sup> خواجه لر توظیف ایلدی<sup>۱۹</sup> علی الخصوص<sup>۲۰</sup> تفاسیر<sup>۲۱</sup> شریفه<sup>۲۲</sup> واحادیث<sup>۲۳</sup> نبویه بی<sup>۲۴</sup> تحصیله کمال درجه دقت و اعتناء<sup>۲۵</sup> اولنور ایدی و بو مدرسدر بر مکمل دارالعلوم<sup>۲۶</sup> هیئتنده<sup>۲۷</sup> اولدیغندن بالجمله مأمورین<sup>۲۸</sup> دولت بورادن تشدیر یلوب

<sup>۱</sup> σεβκέτ, δ. α. μεγαλειότης, κράτος. <sup>۲</sup> Ούλούμ, δ. α. πλ. τοῦ ἤλμ, ἐπιστήμαι. <sup>۳</sup> Μουτενεβθη'έ, ε. α. θηλ. τοῦ μουτενεβθή', ἐκ τοῦ νέβ' κατὰ τὸν τύπ. τῆς παθ. μετ. τοῦ (τύπ. τεφεούλ) μουτεφαάλ, διάφορος, ποικίλος. <sup>۴</sup> Μεδاریς, δ. α. πλ. τοῦ μεδρετέ, σχολαί (ιδίως ἰσοατικαί) δωμάτια ἐν τῇ περιοχῇ δζαμίου ἔνθα καταλύουσιν ἱεροσπουδασταί. <sup>۵</sup> Γκερμί, δ. π. θάλπος, ζέστη. <sup>۶</sup> Σάρφ, δ. α. τὸ δαπανᾶν. <sup>۷</sup> Μεσαή, δ. α. πλ. τοῦ μεσ'άτ, προσπάθειαι, ἐπιμέλειαί. <sup>۸</sup> Σάρφ, δ. α. γραμματικὴ, ιδίως δὲ τὸ τυπικὸν μέρος. <sup>۹</sup> Νάχβ, δ. α. συντακτικὸν, τὸ περὶ συντάξεως πραγματευόμενον μέρος. <sup>۱۰</sup> Μαντήκ, δ. α. λογικὴ. <sup>۱۱</sup> Χηκίμέτ-ι-μεανί, σύνθ. ἐκ τοῦ δ. α. χηκίμέτ, σοφία· φιλοσοφία, καὶ τοῦ δ. α. μεανί, πλ. τοῦ μα'νά, ἔννοιαί, σημασίαι. <sup>۱۲</sup> Χενδετέ, δ. α. γεωμετρία. <sup>۱۳</sup> Νουδζούμ, δ. α. ἀστρολογία. <sup>۱۴</sup> Χουκούκ, δ. α. τὸ δίκαιον· δικαιοσύνη. <sup>۱۵</sup> Φίκχ, δ. α. ἡ ἐπιστήμη τῶν θρησκευτικῶν καὶ πολιτικῶν νόμων παρ' Ὀθωμανοῖς. <sup>۱۶</sup> Ακαθδ, δ. α. δογματικὴ. <sup>۱۷</sup> Τεδρίς, δ. α. ἐκ τοῦ δέρς κατὰ τὸν τύπ. τεφ'ίλ, τὸ διδάσκειν, διδασκαλία. <sup>۱۸</sup> Μουστε'ίδδ, ε. α. ἐκ τοῦ οὔδδὲ κατὰ τὸν τύπ. τῆς ἐνεργ. μετ. τοῦ (τύπ. ἰστιφ'άλ) μουστεφίλ, ἱκανὸς, ἄξιος· εὐφυής. <sup>۱۹</sup> Τεβζίφ, δ. α. τὸ διωρίζειν ἡμερούσιον. <sup>۲۰</sup> Ἀλλὲλ χουτούς, ἐπ. α. ιδίως, μάλιστα. <sup>۲۱</sup> Τερατίρ, δ. α. πλ. τοῦ τερτίρ, ἐρμηνεῖται, ἐξηγήσεις. <sup>۲۲</sup> Σερφέ, ε. α. θηλ. τοῦ σερίφ, ἱερός· ἔντιμος. <sup>۲۳</sup> Ἀχαδίσ, δ. α. πλ. τοῦ χαδίσ, γεγονότα ἱστορίαί· αἱ πράξεις καὶ οἱ λόγοι τοῦ Μωάμεθ, ἡ θεία παράδοσις. <sup>۲۴</sup> Νεπεδγιέ, ε. α. θηλ. τοῦ νεπέβί, προφητικός. <sup>۲۵</sup> Ἰ'τινά, δ. α. τὸ προσέχειν, προσοχή. <sup>۲۶</sup> Δάρ οὐλ οὐλούμ, σύνθ. ἐκ τῶν δ. α. δάρ, τόπος, καὶ τοῦ οὐλούμ, δ. α. πλ. τοῦ ἤλμ, παιδείαι, ἐπιστήμαι· δάρ οὐλ οὐλούμ, τόπος παιδείων, ἐπιστημῶν. <sup>۲۷</sup> Χεγμ'έτ, δ. α. σχῆμα, μορφή. <sup>۲۸</sup> Με'μεωρέν, ε. α. πλ. τοῦ με'μούρ, ὑπάλληλοι.

هرکسک استعدادنه<sup>۱</sup> کوره خدمتدره، قوللانیلور ایدی و دارالعلومده  
اکمال<sup>۲</sup> تحصیل ایدنلره سلطان فاتحک طغراسیله بر شهادت نامه<sup>۳</sup> دخی  
ویریلور ایدی

بازید و جم اسملرنده ایکی اولادی پدرلرینک حین<sup>۴</sup> وقتانده دعواى  
استقلالیت ایلدیلر ایسهده جم مغلوب اولدقده اولامصره و اوراده  
اله<sup>۵</sup> چو حکمی درک ایلدکده<sup>۵</sup> رومیاه فرار ایدوب تاریخ هجرتک ۹۱۱  
سنه سنده<sup>۶</sup> مسومو<sup>۶</sup> وفات ایلدی

### ✽ سلطان سلیم اول ✽

ΣΟΥΛΤΑΝ ΣΕΛΙΜ Α΄

یکچریلر واسطه سیله سلطان سلیم تخنه اجلاس اولندقده عساکره  
احسانلر توزیع ایدوب<sup>۷</sup> اوغلی سلطان سلیمانی بالتوکیل<sup>۸</sup> کندوسی درعقب<sup>۹</sup>  
کوچک آسیایه قرنداشلرینی یقالغه کیندی و حقلرندن دخی کلکه موفق  
اولدیسده قرنداشی سلطان احدک اولادندن بری عجم و دیکری دخی  
مصره فرار ایدرک عمیلرینک<sup>۱۰</sup> لندن تخلص<sup>۱۱</sup> جان ایلدیلر بو ارالق  
سنیلر ایله<sup>۱۲</sup> شیعیلر<sup>۱۳</sup> میانه سنه<sup>۱۴</sup> نفاق دوشدیکندن قرق بیک شیعی  
تیغدن کچرلدی<sup>۱۵</sup>

<sup>۱</sup> Ἰστιάδ, ὁ. ἄ. ἐπιτηδεϊότης, ἰκανότης κλίσις. <sup>۲</sup> Ἰκμαλ, ὁ. ἄ. συμπλήρωσις. <sup>۳</sup> σεχαδέτ-نامέ, ὁ. π. μαρτυρικὸν, πιστοποιητικὸν (ἔγγραφον).  
<sup>۴</sup> Χίν, ὁ. καὶ ἐπ. ἄ. χρόνος, στιγμὴ· κατὰ, ὅτε. <sup>۵</sup> Δέρκχ ἐτ., ῥ. ἄ. τ. ἐννοεῖν, καταλαμβάνειν. <sup>۶</sup> Μετμούμεν, ἐπ. ἄ. δηλητηριωδῶς. <sup>۷</sup> Τεβζί, ἐτ., ῥ. ἄ. τ. διανέμειν, χωρίζειν. <sup>۸</sup> Μπίλ-τεχکیل, ἐπ. ἄ. μετ'ἀντιπροσωπεύσεως.  
<sup>۹</sup> Δέρ ἀκάπ, ἐπ. π. παραχρῆμα. <sup>۱۰</sup> Δμμ, ὁ. ἄ. θεῖος ἐκ πατρός. <sup>۱۱</sup> Τα-χίς, ὁ. ἄ. τὸ ἀπαλλάττειν, τὸ σώζειν. <sup>۱۲</sup> Σουνί, ἐ. ἄ. σουνίτης. <sup>۱۳</sup> σιή, ἐ. π. σίτης. <sup>۱۴</sup> Μεγχανί, ὁ. π. τὸ μεταξύ, τὸ μέσον. <sup>۱۵</sup> Τίγ, ὁ. π. ἀκινά-κτι, ἐγγεφίθιον.

عم شاهندين<sup>۱</sup> ماعدا بالجمله دول<sup>۲</sup> اجنيه<sup>۳</sup> سلطان سليمك پادشاهلغني  
 تصديق ايچون خلوص نامه ل<sup>۴</sup> ارسال ايلديلر  
 ايران دولتي دولت عليه نك داخلنده اي قاع<sup>۵</sup> فساد<sup>۶</sup> ايتك اوزره اوتوده  
 بروده بر طاقم طرفكير<sup>۷</sup> پيدا ايلديكندن و هر حالده دولت عليه نك اضمحلالنه  
 ساعي<sup>۸</sup> بولنديغي اجلدن<sup>۹</sup> ايرانليره حدلري<sup>۱۰</sup> بيلديرمك اوزره اعلان حرب  
 اولنوب يوز سكسان بيك قدر عسكر و التيوز دوه و بشيك عدد دخي  
 يوك عربه سي ايله عازم<sup>۱۱</sup> راه<sup>۱۲</sup> اولنوب ۹۲۰ تاريخنده رجب شريفك  
 ايكنجي كوني ايرانلير ايله چالدران صحراسنده<sup>۱۳</sup> بر محاربه<sup>۱۴</sup> عظيمه  
 وقوعبولوب شاه اسمعيل منهزم اولدي و سلطان سليم تبريزي و ديار  
 بكرى و كوردستاني و موصلى قمع و تسخير ايلدكدن صكره كنديسيله  
 محاربه ايتك ايچون اردو تجهيز ايليان مصر سلطانلرندن سلطان غورى  
 ايله حلبده محاربه ايدوب غلبه ايلدكده سلطان غورى فرار ايدر ايكن  
 حلب اوه سنده حيوانندن دوشوب وفات ايلدي سلطان غورى دولت  
 عثمانيه نك بربادي<sup>۱۵</sup> ايچون شاه اسمعيل ايله اتفاق ايلديكندن حالبوكه  
 سلطان غورى مصرده سلطنت ايدن دولت چراكسه دن<sup>۱۶</sup> اولوب

<sup>۱</sup> *سأخ*, *δ. π.* *Σάχης*, βασιλεὺς τῆς Περσίας. <sup>۲</sup> *Δουβέλ*, *δ. ά.* *πλ.* τοῦ δεβλέτ, κυβερνήσεις, δυνάμεις. <sup>۳</sup> *Ἐδζνεπιγμέ*, *δ. ά.* *θηλ.* τοῦ ἔδζνεπί, ξένη, ξέναι. <sup>۴</sup> *Χουλους-ναμέ*, *δ. π.* ἀφοσιωτικόν. <sup>۵</sup> *Ἰκά*, *δ. ά.* τὸ βίπτειν παρεμβάλλειν. <sup>۶</sup> *Φεσάδ*, *δ. ά.* ἀταξία, ἀνωμαλία· ὑποκίνησις εἰς στάσιν. <sup>۷</sup> *Ταραφκίρ*, *έ. π.* μερολήπτης· οὐπαδός. <sup>۸</sup> *Σα'ή*, *έ. ά.* ὁ καταβάλλων προσπάθειας, ὁ προσπαθῶν. <sup>۹</sup> *Ἐδζλ καὶ ἔδζέλ*, *δ. ά.* αἰτία, λόγος, ἔπιφης. <sup>۱۰</sup> *Χάδδ*, *δ. ά.* ὄριον, μεθόριον, σύνορον. <sup>۱۱</sup> *Ἀζήμ*, *έ. ά.* ὁ ἀναχωρῶν, ὁ ἐπιχειρῶν ταξείδιον. <sup>۱۲</sup> *Ράχ*, *δ. π.* ὁδός, δρόμος. <sup>۱۳</sup> *Σαχρά*, *δ. ά.* ἔρημος. <sup>۱۴</sup> *Ουζμαγμέ*. *έ. ά.* *θηλ.* τοῦ οὐζμά, μείζων. <sup>۱۵</sup> *Μπερπαδί*, *δ. ά.* καταστροφή, φθορά, ἀφανισμός. <sup>۱۶</sup> *Τσερακισέ*, *δν.* ἔθν. *πληθ.* τοῦ τσερκές, Κιρκάσιοι.

وعلی الخصوص حرمین شریفین<sup>۱</sup> خادمملکی<sup>۲</sup> اول آنه قدر دولت چرا که سده  
بولندی حالدیه بر سنی اسلام دولتک انهرامی ایچون شیعی بر اسلام  
دولتیه اتفاق ایدیشی سلطان سلیمک غایت اغرینه کندیکندن شیخ الاسلامه  
محضاً شیعیلرک وجودلرینی بو عالدن محو و نابود<sup>۳</sup> ایملک اوزره اولنان بر  
دین محاربه سنده دیگر بر اسلام دولتی شیعیلره اعانه<sup>۴</sup> ایلمدکده اول دولت  
ایله محاربه ایملک شرعاً<sup>۵</sup> لازمیدر دیو سوال ایلمدکده شیخ الاسلام دخی  
شیعیلره یاردم ایدن عینی<sup>۶</sup> شیعی اولدیغندن انلر ایله محاربه ایملک همه حال  
لازمدر دیمسبله اعلان حرب اولندی یوخسه سلطان سلیم دولت  
چرا که ایله محاربه ایدیشی کندی حظوظات<sup>۷</sup> نفسانیه سنی تسکین<sup>۸</sup>  
ایچون اولیوب بلکه سلطان غوریئک کندی ایتدیکی بر بیوک قصور  
دولت چرا که نیک روی زمیندن<sup>۹</sup> الغاسنه<sup>۱۰</sup> سبب مستقل<sup>۱۱</sup> اولشدر و بو  
فتوحات<sup>۱۳</sup> سایه سنده بالکلیه<sup>۱۴</sup> بریه الشامی<sup>۱۵</sup> مکه مکرمه<sup>۱۶</sup> و مدینه

<sup>۱</sup> Χαρεμεΐν περιφεΐν, ε. ά. δυϊκ. τὸ μὲν ά. τοῦ ε. ά. χαρέμ, τόπος ἱερός· τὸ δὲ β'. τοῦ ε. ά. περιφ, ἱερός· ἅγιος· χαρεμεΐν περιφεΐν, αἱ δύο ἱεραὶ (ἅγιοι) πόλεις· ἡ Μέκκα καὶ ἡ Μεδινα. <sup>۲</sup> Χαδιμλίχι, χαδουμλίχι, ε. τ. ὑπηρεσία, παραγ. ἐκ τοῦ ε. ά. χαδίμ, χαδαύμ, εὐνοῦχος· ὑπηρετής. <sup>۳</sup> Νά-πούδ, ε. π. ὁ μὴ ὑπάρχων· ἐξαφανισθεΐς· ἄφαντος. <sup>۴</sup> Γ'ανέ, ε. ά. ἐκ τοῦ ἄθν κατὰ τὸν τύπ. ἐφ'άλ, ἀποβαλλομένου τοῦ β'. ρίζικου γράμμ. βέβ ἐν τῇ ἀπαρεμφάτῳ καὶ ἀντ'αὐτοῦ προστιθεμένου εἰς τὸ τέλος ἐν (δ) τέ τυπικὸν ἢ θηλυκότητος δηλωτικὸν, συνδρομῆ, βοήθεια. <sup>۵</sup> σέρ'αν, ἐπ. ά. ἱερονομικῶς, κατὰ τὸν θεΐον νόμον. <sup>۶</sup> Αἰνί, ε. ά. αὐτούσιος, ἀληθής. <sup>۷</sup> Χουζουζάτ, ε. ά. πλ. τοῦ χουζούζ, καὶ τοῦτο τοῦ χάζζι, ἀπολαύσεις, εὐχαριστήσεις. <sup>۸</sup> Τεσκίν, ε. ά. τὸ καθησυχάζειν, καταπραΰνειν, ἀποκαθιστᾶναι. <sup>۹</sup> Ρουΐ, ε. π. πρόσωπον, ἐπιφάνεια. <sup>۱۰</sup> Ζεμίν, ε. π. ἐπιφάνεια τῆς γῆς. <sup>۱۱</sup> Ἰλ-γά, ε. ά. κατάργησις, ἀκύρωσις. <sup>۱۲</sup> Μουστεκήλλ, ε. ά. ἐκ τοῦ κάλλ κατὰ τὸν τύπ. τῆς ἐνεργ. μετ. τοῦ (τύπ. ἰστιφ'άλ) μουστεφίλ, ἀνεξάρτητος, ἀπόλλυτος. <sup>۱۳</sup> Φουτουγάτ, ε. ά. πλ. τοῦ φουτούχ, καὶ τοῦτο πλ. τοῦ φέτχ, ἕμαι, θρίαμβοι, κατακτήσεις. <sup>۱۴</sup> Μπίλ-χουλλιγέ, ἐπ. ά. ὀλοτελῶς, ἀτελεσθέν. <sup>۱۵</sup> Μπερίγμετ ους-σάμ, ὄν. κύρ. Συρία. <sup>۱۶</sup> Μουκρεμέ, θηλ.

متورہ بی اہمالک عثمانیہ بہ الحاق<sup>۲</sup> ایدوب برنجی دفعہ حلبہ جمعہ خطبہ سندہ<sup>۳</sup>  
 شام الحرمین الشریفین اولدیغنی قرائت ایتدرتدی حلبدن قالقوب شام  
 شریفہ تشریف ایدوب و اورانک اصلاح<sup>۵</sup> و تنظیمی ایچون درت ماہ<sup>۶</sup>  
 اقامتی ائنادہ والی نصب ایدوب و دمشقده موجود اولان علمایی دخی  
 حضور<sup>۷</sup> شاہانہ زینہ<sup>۸</sup> قبول بیوروب ایجاب ایدن احترامات<sup>۹</sup> لازمہ بی دخی  
 تمامہ<sup>۱۰</sup> ادا<sup>۱۱</sup> بیوردیلر بعدہ مشایخی زیارتہ<sup>۱۲</sup> کیدوب و موجود اولان  
 جوامع<sup>۱۳</sup> شریفہ بی تعمیر و تزین ایتدیرتدیلر

امرای چرا کسہ نک معلوملری اولدقده امر ادن طومانباہی بالانتخاب  
 اجلاس ایدیلوب عثمانیانی عربستاندن طرد و دفع<sup>۱۴</sup> ایتک اوزره مشورت  
 اولنوب بیوک تدارکات کورلدی بری طرفدن دولت عثمانیہ تبعیتی<sup>۱۵</sup> قبول  
 ایتک شرطیلہ صلح اولتیق ایچور سلطان سلیم مصرہ الجیلر کوندردی

τοῦ μουκρέμ, μετ. παθ. ἄ. ἐκ τοῦ κερέμ κατὰ τὸν τύπ. τῆς παθ. μετ. τοῦ (τύπ. ἰφ'άλ) μουφέλ, τειτυημένη, ἔντιμος· περιφανής.

<sup>۱</sup> Μουνεβδερé, θηλ. τοῦ μουνεβδέρ, μετ. παθ. ἄ. ἐκ τοῦ νούρ κατὰ τὸν τύπ. τῆς παθ. μετ. τοῦ (τύπ. τεφ'ίλ) μουφάάλ, πεφωτισμένος· φωτεινός, λαμπρός. <sup>۲</sup> Ἰλχάκ, θ. ἄ. συνένωσις, προσάρτησις. <sup>۳</sup> Χουτπέ, θ. ἄ. ἡ κατὰ πᾶσαν παρασκευὴν ἀπὸ τοῦ ἄμβωνος θρησκευτικὴ διδασκαλία ἐν τοῖς μουσουλμανικοῖς ναοῖς λεγομένη· χουτπές, λόγος ὃν κατὰ τὴν ἀνάβρῃσιν ἡγεμόνος ἱμάμης ἀπαγγέλει ἐπ' ἄμβωνος ὑπὲρ τῆς μακροβιότητος καὶ εὐημερίας αὐτοῦ. <sup>۴</sup> Χαδίμ οὐλ-χαρμεΐν ἰσ-σερφεΐν, ἄ. ὑπηρετῆς τῶν δύο ἱερῶν περιβάλλον (τῆς Μέκκας καὶ Μεδίνης), τίτλος διδόμενος τῷ Σουλτάνῳ. <sup>۵</sup> Κηρα'έτ, θ. ἄ. ἀνάγνωσις. <sup>۶</sup> Ἰσλάχ, θ. ἄ. διόρθωσις, τακτοποίησις. <sup>7</sup> Μάχ, θ. π. σελήνη· σεληνιακὸς μῆν. <sup>8</sup> Χουζούρ, θ. ἄ. παρουσία· ἄνεσις, ἀνάπαυσις. <sup>9</sup> Σαχανέ, ε. π. βασιλικὸς, αὐτοκρατορικὸς. <sup>10</sup> Ἰχτιραμάτ, θ. ἄ. πλ. τοῦ ἰχτιράμ, τιμαί· περιποιήσις. <sup>11</sup> Μπιτευάμιχι, ἐπ. ἄ. ἐξ ὀλοκλήρου, καθ' ὀλοκληρίαν. <sup>12</sup> Ἐδά, θ. ἄ. ἀπότισις, πληρωμή. <sup>13</sup> Ζιαρέτ, θ. ἄ. ἐπίσκεψις. <sup>14</sup> Δζεβαμί', θ. ἄ. πλ. τοῦ δζαμί', τεμένη, δζαμία. <sup>15</sup> Γάρῶ οὐ δέφ', θ. ἄ. συν. τὸ ἀπωθεῖν, τὸ ἐκδιώκειν. <sup>16</sup> Τεπεϊγέτ, θ. ἄ. τὸ πείθεσθαι· ὑπηκούτης,

ابسه ده سلطان سلیم تکلیفی قبول اولمقدن ماعدا کوندردیکی الجبل  
 دخی هلاک ایدلدیکی سلطان سلیم معلومی اولدقده اعلان حرب ایلدی  
 محاربه ایدیه ایدیه مصر قاهره به قدر واصل اولنوب و اوراده دخی  
 محاربه ومقالله دنصکره<sup>۱</sup> شهره داخل اولنوب (انما<sup>۲</sup> المؤمنون<sup>۳</sup> اخوة<sup>۴</sup>) جبل<sup>۵</sup>  
 متینی<sup>۶</sup> هجج بر طرف خاطرلرینه کتورمیه رک اوچ کون اوچ کیجه درون  
 شهرده محاربه اولنوب هلاک اولان امت<sup>۷</sup> محمدک مقدار<sup>۸</sup> صیحی<sup>۹</sup> جناب  
 علام الغیوب<sup>۱۰</sup> اولان حق جل و علا شانه حضر تلرینه<sup>۱۱</sup> معلومدر  
 اگر که بوا یکی دولت اسلامیه بر بر لیه اوغراشه جقلرینه اول اتاده

<sup>۱</sup> Μουκατελέ, ὁ. ἄ. ἐκ τοῦ κάτλ κατὰ τὸν τύπ. μου φα α λέ, ἀλληλο-  
 κτονία μάχη. <sup>۲</sup> Ἰννιμα, ἐ. ἄ. σαφής, πρόδηλος. <sup>۳</sup> Μου'μινούν, ἐ. ἄ. πλ.  
 τοῦ μου'μίν, ἐκ τοῦ ἔμν κατὰ τὸν τύπ. τῆς ἐνεργ. μετ. τοῦ (τύπ. ἰφ' ἄλλ)  
 μου φίλ, ὁ ἔχων πίστιν, πιστός. <sup>۴</sup> Ἰχβέ, ὁ. ἄ. πλ. τοῦ ἔχ, ἀδελφοί. <sup>۵</sup>  
 Χάπλ, ὁ. ἄ. σχοίνιον. <sup>۶</sup> Μετίν, ἐ. ἄ. δυνατός, ἰσχυρός, στερεός. <sup>۷</sup> Οὐμμέτ,  
 ὁ. ἄ. λαός, ἔθνος· θρησκεία, δόγμα· οὐμμέτ·ι·μουχαμμέτ, ἡ Μωαμεθα-  
 νική θρησκεία, ἡ ἔθνος τοῦ Μωάμεθ. <sup>۸</sup> Μηκδάρ, ὁ. ἄ. ποσότης, διάστημα·  
 μέρος· ὀλίγον· μέτρον. <sup>۹</sup> Σαχ'ήχ, ἐ. ἄ. ἀληθής· ὀρθός· ἀκριβής· ἐπίσημος·  
 ἐντελής. <sup>۱۰</sup> Ἀλάμ οὐλ γουγγούπ, σύνθ. ἐκ τοῦ ἀλάμ ἐ. ἄ. ὑπερθ. τοῦ ἄ-  
 λήμ, ὁ παντογνώστης, τοῦ ἄ. ἄρθρ. ἐλ, καὶ τοῦ γουγγούπ, ὁ. ἄ. πλ. τοῦ  
 γαίπ, ὑποψία· πράγματα ἀδηλα, ἀπόκρυφα· ἀλάμ οὐλ γουγγούπ, ὁ τὰ  
 ἀγνωστα, τὰ μὴ φαινόμενα γινώσκων Θεός. <sup>۱۱</sup> Χάκκ δζέλλε βέ ἀλά σάνε-  
 χου χαζρετλερί, σύνθ. ἐκ τοῦ ὁ. ἄ. χάκκ, ἀλήθει· Θεός, τοῦ δζέλλε γ' ἐν.  
 προσ. τοῦ ἄορ. τῆς ὀριστ. ἀντὶ εὐχτ. δεδοξασμένος εἴη! (ἐπὶ εὐχῆς), τοῦ  
 βέ συνδ. συμπλεκτ. ἄ., καὶ, τοῦ ἀλά, κυρίως γ' ἐν. προσ. τοῦ ἄορ. ἐκ-  
 λαμβαν. ἀντὶ εὐχτ. (ἐπὶ εὐχῆς), μέγας εἴη καὶ δεδοξασμένος· τοῦ σάνεχου,  
 ἐ. π. φημιζόμενος, (μεταχειριζόμενου μόνον εἰς τὸν Θεόν)· καὶ τοῦ χαζρετλε-  
 ρί, πλ. τοῦ ὁ. ἄ. χαζρέτ, τίτλος τιμητικὸς ὡς τὸ Μεγαλειότατος, ὑψηλό-  
 τατος, ἰσοχώτατος κτλ., ὅπερ ὅταν μὲν εἶναι εἰς τὸν ἐν. ἀριθμ. προτάσ-  
 σεται πρὸ τοῦ ὀνόματος τοῦ Θεοῦ, τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ Μωάμεθ, τῶν  
 ἁγίων, τοῦ Σουλτάνου, καὶ τινῶν τῶν πρωτίστων μεγιστάνων, ὅταν δὲ εἰς  
 ἄλλ. πλ. ἀριθμ. τότε ἐπιτάσσεται καὶ μεθ' ἄλλα τὰ λοιπὰ ὀνόματα· ὁ ὕψιστος  
 παντοδύναμος καὶ δεδοξασμένος Θεός.

بغیر حق اسپانیا متعصبینی<sup>۲</sup> اللرنده نیجه اذا<sup>۳</sup> و جفار<sup>۴</sup> کورن عربله اعانه  
ایش اولیدیلر بو کونکی مدنیتک<sup>۵</sup> منبعی<sup>۶</sup> ارلان اندلس عرب حکومتی  
شبهه سز ایوم<sup>۷</sup> موجود اولور ایدی

بعد الصلح نظامات<sup>۸</sup> وضعی<sup>۹</sup> ایچون بر ماه قاهرده اقامت ایدوب  
و بو اتاده موجود اولان جوامع شریفه یی و مدارس و آثار<sup>۱۰</sup> سائره یی  
بالجمله کزوب تماشا ایلدکن نصره<sup>۱۱</sup> اسکندریه لیمانه کلش اولان عثمانلی  
دوئمانی معاینه ایلمک اوزره اسکندریه یه کتدی و اورادن دخی شام  
شریفه عودت ایدوب مملکتک خارجی و داخلی تنظیم ایدوب و بریه  
الشامک و یرکوسنی ترتیب ایلدکن نصره<sup>۱۲</sup> تبذیل<sup>۱۳</sup> قدس شریفه<sup>۱۳</sup> کیدوب  
و اورایی دخی زیارت ایدوب بعده در سعادت<sup>۱۴</sup> عودت بیوردیلر چند  
کون استراحت<sup>۱۵</sup> ایلدکن صکره ادرنه یی تشریف بیوروب و اوراده  
اوغلی سلطان سلیمان دخی رخصت آلوب محل مأموریتی اولان  
صاروخانه<sup>۱۶</sup> عزیمت ایلدی

۹۲۴ ده جزایرده اعلان استقلالیت ایدن بارباروس خیرالدین  
سلطان سلیمان خوف<sup>۱۷</sup> و حذرندن<sup>۱۸</sup> ناشی در سعادت<sup>۱۸</sup> بر طاقم آغر هدیه

<sup>۱</sup> Μπι-γάϊρι χάκκην, έπ. ά. π. άδίκως. <sup>۲</sup> Μουτεασσήπ, έ. ά. έκ τοῦ  
άσπ κατά τόν τύπ. τής ένεργ. μετ. τοῦ (τύπ. τεφεούλ) μουτεφαίλ,  
μισαλλόδοξος, φανατικός. <sup>۳</sup> Εζά, ε. ά. άδικία, κάκωσις. <sup>۴</sup> Δζερά, ε. ά.  
κάκωσις, στέρησις· βάσανος, σκληρότης. <sup>۵</sup> Μεδενιγίγέτ, ε. ά. πολιτισμός·  
έξευγανισμός. <sup>۶</sup> Μενπέ, ε. ά. πηγή. <sup>۷</sup> Ελ-γζέβι, έπ. ά. τήν σήμερα,  
τώρα. <sup>۸</sup> Νιζαμάτ, ε. ά. πλ. τοῦ νιζάμ, ταχτοποιήσεις· κανονισμοί· μέθο-  
δοι. <sup>۹</sup> Βαζ'ή, έ. ά. σχετ. τοῦ βάζ', τὸ κατατιθέναι· τὸ έφευρίσκειν. <sup>۱۰</sup> Α-  
σάρ, ε. ά. πλ. τοῦ έσέρ. ίχνη, σημεΐα, τεκμήρια. <sup>۱۱</sup> Τεμασά έτ., β. π.  
τ. περιπατεΐν, θεάσθαι. <sup>۱۲</sup> Τεπδλίεν, έ. ά. μετεμφισμένως. <sup>۱۳</sup> Κούδσ-  
σέρίφ, όν. κύρ. ή Ίερουσαλήμ. <sup>۱۴</sup> Τσένδ, έπ. π. τινές, κάμποσοι, πολλοί-  
όσον, άν. <sup>۱۵</sup> Ίστيراχάτ, ε. ά. άνάπαυσις. <sup>۱۶</sup> Σαρουχάν, όν. κύρ. Μαγνη-  
σία. <sup>۱۷</sup> Χάουρ, ε. ά. φόβος, τρόμος. <sup>۱۸</sup> Χαζέρ, ε. ά. φύλαξις, προφύλαξις.



ایله بر مأمور کونوردی نزد شاهانہ دہ ہدیہ سی قبول بیور بلوب و در عقب  
 محاربه ایچون ایجاب ایدن مهمات و آغہ و بر مقدار عسکر ایله باشالق  
 فرمانی ارسال اولندی اشته جزایرک دولت علیہ ممالکنہ الحاقی بوتار یخندن  
 اعتبار اولور ۹۲۵ دہ ادرتہ دہ طاعون<sup>۱</sup> ظهور ایلدیکندن پادشاہ  
 استغولہ رجعب بیوروب قوہ<sup>۲</sup> بحر یہ سنک توسیغنه<sup>۳</sup> سعی<sup>۴</sup> ایلدکلرندن  
 یوز عدد چکیرمه ایله یوز الی طقوز عدد کی بکیدن انشا ایتدیردوب  
 و بر جسم اردو استحضاری<sup>۵</sup> دخی یکی فتوحات ایچون اراده اولوب  
 تدارک اولندقدہ یولہ چیقیلوب پدیری مر حومہ<sup>۶</sup> قارشو اترتیب صفوف  
 ایتدیکی جورلی اوه سندنہ شدت مرضلہ اول شهنشاہ<sup>۷</sup> نامدار ۹۲۶  
 تار یخندہ شوالک سکزنجی کونی تارک<sup>۸</sup> تاج<sup>۹</sup> و تخت اولوب دار عقبایہ<sup>۱۰</sup>  
 رحلت بیوردیلر<sup>۱۱</sup>

الی درت یاشندہ وفات ایدوب عمر<sup>۱۲</sup> منور لرینک طقوز سنہ سنی تخت  
 عثمانیدہ امر ارالمشدر<sup>۱۳</sup>

سلاطین<sup>۱۴</sup> عثمانیہ دن یالکز سلطان سلیم صفائی تراش ایلدیکندن

<sup>۱</sup> Γαούν, δ. ἄ. λοιμός. <sup>۲</sup> Κουβδέ, δ. ἄ. δύναμις· αἰσθησις. <sup>۳</sup> Τεβσί,  
 δ. ἄ. τὸ ἐκτείνειν, τὸ πλατύνειν. <sup>۴</sup> Σάγι, δ. ἄ. προσπάθεια, φροντίς, ζή-  
 λος. <sup>۵</sup> Ἰστιχζάρ, δ. ἄ. ἐκ τοῦ χουζούρ οὐτινος ἢ ἀρχική ρίζα εἶναι χα-  
 ζάρ κατὰ τὸν τύπ. ἰστιφ'άλ, κλήτευσις. <sup>۶</sup> Μερχούμ, μετ. παθ. ἄ. ἐκ  
 τοῦ βράχμ κατὰ τὸν τύπ. μεφ'ούλ, μεμακαρισμένος, μακαρίτης. <sup>۷</sup> δεχιν-  
 εάχ, δ. π. βασιλεὺς βασιλέων, Σουλτάνος. <sup>۸</sup> Ταρίχι, ε. ἄ. ἐκ τοῦ τέρχι  
 κατὰ τὸν τύπ. φαίλ, ὁ ἀφίνων, καταλείπων. <sup>۹</sup> Τάδζ, δ. ἄ. στέμμα. <sup>۱۰</sup>  
 Οὐκά, δ. ἄ. ἡ ἄλλη ζωή. <sup>۱۱</sup> Ριχλέτ, δ. ἄ. τὸ ὀδοίπορεῖν· τὸ μετα-  
 βάλλειν κατοικίαν· τὸ ἀποθνήσκειν. <sup>۱۲</sup> Οὕμρ κ. οὐμούρ, δ. ἄ. ἡ διάρκεια  
 τῆς ἐπι τῆς γῆς ὑπάρξεως· ζωή, βίος. <sup>۱۳</sup> Ἰμαρά δ. ἄ. ἐκ τοῦ μέρρ κατὰ  
 τὸν τύπ. φ'άλ, τὸ διαβιβάζειν, διάρχεσθαι. <sup>۱۴</sup> Σελατίν, δ. ἄ. πλ. τοῦ  
 σουλτάν, Σουλτάνα, μονάρχου.

اهالی بیننده گفتگو<sup>۱</sup> تکثر<sup>۲</sup> ایلدکده برکون مفتی افندی لطیفه طرزنده<sup>۳</sup>  
صقالنی تراش ایلدیکنک سبنی سؤال ایلدکده وکلانک الینه ویرمامک  
ایچون بیوردقلمی مسطور<sup>۴</sup> توار<sup>۵</sup> بخدر

سلطان سلیم بالکلیه اوقاتی<sup>۶</sup> مصالح<sup>۷</sup> دولتی تسویه<sup>۸</sup> حصر ایدوب<sup>۹</sup>  
سار شیلردن اصلا تلذذ<sup>۱۰</sup> ایتمز ایدیلم و محاربه ایله صیده<sup>۱۱</sup> زیاده سیله  
محبت ایلدکلرندن همان مدت سلطنتلرینی بو وجهله کچورمشلردر

کیجه لری غایت از نام<sup>۱۲</sup> اولوب دائما مطالعه ایله وقت کچیرلر ایدی  
علمایی حایه<sup>۱۳</sup> بیوروب و درایتلرینی<sup>۱۴</sup> بیوک خدمتلرده استخدام ایلم  
ایدی و نظامات موضوعه<sup>۱۵</sup> نک<sup>۱۶</sup> اجراسنه زیاده سیله وقت بیوردقلمدن  
اکثرا تبدیل قیافت ایدوب اسواق<sup>۱۷</sup> و بازارده کشت و کنار<sup>۱۸</sup> ایلمک

<sup>۱</sup> Γκιουφτγκιού, ε. π. λόγοι τῶν πολλῶν, λόγια τοῦ ἑνὸς καὶ τοῦ ἄλλου. <sup>۲</sup> Γκεκττούρ, ε. ἄ. ἐκ τοῦ κερρέτ οὔτινος ἢ ἀρχικὴ ῥίζα εἶναι κέρσ κατὰ τὸν τύπ. ταφερούλ, περίσσια. <sup>۳</sup> Τάρζ, ε. ἄ. σχῆμα, μορφὴ· μέσον, τρόπος. <sup>۴</sup> Μιστούρ, μετ. παθ. ἄ. ἐκ τοῦ σάτρ κατὰ τὸν τύπ. μεφ<sup>۰</sup> οὔλ, γεγραμμένος· εἰρημένος. <sup>۵</sup> Τεβαρίχ, ε. ἄ. πλ. τοῦ ταρίχ, ἱστορία, χρονικά, χρονολογία. <sup>۶</sup> Έβκάτ, ε. ἄ. πλ. τοῦ βάκτ, χρόνοι, στιγμαί, ἔρη. <sup>۷</sup> Μεσαλίχ, ε. ἄ. πλ. τοῦ μαπλαχάτ, ὑποθέσεις. <sup>۸</sup> Γεοβιγγέ, ε. ἄ. τὸ τακτοποιεῖν, τὸ διοθετεῖν τὰς ὑποθέσεις· τακτοποίησης. <sup>۹</sup> Χάسر έτ., ε. ἄ. τ. περιορίζουν, ἀποκλείουν. <sup>۱۰</sup> Τελεζζούζ, ε. ἄ. ἐκ τοῦ λεζζέτ οὔτινος ἢ ἀρχικὴ ῥίζα εἶναι λούζζ κατὰ τὸν τύπ. ταφερούλ, εὐχαρίστησις (ἐπὶ γεύσεως), τὸ αἰσθάνεσθαι τινα εὐχαρίστησιν γενόμενον ἢ ἀπολαύοντά τινος. <sup>۱۱</sup> Σαίθ, ε. ἄ. κυνήσιον καὶ ἀλιεία· θήρα, τὸ προϊόν τοῦ κυνηγίου· ἄγρα, λάφυρον. <sup>۱۲</sup> Καίμ, ε. ἄ. ἐκ τοῦ νέβμ κατὰ τὸν τύπ. φαίλ τρε- ποιμένου τοῦ β. βζικιοῦ γράμμ. βάθ εἰς χεμζέ, ὁ κοιμώμενος, ὁ ὑπνώττων. <sup>۱۳</sup> Χημαγγέ, ε. ἄ. προστασία, ὑπεράσπισις· τὸ προστατεύειν. <sup>۱۴</sup> Μεβζου'έ, θελ. τοῦ μεβζού', μετ. παθ. ἄ. ἐκ τοῦ βάζ' κατὰ τὸν τύπ. μεφ<sup>۰</sup> οὔλ, τεθειμένος. <sup>۱۵</sup> Έοβάκ, ε. ἄ. πλ. τοῦ σούκ, ἀγοραί, ὁδοί. <sup>۱۶</sup> Γχεσέτ οὔ γκιουζάρ, ε. π. τὸ περιπαθεάζειν, περίπατος.

نظامه معایر<sup>۱</sup> بر حرکت کورد کده متجاسر لینی<sup>۲</sup> شدیداً<sup>۳</sup> تأدیب ایدر ایدی  
صرمه اشمل البسه کیکی و سلیبه تعیر<sup>۴</sup> اولنان التونلی صارق صارمغی  
کندر لری ایجاد ایلدیلر

﴿ سلطان محمد ثالث ﴾

ΣΟΥΛΤΑΝ ΜΕΧΜΕΤ Γ΄

سلطان مراد ثالث ترك عالم<sup>۵</sup> فانی<sup>۶</sup> ایلد کده شهرزاده رك<sup>۷</sup> اکبری<sup>۸</sup> اولان  
سلطان محمد ثالث مغنیساده والی بولندیغندن سریر<sup>۹</sup> خلافته<sup>۱۰</sup> جلوس  
ایلسی ایجون دعوتنامه<sup>۱۱</sup> ارسال اولندی و سلطان محمد حضرتلری  
پدرینک وفاته واقف<sup>۱۲</sup> اولدقده اسبنه سوار اولوب<sup>۱۳</sup> ۱۰۰۳ سالی<sup>۱۴</sup>  
جاذی الاول سنک اون النجی کونی مدانیه اسکله سندن قدرغه بینوب  
در سعادتده واصل اولدقده سنان پاشا قصرینه<sup>۱۵</sup> زول ایلدی<sup>۱۶</sup> و والده<sup>۱۷</sup>  
محترمدری<sup>۱۷</sup> صفیه سلطان ایله کورشد کدنصرکه حرم<sup>۱۸</sup> هایونندن<sup>۱۸</sup> خروج

<sup>۱</sup> Μουγαγίρ, ε. ά. αντίθετος, έναντίος, διάφορος. <sup>۲</sup> Μουτεδζατίρ, ε. ά. εκ του δζεσαρέτ οϋτινος ή άρχική ρίζα εϊ.αι. δζετρ κατὰ τον τύπ. της ενεργ. μετ. του (τύπ. τεφασούλ) μουτεφάιλ, ο τολμῶν, τολμηρός, τολμητίας. <sup>۳</sup> σεδίδεν, επ. ά. σφοδρῶς, βιαίως, αυστηρῶς. <sup>۴</sup> Τα'πίρ, ε. ά. εκ του απρ κατὰ τον τύπ. τεφ'ίλ, το εξηγεῖν, ερμηνεύειν. <sup>۵</sup> Αλέμ, ε. ά. κόσμος, το σύμπαν. <sup>۶</sup> Φανί, ε. ά. εκ του φενά' κατὰ τον τύπ. φαίλ τρεπομένου του γ'. ριζικού γραμμ. ελίφ εις γλέ φωνήεν, φθαρτός, πρόσκαιρος, θνητός. <sup>۷</sup> σεχ-ζαδέ, ε. π. ήγεμονόπαις, πρίγκηψ. <sup>۸</sup> Εκχπέρ, ε. ά. μείζων, μέγιστος. <sup>۹</sup> Σερίρ, ε. ά. θρόνος. <sup>۱۰</sup> Χηλεφέτ, ε. ά. το αξίωμα του καχίφου τοποτηρησία του προφήτου Μωάμεθ. διαδογή. <sup>۱۱</sup> Δα'βέδ-ναμέ, ε. π. προσκλητήριον. <sup>۱۲</sup> Βακήφ, ε. ά. ο έχων γνώσιν τινος, είδησιν περί τινος. <sup>۱۳</sup> Σουβάρ δλ., ήππεύειν. επιβαίνειν. <sup>۱۴</sup> Σάλ, ε. π. έτος. <sup>۱۵</sup> Κάسر, ε. ά. περίπτερον. <sup>۱۶</sup> Νεζούλ έτ., ρ. ά. τ. καταβαίνειν καταβαίνειν από του ζεπου και εκταλύειν που. <sup>۱۷</sup> Μουχτερεμέ, ε. ά. θηλ. του μουχτερέμ, έντιμος, σεβαστή. <sup>۱۸</sup> Χουμαγζούν, ε. π. ιερός βασιλικός, αυτοκρατορικός.

ایدوب<sup>۱</sup> و اول کون جمعہ اولغله جامعدن چیقاجق زمانه دکین امر بیعت<sup>۲</sup> تمام اولوب و پدرلینک نمازی قلوب تر به<sup>۳</sup> مخصوصه لرینه دفن اولنسی<sup>۴</sup> اراده بیورلدقدنصرکه کندیلری حرمه کیدوب وزرا و ارکان<sup>۵</sup> دولت دخی جنازه بی ایاصوفیه ده احضار<sup>۶</sup> ایدلمش اولان تر به<sup>۷</sup> شریفیه دفن ایلدیلمر یوم<sup>۸</sup> مذکورده پادشاه اون طقوز عدد قرنداشنی کند<sup>۹</sup> جانستان<sup>۱۰</sup> ایله شهید<sup>۱۱</sup> ایتدیردیکندن ایرتسی کون یینه هیئت دولت سرایه دعوت اولنوب بو مظلومینک<sup>۱۲</sup> دخی نعوش مغفرت نقوشی<sup>۱۳</sup> پدری جنت مکانک ایاغی اوجنه دفن اولنلرینی امر ایلدی

سریر سلطنت عثمانیه یه جلوسندن بر هفته صکره فرانسه وانکلتره و له و عجم دولت لرینه سلطان محمدک جلوسنه دائر مکتوبلر ارسال اولندی و ایکی سنه دنیرو پدری سلطان مراد ثالثک ترک ایلمش اولدیغی جمعہ سلاملق رسم<sup>۱۴</sup> عالیسنی جلوسنک برنجی هفته سی اجرا ایدرک خلقی جشنود ایلدی سنان پاشایی صدارتدن عزل ایدوب هر نقدر فرهاد

<sup>۱</sup> Χουρούδζ έτ., ρ. ά. τ. εξέρχεσθαι. <sup>۲</sup> Μπι'άτ, ε. ά. πανηγυρική, πάνδημος παραδοχή και άναγνώρισις τής άρχής ήγεμόνος. <sup>۳</sup> Δέφν όλ., ρ. ά. τ. θάπτεσθαι, ένταφιάζεσθαι. <sup>۴</sup> Έρχιάν, ε. ά. πλ. του ρούκιν, στήλαι, παραστάται: έρχιάν-ι-δεβλέτ, οί παραστάται τής κυβερνήσεως, οί μεγιστάνει, οί ύπουργοί. <sup>۵</sup> Ιχζάρ, ε. ά. προσαγωγή. <sup>۶</sup> Γιέβμ, ε. ά. ήμέρα. <sup>۷</sup> Κεμένδ, ε. π. θηλεία, βρόγχοσ. <sup>۸</sup> Δζανιστάν, ε. π. ό λαμβάνων, άρπάζων τήν ψυχήν. <sup>۹</sup> Σεχ'ιδ, ε. ά. μάρτυσ, ό ύπέρ τής θρησκειάς αύτου άποθνήσκων. <sup>۱۰</sup> Μαζλουμείν, πλ. του μαζλαύμ, μετ. παθ. ά. εκ του ζούλμ κατá τήν τύπ. μερ'ούλ, ήδικημένος ήπιος, πρξος. <sup>۱۱</sup> Νουούσ-ι-μαγφιρέτ νουκουσί, σύνθ. εκ του νουούσ, ε. ά. πλ. του νά'ς, φορετα, φέρετρα εφ'ω κείνται νεκροί, (λείψανα) ή άσθενείσ, του μαγφιρέτ, ε. ά. άφεισι, συγχώρησισ άμαρτιών, και του νουκούσ, ε. ά. πλ. του νάκς, ζωγραφίαι, ελαιωγραφίαι νουούσ-ι-μαγφιρέτ νουκουσί, νεκροί οί τή άφείσει τών άμαρτιών άπηλεικήμενοι (κεκοσμημένοι, ήδεδικαιωμένοι). <sup>۱۲</sup> Ρέσμ, ρεσίμ, ε. ά. σχέδιον εικών τάξισ έθιμοταξία τελετή.

پاشای صدر اعظم ایلدیسده سنان پاشانک مکر و حيله سيله<sup>۱</sup> یکجریلر  
عصیان ایلدیلر و عصیان فرهاد پاشانک سو<sup>۲</sup> اداره سنه<sup>۳</sup> جل ایلدیلکندن<sup>۴</sup>  
ناشی عزل اولنوب یدی قله یه حبس اولندی و اوراده برمدنصکره  
قتل ایلدی

افلاق و یوده سی میخال عصیان ایلدیلکندن ۱۰۰۴ تاریخده سنان  
پاشا اردو ایله اولجانبه<sup>۵</sup> عزیمت ایدوب میخالک عسکرینه تصادف ایلدکده<sup>۶</sup>  
محاربه یه شروع<sup>۷</sup> اولندیسه ده میخال سنان پاشای بر بتاقلغه جلب ایلسی<sup>۸</sup>  
عساکر اسلامیه نک خیلی تلقاتی موجب اوله رق و حسن اسمنده بردلاور<sup>۹</sup>  
اگر امداد یته یتشمامش اولسه ایدی ستان پاشا دخی اول محاربه ده تلف  
اوله جق ایدی و بوهریمدن سنان پاشا اصلا فتور<sup>۱۰</sup> کتورمیدرک بکرشه  
طوغری یوریوب شهر مذکور ایله ترغویج شهرینی دخی ضبط و تسخیر  
و بلنقه ر ایله اطرافنی احاطه ایلدی<sup>۱۱</sup> و سنه مذکوره صفریک اون  
ایکیسنده میخال بکرشی محاصره یه آلوب و سنان پاشا دخی مقابله<sup>۱۲</sup>  
ایده میه جکنی فهم ایلدکده<sup>۱۳</sup> شهر مذکوری ترک ایدوب طونه یی قارشویه

<sup>۱</sup> Μέγιστὸν οὐ γηλέ, ὄ. ἄ. δόλος, ἀπάτη, πανουργία. <sup>۲</sup> Σού', καὶ σέβ, ἔ. ὄ. καὶ ἐπ. ἄ. κακός· κακία· κακῶς. <sup>۳</sup> Ἰδαρέ, ὄ. ἄ. ἐκ τοῦ δέβρ κατὰ τὸν τύπ. ἰ φ' ἄλ, ἀποβαλλομένου τοῦ β'. ρίζικου γράμμ. βάβ ἐν τῇ ἀπαρεμφ. καὶ ἀντ' αὐτοῦ προστιθεμένου εἰς τὸ τέλος ἐν (ε) τέ τυπικὸν ἢ θηλυκότητος δηλωτικὸν, κυβέρνησις, διεύθυνσις. <sup>۴</sup> Χαμλ ἔτ., ρ. ἄ. τ. φέρειν, σηκόνειν, ἐπιβρίπτειν. <sup>۵</sup> Δζανίπ, ὄ. ἄ. μέρος· πλευρά. <sup>۶</sup> Τεσαδοῦφ ἔτ., ρ. ἄ. τ. ἀπαντῆν, συμπίπτειν, τυχαίνειν. <sup>۷</sup> σουρού', ὄ. ἄ. τὸ ἄρχεσθαι, ἔναρξιν. <sup>۸</sup> Δζέλλπ ἔτ., ρ. ἄ. τ. καλεῖν, εἰσάγειν. <sup>۹</sup> Διλ-αβέρ, ἔ. π. ὁ ἔχων καρθάν, γενναίος, ἀνδρείος, τολμηρός. <sup>۱۰</sup> Φουτούρ, ὄ. ἄ. ἀδυναμία· κατὰπτωσις. <sup>۱۱</sup> Ἰγατά ὄ. ἄ. τὸ περιβάλλειν, περικλείειν, περιχυκλοῦν. <sup>۱۲</sup> Μουκαπελι ἔτ., ρ. ἄ. ἀντιστέκειν, ἀντιπαραθέτειν. <sup>۱۳</sup> Φέχμ ἔτ., ρ. ἄ. τ. ἐπιπέτι, καταλαμβάνειν.

کجک اوزره ایکن کوپرلرک افلاق عسکری طرفندن هدم<sup>۱</sup> اولنسی  
عثمانلو عسکرینک پریشانیتنه<sup>۲</sup> سببیت<sup>۳</sup> ویردیکندن میخال طونه بی قارشویه  
کچهرک یرکوی قلعه سنی ضبط ایدوب مملکتی احراق بالنار و محافظینی  
دخی شهید ایلدی

۱۰۰۵ تاریخنده ۲۰۰۰۰۰ عسکر ایله حضرت پادشاه مجارستانه  
کایدوب اگری قلعه سنی محاصره ایدرک مدت قلیله طرفنده قلعه نک  
تسخیرینه موفق اولندی لکن نجه قرالی مقسیمیلیان بابا و اسپانیا ودها  
سائر خرسیان دولترلیله بیضه<sup>۴</sup> اسلامی روی زمیندن محو و نابود ایلمک  
اورره اتفاق ایدوب متفقین عسکری اگری قلعه سندن ایکی قوناق  
ایلروده عثمانلو عسکری اوزرینه هجوم ایچون تجمع ایلدگری اعدا<sup>۵</sup>  
طرفندن طوتیلان اسرادن<sup>۶</sup> استخبار اولندقده در عقب عسکر اسلام  
دشمن اوزرینه سوق اولنوب و هر نقدر محاربه نک بدایتده<sup>۷</sup> دشمنک  
کثرته عثمانلولر طاقت کتوره میهرک مهزماً طاغلق راده زی یقلاشمش  
ایکن جغاله زاده سنان پاشا پوصودن چیقوب محاربه یه دخول ایلدکه<sup>۸</sup>  
دشمن عسکری تقریباً<sup>۹</sup> بر ساعت طرفنده مضمحل<sup>۱۰</sup> و پریشان ایلدی  
اعدانک بو هزیمتی اوزرینه اردوی همایون مظفرأ در سعادتیه رجعت  
ایلدکه هر طرفدن تبریک نامه لر<sup>۱۱</sup> کوندریلوب و عظیم<sup>۱۲</sup> شلکر اولدی

<sup>۱</sup> Χείμα, ἢ ἄ. τὸ κρημνίζειν. <sup>۲</sup> Περίσανηγέτ, ἢ. ἄ. διασκορπισμὸς, καταστροφή, παραγή. <sup>۳</sup> Σεπεπιγέτ, ἢ. ἄ. αἰτία, μέσον. <sup>۴</sup> Μπειζά, ἢ. ἄ. ὄϊον, σπῆρος. <sup>۵</sup> Ἄδᾶ, ἢ. ἄ. πλ. τοῦ ἀδοῦθῆ, ἐχθροί. <sup>۶</sup> Οὐσερά, ἢ. ἄ. πλ. τοῦ ἐσῆρ, αἰγμάλωτοι. <sup>۷</sup> Μπειδαγέτ, ἢ. ἄ. ἀρχή. <sup>۸</sup> Δουχοῦλ ἐτ., ῥ. ἄ. τ. εἰσερχεσθαι ἀρχίζειν. <sup>۹</sup> Τακρίπεν, ἢ. ἄ. σχεδόν, ὡς ἔγγιστα. <sup>۱۰</sup> Μουζμε-  
χέλλ, ἢ. ἄ. ἡρατισμένος, κατεστραμμένος. <sup>۱۱</sup> Τεπρίκλ-ναμέ, ἢ. π. συ-  
γχαρητήριος (ἐπιστολή). <sup>۱۲</sup> Ἀζήμ, ἢ. ἄ. μέγας, ἐπίσημος, περιφανής, με-  
γαλοπρεπής.

سلطان محمد حضرتلری غایت حلیم<sup>1</sup> بر پادشاه اولدیغندن و کلاسنک مغلوبی اولوب و بوسایه ده<sup>2</sup> بو ذاتلردخی کسب استقلال<sup>3</sup> ایلش ایدیلر و مشارالیه مک سو اداره لرندن ناشی بعض الوی هده<sup>4</sup> اختلال<sup>5</sup> ظهور ایلدی اناطولیده دلی حسین نامنده بر شقی<sup>6</sup> پیدا اولوب کردلری و ترکنلری کندینه بند ایدرک اوچ درت سنه ارضروم حوالیسینده<sup>7</sup> ایتدیکی جنایت<sup>8</sup> قالمدی و نهایت الامر<sup>9</sup> بوسنه والیلکی عنایت<sup>10</sup> بیوردلقده اطاعت ایلدیسده عونه سیله<sup>11</sup> برابر روم ایلی یه کچوب محل مأموریتنه کیدر ایکن اثنای راهده اوغرادینی محللری قصرغه یلی ککی تار مار ایلدی فقط مجار محاربه سینده اعدایه مقاومت ایده مدیکندن خلقی پریشان اولوب و بوسورتله کندیبسی دخی مظهر<sup>12</sup> مجازات اولدی<sup>13</sup> حضرت پادشاهک اجداد<sup>14</sup> کراملرینک<sup>15</sup> سعی و اقداملریله<sup>16</sup> دولتک کسب ایلش اولدینی حسن انتظام<sup>17</sup> مشیحی حسن پاشا و جغاله زاده سنان پاشا کبی درایتش وزیرلرک یوزندن یوزولغه یوز طوتدی سلطان محمد خان ثالث حضرتلری اوتوز بدی سنه و سکر ماه معمر<sup>18</sup>

<sup>1</sup> Χαλίμ, é. á. éx tou chílμ katà ton áνωμ. túπ. φαίίλ, πρῶτος, ἀγαθός, ἤπιος. <sup>2</sup> Σαγίε, ὅ. π. σικιά· προστασία. <sup>3</sup> Ἰστικλάλ, ὅ. á. ἀνεξαρτησία, ἐξουσία ἀπόλυτος. <sup>4</sup> Ἐλβιγίε, ὅ. á. πλ. τοῦ λιθά, σημαῖται· ἐπαρχίαι. <sup>5</sup> Ἰχτιλάλ, ὅ. á. ταραχή, στάσις. <sup>6</sup> ὅεκκή, é. á. μοχθηρός· κακοῦργος· ληστής· ἀντάρτης. <sup>7</sup> Χαβαλί, ὅ. á. πλ. τοῦ χάβλ, τὰ περίξ, τὰ περὶχώρα. <sup>8</sup> Διναγίετ, ὅ. á. παράβασις· κακούργημα. <sup>9</sup> Νιχαγέτ, οὐλ ἔμρ, ἐπ. á. ἐπὶ τέλους. <sup>10</sup> Πιναγίετ, ὅ. á. βοήθεια, ἀρωγή· εὐεργεσία· χάρις. <sup>11</sup> Ἄβν, ὅ. á. ἀρωγή, βοήθεια. <sup>12</sup> Μαζχάρ, é. á. δῆλος· ἀξιούμενος, ἄξιος. <sup>13</sup> Μουδζαζάτ, ὅ. á. ἀνταμοιβή· τιμωρία. <sup>14</sup> Ἐδζαδ, ὅ. á. πλ. τοῦ ζζζζ, προπάτορες, πρόγονοι. <sup>15</sup> Κιράμ, é. á. πλ. τοῦ κεριμ, μεγάλοι, ἑλαμπροί, εὐγενεῖς. <sup>16</sup> Ἰντιζάμ, ὅ. á. τακτοποίησις, διοργάνωσις. <sup>17</sup> Ἰχδάμ, ὅ. á. φροντίς, ἐπιμονή, προσπάθεια. <sup>18</sup> Μουαμμέρ, μετ. παθ. á. ἐκ τοῦ σέμμερ katà ton túπ. τῆς παθ. μετ. τοῦ (τύπ. τε φ'ίλ) μου φαάλ, μακρόχρονος, πολυετής.

الوب و عمر منورل ینک طقوز سنه و ایکی ماهی تخت عثمانیده احرار  
ایلدن کدنصکره ۱۰۱۲ تاریخنده و ماه ربیعک اون سکرنجی کونی  
عازم<sup>۱</sup> دار جنان اولدیلر ایاصوفیه جامع کبیری حولینده سلطان سلیم  
تر به سی یاننده واقع اولان تر به<sup>۲</sup> منوره دمعدفوندر<sup>۳</sup> (حسین افندی)

### سولون و قریسوس

#### ΣΟΛΩΝ ΚΑΙ ΚΡΟΙΣΟΣ.

لیدیا حکمداری<sup>۱</sup> قریسوس اسیاده واقع یونان ممالکنی کاملاً خراجکندار<sup>۲</sup>  
ایتدکله اول عصرک<sup>۳</sup> اصحاب<sup>۴</sup> علم و کالندن یک چوق ذوات اسباب  
مختلفه<sup>۵</sup> مبنی یونانستانک ترک ایله قریسوسک بایختنی<sup>۶</sup> اولان ساردس  
شهرینه<sup>۷</sup> هجرت ایتدیلر<sup>۸</sup> اشبو شهر اول زمان غایت<sup>۹</sup> معمر<sup>۱۰</sup> و مشهور ایدی  
مهاجرین<sup>۱۱</sup> مومی الیم<sup>۱۲</sup> اوراده سولونک مدح و ثناسنده<sup>۱۳</sup> اطرا ایتدیلر<sup>۱۴</sup>

<sup>۱</sup> Ἀζίω, ἰ. ἄ. ὁ ἀναχωρῶν, ὁ ἐπιχειρῶν ταξείδιον. <sup>۲</sup> Κεπίρ, ἰ. ἄ. μέγας (κατὰ δύναμιν, ἡλικίαν καὶ πλοῦτον). <sup>۳</sup> Μεθρῶν, μετ. παθ. ἄ. ἐκ τοῦ ἄφρονος κατὰ τὸν τύπ. μεφ' οὐλ, ἐντεταριασμένος, τεθαμμένος. <sup>۴</sup> Χουκίουμ-ἰάρ, ἰ. π. ἡκουητής, ἡγεμών. <sup>۵</sup> Χαράδζ γχιθζάρ, ἰ. π. ὑπόφορος, ὑπο-τελής φόρος. <sup>۶</sup> Ἀστρ, ἰ. ἄ. ἡμέρα· νύξ· χρόνος· ἐποχή· αἰών. <sup>۷</sup> Ἀσχάπ, ἰ. ἄ. πλ. τοῦ σαχίπ, φίλος· κάτοχος. <sup>۸</sup> Μουχτελίφ, ἰ. ἄ. θηλ. τοῦ μουχτελίφ, ἐκ τοῦ χούφρ κατὰ τὸν τύπ. τῆς ἐνεργ. μετ. τοῦ (τύπ. ἰφτι' ἄλ) μουφ-τείλ, πικίλος, διάφορος· ἀντίθετος. <sup>۹</sup> Πάϊ τάχτ, ἰ. π. καθέδρα (κατὰ λέξ. τοῦς θρόνον). <sup>۱۰</sup> Χιθζρίν ἑτ., ἰ. ἄ. τ. μεταναστεύειν. <sup>۱۱</sup> Μα'μούρ, μετ. παθ. ἄ. ἐκ τοῦ οὐμράν οὐτινος ἢ ἀρχική ρίζα εἶναι οὐμρ κατὰ τὸν τύπ. μεφ' οὐλ, κατοικισμένος· πλούσιος, εὐτυχής. <sup>۱۲</sup> Μουχάδζιρίν, ἰ. ἄ. πλ. τοῦ μουχάτζρ, μετανάσται. <sup>۱۳</sup> Μουμά ἰλεϊχίμ, φρ. ἄ. πλ. τοῦ μουμά ἰλεϊχ, εἰ εἰρηάειος. <sup>۱۴</sup> Μέθχ οὐ σινά, ἰ. ἄ. συν. ἐπαινος. <sup>۱۵</sup> Ἰτρά ἑτ., ἰ. ἄ. τ. τελειοποιεῖν, ὑπερεκθειάζειν.



حکمدار مشارالیه<sup>۱</sup> سولونک ملاقاتنه<sup>۲</sup> رغبت و پای تختنده<sup>۳</sup> توطن ایتمک<sup>۴</sup> اوزره نزدیکه دعوت ایلدی سولون بوکا جواباً<sup>۵</sup> زیرده<sup>۶</sup> مسطور مکتوبی تحریر ایلشدر<sup>۷</sup> « حقمده اظهار ایلدیگکز و د<sup>۸</sup> و ولا<sup>۹</sup> نزدیکه فوق الغایه<sup>۱۰</sup> رهین عزت<sup>۱۱</sup> و اعتباردر جناب حق شاهد رکه<sup>۱۲</sup> اگر چوقدنبرو بر سر بیست مملکتده اقامته عزیمت ایتمش اولسیدم بیر یسرتانک اتنده اجرای مظالم<sup>۱۳</sup> ایلدیکی اتاده اوراده اوتورمقدن ایسه سزک مملکتکرده اقامتی ترجیح ایلدرم فقط مألوف<sup>۱۴</sup> اولدیغم طرز<sup>۱۵</sup> تعییشه<sup>۱۶</sup> اقتضاسیجه هر کسک مساوات اوزره بولندیغی بر مملکتده دها راحت ایلدرم مع مافیہ<sup>۱۷</sup> نزدیکر ده برار وقت اقامتله کسب محظوظیت<sup>۱۸</sup> ایتمک اوزره زیارتکره کله حکم « قریوسک اولوجمهله وقوعبولان رجا و ابرامنه<sup>۱۹</sup> مبنی سولون ساردسه عزیمت ایلدی لیدیا مملکتندن حین مرورنده جا بجا<sup>۲۰</sup> عظیم دارات و احتشام<sup>۲۱</sup> اصحابی بر چوق ذواته تصادف ایدوب بونلرک هر

<sup>۱</sup> Μουσάρουν ἰλέτχ, φρ. ἄ. ὁ εἰρημένος. <sup>۲</sup> Μουλακάτ, ὁ. ἄ. ἐκ τοῦ λιχά' κατὰ τὸν τύπ. μου φα αλέ, συνάντησις· συνέντευξις· συνομιλία. <sup>۳</sup> Τεθεττούν, ὁ. ἄ. ἐκ τοῦ βετάν κατὰ τὸν τύπ. τεφεούλ, τὸ ἐγκαθιστᾶναι εἰς μέρος τι καὶ θεωρεῖν αὐτὸ ὡς πατρίδα. <sup>۴</sup> Δζεβάπεν, ἐπ. ἄ. ἐν ἀπαντήσῃ. <sup>۵</sup> Ζιρδέ, ἐπ. π. κάτωθι, κατωτέρω. <sup>۶</sup> Ταχρίρ ἐτ., ῥ. ἄ. τ. γράφειν. <sup>۷</sup> Ἰχάσ, ὁ. ἄ. τὸ δεῖκνύειν, τὸ ἐκδηλοῦν, τὸ ἀποκαλύπτειν. <sup>۸</sup> Βίδδ, ἢ βούδδ, ὁ. ἄ. ἀγάπη· φιλία. <sup>۹</sup> Βελά', ὁ. ἄ. κυριότης, συγγένεια. <sup>۱۰</sup> Φέβκ ἄλ γαγγέ, ἐπ. ἄ. ὑπερβολικῶς, εἰς ἄκρον. <sup>۱۱</sup> Ἡζζέτ, ὁ. ἄ. τιμῆ· σέβας· ὑπόληψις· δύναμις καὶ δόξα. <sup>۱۲</sup> Σαχίδ, ὁ. ἄ. μάρτυς· παρών. <sup>۱۳</sup> Μεζαλίμ, ὁ. ἄ. πλ. τοῦ μαζλιμέ, καταπίσεις, ἀδικίαι, τυραννίαι. <sup>۱۴</sup> Με'λούφ, μετ. παθ. ἄ. ἐκ τοῦ οὐλφét κατὰ τὸν τύπ. με φ' οὐλ, συνειθισμένος· οἰκετός, σχετικός. <sup>۱۵</sup> Τέρζ, ὁ. ἄ. σχῆμα· μέσον, τρόπος· μέθοδος· ὁδός. <sup>۱۶</sup> Τεαί-τερό, ὁ. ἄ. ἐκ τοῦ αἰζ κατὰ τὸν τύπ. τεφεούλ, τὸ πορίζεσθαι τὰ πρὸς τὸ εἶναι. <sup>۱۷</sup> Μελ μαφίχ, ἐπ. ἄ. με τοῦτο, μόλον τοῦτο, καίτοι. <sup>۱۸</sup> Μαχζου-ζαχέ, ὁ. ἄ. εὐχαρίστησις, τέρψις, γαρά. <sup>۱۹</sup> Ἰπράμ, ὁ. ἄ. ἐπίμονος παρακέντησις. <sup>۲۰</sup> Δζά ἡε ζζά, ἐπ. π. τῆδε καθεῖσα. <sup>۲۱</sup> Δαρὰτ οὐ ἰχτισάμ, ὁ. συν. ὡι τὸ μὲν ὁ. π., τὸ δὲ β'. ἄ., πομπή, μεγαλοπρέπεια.

یرینی کوردجه حکمدارک کندوسی ظن ایدر ایدی نهایت قریسوس  
تخت اوزرنده جالس<sup>۱</sup> و خاصه<sup>۲</sup> اک نفیس<sup>۳</sup> البسه سنی لابس<sup>۴</sup> اوله رق قدومنه<sup>۵</sup>  
منتظر بولندیغی حالده سولون حضورینه داخل اولدی بودرجه<sup>۶</sup> زینت<sup>۷</sup>  
و احتشام مشاهده سندن<sup>۸</sup> اصلا صورت تعجب<sup>۹</sup> اظهار ایتدیکندن حکمدار  
مشارالیه سولونه توجیه<sup>۱۰</sup> خطاب ایله<sup>۱۱</sup> ای مهمان<sup>۱۲</sup> عزیز<sup>۱۳</sup> بن سنک عقل  
و حکمتجه اولان شهرتکی ایشیدرم و چوق سیر و سیاحت<sup>۱۴</sup> ایلمدیگی  
یلورم فقط هیچ<sup>۱۵</sup> نم قدر زر<sup>۱۶</sup> و زیوره<sup>۱۷</sup> مستغراق<sup>۱۸</sup> ادم کوردکی دیو  
صورت تفاخر<sup>۱۹</sup> کوستردکده خروس و طاوسک قیافتلری ده افس<sup>۲۰</sup>  
و اعلا در چونکه بولر کندو شخصلرینی<sup>۲۱</sup> تزین ایچون اختیار<sup>۲۲</sup> تکلیف  
ایتیوب اسباب احتشاملری مقتضای<sup>۲۳</sup> خلقتلریدر<sup>۲۴</sup> دیدی اشبو جواب

<sup>۱</sup> Δζαλός, é. á. ék tou dζoulouós odinos h áρχική ríza eínai dζílis katá tñn túp. φαίλ, ó καθήμενος, ó òν καθισμένος. <sup>۲</sup> Νερίς, é. á. éπιθυμητός, ώρατος· νόστιμος· πολυτελής. <sup>۳</sup> Λαπίς, é. á. ék tou loupis katá tñn túp. φαίλ, ó éndúων· éndedyménos. <sup>۴</sup> Κουδούμ, é. á. έλευσις, άφιξις. <sup>۵</sup> Δερε-δζέ, ó. á. βαθμός. <sup>۶</sup> Ζινέτ, ó. á. κόσμημα, στολισμός. <sup>۷</sup> Μουσαχεδέ, ó. á. tò βλέπειν ιδίοις óμμασι· tò παρευρίσκεισθαι, tò παρεΐναι. <sup>۸</sup> Τεαδζ-δζούπ, ó. á. ék tou ádζέπ katá tñn túp. τεφεούλ, έκπληξις, θαυμασμός. <sup>۹</sup> Τεβδζέχ, ó. á. ék tou βεδζέχ katá tñn túp. τεφ'ίλ, tò διευθύ-ναι, άποστέλλειν, tò στρέφειν τί πρòς... διορισμός· είς θέσιν, προβιβα-σμός. <sup>۱۰</sup> Χητάπ ήλί, ép. τ. ίσον του á. ép. χητάπεν, (άπευθυνόμενου του λόγου h του γράμματος) πρòς. <sup>۱۱</sup> Μιχμάν, é. π. ξένος, μουσαφίρης. <sup>۱۲</sup> Άζζ, é. á. άγαπητός· έξοχος· σεβατός· μέγας, ένδοξος· ίερός· άγιος. <sup>۱۳</sup> Σέρ óύ σιγλαχάτ, é. á. συν. ταξειδίου, περιήγησις. <sup>۱۴</sup> Ζέρ, ó. π. χρυ-σό· χρυσίον. <sup>۱۵</sup> Ζιβέρ, ó. π. κόσμημα, στολισμός. <sup>۱۶</sup> Μουσταγράφ, μετ. παθ. á. ék tou γάρκ katá tñn túp. τής παθ. μετ. του (τύπ. ίστιφ'άλ) μουστεφ'άλ, ó βεβουθισμένος. <sup>۱۷</sup> Τεφαχούρ, ó. á. ék tou φάχρ katá tñn túp. τεφασούλ, tò πρòς άλλήλους καυχάσθαι· άλαζονία. <sup>۱۸</sup> Ένφές, é. á. συγκρ. του νερίς, πολυτιμότερος, έκλεκτότερος. <sup>۱۹</sup> Σάχς, ó. á. άτομον, πρòσωπον. <sup>۲۰</sup> Ιχτιγάρ, ó. á. γέρων· έκλογή. <sup>۲۱</sup> Μουκτεζά, μετ. παθ. á. ék του καζ'ά katá tñn túp. τής παθ. μετ. του (τύπ. ίφτι'άλ) μουφτε'άλ, άπαιτούμενος, άταγκατός. <sup>۲۲</sup> Χηλάτ, ó. á. πλ'ασις· φυσική διάθεσις.

غیر مأمولدن<sup>1</sup> قریسوس زیادہ متعجب<sup>2</sup> اولوب بالجمله خزانتنک<sup>3</sup> کشاد  
اولتسنی<sup>4</sup> وسراينده بولنان هر درلو ذی قیمت اشیانک سولونه ارانہ<sup>5</sup> قلمتسنی  
خدمه سہ امر ایلدکدن صکره سولونی تکرار حضورینہ جلب ایله هیچ  
نم قدر بختیار<sup>6</sup> ادم کوردکی دیدکده اوت کوردم بودخی آتہ اھالیسندن  
طیلوسسدرکه بر منتظم<sup>7</sup> جمهور<sup>8</sup> تحت<sup>9</sup> اداره سنده عرض ناموسیلہ عمر  
کچور شد و ایکی تربیل چوجق ایله بونلرک تعیشلریچون بر مقدار  
مناسب<sup>10</sup> اموال<sup>11</sup> ترک ایلش وسلاح بدست<sup>12</sup> اولدیغی حالده وطنی اغورنده  
فدای جان ایتمک شرفنه نائل اولمشدر آتہ لولر مومی ایله ایچون وفات  
ایلدیکی محلدہ بر مزار بنا و حقندہ هر درلو مراسم<sup>13</sup> توقیر و احترامی<sup>14</sup>  
اجرا ایتمشدر دیدی قریسوس شو جوابدن دخی اولکی قدر متعجب  
اوله رق ارتق سولونک بلاھتنہ<sup>15</sup> ذاہب اولدی<sup>17</sup> و پک ایو طیلوسسندن  
صکره اک بختیار ادم کیدر دیدکده سولون جوابہ ابتدار<sup>16</sup> ایدرک وقتیلہ

<sup>1</sup> Γάϊρ. i. με'μούλ, σύνθ. έκ τοῦ ἄ. στερητ. μορ. γάϊρ, καὶ τῆς ἄ. παθ. μετ. με'μούλ, έκ τοῦ ἐμέλ κατὰ τὸν τύπ. μεφ'ούλ, ὁ ἐλπίζόμενος γάϊρ - i. με'μούλ, ἀνέλπιστος. <sup>2</sup> Μουτεαδζδζίπ, ἑ. ἄ. έκ τοῦ ἀδζέπ κατὰ τὸν τύπ. τῆς ἐνεργ. μετ. τοῦ (τύπ. τεφεούλ) μουτεφαίλ ὁ ἐκπληττόμενος, θαυμάζων. <sup>3</sup> Χαζαίν, ἑ. ἄ. πλ. τοῦ χαζινέ, θησαυροί· θησαυροφυλάκια. <sup>4</sup> Κλουσαδ ὄλ., β. π. τ. ἀνοίγεσθαι. <sup>5</sup> Ἰρανέ, ἑ. ἄ. τὸ δεικνύειν. <sup>6</sup> Μπαχτιγάρ, ἑ. π. καλόμοιρος, τυχηρός. <sup>7</sup> Μουντεζάμ, μετ. παθ. ἄ. έκ τοῦ νάζμ κατὰ τὸν τύπ. τῆς παθ. μετ. τοῦ (τύπ. ἰφτι'άλ) μουφτεάλ, τεταγμένος ἐν τάξει· τακτικῶς ὀργανισμένος, τακτικός. <sup>8</sup> Δζουμχούρ, ἑ. ἄ. δημοκρατία, κράτος δημοκρατικόν. <sup>9</sup> Γάχτ, ἑ. καὶ πρ. ἄ. τὸ κάτωθεν· ὑπὸ, ὑποκάτω. <sup>10</sup> Μουνασίπ, ἑ. ἄ. ἀρμόδιος, κατάλληλος. <sup>11</sup> Ἐμβάλ, ἑ. ἄ. πλ. τοῦ μάλ, κτήσεις, πλοῦτη, περιουσίαι. <sup>12</sup> Μπέδέστ, σύνθ. έκ τῆς ἄ. προθ. πέ, μετὰ, ἐν, διὰ, καὶ τοῦ ἑ. π. δέστ, χείρ· πὲ-δέστ, ἐν χειρί. <sup>13</sup> Μερασόμ, ἑ. ἄ. πλ. τοῦ μερσοῦμ, σιτηρέσια, συντάξεις. <sup>14</sup> Τεβκῆρ οὐ ἰχτιράμ, ἑ. ἄ. συν. σέβας, τιμή. <sup>15</sup> Μπελαχέτ, ἑ. ἄ. δειλία· εὐθῆγεια. <sup>16</sup> Ζαχίπ ὄλ., β. ἄ. τ. ἀπέρχεσθαι· εἰκάζειν, συμπεραίνειν. <sup>17</sup> Ἰπτινιάρ, ἑ. ἄ. έκ τοῦ πενιάρ κατὰ τὸν τύπ. ἰφτι'άλ, τὸ ἐπιχειρεῖν τι.

قلوس و بینون اسمندہ ایکی برادر وار ایدی بونلر غایت شجاع<sup>۱</sup> و توانا اولدیغیدن حرب و ضرر بده<sup>۲</sup> دائما خصم لرینه<sup>۳</sup> غالب<sup>۴</sup> کلورلر و بری برینی زیادہ سسورل ایدی یونون عبادتخانه سی راهلرندن<sup>۵</sup> اولان والده لرینک برکون معبد مذکورہ قربان کوتورمسی لازم کلوب سوار اولدیغی عربہ نک صفرلری وقتیلہ یثشدیریلہ مامش اولدیغندن مرقوم برادرلر عربہ بی چکونک معبدہ قدر کوتوردیلر و خلق بونلرک شو حرکتی تحسین<sup>۶</sup> ایلہ دعا و ثنا ایتمیلر والده لری ایسہ سرمست<sup>۷</sup> سرور<sup>۸</sup> اوله رق حقلرندہ الک خیرلوسنک احسان بیورلمسی درکاه<sup>۹</sup> الہیدن<sup>۱۰</sup> نیاز ایلمدی<sup>۱۱</sup> قربان رسمی اجرا و طعام تناول<sup>۱۲</sup> اولندقدن صکرہ مرقوملر او یقویہ یاتوب اولکیمچہ ایکسی دخی وفات ایتمیلر دیدی قریسوس ارتق بونک اوزرینہ اظهار انفعالدن<sup>۱۳</sup> کیرو طورہ میہ رق اولہ ایسہ سن بنی بختیاران<sup>۱۴</sup> عدادینہ<sup>۱۵</sup> ادخال ایتمورسن<sup>۱۶</sup> دیمکلہ سولون جوانندہ اولہ ای لیدیا حکمداری واقعا<sup>۱۷</sup> بک چوق تروت و سامانہ<sup>۱۸</sup> مالکسن و برخیلی طائفہ لرک<sup>۱۹</sup> حکمدار

<sup>۱</sup> σεδί, ε. α. γενναίος, ἀνδρείος, ἄφοβος. <sup>۲</sup> Δάρπ, κ. ζάρπ, ε. α. επίθεσις, κτύπημα τὸ παίειν. <sup>۳</sup> Χάσμ, ε. α. ἐχθρὸς, πολέμιος, ἀντίδικος. <sup>۴</sup> Γάλλε, ε. α. νικητής. <sup>۵</sup> Ραχίπ, ε. α. μοναχὸς, καλόγηρος, ἱερεὺς. <sup>۶</sup> Ταχσίν, ε. α. ἐκ τοῦ χούσιν κατὰ τὸν τύπ. τε φ'ίλ, ἐπιδοκιμασία, ἔπαινος. <sup>۷</sup> Σερμέστ, ε. π. καταμεθυμένος, ζαλισμένος. <sup>۸</sup> Σουρούρ, ε. α. εὐθυμία, χαρά, εὐχαρίστησις. <sup>۹</sup> Διργκιάχ, ε. π. πύλη, στοά, θρόνος Θεοῦ. <sup>۱۰</sup> 'Ιλαχί, ε. α. θετός. <sup>۱۱</sup> Νιγγιάζ, ε. π. παρακαλεῖν, ἱκετεύειν. <sup>۱۲</sup> Τεναβούλ, ε. α. τὸ λαμβάνειν τι ὡς τροφήν, τὸ τρώγειν. <sup>۱۳</sup> 'Ινρι'άλ, ε. α. θυμὸς, δυσπαρέσκη. <sup>۱۴</sup> Μπαχτιγλاران, ε. π. πλ. τοῦ παχτιγλάρ, καλόμοιροι, τυχηροί. <sup>۱۵</sup> 'Ηδαδ, ε. α. ἀριθμησις, ὑπολογισμός, λογαριασμός. <sup>۱۶</sup> 'Ιδχάλ, ε. π. ε. α. τ. εἰσάγειν, κατατάττειν. <sup>۱۷</sup> Βάκηα, ἐπ. α. τωόντι. <sup>۱۸</sup> Σερβέτ οὐ σαμάν, ε. συν. ὧν τὸ μὲν α. α., τὸ δὲ β'. π., πλοῦτος. <sup>۱۹</sup> Ταϊρέ, ε. α. σωματεῖον ἀκολουθία λαός, φυλή.

صاحب اقتدار رسن فقط مدت حیات<sup>1</sup> يك چوق تغییراته<sup>2</sup> مظهر اولدیغندن  
هنوز سر<sup>3</sup> منزل<sup>4</sup> زندگانی به<sup>5</sup> واصل اولماش بر ادمك سعادت<sup>6</sup> حالنه حکم<sup>7</sup>  
اولدمز و دور<sup>8</sup> زمان هر ان خاطر و خیاله<sup>9</sup> کمر حوادث<sup>10</sup> تولید ایتدیکندن<sup>11</sup>  
بحار به ختام بولدیجه فوز و ظفر<sup>12</sup> میسر<sup>13</sup> اولدیغنه امنیت و اعتماد<sup>14</sup>  
اولماملیدر دیدی قریبوس شو جوابدن زیاده منفعل<sup>15</sup> اوله رق سولونی  
حضورندن اخراج ایدوب<sup>16</sup> بردها ملاقاته رغبت کوستریدی ایزوب  
قریبوسی اکندرک ایچون ساردسه جلب اولنوب اول اتاده اوراده  
بولدیغندن حکمدار مشار الیهک سولون کبی بر ذات عالیقدر<sup>17</sup> حقنده  
وقوعبولان سؤقولندن طولانی متأسف اوله رق<sup>18</sup> ای سولون یا حکمدار رک  
یانه هیچ اوغرامملیدر یا خود خوشترینه کیده چک سوزدن بشقه کندولرینه  
بر شی سولاملیدر دیگله سولون جوابنده بالعکس<sup>19</sup> حکمدار رک یانه

<sup>1</sup> Χαγιάτ, ὅ. ἄ. ζωή. <sup>2</sup> Τεγαίγιουράτ, ὅ. ἄ. πλ. τοῦ τεγαίγιούρ, μεταβολαί, τροποποιήσεις. <sup>3</sup> Σέρ, ὅ. ἄ. κεφαλή· ἄκρα· ἀρχηγός. <sup>4</sup> Μενζιλ, ὅ. ἄ. σταθμός· κατάλυμα. <sup>5</sup> Ζινδεγχιανί, ὅ. π. ζωή· βίος. <sup>6</sup> Σεαῖέτ, ὅ. ἄ. εὐτυχία, εὐδαιμονία. <sup>7</sup> Χούκχιμ, κ. χουχιούμ, ὅ. ἄ. ἀπόφασις· κρίσις· ἐπιβροή. <sup>8</sup> Δέβρ, ὅ. ἄ. μεταπολίτευσις· στροφή. <sup>9</sup> Χαγιάλ, ὅ. ἄ. φαντασία· ὄπτασία. <sup>10</sup> Χαβαδίς, ὅ. ἄ. πλ. τοῦ χαδισέ, εἰδήσεις, γεγονότα. <sup>11</sup> Τεβλιῖ ἔτ., ὅ. ἄ. τ. γεννᾶν. <sup>12</sup> Φέβζ ου ζαφέρ, ὅ. ἄ. συν. ἐπιτυχία· νίκη· θρίαμβος. <sup>13</sup> Μουγεσσέρ, μετ. παθ. ἄ. ἐκ τοῦ γιούسر κατὰ τὸν τύπ. τῆς παθ. μετ. τοῦ (τύπ. τε φ' ἰλ) μου φα ἄλ, εὐκολημένος· εὐκολος, εὐκατέρθωτος. <sup>14</sup> Ἰτιμάδ, ὅ. ἄ. ἐκ τοῦ ἄμδ κατὰ τὸν τύπ. ἰ φ τι' ἄλ, τὸ ἐμπιστεύεσθαι, ἐμπιστοσύνη. <sup>15</sup> Μουνφεήλ, ἑ. ἄ. ἐκ τοῦ φή' λ κατὰ τὸν τύπ. τῆς ἐνεργ. μετ. τοῦ (τύπ. ἰ ν φ η' ἄλ) μου ν φ ε ἦ λ, πεποιθημένος· τεταραγμένος· τεθλιμμένος· δυσηρεττημένος. <sup>16</sup> Ἰχράδζ, ἑ. ἄ. ἐκ τοῦ χουρούδζ οὐτίνος ἢ ἀρχική βίζα εἶναι χάρδζ κατὰ τὸν τύπ. ἰ φ' ἄλ, ἔξωσις, ἐκδίωξις. <sup>17</sup> Ἀλλι-κάδδ, σύνθ. ἐκ τοῦ ἄ. ἑ. ἄλί, ὑψηλός, καὶ τοῦ ὅ. ἄ. κάδδ, ἀνάστημα. <sup>18</sup> Μουτετσάιφ, ἑ. ἄ. ἐκ τοῦ ἑσέφ κατὰ τὸν τύπ. τῆς ἐνεργ. μετ. τοῦ (τύπ. τε φ ε οὐ λ) μου τε φα ἰ λ, τεθλιμμένος. <sup>19</sup> Μπίλ-ἄχις, ἑ. ἄ. τὸ διαντίον, τὰνάπαλιν.

اوغراماملیدر و یاخود ممکن اوله ییلدیکی قدر نصیحت ایتملی و نفس الامر دن<sup>1</sup>  
 بشقه کندولرینه برشی سویلاملیدر دیدی اول ائزاده ایران شاهی بولنان  
 کیروس والده سنک پدری اولان استیازی حبس و کافه ممالکنی ضبط  
 ایتمشیدی قریسوس بوندن منفعل اوله رق استیازی تصاحب ایله<sup>2</sup> ایرانلور  
 علیه اعلان حرب ایلدی مشار ایله فوق الغایه ثروت و سامانه مالک  
 و اول وقت ملل<sup>3</sup> سارهدن زیاده شجیع و جسور<sup>4</sup> بر ملتک حکمداری  
 بولدیغی جهته کندوسنجه ممتنع الحصول<sup>5</sup> هیچ برشی یوقدر افکارینه  
 ذاهب اولمشیدی فقط حین محاربه ده مغلوب و منهزم اوله رق مذکور  
 ساردس شهرینه رجعت و اوراده محاصره اولنوب اون درت کون مدافعه  
 ایتدکن صکره دوچار اسارت اوله رق و کیروسک حضورینه کتور یله رک  
 دست<sup>6</sup> و پاینه زنجیرلر اوردی و در حال بر اوطون یغنه اوزرینه  
 چیقار یلوب کیروسک و اتباع<sup>7</sup> و عواننک<sup>8</sup> حضورنده اتشه یاقلمق اوزره  
 لیدیا اهالیسندن اون درت چوجفک اورته سنه ربط اولندی<sup>9</sup> مذکور  
 اوطون یغنه اتش و یرملک اوزره ایکن قریسوس شو حال یأس اشتمالده<sup>10</sup>

<sup>1</sup> Νέφρς οὐλ ξμρ, σύνθ. ἐκ τοῦ θ. ἄ. νέφρς, ψυχὴ, πνεῦμα· σάρξ· ἐαυτός· φύσις, ιδιότης, ἀτομικὴ· θέλησις, τοῦ ἄ. ἄρθρ. ἐλ, καὶ τοῦ θ. ἄ. ξμρ, δια-  
 ταγὴ, ἐντολή· νέφρς οὐλ ξμρ, ἡ οὐσία τῆς ὑποθέσεως, ἡ ἀλήθεια τοῦ  
 πράγματος. <sup>2</sup> Τεσαχούπι, θ. ἄ. τὸ ὑπερασπίζεσθαι, τὸ προστατεύειν τὸ  
 κατέχειν. <sup>3</sup> Μιλέλ, θ. ἄ. πλ. τοῦ μιλλέτ, ἔθνη. <sup>4</sup> ἑεδζί' οὐ δζεσούρ, ἑ. ἄ.  
 συν. ἀνδρεῖος, τολμηρὸς, γενναῖος. <sup>5</sup> Μουμτενή' οὐλ χουσοῦλ, σύνθ. ἐκ  
 τοῦ ἄ. ἑ. μουμτενή', ἐκ τοῦ μέν' κατὰ τὸν τύπ. τῆς ἐνεργ. μετ. τοῦ  
 (τύπ. ἰφτι' ἄλ) μουφτεῖλ, ἀδύνατος, ὁ μὴ δυνάμενος γενέσθαι, τοῦ ἄ.  
 ἄρθρ. ἐλ, καὶ τοῦ θ. ἄ. χουσοῦλ, ἐπίτευξις, ἐκτέλεσις, πραγματοποίησις·  
 μουμ.ενή οὐλ χουσοῦλ, ἀνέφικτος. <sup>6</sup> Δέστ, θ. π. χεῖρ. <sup>7</sup> Ἐτπά, θ. ἄ.  
 πλ. τοῦ ταπί', συνοδία, ἀκόλουθοι, ὑπηρέται· δπαδοί. <sup>8</sup> Ἄβάν, ἑ. ἄ. πλ.  
 τοῦ ἄβν, βοηθοί. <sup>9</sup> Ρὰππ δλ., ρ. ἄ. τ. συνδέεσθαι· συδκρατεῖσθαι. <sup>10</sup> Ἰσ-  
 τιμάλ, θ. ἄ. ἐκ τοῦ σέμιλ κατὰ τὸν τύπ. ἰφτι' ἄλ, τὸ περικλείεσθαι, τὸ  
 περιέχεσθαι.

وقتیله سولونك كندوسنه سویلیدیکی سوزلری تخطر ایله<sup>1</sup> بر آه جانسوز  
چكرك صوت<sup>2</sup> بلند ایله سولون لفظنی<sup>3</sup> تذكار<sup>4</sup> و بونی بر قاچ کره تکرار  
ایلدی شو حال کیروسك موجب استغرابی<sup>5</sup> اوله رق عجا بولفظ حال  
مضایقه واضطر ایله استغائه<sup>6</sup> اولنور بر معبود<sup>7</sup> اسمیدر دیوسؤال کیفیت  
ایچون یانه ادم ارسال ایلدی قریسوس اول امرده جواب ویرمکن  
امتناع ایتمش<sup>8</sup> ایسه ده تضییق<sup>9</sup> و اجبار<sup>10</sup> اولندقده کمال حزن<sup>11</sup> و تأسفله<sup>12</sup>  
آه بولفظ بر ذاتک اسمیدر که حکمدارلانی هیچ بر وقت یانلرنندن ایرماملیدر لر  
و مصاحبتنی<sup>13</sup> هر درلو خزائن و اموال دن زیاده معتبر<sup>14</sup> طوتمیلیدر لر دیدی  
براز دها تضییق اولندقده بو بر حکیم<sup>15</sup> یونانیدر که کمال سعادت و اقبالی  
کندوسنه ارانه ایتمک اوزره خاصه زدمه جنلب ایتمشیم اسباب احتشامه  
نکه انداز رغبت اولیه رق بونلر تفاخر باطلدر<sup>16</sup> انسان عاقبت<sup>17</sup> حاله  
نظر ایتمیلیدر<sup>18</sup> و بی حساب<sup>19</sup> مصائب<sup>20</sup> و اکداره<sup>21</sup> مظهر اولان سعادت

<sup>1</sup> Τεγαττούρ, ὁ. ἄ. τὸ φέρειν εἰς τὴν μνήμην, ἀναμιμνήσκειν. <sup>2</sup> Σάβτ, ὁ. ἄ. ἦχος, φωνή. <sup>3</sup> Λάφζ, ὁ. ἄ. λέξις, λόγος· ἔκφρασις. <sup>4</sup> Τιζκίάρ, ὁ. ἄ. τὸ ποιεῖν μνείαν, ἀναμιμνήσκειν. <sup>5</sup> Ἰστιγράπ, ὁ. ἄ. θάμβος, ἔκπληξις. <sup>6</sup> Ἰσπιγασέ, ὁ. ἄ. τὸ βοηθεῖν· τὸ ζητεῖν βοήθειαν. <sup>7</sup> Μα'πούδ, μετ. παθ. ἄ. ἐκ τοῦ ἠπαδέτ οὐτινος ἢ ἀρχικὴ ρίζα εἶναι ἄπὸ κατὰ τὸν τύπ. με φ' - οὐλ, ὁ λατρευόμενος (ὁ Θεός). <sup>8</sup> Ἰμτινὰ' ἔτ., ῥ. ἄ. τ. ἀποποιεῖσθαι, ἀπέχειν. <sup>9</sup> Ταζίχ, ὁ. ἄ. τὸ συσφίγγειν, τὸ στενοχωρεῖν· πίεσις. <sup>10</sup> Ἰδζ'πάρ, ὁ. ἄ. ἐκ τοῦ ὀζέπρ κατὰ τὸν τύπ. ἰ φ' ἄλ, τὸ βιάζειν, βία. <sup>11</sup> Χούζν, ὁ. ἄ. κατίρμα, λύπη. <sup>12</sup> Τεεττούφ, ὁ. ἄ. ἐκ τοῦ ἔσεφ κατὰ τὸν τύπ. τε φ ε οὐλ, θλίψις, ἄλγος, ὀδύνη. <sup>13</sup> Μουσαχαπέτ, ὁ. ἄ. συντροφία· συνδιάλεξις φίλα, ἀγάπη εὐκρινής. <sup>14</sup> Μου'τεπέρ, μετ. παθ. ἄ. ἐκ τοῦ πλ. τοῦ ἠπρέτ, ἠπέρ κατὰ τὸν τύπ. τῆς παθ. μετ. τοῦ (τύπ. ἰ φ τ' ἄλ) μου φ τε ἴλ, ὑποληπτόμενος, ἀξιοτίμος· πρόκριτος. <sup>15</sup> Χακίμ, ὁ. ἄ. σοφός, φιλόσοφος. <sup>16</sup> Μπατήλ, ἑ. ἄ. μάταιος, ἄκυρος. <sup>17</sup> Ἀκηπέτ, ὁ. ἄ. τὸ κατέχειν τινος ἐρχεσθαι, τὸ ἐπεσθαι τέλος. <sup>18</sup> Ναζάρ ἔτ., ῥ. ἄ. τ. θεωρεῖν, παρατηρεῖν, λαμβάνειν ὑπ' ὄψιν. <sup>19</sup> Μπι-χισάπ, ἑ. καὶ ἑπ. ἄ. ἀναριθμητοῦ ἀναριθμήτως. <sup>20</sup> Μεσαλίπ, ὁ. ἄ. πλ. τοῦ μουσηπέτ, δυσπυχήματα, συμφοραί. <sup>21</sup> Κελζάρ, ὁ. ἄ. πλ. τοῦ κεδέρ, λύπαι, πόνοι, θλίψεις.

واقباله استاد<sup>۱</sup> اولناملیدر وادیسنده<sup>۲</sup> سوزلر سویلشیدی اشته کلمات<sup>۳</sup>  
 مذکور مستنک جمله حقیقت حاله موافق<sup>۴</sup> اولدیغنی شمدی اکلام دیدی  
 قریسوس بولری نقل و حکایه ایلیکی اتاده اوپون یغنک اشاغی  
 طرفی یانوب اتش یوقارو صارمغه باشلامش ایدی کیروس قریسوسک  
 اشو کلاندن زیاده متأثر<sup>۵</sup> اولدی و وقتیله اولدرجه صاحب شوکت  
 و اقتدار بولنان بر حکمدارک حال پر ملالی<sup>۶</sup> کندوسنه موجب عبرت  
 و انباه<sup>۷</sup> اولهرق ایلروده کندوسی دخی بومثللو بر مصیبت و ادباره<sup>۸</sup>  
 دوچار اولقدن خوف ایلیکندن در حال اتشک اطفاسنی<sup>۹</sup> امر ایلدی  
 و قریسوسک مقید<sup>۱۰</sup> اولدیغنی زنجیرلی رفع ایتدیردی و حقنده هر درلو  
 مراسم احترامیه بی<sup>۱۱</sup> ایفا ایلوب<sup>۱۲</sup> مهام<sup>۱۳</sup> امورده<sup>۱۴</sup> نصایحندن استفاده  
 ایدر ایدی<sup>۱۵</sup> (منیضا افندی)

<sup>۱</sup> Ἰστινάδ, ὁ. ἄ. ἐκ τοῦ σενέδ κατὰ τὸν τύπ. ἰφτι'άλ, τὸ στηρίζεσθαι ἐπὶ τι. <sup>۲</sup> Βαδί, ὁ. ἄ. κοιλάς· ποταμός· ἔκφρασις. <sup>۳</sup> Κελιμάτ, ὁ. ἄ. πλ. τοῦ κελίμ, καὶ τοῦτο τοῦ κελιμέ, λόγοι, λέξεις. <sup>۴</sup> Μουβαφήκ, ἔ. ἄ. ἐκ τοῦ βέρκ, κατὰ τὸν τύπ. τῆς ἐνεργ. μετ. τοῦ (τύπ. μουφααλέ) μουφαίλ, σύμφωνος· κατάλληλος· εὐνοϊκός. <sup>۵</sup> Μουτεσσίρ, ἔ. ἄ. ἐκ τοῦ ἐσέρ κατὰ τὸν τύπ. τῆς ἐνεργ. μετ. τοῦ (τύπ. τεφεούλ) μουτεφαίλ, ὁ αἰσθανόμενος ἐνεύκωσι, συγκινούμενος· τεθλιμμένος. <sup>۶</sup> Πουρ μελάλ, σύνθ. ἐκ τοῦ π. εἰ καὶ ἐπ. πούρ, πλήρης· ἄντελῶς, καὶ τοῦ ὁ. ἄ. μελάλ, στενοχωρία· θλίψις. <sup>۷</sup> Ἰνπιπάχ, ὁ. ἄ. ἐγρήγορις· προσοχή. <sup>۸</sup> Μουσηπέτ οὐ ἰδπάρ, ὁ. ἄ. συν. δυστόχημα, συμφορά· ἀτυχία. <sup>۹</sup> Ἰτφά, ὁ. ἄ. τὸ σβύνειν, καταστέλλειν. <sup>۱۰</sup> Μουκαϊτζέδ, ἔ. ἄ. ἐκ τοῦ κάγζδ κατὰ τὸν τύπ. τῆς παθ. μετ. τοῦ (τύπ. τεφ'ίλ) μουφαάλ, δεδεμένος· ὁ φροντίζων, ἐπιμελούμενος τινος· ὠρισμένος. <sup>۱۱</sup> Ἰχτιραμιγιέ, ὁ. ἄ. θηλ. τοῦ ἰχτιράμ, τιμὴ· σέβας. <sup>۱۲</sup> Ἰφά ἔτ., ὁ. ἄ. τ. ἐκπληρεῖν ὑποχρέωσιν, ὑπόσχεσιν. <sup>۱۳</sup> Μεχάμι, ἔ. ἄ. πλ. τοῦ μουχίμ, σπουδαῖοι, σημαντικοί, ἀναγκαῖοι. <sup>۱۴</sup> Οὐμούρ, ὁ. ἄ. πλ. τοῦ ἔμρ, πράγματα, ὑποθέσεις. <sup>۱۵</sup> Ἰστιφαδῆ ἔτ., ὁ. ἄ. τ. πορίζε· ὠρεῖλεσαν, ὠρελεῖσθαι.



روسیه ایله اسوج محاربه سی

Ο ΜΕΤΑΞΥ ΡΩΣΣΙΑΣ ΚΑΙ ΣΗΕΚΙΑΣ ΠΟΛΕΜΟΣ.

روسیه چار مجیدی قترینه بش التي سنه دنیرو دولعتیه سفرینه متیهته<sup>۱</sup>  
 اولدیغندن روسیه عساكر دولعتیه حدودنده<sup>۲</sup> حرب ایله مشغول ایکن  
 شایدکه اسوجلواوته طرفدن برغانه<sup>۳</sup> چیقارمیه دیو اسوج قرالنه معامله<sup>۴</sup>  
 دوستانه اظهارندن خالیه<sup>۵</sup> اولمزدی حالبوکه اسوج دولتنه تابع<sup>۶</sup> فینلانڈیا  
 نام مملکتک بر قطعه سنی روسیه چاری بیوک پترو اخذ و استیلا<sup>۷</sup> ایتش  
 اولوب اسوج یندنه قالان قطعه<sup>۸</sup> جسمه سنی<sup>۸</sup> دخی المی روسیه لولرک اخص<sup>۹</sup>  
 امالی<sup>۱۰</sup> اولهرق بوکا وقت مساعد<sup>۱۱</sup> ارارل ایدی اسوج دولتی حکومت  
 مشروطه<sup>۱۲</sup> اولغله بوانساده اسوج قرالی بولنان اوچنجی کوستاوه نك عهد<sup>۱۳</sup>  
 قریده<sup>۱۴</sup> کسب ایلدیکی تفرد<sup>۱۵</sup> و استقلالنی اصلرادکان<sup>۱۶</sup> ملت چکه میوب

<sup>۱</sup> Μουτεχεϊγί', ε.ά. παρεσκευασμένος, έτοιμος. <sup>۲</sup> Κουδούδ, ε.ά. πλ. του χάδδ, όρια, μεθόρια, σύνορα. <sup>۳</sup> Γαϊλέ, κ. καϊλέ, ε.ά. δυστυχία, άμηχανία, περισπασμός. <sup>۴</sup> Μουαμέλε, ε.ά. εκ του άμείλ κατά τον τύπ, μουφ ααλέ, πράξις, εργασία: ύποδοχή: τρόπος. <sup>۵</sup> Χαλιγιέ, ε.ά. θηλ. του χαλί, έρημος: έλευθέρα, άπηλλαγμένη. <sup>۶</sup> Ταπί', ε.ά. ό εξαρτώμενος, ύποκείμενος. <sup>۷</sup> Ιστιλά, ε.ά. εκ του βιλά' κατά τον τύπ. ιστιφ'άλ τρεπομένου του ά. βιλ. γράμμ. βάβ εις γιέ μακρόν, έφόρησις: νίκη. <sup>۸</sup> Δζεσιμέ, ε.ά. θηλ. του δζεσίμ, μεγάλη, εύρετα, σημαντική. <sup>۹</sup> Έχάσι, ε.ά. συγκρ. του χάσι, ειδικιώτερος-τατος. <sup>۱۰</sup> Αμάλ, ε.ά. πλ. του έμέλ, έλπίδες, έπιθυμίες, πόθοι. <sup>۱۱</sup> Μεπαήδ, ε.ά. εκ του σά'δ κατά τδ τύπ. τής ένεργ. μετ. του (τύπ. μουφ ααλέ) μουφ αίλ, εύνουσ, εύνοϊκός. <sup>۱۲</sup> Μεσρουτέ, θηλ. του μεσρούτ, μετ. παθ. ά. εκ του σάρτ κατά τον τύπ. μεφ'ούλ, συμπαρωνημένος: χουχιουμέτ: μεσρουτέ, κυβέρνησις, μοναρχία συνταγματική. <sup>۱۳</sup> Αχδ, ε.ά. ύπότχεσις: καιρός, έποχή. <sup>۱۴</sup> Καριπί, ε.ά. προσεχής, πλησίον. <sup>۱۵</sup> Τεφερρούδ, ε.ά. εκ του φέρδ, κατά τον τύπ. τεφερούλ, τδ άπομονοΐσθαι. <sup>۱۶</sup> Ατήλ ζαδεγχιάν, σύνθ. εκ του ε.ά. άσλ, καταγωγή-

فساده مستعد<sup>1</sup> اولدقلربنی قترینه فرصت<sup>2</sup> اتخاذا<sup>3</sup> ایدرک مقدا قرال  
 مشارالیه حقنه لصلحه<sup>4</sup> اظهار ایتمش اولدیغی معامله دستانه دن تغافل<sup>5</sup>  
 بره کبر لوجه ذکر اولنان<sup>6</sup> اصلزادکان گروهنی<sup>7</sup> افساد و اضلال<sup>8</sup> ایتکی  
 اصولدن عد ایتکله اسوجه تعیین و ارسان ایلدیکی ایلیچیلر متبوعه لرینه<sup>9</sup>  
 حرکت جیله<sup>10</sup> کوسوزمک ایچون فساد کارلرده یکدیگره<sup>11</sup> مصابقت<sup>12</sup>  
 ایده کلدکاری ظاهر<sup>13</sup> و مؤخر<sup>14</sup> اسوج جنرالرندن بری بعض سبیلردن  
 طولایی روسیه یه فرار ایتدکده قترینه زیاده سیله التفات<sup>15</sup> و اعتبار ایدرک  
 ائک معرفتیه قترینه فینلانڈیا اهلینسی افساده ایتدار ایلدیکندن اسوج  
 قرالی بتون بتون منکسر الحاطر<sup>16</sup> اولارق اخذ انتقام<sup>17</sup> ارزوسیه<sup>18</sup> ظهور

οικογένεια, καὶ τοῦ ζαδεγκιάν, ὁ. π. πλ. τοῦ ζαδέ, (ἐν συνθ.), υἱοί, τέ-  
 χνα· ἄσῆλ ζαδεγκιάν, γόννοι εὐγενοῦς οἰκογενείας, εὐγενεῖς.

<sup>1</sup> Μουστε'ιδδ, ἑ. ἄ. ἐκ τοῦ αὐδδὲ κατὰ τὸν τύπ. τῆς ἐνεργ. μετ. τοῦ (τύπ. ἰστιφ'ἄλ) μουστεφίλ, ἱκανός· παρασκευασμένος, ἔταιμος <sup>2</sup> Φαρσατ, ὁ. ἄ. κατάλληλος καιρὸς, εὐκαιρία. <sup>3</sup> Ἰντιχάζ, ὁ. ἄ. ἐκ τοῦ ἄχζ κατὰ τὸν τύπ. ἰφτι'ἄλ τρεπομένου τοῦ ἄ. ρίζ. γράμμ. ἔλιφ εἰς τέ καὶ συνειου-  
 μένου διὰ τοῦ τασδίδ μετὰ τοῦ τέ τοῦ τύπου, τὸ αἰρεῖσθαι, τὸ λαμβάνειν.  
<sup>4</sup> Διμασλάγατιν, ἑπ. ἄ. ἐπὶ συμφέροντι. <sup>5</sup> Τεγαρούλ, ὁ. ἄ. ἐκ τοῦ γαφλέτ οὐτινος ἡ ἀρχαὴ ρίζα εἶναι γάφλ κατὰ τὸν τύπ. τεφ α ο ὕλ, τὸ ὑποκρί-  
 νασθαι ἀπροσεξίαν. <sup>6</sup> Ζιχρ δλ., ῥ. ἄ. τ. ἀναφέρεσθαι, ἀναμιμνήσκεισθαι. <sup>7</sup>  
 Γχιουρούχ, ὁ. π. λαός· σωματεῖον, ὄμιλος. <sup>8</sup> Ἰφσαδ οὐ ἰδλάλ, ὁ. ἄ. συν-  
 τὸ διαφθεῖρειν, διαφθερά. <sup>9</sup> Μετπού', ἑ. ἄ. ἀκολουθούμενος· ἄρχων, ἡγε-  
 μών, βασιλεύς. <sup>10</sup> Δζεμιλέ, ἑ. ἄ. θηλ. τοῦ δζεμίλ, ὠραία, καλή. <sup>11</sup> Γζέτ,  
 ἑ. ἀριθμ. π. εἰς. <sup>12</sup> Μουσαπικατ, ὁ. ἄ. ἐκ τοῦ σέπικ κατὰ τὸν τύπ. μου-  
 φα α λέ, τὸ διαγωνίζεσθαι, διαγωνισμός. <sup>13</sup> Ζαχίρ, ἑ. ἄ. ἐκ τοῦ ζάχρ κατὰ  
 τὸν τύπ. φα ἰ λ, ὄρατός· καταφανής· σαφής· πρόδηλος. <sup>14</sup> Μουέχχαρεν,  
 ἑπ. ἄ. ἐπὶ τέλους, τελεταῖον προσεχῶς. <sup>15</sup> Ἰλιφάτ, ὁ. ἄ. φιλοφροσύνη,  
 περποίησις. <sup>16</sup> Μουνκέσιρ οὐλ χατήρ, σύνθ. ἐκ τοῦ ἄ. ἑ. μουνκέσιρ, ἐκ  
 τοῦ κέσιρ κατὰ τὸν τύπ. τῆς ἐνεργ. μετ. τοῦ (τύπ. ἰνφι'ἄλ) μουνφα ἰ δ,  
 συντετριμμένος, δυσηρεστημένος, τοῦ ἄ. ἄρθρ. ἑλ, καὶ τοῦ ὁ. ἄ. χατήρ,  
 μναία· καρδία· ὕγεια· μουνκέσιρ οὐλ χατήρ, δυσηρεστημένος. <sup>17</sup> Ἰντακμί,  
 ὁ. ἄ. ἐκδικησις. <sup>18</sup> Ἀρζού, ὁ. π. ἐπιθυμία· εὐχή.

وقت فرصه مترقب و منتظر<sup>۱</sup> ایکن سفر<sup>۲</sup> همایون صیدداری ظهورنده قرال  
 مشار البهی روسیه اوزرینه تسلیط<sup>۳</sup> ایچون انکله دولتی اعانه<sup>۳</sup> بحر بالطنه  
 دوتما کوندرمک و روسیا دولتی قرضاً<sup>۴</sup> ایچه و یرمک کبی مواعد<sup>۵</sup> ایله روسیه  
 چکنه تحریض<sup>۶</sup> تسلیط ایتمریله اودخی بو ترتیب و نیتنی درسعادته  
 مقیم ایلیجیسی واسطه سیله دولتعلیه به انها ایدوب<sup>۷</sup> شویله که درسعادتن  
 اردی همایون حرکتندن مقدم اسوج ایلیجیسی اولوقت رئیس الکتاب<sup>۸</sup>  
 بولان سلیمان افندی ایله بالملاقات اسوجلو حدودره عسکر سوق و ارسال  
 و درتما تجمیر ایدرک مسقولوی اولطرفدن خوفه دوشورمک و دولتعلیه  
 اوزرینه سوق اید، چکی قوتنک نصفنی اولطرفه صرف ایدریمک اوزره  
 دولتعلیه دن سنی<sup>۹</sup> اوچر بیک کیسه ایچه مطالبه<sup>۱۱</sup> ایتدکه برو طرفدن  
 ایله عسکر تهیئد سیله اولماز مستوائله جنک ایدر سه کز دولتعلیه نک دریغی<sup>۱۲</sup>  
 یوقدر دیلسی اوزرینه اسوجلو دخی جنک اوچر بیک کیسه ایله اولمز  
 سفر سنهاری سکرز بیک و بعد ختام السفر اون سنه به دک اوچر بیک  
 کیسه و یرمک لازم کلور دینلکه اسوجلو مستوائله جنک ایده جنک  
 اولسون دولتعلیه ایچه دریغ ایتمز دیو سوز و یرلشیدی

<sup>۱</sup> Μουτερεικκήπ, οὐ μουντεζήρ, ε. ά. συν. ὁ προσδοκῶν, ἀναμένων. <sup>۲</sup> Τεσλίτ, ε. ά. τὸ ποιεῖν ἐπιθεσιν, ἐπιτίθεσθαι. <sup>۳</sup> Ἰάνετεν ἐπ. ά. πρὸς βοήθειαν. <sup>۴</sup> Κάρζεν, ἐπ. ά. εἰς δάνειον, δανεικά. <sup>۵</sup> Μεβαήδ, ε. ά. πλ. τοῦ μεβ'ήδ καὶ μεβ'ηδέ, ὑποσχέσεις. <sup>۶</sup> Ταχρίζ, ε. ά. τὸ παρακινεῖν, παρακίνησις, τροτροπή. <sup>۷</sup> Μουκήμ, ε. ά. ὁ διατρέβων, διαμένων, κατοικῶν. <sup>۸</sup> Ἰνγὰ ἐτ., ρ. ά. τ. εἰδοποιεῖν, ἀναφέρειν. <sup>۹</sup> Ρεῖς οὐλ κχουττάπ, σύνθ. ἐκ τοῦ ά. ε. βεῖς, ἀρχηγός· πρόεδρος, τοῦ ά. ἄρθρ. ἐλ, καὶ τοῦ ά. ε. κχουττάπ, πλ. τοῦ κχαιτίπ, γραφεῖς, γραμματεῖς· ρεῖς οὐλ κχουττάπ, ὁ Μέγας καγγελάριος τῆς βασιλείας (ἐκπληρῶν ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον καθήκοντα ὑπουργοῦ τῶν ἐξωτερικῶν). <sup>۱۰</sup> Σενεβί, ε. καὶ ἐπ. ά. ἐτήσιος· ἐτησίως. <sup>۱۱</sup> Μουταλεπί, ε. ά. ἐκ τοῦ ταλέπ κατὰ τὸν τύπ. μουφ α α λέ, τὸ αἰτεῖν, αἰτησις. <sup>۱۲</sup> Διρίγ, ε. π. ἀποποίησης, ἄρνησις.

بناء عليه اسوج قرالی تهیه<sup>۱</sup> لوازم<sup>۱</sup> سفریه به مبادرت<sup>۲</sup> ایتدکده روسیه<sup>۳</sup> نیک پایتخت اسوج اولان استوقلم شهرنده مقیم ایلیجیسی مالوف اولدیغی طور<sup>۳</sup> متحکمانه<sup>۴</sup> ایله تدارکات سفریه نیک سیندن سوال ایتدکده قرال مشارالیه هر دولت کندو امورنده مستقندر بشقه بر دولته حساب ویرمه مجبور و مدیون<sup>۵</sup> دکدر دیو جواب اعطاسیله ستر<sup>۶</sup> مر ام ایتدکدن ناشی ایلیجی<sup>۷</sup> مرقوم دخی قرالک قوت و استقلالنه تعیین حدود ایتدرمک سوداسیله درلو فساداته<sup>۷</sup> ایتدار ایدوب نهایت الامر اطوار<sup>۸</sup> ناجاسی<sup>۹</sup> تحمل اولنیه جق مرتبلا ره رسیده<sup>۱۰</sup> و اسباب مشروحه<sup>۱۱</sup> به مبنی سفر ماده سی دخی قرالک ضمیرنده<sup>۱۲</sup> مصمم<sup>۱۳</sup> و قرار داده<sup>۱۴</sup> اولغله روسیه ایلیجیسنک ولایتنه عودت ایتسنی تنبیه ایدوب تدارکات سفریه سنی اکیاله مباشرت ایلشدر فقط اسوج قرالری ریته تعیر اولنور ملت مجلسنک رأی منضم<sup>۱۵</sup> اولدجه اخر<sup>۱۶</sup> بر دولت اوزرینه سفر آچغه مأذون<sup>۱۷</sup> اولماق مقتضای

<sup>۱</sup> Λεβαζίμ, ὀ. ἄ. πλ. τοῦ λαζίμ, πράγματα ἀναγκαῖα, χρειώδη· ἐφόδια. <sup>۲</sup> Μουπαδερέτ ἐτ., ῥ. ἄ. τ. ἄρχεσθαι· ἐπιχειρεῖν· σπεύδειν. <sup>۳</sup> Τάβρ, ὀ. ἄ. συμπεριφορά· διαγωγή· ἦθος· τρόπος. <sup>۴</sup> Μουτεχακιμανέ, ἐ. ἄ. δεσποτικὸς, αὐθαίρετος. <sup>۵</sup> Μεδγλούν, μετ. παθ. ἄ. ἐκ τοῦ δέϊν κατὰ τύπ. με φ' οὐ λ, χρειώστης, ὀφειλέτης. <sup>۶</sup> Σέτρ, ὀ. ἄ. τὸ καλύπτειν. <sup>۷</sup> Φεσαδάτ, ὀ. ἄ. πλ. τοῦ φεσαδ, μοχθηρίαί, καταχρήσεις, ραδιουργίαί. <sup>۸</sup> Ἐτβάρ, ὀ. ἄ. πλ. τοῦ τάβρ, πράξεις, τρόποι, διαγωγή. <sup>۹</sup> Νά-πεδζά, ἐ. π. ἀπρεπής, ἄτοπος. <sup>۱۰</sup> Ρεσπδέ, ἐ. π. ἀφιχθεῖς, φθασμένος· ὄριμος· ἔφηθος. <sup>۱۱</sup> Με-σρούχ, μετ. παθ. ἄ. ἐκ τοῦ σέρχ κατὰ τὸν τύπ. με φ' οὐ λ, ἐξηγημένος· εἰρημένος, μνημονευθείς. <sup>۱۲</sup> Ζαμίρ, ὀ. ἄ. νοῦς, καρδιά· σκέψις. <sup>۱۳</sup> Μουσαμ-μέμ, μετ. παθ. ἄ. ἐκ τοῦ σαμέμ κατὰ τὸν τύπ. τῆς παθ. μετ. τοῦ (τύπ. τε φ' ἰ λ) μου φα ἄ λ, ὄρισμένος, ἀποφασισμένος. <sup>۱۴</sup> Καραρδαδέ, ἐ. π. συν. τοῦ προηγ. <sup>۱۵</sup> Μουνζάμμ, ἐ. ἄ. ἐκ τοῦ ζάμμ κατὰ τὸν τύπ. τῆς ἐ-νεργ. μετ. τοῦ (τύπ. ἐν φ' ἰ ἄ λ) μου ν φα ἰ λ, προσθεθειμένος, συνηνωμέ-νος. <sup>۱۶</sup> Ἀχέρ, ἐ. καὶ ὀ. ἄ. τελετατος· τέλος. <sup>۱۷</sup> Με'ζούν, μετ. παθ. ἄ. ἐκ τοῦ ζν κατὰ τὸν τύπ. με φ' οὐ λ, ὁ ἔχων τὴν ἀδειαν· συγκεχωρη-μένος.

نظام ملك و دولت لرندن اولغین حدود لره سوق عسکر اولنه جغی کونلرده  
 گویا دولت علیه علیه بر ابر حرکت ایتمک اوزره روسیه دولتی اسوج قرالی  
 اتفاقه دعوت ایلمش و راضی اولیه جق اولورسه روسیه بمالك اسوج  
 اوزرینه هجوم ایده جک ایلمش دیو ملت بیننده مخصوص بر لاقردی  
 چیقار مشلر بو حوادث افواه<sup>۱</sup> ناسده<sup>۲</sup> سویلنوب طور رکن ترتیب اولنان  
 اسوج عسکری حدود باشنه وارد قده بعض روسیه سولتاتلریله بر منازعه  
 چیقار یلوب طرفیندن قورشون انداختیه<sup>۳</sup> ادم تلف اولدیغنه بناء در حال  
 اشته روسیه لو تعرضه<sup>۴</sup> باشلادی دیو اسوج قرالی اجرای مرامنه تمام  
 سر رشته<sup>۵</sup> پیدا ایلمش اولدی لکن روسیه لور الی<sup>۶</sup> آلان<sup>۷</sup> بو ماده بی کلیک<sup>۸</sup>  
 انکار ایدوب انلر نقلرینه کوره اسوج قرالی سفره مبادرتی دولتتک  
 قانونه تطبیق ایچون بر قاچ اسوج نفراتنه مسقو سولتاتی قیافتنی کیدیروب  
 مواضعه<sup>۹</sup> بر نزاع<sup>۱۰</sup> چیقاردی دیرلر

هر نه ایسه روسیه اوزرینه اعلان سفر اولندیغی طرف طرف نشر<sup>۱۱</sup>  
 اولنغین تیر الدن بحر بالطق دروننده تعلیم نفرات ایچون کشت و کنار  
 ایتمکده اولان ایکی قطعه روسیه فرقتینی اسوجلو طرفندن اخذ و ضبط  
 اولنسیله برابر اسوج قرالی پترسبورغده مقیم ایلیجیسی واسطه سیله روسیه به  
 بر قاچ ماده تکلیف ایلمشدر شویله که بو کره استوقلدن مفارقت<sup>۱۲</sup> ایدن

<sup>۱</sup> Εξβιάχ, ὁ ἄ. πλ. τοῦ φάχ, στόματα. <sup>۲</sup> Νάς, ὁ ἄ. (περιληπτ.) τὸ ἀνθρώπινον γένος, οἱ ἄνθρωποι. <sup>۳</sup> Ἐνδάχτ, ὁ. π. ῥίψιμον. <sup>۴</sup> Τεαρρούζ, ὁ ἄ. ἀντίστασις· ἐπίθεσις. <sup>۵</sup> Σέρ-ριστέ, σύνθ. ἐκ τοῦ π. ὀ. σέρ, κεραλή· ἄ-κρα, καὶ τοῦ π. ὀ. ριστέ, κλωστή· σέρ ριστέ, λαβή. ἀφορμή. <sup>۶</sup> Ἰλά, πρ. ἄ. ἕως, μέχρι. <sup>۷</sup> Ἐλ ἄν, ἐπ. ἄ. σύνθ. ἐκ τοῦ ἄ. ἄρθρ. ἐλ, καὶ τοῦ τ. ὀ. ἄν, χρόνος, στιγμή· ἐλ-ἄν, ἤδη, τῶρα. <sup>۸</sup> Κλουλλίγθεν, ἐπ. ἄ. ὀλοσχερῶς, ἐντελῶς. <sup>۹</sup> Μουβαζζάτεν, ἐπ. ἄ. εἰκονικῶς, πλαστῶς. <sup>۱۰</sup> Νιζά', ὁ ἄ. ἔ-ρε, ῥίσις, φιλονικία. <sup>۱۱</sup> Νέστρ, ὁ ἄ. τὸ διαδιδόναι· τὸ δημοσιεύειν. <sup>۱۲</sup> Μουφαρεκάτ, ὁ ἄ. ἐκ τοῦ φέρν κατὰ τὸν τύπ. μουφααλέ, τὸ ἀπο-γραφεσθαι, ἀπογραφισμός· ἀπομάκρυνσις.

روسیہ اطہیسٹک متصدی<sup>۱</sup> اولدیغی فساداتنه مبنی عبرة للسائرین<sup>۲</sup> تأدیپ  
اولئق و مقدا باسند روسیه یرک و فراغ<sup>۳</sup> اولنان قرالیا و فینلانڈیا  
ملکتری بوکره رد و تسلیم قلئق و اقلیم<sup>۴</sup> قریم قینارجہ مصالحه سی  
اقتضائی اوزرینه صورت سربستیته<sup>۵</sup> قونلق و اسوجلو توسطیله<sup>۶</sup>  
دولتعلیه مصالحه سنه رابطه<sup>۷</sup> و یرلک و روسیه بو شرطه<sup>۸</sup> راضی اولدیغی  
صورتده دولتعلیه حدودی بیک یوزسکسان ایکی سنه سندن اول بولندیغی  
هیته اعاده قلمچیه دک سفر ممتد<sup>۹</sup> اولق لازم کله جکندن بو باده تجویز<sup>۱۰</sup>  
تردد<sup>۱۱</sup> اولئماق و روسیه لو همان شمیدن تدارکات سفریه دن فراغته  
اسوجلو ختام مصالحه یه دک هیئت مسلحه ایله<sup>۱۲</sup> بولئق کبی قترینه نک  
حوصله<sup>۱۳</sup> کبر و نخوته<sup>۱۴</sup> بر و حمله صیغیه جق موادی<sup>۱۵</sup> عرض و تکلیف  
ایتدکده قترینه بو نصل اغزدر اسوج قرالی مسق و شهرینی بیله ضبط  
ایتسه مادامکه بر یقلش بیوک دولتک انقاضی<sup>۱۶</sup> الدهه اوله بنم کبی برقارینک

<sup>۱</sup> Μουτεσαδδί, έ. ά. εκ του σαδά κατά τον τύπ. της ενεργ. μετ. του (τύπ. τεφεούλ) μουτεφαίλ τρεπομένου του γ'. ρίζ. γράμμ. γιέ εις γιέ μακρον, ο άνθιπτόμενος: ο έπιχειρών και έμμένων εις τι. <sup>۲</sup> "Ηπρετεν λι-σαίριν, έπ. ά. προς παραδειγματισμόν των άλλων. <sup>۳</sup> Τέρκι ου φιαγ, έ. ά. συν. παραχώρησις: εγκατάλειψις. <sup>۴</sup> 'Ικλίμ, έ. ά. κλίμα, γώρα, μέρος της γης. <sup>۵</sup> Σερπεστιγέτ, έ. ά. ανεξαρτησία: έλευθερία. <sup>۶</sup> Τεβετσούτ, έ. ά. εκ του βεσατ κατά τον τύπ. τεφεούλ, επέμβασις, μεσολάβησις. <sup>۷</sup> Ρα-πητά, κ. ραπούτά, έ. ά. δεσμός: σύστημα: τάξις. <sup>۸</sup> σουρούτ, έ. ά. πλ. του σάρτ, όροι, συμφωνία: άρθρα συνθήκης. <sup>۹</sup> Μουμτέδδ, μετ. παθ. ά. εκ του μέδδ κατά τον τύπ. της παθ. μετ. του (τύπ. ιφτι'άλ) μουφτεάλ, τεταμένος (κατά τόπον ή χρόνον), έκτεταμένος. <sup>۱۰</sup> Τεδζβίζ, έ. ά. έγκρι-σις, έπιδόκιμασία. <sup>۱۱</sup> Τερεδδούδ, έ. ά. τδ ταλαντεύειν: διασταγμός: άρνη-σις. <sup>۱۲</sup> Μουτελλάχ, μετ. παθ. ά. εκ του σιλάχ οϋτινος ή άρχική ρίζα ει-ναι σιλχ κατά τον τύπ. της παθ. μετ. του (τύπ. τεφ'ίλ) μουφαάλ, ώπλισμένος, ένοπλος. <sup>۱۳</sup> Χαβταλά, έ. ά. στόμαχος (κυρ, πτηνοϋ), σγάρα. <sup>۱۴</sup> Κίπρ ου ναχβέτ, έ. ά. συν. οίησις, αλαζονεία, ύπερηράνεια. <sup>۱۵</sup> Μεβαδδ, έ. ά. πλ. του μαδδέ, ύποθέσεις, ζητήματα. <sup>۱۶</sup> 'Ενκάζ, έ. ά. πλ. του κάζ, τδ ύλικόν οικοδομης κατεδαρισθείτης, τὰ λείψανα.

اكانه بيه بيله جكنى كندوسنه او كرديرم ديو اظهار انفعال ايدرك تكاليف<sup>۱</sup>  
مشروحه بيه جواب ويره جكنه اسوج ايلچيسنك ولايته عودت ايتسنه  
رخصت و يروب تدارك اسباب مدافعه بيه مباشرت و دول ساره بيه نشر  
بيانامه ايله سفرى اعلان و اشاعه<sup>۲</sup> ايتشدر

لكن من غير مأمول<sup>۳</sup> بو اسوج سفرى بلاى مبرم<sup>۴</sup> كبي ظهور ايله  
اسوج قرالى اول باول رأس حدودده و روسيه تصرفنده بولنان  
و بترسبورغه تخميناً قرق بش ساعت مسافهده اولان فردر يقسهام نام  
قلعه بيه هجوم ايتك اوزره اولوب ضبطه دسترس<sup>۵</sup> اولورسه بلا حائل  
بترسبورغ محاصره سنه مباشرت ايدجكي حوادثى روسيه اهاليسنه  
ايراث دهشت و فتور ايدوب خصوصيله اصناف<sup>۶</sup> عسكريه نك كافهسى  
حدود اسلاميه بيه سوق اولمش اولديغندن اسوج اوررينه تيزالدين  
بعض عمل مانده<sup>۷</sup> سولتائردن و بترسبورغده قلان قلعه مستحفظلرندن<sup>۸</sup>  
بشقه عسكرى سوق اولنهميه جنى متحقق<sup>۹</sup> اولغله بو حالت<sup>۱۰</sup> عامه نك<sup>۱۱</sup> عقل

<sup>۱</sup> Τεχνάλιρ, ὄ. ἄ. πλ. τοῦ τεχνάλιρ, προτάσεις· φόροι, δεσμοί. <sup>۲</sup> Ἰλάν οὐ  
ἴσα'ά, ὄ. ἄ. συν. δημοσίαισι, διάδοσις, διακήρυξις. <sup>۳</sup> Μὴν γὰρ-ι-με'μούλ,  
σύνθ. ἐκ τῆς ἄ. πρ. μίν, ἐκ, ἀπὸ, τοῦ ἄ. ἄρνητ. μορ. γὰρ, καὶ τοῦ ἄ. ὄ.  
με'μούλ, προσδοκία, ἐλπίς· μὴν γὰρ-ι-με'μούλ, παρ'ἐλπίδα, ἀνεπίστως. <sup>۴</sup>  
Μουφρέλ, μετ. παθ. ἄ. ἐκ τοῦ πέρμ κατὰ τὸν τύπ. τῆς παθ. μετ. τοῦ  
(τύπ. τερ'άλ) μουφέλ, ἠναγκασμένος· ἀναπόδραστος, ἀναπόφευκτος. <sup>۵</sup>  
Δεστ-ρέι, ἔ. π. ἐκεῖνος οὗ ἡ χεῖρ ἐξικνεῖται (εἰς τι ἐπιθυμούμενον), ὁ  
ἐπιτυχῶν (τοῦ ποθουμένου). <sup>۶</sup> Δεχσέτ, ὄ. ἄ. φόβος, τρόμος. <sup>۷</sup> Ἐσνάφ, ὄ.  
ἄ. π. τοῦ σήνφ, τάξεις· εἶδη. <sup>۸</sup> Ἀμέλ μανδέ, σύνθ. ἐκ τοῦ ἄ. ὄ. ἄμέλ,  
ἐργασία· ἐνέργεια, καὶ τοῦ π. ἔ. μανδέ, ὁ μένων ὀπίσω· ἀπηυδηκῶς· ἀμέλ  
μανδέ, ἀνάκωνος εἰς ἐργασίαν, ἀπόμαχος. <sup>۹</sup> Μουσταχφίζ, ἔ. ἄ. ἐκ τοῦ χήφζ  
κατὰ τὸν τύπ. τῆς ἐνεργ. μετ. τοῦ (τύπ. ἴστιφ'άλ) μουστεφίλ, ὁ προ-  
φιλῶντων, φύλαξ· φρουρός. <sup>۱۰</sup> Μουτεχακκήκ, ἔ. ἄ. ἐκ τοῦ χάκκ κατὰ τὸν  
τύπ. τῆς ἐνεργ. μετ. τοῦ (τύπ. τεφεούλ) μουτεφαίλ, ὁ ἀποδειχθεὶς  
βέβαιος,, ἀληθής. <sup>۱۱</sup> Χαλίτ, ὄ. ἄ. θέσις, κατάστασις. <sup>۱۲</sup> Ἀμμέ, ὄ. ἄ. θηλ.  
τοῦ ἄμμ, λαλι, ὄχιλος.

و شعور بی سلب ایشیکن هر نه حال ایسه حدود اسلامیده مأمور  
بولان میکلسون نام جنرال عجاله<sup>۲</sup> جلب اولنوب اطراف و اکنافده<sup>۳</sup>  
بولان بلاد و قلاعک مستحفظلرندن جلب و جمع اولنه بیلان یکرمی بیک  
قدر عسکرله اسوج سفرینه کوندرلش و روسیه خدمتنده بولنان غریق  
نام بر انکلتزه لو امرال اسوج سفری ظهورندن مقدم دولتعلیه سفرینه  
مأمور اولتی لازم کلمش ایدی

بو حالده اسوج قرالنک ترتیب و تجهیز ایش اولدیغی دونماسی  
اون التی قطعه قیاق و بش قطعه کبیر فرقتین و برقاچ قوروتدن عبارت  
اولدیغی حالده مسقولویه میدان او قویه رق بحر بالطق ایچنده کشت  
و کذار اوزره ایکن هوقلاند جزیره سی ایچینده ایکی دوتما بر برینه  
مقابل<sup>۴</sup> و ملاقی<sup>۵</sup> اولدقلرنده روسیه لونک ایش درت پاره طوپ چکر  
بر کبیری تلف اولدیسده اسوج لونک دخی اولقدر طوپ چکر بر  
قطعه کبیری ضبط اولندقدن بشقه الشمس درت پاره طوپ چکر دیگر  
بر کبیری دخی احراق بالنار اولندیغندن بحسب الاقتضا اسوج دونماسی  
کندولیمانلرندن برینه فرار و التجا ایتدکده روسیه دونماسی موسم<sup>۶</sup> شتا<sup>۷</sup>  
حلولنه دک لیمان مذکور خارجنده توقف<sup>۸</sup> و قرار ایتکله مدت مذکورده  
اسوج دونماسی محصور کبی قالمشدر  
قسترا نام فرانسه مورخی دیر که اسوج قرالی بو باده بر بیوک خطا<sup>۹</sup>

<sup>۱</sup> \*Ακλ ι-σουούρ, ὄ. ἄ. συν. ἰπνεῦμα, νοῦς. <sup>۲</sup> \*Ἀδζάλετεν, ἐπ. ἄ. ἐν  
τάχει, ταχέως. <sup>۳</sup> \*Ἐτράφ οὐ ἐκινάφ, ὄ. ἄ. πλ. συν. τὸ μὲν α. τοῦ τα-  
ράφ, τὸ δὲ β'. τοῦ κενέφ, μέρη, ὄρια, τὰ περίξ. <sup>۴</sup> Μουκαπίλ, ἐ. ἄ. ὁ κεί-  
μενος ἀπέναντι, ὁ ἀντιταχθείς. <sup>۵</sup> Μουλακή, ἐ. ἄ. ἐκ τοῦ λικά' κατὰ τὸν  
τύπ. τῆς ἐνεργ. μετ. τοῦ (τύπ. μουφααλέ) μουφαίλ τρεπομένου τοῦ  
γ'. ριζικ. γράμμ. ἐλίφ εἰς γιέ, ὁ συντυγγάνων· συναιτῶν. <sup>۶</sup> Μεοπίμ, ὄ.  
ἄ. ὠρα· καιρός· ἐποχή. <sup>۷</sup> σιτά, ὄ. ἄ. χειμῶν. <sup>۸</sup> Τεβεκχούρ, ὄ. ἄ. τὸ πε-  
ριμένειν, σταθμεύειν. <sup>۹</sup> Κατὰ ἐτ., ῥ. ἄ. τ. σφάλλειν.



ایٹندر کہ اعلان سفره عجله ایتموب برقاچ کون اختیار تانی<sup>۱</sup> ایتمش اولیدی  
 اقدکره منهی<sup>۲</sup> عزیمت اولان مسقو دونماسی چیقمش و بحر بالطق  
 اغیاردن<sup>۳</sup> خالی<sup>۳</sup> قاهره بقسبتون ید استیلاسنه کیرمش اولوردی برأ  
 حدودله سوق اولنان عسا کر طرفین دخی رأس حدوده و وصولرنده  
 ایکی دفعه چرخه جنکی اولوب و برنده اسوجلو و دیگرنده روسیه لو  
 غالب کلوب حال نیه منجر<sup>۴</sup> اوله جغی هنوز معلوم دکل ایدی لکن قترینه نک  
 اصل قوتی اسوج قرانک خلاف قانون کسب ایلدیکی استقلال و نفوذینک  
 کسری وقتیدر دیو اسوج عسکری ضابطاننی افساد و اضلال کیفیتی  
 اولوب فی الواقع<sup>۵</sup> بو صورته خلی ایش کورمشدر زیرا اسوج قرالی  
 برأ و بحرأ فردر یقسهام اوزرینه وارمق مراد ایلدکه قلعه مذکورہ نک  
 اکثری محلی منهدم<sup>۶</sup> و دروننده مهمات وجبه خانه منهدم<sup>۷</sup> ایکن اسوج  
 ضابطلرینک بعضیسی خطری<sup>۸</sup> موجودر دیومحار به دن اجتناب<sup>۹</sup> و قرالری  
 اصرار ایدکه جله سی بریره کلوب وطن اوغرینه جان و باش فدا اتمکه  
 حاضرز لکن ملتک رأی منضم اولدقه سفره قیام ایتک و بر درلو سبب  
 ویرماش اولان همجوار مرکز<sup>۱۰</sup> اوزرینه کیتک منافی<sup>۱۱</sup> نظامدر دیواچیقندن  
 اچیغه جواب ویرملریله قرال مشار الیه سولتات نفراتنه سوز چورمک

<sup>۱</sup> Τεσνί, ὁ. ἄ. βραδύτης ἐκ περισκέψεως. <sup>۲</sup> Ἀγ-γιάρ, ἔ. ἄ. ξένος. <sup>۳</sup> Χαλί, ἔ. ἄ. ἔρημος· ἐλευθέρως, ἀπηλλαγμένος. <sup>۴</sup> Μουνδζέρρ, μετ. παθ. ἄ. ἐκ τοῦ δζέρρ κατὰ τὸν τύπ. τῆς παθ. μετ. τοῦ (τύπ. ἰνφι' ἄλ) μουνφαἄλ, ἀπηγμένος· ὁ καταλήγων, φθάνων εἰς ἓν σημεῖον, εἰς ἓν τέρμα. <sup>۵</sup> Φι λ βακχ', ἐπ. ἄ. ἀληθῶς, τωόντι. <sup>۶</sup> Μουνχεδὶμ, ἔ. ἄ. ἐκ τοῦ χεδὶμ κατὰ τὸν τύπ. τῆς ἐνεργ. μετ. τοῦ (τύπ. ἰνφι' ἄλ) μουνφαίλ, κατηρπιωμένος, κεκρημισμένος. <sup>۷</sup> Μουναδὶμ, ἔ. ἄ. ἠφανισμένος, ἐκηηδενισμένος. <sup>۸</sup> Κατάρ, ὁ. ἄ. κίνδυνος. <sup>۹</sup> Ἰδζτινάπ, ὁ. ἄ. τὸ ἀπέχειν. <sup>۱۰</sup> Χεμ-δζεβάρ, ἔ. π. ὄμοιος, γείτων. <sup>۱۱</sup> Μουναφί, ἔ. ἄ. ἀντίθετος, ἐναντίος.

قیدنده ایکن نفرات مر قومه نك بر بلوکی سر کرده رینك<sup>۱</sup> اغوا<sup>۲</sup> و تحریرکنه<sup>۳</sup>  
 مبنی ترك سلاح ایله اعلان مخالفت<sup>۴</sup> و سائری دخی انلره اقتنفا<sup>۵</sup> و تبعیت  
 ایلدیلر بو حالت غریبه نك<sup>۶</sup> ظهورنده اسوج قرالی قلعه نك اوزرینه  
 ایتدیکی ترتیبدن بالطبع فراغت و بحراً کتوردیلان عسکری کیمره ارکاب  
 ایله اعاده به مبادرت ایلدکن صکره اظهار مخالفت ایدن سر کردکانی  
 استوقلم طرفنه ارسال ایله اورایه وصولرنده حبس و توقیف<sup>۷</sup> ایتدیردی  
 حالوکه انلری بو وجهله تأدیب اقتضا ایتیوب بلکه همان نفراته ترك  
 سلاح ایتدیرن سر کرده اوله جق خائنی<sup>۸</sup> عبرة للساأرین بولندیغی محله  
 قهر و تشکیل<sup>۹</sup> ایتدکن صکره عسکری ارضا<sup>۱۰</sup> و الزام<sup>۱۱</sup> و دشمن اوزرینه  
 سوق و تحریکه اقدام ایتش اولیدی مدت قلیله ظرفنده پترسبورغی  
 ضبط ایده جکنده شبهه یوغیدی لکن بوکا بردرلو جسارت ایده مدیکندن  
 بر<sup>۱۲</sup> منوال<sup>۱۳</sup> مشروح عسکری بیننده فتنه و فساد قرار کیر<sup>۱۴</sup> و مصلحت<sup>۱۵</sup>  
 سفر دوچار عقده<sup>۱۶</sup> تاخیر اولق لازم کلدی

بو خلالده<sup>۱۷</sup> دائیما رقه دولتی اسوج اوزرینه اعلان حرب ایتمکله بو  
 دخی اسوج قرالنه بشقه جه بر غائله<sup>۱۸</sup> عظیبه اولدی چونکه دائیما رقه

<sup>۱</sup> Σερ-κερδέ, ὁ. π. ἀρχηγός. <sup>۲</sup> Ἰγθά, ὁ. ἄ. προτροπή, παρακίνησης. <sup>۳</sup> Ταχρίκ, ὁ. ἄ. τὸ διεγείρειν, ἐξάπτειν. <sup>۴</sup> Μουχαλεφét, ὁ. ἄ. ἀντίστασις. <sup>۵</sup> Ἰατριά οὐ τεπαῖγét, ὁ. ἄ. συν. τὸ ἀκολουθεῖν. <sup>۶</sup> Γαριπέ, ἑ. ἄ. θηλ. τοῦ γαρίπ, ξένος θαυμαστός, παραξένος. <sup>۷</sup> Τεβκήφ, ὁ. ἄ. τὸ κρατεῖν, ἀναγκαιάζειν. <sup>۸</sup> Χαίν, ἑ. καὶ ὁ. ἄ. προδότης ἄπιστος. <sup>۹</sup> Κάφρ οὐ τενκίλ, ὁ. ἄ. συν. τὸ τιμωρεῖν, τιμωριά. <sup>۱۰</sup> Ἰρζά, ὁ. ἄ. τὸ εὐχαριστεῖν. <sup>۱۱</sup> Ἰλ-ζάμ, ὁ. ἄ. ἀποπτώωσις τὸ πείθειν. <sup>۱۲</sup> Μπέρ, πρ. π. ἐπί κατὰ, συμφώ- νως. <sup>۱۳</sup> Μενβάλ, ὁ. ἄ. τρόπος, μέθοδος. <sup>۱۴</sup> Καραγκίρ, ἑ. π. ἀποφατισμέ- νος. <sup>۱۵</sup> Μαολαχάτ, ὁ. ἄ. ὑπόθεσις τρόπος. <sup>۱۶</sup> Οὐκδέ, ὁ. ἄ. δεσμός δυσ- κολία. <sup>۱۷</sup> Χηλάλ, ὁ. ἄ. καιρός.

دولتیه روسیه دولتی بیننده معقر د اولان عهدنامه<sup>۲</sup> اتفاق دو جنگه اسوج سفری ظهورنده یکدیگره معلوم المنتار امداد و بر مکه متعهد<sup>۳</sup> اولدقلرینه بناء<sup>۴</sup> بو دفعه روسیه ایمبراطور یجده سی بر موجب عهد<sup>۵</sup> امداد مذکور ی لدی المطالبه<sup>۶</sup> دا یمارقه دولتی بر مدت نبرو اتخاذ اتمش اولدیغی اصول حکمانه به<sup>۷</sup> نظر<sup>۸</sup> سفر دن من کل الوجوه<sup>۹</sup> بجنب<sup>۱۰</sup> ایکن ایفای عهدده مجبور اولدیغیدن چند قطعه سفائندن عبارت بر دوغما ترتیب و قره دن بالنفس ولی عهدینی<sup>۱۱</sup> مقدار کفایه<sup>۱۲</sup> عسکرله اسوج حدودینه سوق ایلوب تیر الدن بر قاج قلعه ضبط ای دکدنصکره اسوجده پایتخت ثانی اعتبار اولنان کوتنبورق قلعه سنی محاصره به مبادرت ایلدیکی خبری بر قاج کون اول مقر<sup>۱۳</sup> حکومتنه عودت اتمش اولان اسوج قرالنه واصل اولدقده تیر الدن مستحفظین<sup>۱۴</sup> خاصی<sup>۱۵</sup> اولان نفراتی و جمع ایتردیکی تفرعام<sup>۱۶</sup> عسکرینی

<sup>۱</sup> Μα'κούδ, μετ. παθ. ἄ. ἐκ τοῦ ἄχδ κατὰ τὸν τύπ. μεφ'οούλ, δεδε-  
 μένος· προσηρητημένος. <sup>۲</sup> Ἀχδ-ναμέ, ὀ. π. ἔγγραφον συνθήκης. <sup>۳</sup> Μουτε-  
 αχχίδ, ἔ. ἄ. ἐκ τοῦ ἄχδ κατὰ τὸν τύπ. τῆς ἐνεργ. μετ. τοῦ (τύπ. τε-  
 φεούλ) μου τε φαίλ, ὁ ὑποσχόμενος. <sup>۴</sup> Μπινάεν, ἐπ. ἄ. ἐπὶ τῇ βάσει  
 ταύτη, ἐπομένως. <sup>۵</sup> Οὐχούδ, ὀ. ἄ. πλ. τοῦ ἄχδ, συνθήκαι. <sup>۶</sup> Λέδε λ μου-  
 ταλεπέ, σύνθ. ἐκ τῆς ἄ. πρ. λεδά, παρὰ, ἐν, ὅτε, τοῦ ἄ. ἄρθρ. ἐλ, καὶ  
 τοῦ ἄ. ὀ. μουταλεπέ, αἰτησις· λέδε λ μουταλεπέ, ὅτε ἐζήτησε. <sup>۷</sup> Χεκι-  
 मानέ, ἔ. π. συνετός. <sup>۸</sup> Νάζαρεν, ἐπ. ἄ. κατὰ, ὡς ἐξάγεται ἐκ... ἐνεκα...  
<sup>۹</sup> Μὴν χιούλλ ἰλ βουδζούχ, σύνθ. ἐκ τῆς ἄ. πρ. μὴν, ἐκ, ἀπὸ, τοῦ ἄ. ἔ.  
 χιούλλου, πᾶς, καὶ τοῦ ἄ. ὀ. βουδζούχ, πλ. τοῦ βέδζχ, τράμος, μέσον-  
 μὴν χιούλλ ἰλ βουδζούχ, κατὰ πάντα λόγον, ἐκ παντός πρόπου. <sup>۱۰</sup> Μουδζ-  
 τενίπ, ἔ. ἄ. ἐκ τοῦ δζένπ κατὰ τὸν τύπ. τῆς ἐνεργ. μετ. τοῦ (τύπ. ἰφ-  
 τιάλ) μουφτείλ, ὁ ἀρισταμενος, ἀπέχων. <sup>۱۱</sup> Βελίγλ ἄχδ, ὀ. ἄ. ἐπί-  
 δούξος διάδοχος (θρόνου). <sup>۱۲</sup> Κιφαγμέτ, ὀ. ἄ. τὸ ἀρχοῦν, τὸ ἐπαρκές. <sup>۱۳</sup>  
 Μεκάρ, ὀ. ἄ. ἔδρα. <sup>۱۴</sup> Μουσταχφιζίν, ἔ. ἄ. πλ. τοῦ μουσταχφιζ, φύλα-  
 κες, φρουροί. <sup>۱۵</sup> Χάας, ἔ. ἄ. ιδιαίτερος· βασιλικός. <sup>۱۶</sup> Νεφίρ-ι ἄμμ, σύνθ.  
 ἐκ τοῦ ἄ. ὀ. νεφίρ, πλῆθος, ὄμιλος ἀνθρώπων ἀπερχομένων εἰς πόλεμον,  
 καὶ τοῦ ἄ. ὀ. ἄμμ, λαός, ὄχλος· νεφίρ-ι-ἄμμ, τὸ ἐκτρατεύειν τὸν λαὸν  
 ὅπαντα.

یرلو یرندن تحریک ایله امداد ینشدرمکه غیرت ایدوب انجق وصول  
 امداده دکن قلعه نك طیانهمیه جفی احتمالی وارد خاطر اولغله تبدیل  
 زی وقافت<sup>۱</sup> و بالکز برایکی آدمیله بالنفس قلعه درونه دخوله همت<sup>۲</sup> ایتمش  
 ایسه ده مقاومت اولنه میه جفی متحقق اولمقدن ناشی دائیارقه ده مقیم انکتره  
 ایلیجیسی عجاله قالقوب اردویه شتاب<sup>۳</sup> واسوج اراضیسی<sup>۴</sup> دائیارقه عسکرندن  
 تخلیه<sup>۵</sup> اولنیه جق اولورسه انکتره ده بولنان بالجمله دائیارقه سفینه لری  
 توقیف اولنه جغندن بشقه دائیارقه اوزرینه اعلان سفر و ارسال دونما  
 و عسکر اولنه جفنی افاده برله ارانه صورت تهدید ایلدی بو صورته  
 دائیارقه ولی عهدی ناچار<sup>۶</sup> بولندیغی محلدن عودت اقتضا ایده جکنی  
 تفکرده<sup>۷</sup> ایکن روسیا ایلیجیسی دخی یتیشوب برطاقم تهدیدات ایله<sup>۸</sup> انکتره  
 ایلیجیسنک کلامنی تأیید ایلدیکنه<sup>۹</sup> بناء دائیارقه اردوسی رجعت قهقریه<sup>۱۰</sup>  
 ایله مملکتلرینه عودت و در حال عقد متارکه ایله<sup>۱۱</sup> دفع قیل وقاله<sup>۱۲</sup> مسارعت  
 ایتمک لازم کلدی انکتره ایلیجیسنک دولتی طرفندن بو کونه<sup>۱۳</sup> حرکت رخصتی  
 یوق ایکن خود بخود<sup>۱۴</sup> ایتدیکی جسارتی اسوج دولتک سلامتنی موجب

<sup>۱</sup> Ζήγυ οὐ κηγιαφέτ, ὁ. ἄ. συν. ἐνδουμασία· μορφή· σχῆμα. <sup>۲</sup> Χιμμέτ, ὁ. ἄ. προθυμία, χάρις· προσπάθεια. <sup>۳</sup> σιτάπ, ὁ. ἄ. ταχύτης, σπουδή. <sup>۴</sup> Εραζι, ὁ. ἄ. πλ. τοῦ ἐρζ, γαῖται, χῶραι. <sup>۵</sup> Ταχλιγιέ, ὁ. ἄ. τὸ κενόνειν, τὸ ἐκκενόνειν. <sup>۶</sup> Νὰ-τσάρ, ἐ. καὶ ἐπ. π. ἀμήχανος· ἀκούσιως. <sup>۷</sup> Τερεκχι-κχούρ, ὁ. ἄ. ἐκ τοῦ φέκχρ κατὰ τὸν τύπ. τε φεούλ, τὸ σκέπτεσθαι, σκέψις. <sup>۸</sup> Ταχιδιάτ, ὁ. ἄ. πλ. τοῦ ταχιδίδ, ἀπειλαί. <sup>۹</sup> Τε'γλδ ἐτ., ὁ. ἄ. τ. ἐνισχύ-ειν, ἐνδυναμόνειν. <sup>۱۰</sup> Ριζ'άτ-ι-καχκαρί, ὁ. ἄ. τὸ ἐπιστρέφειν τινὰ ἐπὶ τὰ ἴχνη αὐτοῦ, ὀπισθοχώρησις, φυγή, τροπή εἰς φυγὴν (τοῦ ἤττημένου). <sup>۱۱</sup> Μουταρεκέ, ὁ. ἄ. ἐκ τοῦ τέρκι κατὰ τὸν τύπ. μουφααλέ, ἀνκωχὴ τὸ ἐγκαταλείπειν τι προσωρινῶς. <sup>۱۲</sup> Κήλ οὐ κάλ, σύνθ. ἐκ τῆς ἄ. λέξ. κήλ, ἐλέχθη, καὶ τοῦ ἄ. ὁ. κάλ, λέξις, λόγος· κήλ οὐ κάλ, λόγος πολὺς, λόγοι τῶν πολλῶν περὶ τινος πράγματος. <sup>۱۳</sup> Γχιουνά, ὁ. π. εἶδος, τρόπος. <sup>۱۴</sup> Χόδ πέ χόδ, ἐπ. π. ἀυθορμήτως, οἴκοθεν· ἀφ'ἑαυτοῦ.

و دولتک اصوله موافق اولغیه رهین سایش<sup>۱</sup> و تحسین اولشدر اسوج  
قرالک اعلان حربی تعجیل ایتسی بروجه سابق<sup>۲</sup> کندی حقهده مضر<sup>۳</sup>  
اولش ایسده روسیه دولتاسنک بحر بالطقدن چیقمه مامسیله دولتعبه نیک  
اق دکر طرفدن سلامتی موجب اوله رق طرف دولتعبه دن موعود<sup>۴</sup>  
اولان سکر بیک  $\llcorner$  یسه اجه نیک مطالبه سنه حق قزانمشدر فقط سفر  
خصوصی و کلای دولتک مأمورلی کبی روسیه یه منحصر<sup>۵</sup> قالیوب برمنوال  
سابق نجه لو دخی نقض<sup>۶</sup> عهد ایتدیکندن دولتعبه ایکی طرفه اردور  
سوقیه خزینه جه بک زیاده مضایقه یه دوچار اوله رق آخره اعانه شویله  
طورسون کندی مصارف سفر به سنی تدارکده دوچار اضطراب اولقدن  
ناشی بروجه آتی در سعادتده اسوج ایلمچیسسه بوکا دائر دور و دراز<sup>۷</sup>  
مکالمه<sup>۸</sup> و مجالس<sup>۹</sup> مشورته نجه مذاکره لر<sup>۱۰</sup> وقوعه کلشدر (جوت پاشا)

<sup>۱</sup> Σαπάς, ὄ. π. ἐπιδοκιμασία, ἔπαινος. <sup>۲</sup> Μπὲρ βέδζχ-ι-σαπήκ, σύνθ. ἐκ τῆς ἁ. πρ. πέρ, ἐπί· κατὰ, τοῦ ἁ. ὄ. βέδζχ, τρόπος· ἐξήγησις, καὶ τοῦ ἁ. ἔ. προηγούμενος, παρελθών· πὲρ βέδζχ-ι-σαπήκ, κατὰ τὴν προηγούμενην ἐξήγησιν, ὡς ἀνωτέρω ἐρρέθη. <sup>۳</sup> Μουζήρρ, ἔ. ἁ. ἐκ τοῦ ζαράρ κατὰ τὸν τύπ. τῆς ἐνεργ. μετ. τοῦ (τύπ. ἰφ' ἁλ) μουφ'ίλ, ἐπιζήμιος, ἐπιβλαβής. <sup>۴</sup> Μεβ'ούδ, μετ. παθ. ἁ. ἐκ τοῦ βά'δ κατὰ τὸν τύπ. μεφ'ούλ, ὑπεσχημένος. <sup>۵</sup> Μουνχασήρ, ἔ. ἁ. ἐκ τοῦ χάσρ κατὰ τὸν τύπ. τῆς ἐνεργ. μετ. τοῦ (τύπ. ἰνφ' ἁλ) μουνφαίλ, περιορισμένος. <sup>۶</sup> Νάκζ, ὄ. ἁ. τὸ κατεδαφίζειν· τὸ λύειν, ἀκυροῦν. <sup>۷</sup> Δούρ οὐ διράζ, συνθ. ἐκ τοῦ π. ἔ. καὶ ἐπ. δούρ, μακρυσμένος· μακρὰν, καὶ τοῦ π. ἔ. διράζ, μακρός· δούρ οὐ διράζ, λίαν μακρός, λίαν λεπτομερής. <sup>۸</sup> Μουκζαλεμέ, ὄ. ἁ. συνδιάλεξις. <sup>۹</sup> Μεδζαλίς, ὄ. ἁ. πλ. τοῦ μεδζλίς, συμβούλια. <sup>۱۰</sup> Μουζακερέ, ὄ. ἁ. ἐκ τοῦ ζκζρ κατὰ τὸν τύπ. μουφααλέ, συζήτησις· μνεία.

انها

ΤΕΛΟΣ.

ΑΚΑΔΗΜΙΑ



ΑΘΗΝΩΝ

# ΠΙΝΑΞ ΤΩΝ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ.

	<i>Γνωμικά</i>	11
	<i>Σχολαστικοί</i>	20
	<i>Ἀποφθέγματα</i>	23
	<i>Μῦθοι</i>	27
	<i>Ἄρεταὶ καὶ κακίαι</i>	
Περὶ Παιδείας		37
Περὶ Μεγαλοδωρίας		38
Περὶ Ψευδολογίας		
Περὶ Διπροσωπίας		39
Περὶ Διαβολῆς		
Περὶ Ζηλοτυπίας		40
Περὶ Ὀκνηρίας		
Περὶ Σεβασμοῦ		41
Περὶ Περιαυτολογίας		
Περὶ Κλοπῆς		42
Περὶ Φιλαργυρίας		
Περὶ Εἰλικρινείας		43
Περὶ Φιλίας		44
	<i>Νεκρικοὶ Διάλογοι</i>	
Χάρων, Ἑρμῆς καὶ νεκροὶ διάφοροι		46
Χάρων καὶ Μένιππος		53
	<i>Διήγημα</i>	
Ἡμερολόγιον Ῥοδινσῶνος		56
	<i>Ἱστορικά</i>	
Ἡ εἰσβολὴ τῶν Περσῶν εἰς τὴν Ἑλλάδα		84
Ἡ ἐν Μαραθῶνι μάχη		87
Ἡ ἐν Θερμοπύλαις μάχη		89



Ἡ ἐν Ἀρτεμισίῳ ναυμαχία	92
Ἡ ἐν Σαλαμῖνι ναυμαχία	93
Ἡ ἐν Πλαταιαῖς μάχη	99
Ἡ ἐν Μυκάλῃ ναυμαχία	104
Ἡ ἐν Εὐρυμέδοντι μάχη	105
Ἡ ἐν Λεύκτροις μάχη	107
Ἡ ἐν Μαντινείᾳ μάχη	111
Σουλτάν Μεχμέτ β'.	115
Σουλτάν Σελίμ α'.	123
Σουλτάν Μεχμέτ γ'.	131
Σόλων καὶ Κροῖσος	136
Ὁ μεταξὺ Ῥωσσίας καὶ Σβεκίας πόλεμος	145



ΑΚΑΔΗΜΙΑ

ΑΘΗΝΩΝ